LATIN SERIES · VOLUME 48

The Annals

Tacitus

Annales

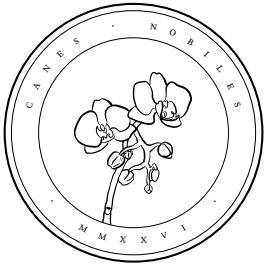
The Annals

Part Two: Claudius and Nero

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

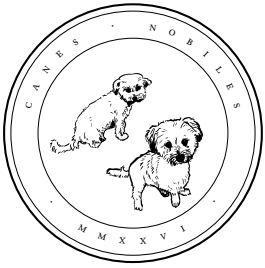


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 48 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Fisher's Oxford text of the Annals of 1906

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

BOOK XI

I · The Fall of Asiaticus 9
II · Advocates' Fees 13
III · Vardanes and Gotarzes 16
IV · The Secular Games and Silius 20
V · Claudius as Censor 23
VI · A King for the Cherusci 26
VII · Corbulo on the Rhine 28
VIII · Curtius Rufus and the Quaestorship 32
IX · The Gauls in the Senate 35
X · The Marriage of Messalina and Silius 40
XI · The Vintage Revel 45
XII · The Death of Messalina 48

BOOK XII

XIII · A Wife for Claudius 55
XIV · Claudius Marries Agrippina 58
XV · Meherdates Fails 63
XVI · Mithridates of the Bosporus 69
XVII · Lollia and the Pomerium 75
XVIII · Nero Adopted 78

BOOK XII

(continued)

XIX · Caratacus 83
XX · Nero Advanced 93
XXI · Radamistus and Zenobia 97
XXII · Pallas, Felix, and the Fucine Lake 106
XXIII · Procurators and Privileges 113
XXIV · The Death of Claudius 118

BOOK XIII

XXV · The New Reign 125
XXVI · Corbulo Sent East 130
XXVII · The Murder of Britannicus 135
XXVIII · Agrippina Accused 144
XXIX · Nero by Night 151
XXX · A Quiet Year 159
XXXI · Corbulo Takes Artaxata 162
XXXII · Suillius Condemned 174
XXXIII · Poppaea Sabina 177
XXXIV · Puteoli and the Tax-Farmers 183
XXXV · Frisii and Ampsivarii 187

BOOK XIV

XXXVI · The Murder of Agrippina 195
XXXVII · After the Matricide 205
XXXVIII · Nero on the Stage 211
XXXIX · The Riot at Pompeii 215
XL · The Neronia and the Comet 217
XLI · Tigranocerta and Tigranes 222
XLII · Colonies and Courts 226
XLIII · Boudicca 228

BOOK XIV

(continued)

XLIV · The Slaves of Pedanius 240
XLV · Thrasea Saves Antistius 247
XLVI · Seneca Asks to Retire 250
XLVII · Sulla and Plautus Killed 257
XLVIII · The Death of Octavia 261

BOOK XV

XLIX · Vologeses Moves 269
L · The Surrender at Rhandeia 276
LI · Sham Adoptions and Provincial Thanks 287
LII · The Infant Augusta 292
LIII · Tiridates Lays Down the Diadem 296
LIV · Naples and Tigellinus' Banquet 301
LV · The Great Fire 307
LVI · The Golden House and the Christians 311
LVII · The Pisonian Conspiracy 318
LVIII · The Plot Betrayed 326
LIX · The Death of Seneca 334
LX · The Conspirators Punished 341
LXI · Thanksgivings 347

BOOK XVI

LXII · Dido's Gold 351
LXIII · Nero's Contest and Poppaea's Death 354
LXIV · Cassius, Silanus, and Vetus 357
LXV · Anteius, Ostorius, Mela, and Petronius 364
LXVI · The Charges Against Thrasea 372
LXVII · The Death of Thrasea 379

BOOK XI

I · THE FALL OF ASIATICUS

Messalina, believing Valerius Asiaticus once Poppaea's lover and coveting his gardens, sets Suillius on both, and Sosibius warns Claudius that Asiaticus boasts of Gaius' murder. Arrested at Baiae and heard in the emperor's bedroom, Asiaticus moves Claudius deeply and draws tears even from Messalina, but Vitellius grants him only the choice of death; he exercises, dines, and opens his veins, moving his pyre to spare the trees. Poppaea is driven to suicide, the Petra brothers die for a dream, and Scipio speaks with tact.

*** nam Valerium Asiaticum, bis consulem, fuisse 1
(lacuna) for Valerius Asiaticus twice consul to-have-been
quondam adulterum eius credidit, pariterque hortis
formerly the-adulterer her she-believed and-equally at-the-gardens
inhians, quos ille a Lucullo coeptos insigni magnificentia
gaping which he by Lucullus begun with-remarkable magnificence
extollebat, Suillium accusandis utrisque immittit. adiungitur
was-adorning Suillius for-accusing both she-sets-on is-joined
Sosibius Britannici educator qui per speciem benevolentiae
Sosibius of-Britannicus the-tutor who under the-appearance of-goodwill
moneret Claudium cavere vim atque opes principibus
should-warn Claudius to-beware the-force and wealth to-emperors
infensas: praecipuum auctorem Asiaticum interficiendi
hostile the-chief author Asiaticus of-killing
G. Caesaris non extimuisse contione in populi Romani
of-Gaius Caesar not to-have-dreaded assembly in of-the-people Roman
fateri gloriamque facinoris ultro petere; clarum ex eo in
to-confess and-the-glory of-the-deed even to-seek famous from this in
urbe, didita per provincias fama parare iter ad
the-city with-spread through the-provinces the-report to-prepare a-journey to

Germanicos exercitus, quando genitus Viennae multisque et
the-German armies since born at-Vienna and-by-many and
validis propinquitatibus subnixus turbare gentilis nationes
strong connections supported to-stir-up kindred nations
promptum haberet. at Claudius nihil ultra scrutatus
ready he-had but Claudius nothing further having-examined
citis cum militibus tamquam opprimendo bello Crispinum
swift with soldiers as-if for-crushing a-war Crispinus
praetorii praefectum misit, a quo repertus est apud
of-the-praetorian-guard the-prefect sent by whom found he-was at
Baias vinclisque inditis in urbem raptus.
Baiae and-with-chains put-on into the-city hurried

2 Neque data senatus copia: intra cubiculum auditur,
nor granted of-the-senate opportunity within the-bedroom he-is-heard
Messalina coram et Suillio corruptionem militum, quos
Messalina in-the-presence and with-Suillius the-corruption of-the-soldiers whom
pecunia et stupro in omne flagitium obstrictos arguebat,
by-money and by-debauchery into every outrage bound he-charged
exim adulterium Poppaeae, postremum mollitiam corporis
thereupon the-adultery of-Poppaea finally the-effeminacy of-body
obiectante. ad quod victo silentio prorupit reus
objecting at which with-broken silence burst-out the-defendant
et ‘interroga’ inquit, ‘Suilli, filios tuos: virum esse me
and ask he-said Suillius the-sons your a-man to-be me
fatebuntur.’ ingressusque defensionem, commoto maiorem
they-will-confess and-having-entered-on the-defense with-moved greater
in modum Claudio, Messalinae quoque lacrimas excivit.
in measure Claudius of-Messalina also tears he-drew-out
quibus abluendis cubiculo egrediens monet Vitellium ne
which for-washing-away from-the-bedroom going-out she-warns Vitellius not
elabi reum sineret: ipsa ad perniciem Poppaeae
to-slip-away the-defendant he-should-allow she-herself to the-ruin of-Poppaea

festinat, subditis qui terrore carceris ad voluntariam mortem
hastens with-set-on men-who by-terror of-prison to a-voluntary death
propellerent, adeo ignaro Caesare ut paucos post dies
should-drive so with-unaware Caesar that a-few after days
epulantem apud se maritum eius Scipionem percontaretur cur
dining at himself the-husband her Scipio he-asked why
sine uxore discubuisset, atque ille functam fato responderet.
without wife he-had-reclined and he having-fulfilled fate answered
Sed consultanti super absolutione Asiatici flens Vitellius, 3
but to-him-deliberating about the-acquittal of-Asiaticus weeping Vitellius
commemorata vetustate amicitiae utque Antoniam principis
with-recalled the-length of-friendship and-how Antonia of-the-emperor
matrem pariter observavissent, dein percursis Asiatici in
the-mother alike they-had-courted then with-run-through of-Asiaticus toward
rem publicam officiis recentique adversus Britanniam militia,
the-thing public services and-recent against Britain campaign
quaeque alia conciliandae misericordiae videbantur, liberum
and-whatever other-things of-winning pity seemed free
mortis arbitrium ei permisit; et secuta sunt Claudii verba
of-death the-choice to-him he-allowed and followed have of-Claudius the-words
in eandem clementiam. hortantibus dehinc quibusdam inediam
in the-same clemency with-urging next certain-men starvation
et lenem exitum, remittere beneficium Asiaticus ait: et
and a-gentle end to-decline the-favor Asiaticus says and
usurpatis quibus insueverat exercitationibus, lauto
with-used which he-had-been-accustomed-to exercises with-washed
corpore, hilare epulatus, cum se honestius calliditate
body cheerfully having-dined when himself more-honorably by-the-cunning
Tiberii vel impetu G. Caesaris periturum dixisset quam
of-Tiberius or by-the-violence of-Gaius Caesar going-to-perish he-had-said than
quod fraude muliebri et impudico Vitellii ore caderet,
because by-fraud womanly and by-the-shameless of-Vitellius mouth he-was-falling

venas exolvit, viso tamen ante rogo iussoque
the-veins he-opened with-viewed yet beforehand the-pyre and-with-ordered
transferri partem in aliam ne opacitas arborum vapore
to-be-moved part into another lest the-shade of-the-trees by-the-heat
ignis minueretur: tantum illi securitatis novissimae fuit.
of-the-fire be-diminished so-much to-him of-composure last there-was
4 Vocantur post haec patres, pergitque Suillius addere
are-summoned after these-things the-fathers and-proceeds Suillius to-add
reos equites Romanos inlustris, quibus Petra cognomentum.
defendants knights Roman illustrious to-whom Petra the-surname
at causa necis ex eo quod domum suam Mnesteris et
but the-cause of-death from this that house their-own of-Mnester and
Poppaeae congressibus praebuissent. verum nocturnae quietis
of-Poppaea for-the-meetings they-had-furnished but of-nocturnal rest
species alteri obiecta, tamquam vidisset Claudium spicea
a-vision to-one presented as-if he-had-seen Claudius with-a-wheaten
corona evinctum spicis retro conversis, eaque imagine
crown bound with-the-ears back turned and-by-that image
gravitatem annonae praedixisset. quidam pampineam
the-dearness of-the-grain-supply he-had-foretold some a-vine-leaf
coronam albentibus foliis visam atque ita interpretatum
crown with-whitening leaves seen and so interpreted
tradidere, vergente autumno mortem principis ostendi.
have-handed-down with-declining autumn the-death of-the-emperor to-be-shown
illud haud ambigitur, qualicumque insomnio ipsi
that not is-doubted by-whatever dream to-himself
fratrique perniciem adlatam. sestertium quindecies
and-to-his-brother ruin brought sesterces a-million-and-a-half
et insignia praeturae Crispino decreta. adiecit Vitellius
and the-insignia of-the-praetorship to-Crispinus decreed added Vitellius
sestertium decies Sosibio, quod Britannicum praeceptis,
sesterces a-million to-Sosibius because Britannicus by-precepts

Claudium consiliis iuvaret. rogatus sententiam et Scipio, 'cum
Claudius by-counsels he-aided asked his-opinion also Scipio since
idem' inquit 'de admissis Poppaeae sentiam quod omnes,
the-same he-said about the-misdeeds of-Poppaea I-think as all
putate me idem dicere quod omnes,' eleganti temperamento
suppose me the-same to-say as all with-a-neat balance
inter coniugalem amorem et senatoriam necessitatem.
between conjugal love and senatorial necessity

II · ADVOCATES' FEES

Suillius' prosecutions show that nothing is so venal as an advocate's bad faith, and when a knight kills himself in Suillius' house the senate, led by Silius, demands the Cincian law against fees. Silius cites the old orators who sought fame alone; Suillius and his fellows answer before Claudius that eloquence costs a man his own affairs, that Asinius and Messala were rich already, and that study dies without reward. Claudius caps fees at ten thousand sesterces.

Continuus inde et saevus accusandis reis Suillius multique
unremitting then and savage in-accusing defendants Suillius and-many
audaciae eius aemuli; nam cuncta legum et magistratuum
of-the-audacity his rivals for all of-the-laws and of-the-magistrates
munia in se trahens princeps materiam praedandi
the-functions into himself drawing the-emperor material of-plundering
patefecerat. nec quicquam publicae mercis tam venale fuit
had-opened-up nor anything of-public merchandise so for-sale was
quam advocatorum perfidia, adeo ut Samius, insignis eques
as of-advocates the-treachery so-far that Samius a-distinguished knight
Romanus, quadringentis nummorum milibus Suillio datis et
Roman with-four-hundred of-coins thousands to-Suillius given and
cognita praevaricatione ferro in domo eius incubuerit.
with-discovered collusion on-the-sword in the-house his fell

igitur incipiente C. Silio consule designato, cuius de
therefore with-beginning Gaius Silius consul designate whose about
potentia et exitio in tempore memorabo, consurgunt patres
power and end in time I-shall-relate rise-up the-fathers
legemque Cinciam flagitant, qua cavetur antiquitus ne
and-the-law Cincian demand by-which it-is-provided of-old that-not
quis ob causam orandam pecuniam donumve accipiat.
anyone on-account-of a-case to-be-pleaded money or-a-gift should-accept
6 Deinde obstrepentibus iis quibus ea contumelia parabatur,
then with-clamoring those for-whom that insult was-being-prepared
discors Suillio Silius acriter incubuit, veterum oratorum
at-odds with-Suillius Silius sharply pressed of-old orators
exempla referens qui famam et posteros praemia eloquentiae
the-examples recalling who fame and posterity the-rewards of-eloquence
cogitavissent. pulcherrimam alioquin et bonarum artium
had-thought the-fairest otherwise and of-good arts
principem sordidis ministeriis foedari; ne fidem quidem
the-chief by-sordid services to-be-defiled not good-faith even
integram manere ubi magnitudo quaestuum spectetur. quod
intact to-remain where the-size of-profits is-looked-to but
si in nullius mercedem negotia agantur pauciora fore:
if for no-one's fee business be-conducted fewer going-to-be
nunc inimicitias accusationes, odia et iniurias foveri,
now enmities accusations hatreds and wrongs to-be-fostered
ut quo modo vis morborum pretia medentibus, sic
that in-what way the-force of-diseases fees to-healers so
fori tabes pecuniam advocatis ferat. meminissent Asinii,
of-the-forum the-rot money to-advocates brings let-them-remember of-Asinius
Messalae ac recentiorum Arruntii et Aesernini: ad summa
of-Messala and of-more-recent-men of-Arruntius and of-Aeserninus to the-highest
provectos incorrupta vita et facundia. talia dicente
advanced by-uncorrupted life and eloquence with-such-things saying

consule designato, consentientibus aliis, parabatur sententia
the-consul designate with-agreeing others was-being-prepared a-motion
qua lege repetundarum tenerentur, cum Suillius
by-which by-the-law of-extortion they-should-be-bound when Suillius
et Cossutianus et ceteri qui non iudicium, quippe in
and Cossutianus and the-rest who not a-trial for against
manifestos, sed poenam statui videbant, circumsistunt
the-manifest but a-penalty to-be-fixed saw surround
Caesarem ante acta deprecantes.
Caesar previously done-things begging-off
Et postquam adnuit, agere incipiunt: quem illum tanta 7
and after he-nodded to-plead they-begin who that-man with-so-great
superbia esse ut aeternitatem famae spe praesumat? usui
pride to-be that the-eternity of-fame in-hope he-should-anticipate for-use
et rebus subsidium praeparari ne quis inopia advocatorum
and for-affairs a-help to-be-prepared lest anyone through-lack of-advocates
potentibus obnoxius sit. neque tamen eloquentiam gratuito
to-the-powerful exposed be nor yet eloquence freely
contingere: omitti curas familiaris ut quis se alienis
to-come to-be-neglected cares domestic that anyone himself to-others'
negotiis intendat. multos militia, quosdam exercendo agros
business should-apply many by-soldiering some by-working fields
tolerare vitam: nihil a quoquam expeti nisi cuius fructus
to-sustain life nothing by anyone to-be-sought unless whose fruits
ante providerit. facile Asinium et Messalam, inter
beforehand he-has-foreseen easily Asinius and Messala between
Antonium et Augustum bellorum praemiis refertos, aut
Antony and Augustus of-wars with-the-prizes stuffed or
ditium familiarum heredes Aeserninos et Arruntios magnum
of-rich families heirs Aeserninuses and Arruntiuses great
animum induisse. prompta sibi exempla, quantis
spirit to-have-put-on ready to-them examples with-how-great

mercedibus P. Clodius aut C. Curio contionari soliti
fees *Publius Clodius or Gaius Curio to-harangue accustomed*
sint. se modicos senatores qui quieta re publica nulla
were themselves modest senators who with-quiet thing public no
nisi pacis emolumenta peterent. cogitaret plebem quae
unless of-peace profits sought let-him-consider the-plebs which
toga enitesceret: sublatis studiorum pretiis etiam studia
by-the-gown might-shine with-removed of-studies the-rewards even the-studies
peritura. ut minus decora haec, ita haud frustra dicta
going-to-perish as less seemly these-things so not in-vain said
princeps ratus, capiendis pecuniis posuit modum usque ad
the-emperor having-judged for-taking moneys set a-limit right up-to
dena sestertia quem egressi repetundarum tenerentur.
ten-thousand sesterces which those-exceeding of-extortion should-be-held

III · VARDANES AND GOTARZES

Mithridates returns to Armenia with Pharasmanes' help while Parthia is divided. Vardanes drives Gotarzes out and besieges Seleucia; the brothers then make a pact, and Gotarzes withdraws to Hyrcania. Seleucia surrenders in the seventh year after its revolt, and Vardanes, kept from Armenia by Vibius Marsus, defeats Gotarzes again and conquers to the Sindes. Grown proud and harsh, he is murdered while hunting; Gotarzes takes the throne, and his cruelty sends the Parthians to Rome to ask for Meherdates.

8 Sub idem tempus Mithridates, quem imperitasse Armeniis
about the-same time Mithridates whom to-have-ruled the-Armenians
iussuque G. Caesaris vinctum memoravi, monente
and-by-the-order of-Gaius Caesar chained I-have-recorded with-advising
Claudio in regnum remeavit, fisus Pharasmanis opibus. is
Claudius into his-kingdom returned trusting of-Pharasmanes in-the-resources he

rex Hiberis idemque Mithridatis frater nuntiabat discordare
king to-the-Iberians and-the-same of-Mithridates brother reported to-be-at-odds
Parthos summaque imperii ambigua, minora sine cura
the-Parthians and-the-highest-things of-power doubtful lesser-things without care
haberi. nam Gotarzes inter pleraque saeva necem fratri
to-be-held for Gotarzes among most savage-deeds death for-his-brother
Artabano coniugique ac filio eius paraverat, unde metus in
Artabanus and-wife and son his had-prepared whence fear among
ceteros, et accivere Vardanen. ille, ut erat magnis ausis
the-rest and they-summoned Vardanes he as he-was for-great ventures
promptus, biduo tria milia stadiorum invadit ignarumque
ready in-two-days three thousand of-stades overruns and-unaware
et exterritum Gotarzen proturbat; neque cunctatur quin
and terrified Gotarzes drives-off nor delays but-that
proximas praefecturas corripiat, solis Seleucensibus
the-nearest prefectures he-should-seize with-alone the-Seleucians
dominationem eius abnuentibus. in quos ut patris sui
the-dominion his refusing against whom as of-father his
quoque defectores ira magis quam ex usu praesenti
also rebels by-anger more than from advantage present
accensus, implicatur obsidione urbis validae et munimentis
inflamed he-is-entangled in-the-siege of-a-city strong and by-the-defenses
obiecti amnis muroque et commeatibus firmatae. interim
of-an-opposed river and-by-wall and by-supplies secured meanwhile
Gotarzes Daharum Hyrcanorumque opibus auctus bellum
Gotarzes of-the-Dahae and-of-the-Hyrcanians by-the-resources increased the-war
renovat, coactusque Vardanes omittere Seleuciam Bactrianos
renews and-compelled Vardanes to-give-up Seleucia the-Bactrian
apud campos castra contulit.
at plains camp pitched

9 Tunc distractis Orientis viribus et quonam inclinarent
then with-divided of-the-East the-strength and to-where they-would-incline
incertis, casus Mithridati datus est occupandi Armeniam,
uncertain a-chance to-Mithridates given was of-seizing Armenia
vi militis Romani ad excindenda castellorum ardua,
by-the-force of-the-soldiery Roman for destroying of-forts the-heights
simul Hibero exercitu campos persultante. nec
at-the-same-time with-the-Iberian army the-plains overrunning nor
enim restitere Armenii, fuso qui proelium ausus erat
for resisted the-Armenians with-routed who battle dared had
Demonacte praefecto. paululum cunctationis attulit rex
Demonax the-prefect a-little of-delay brought the-king
minoris Armeniae Cotys, versis illuc quibusdam procerum;
of-Lesser Armenia Cotys with-turned thither some of-the-nobles
dein litteris Caesaris coercitus, et cuncta in Mithridaten
then by-the-letters of-Caesar checked and all-things into Mithridates
fluxere, atrociorem quam novo regno conduceret. at Parthi
flowed more-savage than for-a-new reign would-be-useful but the-Parthian
imperatores cum pugnam pararent, foedus repente iaciunt
commanders when battle they-were-preparing a-treaty suddenly strike
cognitis popularium insidiis quas Gotarzes fratri patefecit;
with-learned of-the-countrymen the-plots which Gotarzes to-his-brother revealed
congressique primo cunctanter, dein complexi dextras apud
and-having-met at-first hesitantly then having-clasped right-hands at
altaria deum pepigere fraudem inimicorum ulcisci atque
the-altars of-the-gods they-agreed the-fraud of-enemies to-avenge and
ipsi inter se concedere. potiorque Vardanes visus
themselves between themselves to-yield and-preferable Vardanes seemed
retinendo regno: at Gotarzes ne quid aemulationis existeret
for-retaining the-kingdom but Gotarzes lest any of-rivalry should-arise
penitus in Hyrcaniam abiit. regressoque Vardani deditur
deep into Hyrcania went-off and-to-the-returned Vardanes is-surrendered

Seleucia septimo post defectionem anno, non sine dedecore
Seleucia in-the-seventh after the-revolt year not without disgrace
Parthorum quos una civitas tam diu eluserat.
of-the-Parthians whom one city so long had-mocked
Exim validissimas praefecturas invisit; et reciperare Armeniam
thereupon the-strongest prefectures he-visited and to-recover Armenia
avebat, ni a Vibio Marso, Syriae legato, bellum minitante
was-eager had-not by Vibius Marsus of-Syria the-legate war threatening
cohibitus foret. atque interim Gotarzes paenitentia concessi
checked he-been and meanwhile Gotarzes from-regret of-the-ceded
regni et vocante nobilitate, cui in pace durius
kingdom and with-summoning the-nobility for-which in peace harsher
servitium est, contrahit copias. et hinc contra itum ad
servitude is gathers forces and from-here against it-was-gone to
amnem Erinden; in cuius transgressu multum certato pervicit
the-river Erindes in whose crossing with-much contested prevailed
Vardanes, prosperisque proeliis medias nationes subegit
Vardanes and-by-successful battles the-intervening nations subdued
ad flumen Sinden, quod Dahas Ariosque disterminat. ibi
to the-river Sindes which the-Dahae and-the-Arii divides there
modus rebus secundis positus: nam Parthi quamquam
a-limit to-affairs prosperous was-set for the-Parthians although
victores longinquam militiam aspernabantur. igitur extructis
victors distant service spurned therefore with-built
monimentis, quibus opes suas testabatur nec cuiquam ante
monuments by-which power his he-attested nor by-anyone before
Arsacidarum tributa illis de gentibus parta, regreditur ingens
of-the-Arsacids tributes those from nations won he-returns huge
gloria atque eo ferocior et subiectis intolerantior; qui
in-glory and by-that fiercer and to-subjects more-intolerable who
dolo ante composito incautum venationique intentum
with-a-plot beforehand arranged him-unwary and-to-hunting intent

interfecere, primam intra iuventam, sed claritudine paucos
killed first within youth but in-renown few
inter senum regum, si perinde amorem inter popularis quam
among of-old kings if equally love among his-countrymen as
metum apud hostis quaesivisset. nece Vardanis turbatae
fear among enemies he-had-sought by-the-death of-Vardanes disturbed
Parthorum res inter ambiguos quis in regnum acciperetur.
of-the-Parthians the-affairs among men-doubtful who into the-kingdom should-be-received
multi ad Gotarzen inclinabant, quidam ad Meherdaten
many to Gotarzes inclined some to Meherdates
prolem Phraatis, obsidio nobis datum: dein praevaluit
the-offspring of-Phraates as-hostage to-us given then prevailed
Gotarzes; potitusque regiam per saevitiam ac luxum adegit
Gotarzes and-having-gained the-palace through cruelty and luxury drove
Parthos mittere ad principem Romanum occultas preces,
the-Parthians to-send to the-emperor Roman secret prayers
quis permitti Meherdaten patrium ad fastigium orabant.
by-which to-be-permitted Meherdates ancestral to eminence they-begged

IV · THE SECULAR GAMES AND SILIUS

The secular games are held in Rome's eight-hundredth year. At the Troy game the people favor young Domitius, the future Nero, over Britannicus, pitying Agrippina. Messalina, burning for Gaius Silius, drives his wife from him, and Silius, seeing death in refusal, accepts.

11 Isdem consulibus ludi saeculares octingentesimo post Romam
the-same as-consuls the-games secular in-the-eight-hundredth after Rome
conditam, quarto et sexagesimo quam Augustus ediderat,
founded fourth and sixtieth since Augustus had-given
spectati sunt. utriusque principis rationes praetermitto,
seen were of-each emperor the-reckonings I-pass-over

satis narratas libris quibus res imperatoris Domitiani
enough narrated in-the-books in-which the-affairs of-the-emperor Domitian
composui. nam is quoque edidit ludos saecularis iisque
I-composed for he also gave games secular and-at-them
intentius adfui sacerdotio quindecimvirali praeditus ac
more-closely I-was-present with-the-priesthood quindecimviral endowed and
tunc praetor; quod non iactantia refero sed quia collegio
then praetor which not from-boasting I-report but because for-the-college
quindecimvirum antiquitus ea cura et magistratus potissimum
of-quindecimvirs of-old that care and the-magistrates chiefly
exequebantur officia caerimoniarum. sedente Claudio circensibus
performed the-duties of-the-ceremonies with-sitting Claudius at-the-circus
ludis, cum pueri nobiles equis ludicrum Troiae inirent
games when the-boys noble on-horses the-show of-Troy were-entering
interque eos Britannicus imperatore genitus et L. Domitius
and-among them Britannicus from-the-emperor born and Lucius Domitius
adoptione mox in imperium et cognomentum Neronis
by-adoption soon into the-empire and the-surname of-Nero
adscitus, favor plebis acrior in Domitium loco praesagii
taken the-favor of-the-plebs keener toward Domitius in-place of-a-presage
acceptus est. vulgabaturque adfuisse infantiae eius
taken was and-it-was-spread-about to-have-attended the-infancy his
dracones in modum custodum, fabulosa et externis
serpents in the-manner of-guards fabulous-things and to-foreign
miraculis adsimilata: nam ipse, haudquaquam sui detractor,
marvels likened for himself by-no-means of-himself a-detractor
unam omnino anguem in cubiculo visam narrare solitus est.
one in-all snake in the-bedroom seen to-tell accustomed was
Verum inclinatio populi supererat ex memoria Germanici, 12
but the-inclination of-the-people survived from the-memory of-Germanicus
cuius illa reliqua suboles virilis; et matri Agrippinae
whose that remaining offspring male and for-the-mother Agrippina

miseratio augebatur ob saevitiam Messalinae, quae
pity was-increased on-account-of the-cruelty of-Messalina who
semper infesta et tunc commotior quo minus strueret
always hostile and then more-agitated by-which less she-should-build
crimina et accusatores novo et furori proximo amore
charges and accusers by-a-new and to-madness near love
distinebatur. nam in C. Silium, iuventutis Romanae
was-distracted for toward Gaius Silius of-the-youth Roman
pulcherrimum, ita exarserat ut Iuniam Silanam, nobilem
the-handsomest so she-had-blazed that Junia Silana a-noble
feminam, matrimonio eius exturbaret vacuoque adultero
woman from-the-marriage his she-drove-out and-of-a-free adulterer
poteretur. neque Silius flagitii aut periculi nescius erat:
might-possess nor Silius of-the-outrage or of-the-danger ignorant was
sed certo si abnueret exitio et non nulla fallendi spe,
but with-certain if he-refused destruction and not no of-deceiving hope
simul magnis praemiis, operire futura et praesentibus
at-the-same-time by-great rewards to-cover the-future and the-present
frui pro solacio habebat. illa non furtim sed multo
to-enjoy for comfort he-held she not stealthily but with-a-large
comitatu ventitare domum, egressibus adhaerescere, largiri
retinue kept-coming to-the-house to-his-goings-out clung lavished
opes honores; postremo, velut translata iam fortuna, servi
wealth honors finally as-if with-transferred already fortune the-slaves
liberti paratus principis apud adulterum visebantur.
the-freedmen the-equipage of-the-emperor at the-adulterer's were-seen

V · CLAUDIUS AS CENSOR

Unaware of his marriage, Claudius rebukes the theater's insults, curbs creditors lending to sons on their parents' deaths, and brings in the Simbruine waters. He adds three letters to the alphabet, and Tacitus traces writing from the Egyptians' animal figures through the Phoenicians, Cadmus, Cecrops, Linus, Palamedes, and Simonides, to Demaratus and Evander in Italy. Claudius then asks the senate to preserve the college of soothsayers, lest the oldest Italian discipline fade, and the pontiffs are charged with it.

At Claudius matrimonii sui ignarus et munia censoria 13
but Claudius of-the-marriage his-own ignorant and the-functions censorial
usurpans, theatralem populi lasciviam severis edictis increpuit,
exercising the-theatrical of-the-people wantonness with-severe edicts rebuked
quod in Publium Pomponium consularem (is carmina scaenae
because against Publius Pomponius a-consular he poems to-the-stage
dabat) inque feminas inlustris probra iecerat. et lege
was-giving and-against women illustrious insults it-had-hurled and with-a-law
lata saevitiam creditorum coercuit, ne in mortem parentum
carried the-cruelty of-creditors he-checked lest on the-death of-parents
pecunias filiis familiarum faenori darent. fontisque
moneys to-sons of-families at-interest they-should-give and-the-springs
aquarum Simbruinis collibus deductos urbi intulit. ac
of-waters from-the-Simbruine hills drawn-down into-the-city he-brought and
novas litterarum formas addidit vulgavitque, comperto Graecam
new of-letters forms added and-made-public with-discovered Greek
quoque litteraturam non simul coeptam absolutamque.
also writing not at-the-same-time begun and-completed
Primi per figuras animalium Aegyptii sensus mentis 14
first through figures of-animals the-Egyptians the-thoughts of-the-mind
effingebant (ea antiquissima monimenta memoriae humanae
represented those most-ancient records of-memory human

impressa saxis cernuntur), et litterarum semet inventores
impressed on-stones are-seen and of-letters themselves the-inventors
perhibent; inde Phoenicas, quia mari praepollebant, intulisse
they-claim thence the-Phoenicians because by-sea they-were-dominant to-have-brought
Graeciae gloriamque adeptos, tamquam reppererint quae
to-Greece and-the-glory to-have-gained as-if they-had-found what
acceperant. quippe fama est Cadmum classe Phoenicum
they-had-received for the-report is Cadmus in-a-fleet of-Phoenicians
vectum rudibus adhuc Graecorum populis artis eius
carried to-rude still of-the-Greeks peoples of-the-art that
auctorem fuisse. quidam Cecropem Atheniensem vel
the-author to-have-been some Cecrops the-Athenian or
Linum Thebanum et temporibus Troianis Palamedem
Linus the-Theban and in-times Trojan Palamedes
Argivum memorant sedecim litterarum formas, mox alios ac
the-Argive record sixteen of-letters forms soon others and
praecipuum Simoniden ceteras repperisse. at in Italia Etrusci
chiefly Simonides the-rest to-have-found but in Italy the-Etruscans
ab Corinthio Demarato, Aborigines Arcade ab Evandro
from the-Corinthian Demaratus the-Aborigines the-Arcadian from Evander
didicerunt; et forma litteris Latinis quae veterrimis Graecorum.
learned and the-form for-letters Latin which for-the-oldest of-the-Greeks
sed nobis quoque paucae primum fuere, deinde additae
but for-us also few at-first were then added
sunt. quo exemplo Claudius tres litteras adiecit, quae usui
were by-which example Claudius three letters added which in-use
imperitante eo, post oblitteratae, aspiciuntur etiam nunc in
with-ruling him afterward obliterated are-seen even now on
aere publico † dis plebiscitis per fora ac templa fixo.
bronze public (corrupt) gods by-plebiscites through forums and temples fixed

Rettulit deinde ad senatum super collegio haruspicum, ne 15
he-referred then to the-senate about the-college of-soothsayers lest
vetustissima Italiae disciplina per desidiam exolesceret: saepe
the-most-ancient of-Italy discipline through neglect should-fade-away often
adversis rei publicae temporibus accitos, quorum monitu
with-adverse of-the-thing public times summoned whose by-warning
redintegratas caerimonias et in posterum rectius habitas;
restored ceremonies and in the-future more-rightly kept
primoresque Etruriae sponte aut patrum Romanorum
and-the-leading-men of-Etruria of-accord or of-the-fathers Roman
impulsu retinuisse scientiam et in familias propagasse:
at-the-impulse to-have-retained the-knowledge and into families to-have-propagated
quod nunc segnius fieri publica circa bonas artes
which now more-sluggishly to-be-done through-public about good arts
socordia, et quia externae superstitiones valescant. et laeta
indifference and because foreign superstitions grow-strong and happy
quidem in praesens omnia, sed benignitati deum gratiam
indeed for the-present all-things but to-the-kindness of-the-gods gratitude
referendam, ne ritus sacrorum inter ambigua culti per
to-be-returned lest the-rites of-sacred-things among doubtful-times practiced in
prospera oblitterarentur. factum ex eo senatus consultum,
prosperous-times should-be-obliterated made from that of-the-senate decree
viderent pontifices quae retinenda firmandaque haruspicum.
let-see the-pontiffs what to-be-retained and-to-be-confirmed of-the-soothsayers

Its nobles lost in civil wars, the Cherusci ask Rome for Italicus, son of Arminius' brother Flavus, born and raised in the city. Claudius sends him with money and a guard, and at first he is welcomed. The faction leaders then rise, crying that the son of a Roman spy will end German freedom. Italicus answers that he came by invitation and that his father kept faith; he wins a great battle, grows proud, is driven out, and returns with the Langobardi.

16 Eodem anno Cheruscorum gens regem Roma petivit,
in-the-same year of-the-Cherusci the-nation a-king from-Rome sought
amissis per interna bella nobilibus et uno reliquo stirpis
with-lost through internal wars the-nobles and with-one remaining of-the-stock
regiae, qui apud urbem habebatur nomine Italicus. paternum
royal who at the-city was-kept by-name Italicus paternal
huic genus e Flavo fratre Arminii, mater ex Actumero
to-him the-descent from Flavus the-brother of-Arminius the-mother from Actumerus
principe Chattorum erat; ipse forma decorus et armis equisque
the-chief of-the-Chatti was himself in-form handsome and in-arms and-horses
in patrium nostrumque morem exercitus. igitur Caesar auctum
in ancestral and-our manner trained therefore Caesar him-enriched
pecunia, additis stipatoribus, hortatur gentile decus magno
with-money with-added attendants urges the-national honor with-great
animo capessere: illum primum Romae ortum nec obsidem, sed
spirit to-take-up him first at-Rome born nor a-hostage but
civem ire externum ad imperium. ac primo laetus Germanis
a-citizen to-go foreign to empire and at-first joyful to-the-Germans
adventus atque eo quod nullis discordiis imbutus pari
the-arrival and from-this that with-no discords tainted with-equal
in omnis studio ageret celebrari, coli, modo
toward all zeal he-acted he-was-celebrated he-was-courted now
comitatem et temperantiam, nulli invisa, saepius vinolentiam
affability and temperance to-none hateful more-often drunkenness

ac libidines, grata barbaris, usurpans. iamque apud proximos,
and lusts pleasing to-barbarians practicing and-now among the-nearest
iam longius clarescere, cum potentiam eius suspectantes
now farther he-grew-famous when the-power his suspecting
qui factionibus floruerant discedunt ad conterminos populos
men-who by-factions had-flourished depart to the-neighboring peoples
ac testificantur adimi veterem Germaniae libertatem et
and testify to-be-taken-away the-old of-Germany liberty and
Romanas opes insurgere. adeo neminem isdem in terris ortum
Roman power to-rise-up so no-one the-same in lands born
qui principem locum impleat, nisi exploratoris Flavi progenies
who the-first place may-fill unless of-the-spy Flavus the-offspring
super cunctos attollatur? frustra Arminium praescribi: cuius
above all be-raised in-vain Arminius to-be-put-forward whose
si filius hostili in solo adultus in regnum venisset, posse
if the-son hostile on soil grown-up into the-kingdom had-come to-be-able
extimesci, infectum alimonio servitio cultu, omnibus externis:
to-be-dreaded tainted by-nurture by-servitude by-dress by-all-things foreign
at si paterna Italico mens esset, non alium infensius arma
but if paternal for-Italicus the-mind were not another more-hostilely arms
contra patriam ac deos penatis quam parentem eius exercuisse.
against the-fatherland and gods household than the-father his to-have-wielded
His atque talibus magnas copias coegere, nec pauciores 17
by-these and such-things great forces they-gathered nor fewer
Italicum sequebantur. non enim inrupisse ad invitos sed
Italicus followed not for to-have-burst-in upon the-unwilling but
accitum memorabat, quando nobilitate ceteros anteiret: virtutem
summoned he-recalled since in-nobility the-others he-surpassed his-valor
experirentur, an dignum se patruo Arminio, avo
let-them-test whether worthy himself of-his-uncle Arminius of-his-grandfather
Actumero praeberet. nec patrem rubori, quod fidem adversus
Actumerus he-showed nor his-father for-a-blush because faith toward

Romanos volentibus Germanis sumptam numquam omisisset.
the-Romans with-willing Germans taken-up never he-had-abandoned
falso libertatis vocabulum obtendi ab iis qui privatim
falsely of-liberty the-name to-be-held-out by those who privately
degeneres, in publicum exitiosi, nihil spei nisi per discordias
degenerate to the-public ruinous nothing of-hope unless through discords
habeant. adstrepebat huic alacre vulgus; et magno inter
have applauded him the-eager crowd and in-a-great among
barbaros proelio victor rex, dein secunda fortuna ad superbiam
barbarians battle victor the-king then by-favorable fortune to arrogance
prolapsus pulsusque ac rursus Langobardorum opibus
having-slipped and-driven-out and again of-the-Langobardi by-the-resources
refectus per laeta per adversa res Cheruscas adflictabat.
restored through happy through adverse-times the-affairs Cheruscan harassed

VII · CORBULO ON THE RHINE

The Chauci under the deserter Gannascus raid Lower Germany. Corbulo, in the campaign that began his glory, clears the estuaries, restores the legions' old discipline, and is said to have put men to death for digging unarmed. The Frisii submit and receive a constitution, and Gannascus is killed by stratagem. Claudius, fearing a new war and a great general, orders the garrisons back across the Rhine; Corbulo says only that Roman generals were once happy, and digs a canal between Meuse and Rhine. Curtius Rufus wins triumphal insignia for a silver mine.

18 Per idem tempus Chauci nulla dissensione domi et morte
about the-same time the-Chauci with-no dissension at-home and by-the-death
Sanquinii alacres, dum Corbulo adventat, inferiorem Germaniam
of-Sanquinius eager while Corbulo is-arriving Lower Germany
incursavere duce Gannasco, qui natione Canninefas, auxiliare
raided with-leader Gannascus who by-nation a-Canninefas auxiliary

stipendium meritus, post transfuga, levibus navigiis
service having-served afterward a-deserter with-light vessels
praedabundus Gallorum maxime oram vastabat, non ignarus
plundering of-the-Gauls chiefly the-coast was-ravaging not unaware
ditis et imbellis esse. at Corbulo provinciam ingressus magna
rich and unwarlike to-be but Corbulo the-province having-entered great
cum cura et mox gloria, cui principium illa militia fuit,
with care and soon glory for-whom the-beginning that campaign was
triremis alveo Rheni, ceteras navium, ut quaeque habiles,
the-triremes by-the-channel of-the-Rhine the-rest of-the-ships as each fit
per aestuaria et fossas adegit; luntribusque hostium depressis
through the-estuaries and canals he-drove and-with-the-boats of-the-enemy sunk
et exturbato Gannasco, ubi praesentia satis composita sunt,
and with-driven-out Gannascus when the-present-things enough settled were
legiones operum et laboris ignavas, populationibus laetantis,
the-legions of-works and of-toil idle in-plunderings delighting
veterem ad morem reduxit, ne quis agmine decederet
old to custom he-brought-back that-not anyone from-the-column should-depart
nec pugnam nisi iussus iniret. stationes vigiliae, diurna
nor battle unless ordered should-enter the-posts the-watches by-day
nocturnaque munia in armis agitabantur; feruntque militem
and-by-night duties in arms were-carried-out and-they-report a-soldier
quia vallum non accinctus, atque alium quia pugione tantum
because the-rampart not girded and another because with-a-dagger only
accinctus foderet, morte punitos. quae nimia et incertum
girded was-digging with-death punished which excessive and uncertain
an falso iacta originem tamen e severitate ducis
whether falsely spread the-origin yet from the-severity of-the-general
traxere; intentumque et magnis delictis inexorabilem scias
drew and-strict and for-great offenses inexorable you-may-know
cui tantum asperitatis etiam adversus levia credebatur.
for-whom so-much of-harshness even against trifles was-believed

19 Ceterum is terror milites hostisque in diversum adfecit: nos
but that terror the-soldiers and-the-enemy in opposite-ways affected we
virtutem auximus, barbari ferociam infregere. et natio
valor increased the-barbarians ferocity broke and the-nation
Frisiorum, post rebellionem clade L. Apronii coeptam
of-the-Frisii after the-rebellion with-the-defeat of-Lucius Apronius begun
infensa aut male fida, datis obsidibus consedit apud agros
hostile or badly loyal with-given hostages settled on lands
a Corbulone descriptos: idem senatum, magistratus, leges
by Corbulo marked-out the-same a-senate magistrates laws
imposuit. ac ne iussa exuerent praesidium immunivit,
imposed and lest the-orders they-cast-off a-garrison he-fortified
missis qui maiores Chaucos ad deditionem pellicerent,
with-sent men-who the-Greater Chauci to surrender should-entice
simul Gannascum dolo adgrederentur. nec inritae aut
at-the-same-time Gannascus by-guile should-attack nor vain or
degeneres insidiae fuere adversus transfugam et violatorem
base the-ambush was against a-deserter and violator
fidei. sed caede eius motae Chaucorum mentes, et
of-faith but by-the-slaughter his stirred of-the-Chauci the-minds and
Corbulo semina rebellionis praebebat, ut laeta apud plerosque,
Corbulo the-seeds of-rebellion was-furnishing as happy among most
ita apud quosdam sinistra fama. cur hostem conciret?
so among some sinister the-report why the-enemy should-he-rouse
adversa in rem publicam casura: sin prospere egisset,
adverse-things upon the-thing public going-to-fall but-if successfully he-had-acted
formidolosum paci virum insignem et ignavo principi
formidable to-peace a-man distinguished and to-a-sluggish emperor
praegravem. igitur Claudius adeo novam in Germanias vim
too-burdensome therefore Claudius so new into the-Germanies force
prohibuit ut referri praesidia cis Rhenum iuberet.
forbade that to-be-brought-back the-garrisons this-side-of the-Rhine he-ordered

Iam castra in hostili solo molienti Corbuloni eae litterae 20
already a-camp on hostile soil to-constructing Corbulo those letters
redduntur. ille re subita, quamquam multa simul
are-delivered he by-the-thing sudden although many-things at-the-same-time
offunderentur, metus ex imperatore, contemptio ex barbaris,
poured-over-him fear from the-emperor contempt from the-barbarians
ludibrium apud socios, nihil aliud prolocutus quam 'beatos
ridicule among allies nothing else having-spoken-out than happy
quondam duces Romanos,' signum receptui dedit. ut tamen
once generals Roman the-signal for-retreat gave that yet
miles otium exueret, inter Mosam Rhenumque trium
the-soldier idleness might-cast-off between the-Mosa and-the-Rhine of-three
et viginti milium spatio fossam perduxit, qua
and twenty thousands over-a-distance a-canal he-carried-through by-which
incerta Oceani vitarentur. insignia tamen triumphi
the-uncertainties of-the-Ocean might-be-avoided the-insignia yet of-a-triumph
indulsit Caesar, quamvis bellum negavisset. Nec multo post
granted Caesar although war he-had-refused nor by-much after
Curtius Rufus eundem honorem adipiscitur, qui in agro
Curtius Rufus the-same honor obtains who in the-territory
Mattiaco recluserat specus quaerendis venis argenti; unde
Mattiacan had-opened a-cave for-seeking veins of-silver whence
tenuis fructus nec in longum fuit: at legionibus cum damno
slight the-yield nor for long was but for-the-legions with loss
labor, effodere rivos, quaeque in aperto gravia, humum
toil to-dig-out channels and-what in the-open hard-things the-ground
infra moliri. quis subactus miles, et quia pluris per
below to-work by-which subdued the-soldier and because more through
provincias similia tolerabantur, componit occultas litteras
the-provinces similar-things were-being-endured composes secret letters

nomine exercituum, precantium imperatorem, ut, quibus
in-the-name of-the-armies begging the-emperor that to-whom
permissurus esset exercitus, triumphalia ante tribueret.
going-to-entrust he-was armies triumphal-honors beforehand he-should-grant

VIII · CURTIUS RUFUS AND THE QUAESTORSHIP

Curtius Rufus, said to be a gladiator's son, saw a woman's figure at Hadrumetum who foretold that he would govern Africa as proconsul; he rose by Tiberius' favor, harsh and fawning, and died in Africa as foretold. A knight is found armed among the emperor's callers and names no accomplice under torture. Dolabella proposes that new quaestors give gladiatorial shows, and Tacitus traces the quaestorship from the kings and Brutus through its growing number to Sulla's twenty.

21 De origine Curtii Rufi, quem gladiatore genitum quidam
about the-origin of-Curtius Rufus whom from-a-gladiator born some
prodidere, neque falsa prompserim et vera exequi
have-handed-down nor false-things I-would-bring-out and true-things to-pursue
pudet. postquam adolevit, sectator quaestoris, cui Africa
it-shames after he-grew-up a-follower of-the-quaestor to-whom Africa
obtigerat, dum in oppido Adrumeto vacuis per medium
had-fallen while in the-town Adrumetum with-empty through the-middle
diei porticibus secretus agitat, oblata ei species
of-the-day colonnades alone he-passes-time was-presented to-him a-figure
muliebris ultra modum humanum et audita est vox 'tu
womanly beyond the-measure human and heard was a-voice you
es, Rufe, qui in hanc provinciam pro consule venies.'
are Rufus who into this province as proconsul will-come
tali omine in spem sublatus degressusque in urbem
by-such an-omen into hope raised and-having-gone-down into the-city
largitione amicorum, simul acri ingenio quaesturam et
by-the-largess of-friends at-the-same-time by-keen talent the-quaestorship and

mox nobilis inter candidatos praeturam principis suffragio
soon noble among candidates the-praetorship of-the-emperor by-the-vote
adsequitur, cum hisce verbis Tiberius dedecus natalium
obtains when with-these words Tiberius the-disgrace of-the-birth
eius velavisset: 'Curtius Rufus videtur mihi ex se natus.'
his had-veiled Curtius Rufus seems to-me from himself born
longa post haec senecta, et adversus superiores tristi
in-a-long after these-things old-age and toward superiors with-grim
adulatione, adrogans minoribus, inter pares difficilis, consulare
flattery arrogant to-inferiors among equals difficult consular
imperium, triumphi insignia ac postremo Africam obtinuit;
command of-a-triumph the-insignia and finally Africa he-held
atque ibi defunctus fatale praesagium implevit.
and there having-died the-fated presage he-fulfilled
Interea Romae, nullis palam neque cognitis mox causis, 22
meanwhile at-Rome with-no openly nor known afterward causes
Cn. Nonius eques Romanus ferro accinctus reperitur
Gnaeus Nonius a-knight Roman with-a-sword girded is-found
in coetu salutantum principem. nam postquam tormentis
in the-throng of-those-greeting the-emperor for after by-tortures
dilaniabatur, de se non infitiatus conscios non edidit,
he-was-torn about himself not having-denied accomplices not he-named
incertum an occultans. Isdem consulibus P. Dolabella
uncertain whether concealing the-same as-consuls Publius Dolabella
censuit spectaculum gladiatorum per omnis annos
proposed a-show of-gladiators through all years
celebrandum pecunia eorum qui quaesturam adipiscerentur.
to-be-held at-the-expense of-those who the-quaestorship should-obtain
apud maiores virtutis id praemium fuerat, cunctisque
among the-ancestors of-virtue that the-reward had-been and-for-all
civium, si bonis artibus fiderent, licitum petere magistratus;
of-the-citizens if in-good arts they-trusted allowed to-seek magistracies

ac ne aetas quidem distinguebatur quin prima iuventa
and not age even was-distinguished but-that in-first youth
consulatum et dictaturas inirent. sed quaestores regibus etiam
consulship and dictatorships they-entered but quaestors with-kings even
tum imperantibus instituti sunt, quod lex curiata ostendit ab
then ruling instituted were which the-law curiate shows by
L. Bruto repetita. mansitque consulibus potestas deligendi,
Lucius Brutus renewed and-remained to-the-consuls the-power of-choosing
donec eum quoque honorem populus mandaret. creatique
until that also honor the-people entrusted and-elected
primum Valerius Potitus et Aemilius Mamercus sexagesimo
first Valerius Potitus and Aemilius Mamercus in-the-sixtieth
tertio anno post Tarquinios exactos, ut rem militarem
third year after the-Tarquins driven-out that the-thing military
comitarentur. dein gliscentibus negotiis duo additi qui Romae
they-might-attend then with-growing business two added who at-Rome
curarent: mox duplicatus numerus, stipendiaria iam Italia et
should-take-charge soon doubled the-number with-tributary now Italy and
accedentibus provinciarum vectigalibus: post lege Sullae
with-accruing of-the-provinces revenues afterward by-the-law of-Sulla
viginti creati supplendo senatui, cui iudicia tradiderat. et
twenty created for-filling-up the-senate to-which the-courts he-had-handed-over and
quamquam equites iudicia reciperavissent, quaestura tamen
although the-knights the-courts had-recovered the-quaestorship yet
ex dignitate candidatorum aut facilitate tribuentium gratuito
from the-worth of-the-candidates or the-easiness of-those-granting freely
concedebatur, donec sententia Dolabellae velut venundaretur.
was-conceded until by-the-motion of-Dolabella as-if it-were-sold

IX · THE GAULS IN THE SENATE

When the chiefs of long-haired Gaul seek the right to hold office in Rome, many protest that Italy can still fill its own senate and that the grandsons of men who besieged Caesar at Alesia should not flood it. Claudius answers that his own Sabine ancestors, the Julii, Coruncanii, and Porcii, Etruria, the Transpadanes, and Spain all came in, that Sparta and Athens fell by shutting out the conquered, and that every old thing was once new. The Aedui are admitted; Claudius creates patricians and closes the census.

A. Vitellio L. Vipstano consulibus cum de supplendo senatu 23
Aulus Vitellius Lucius Vipstanus as-consuls when about filling-up the-senate
agitaretur primoresque Galliae, quae Comata appellatur, foedera
it-was-debated and-the-chiefs of-Gaul which Comata is-called treaties
et civitatem Romanam pridem adsecuti, ius adipiscendorum
and citizenship Roman long-since having-gained the-right of-obtaining
in urbe honorum expeterent, multus ea super re variusque
in the-city of-honors sought much that about matter and-varied
rumor. et studiis diversis apud principem certabatur
talk and with-zeal divided before the-emperor it-was-contended
adseverantium non adeo aegram Italiam ut senatum suppeditare
of-those-asserting not so sick Italy that a-senate to-supply
urbi suae nequiret. suffecisse olim indigenas consanguineis
for-the-city its-own it-could-not to-have-sufficed once natives for-kindred
populis nec paenitere veteris rei publicae. quin adhuc memorari
peoples nor to-regret of-the-old thing public nay still to-be-recalled
exempla quae priscis moribus ad virtutem et gloriam
examples which by-ancient customs toward virtue and glory
Romana indoles prodiderit. an parum quod Veneti et Insubres
the-Roman character has-produced or too-little that the-Veneti and the-Insubres
curiam inruperint, nisi coetus alienigenarum velut captivitas
the-senate-house have-burst-into unless a-throng of-foreigners as-if a-captivity

inferatur? quem ultra honorem residuis nobilium, aut si quis
be-brought-in what further honor for-the-remnants of-the-nobles or if any
pauper e Latio senator foret? oppleturos omnia divites illos,
poor from Latium senator were going-to-fill all-things the-rich those
quorum avi proavique hostilium nationum duces
whose grandfathers and-great-grandfathers of-hostile nations leaders
exercitus nostros ferro vique ceciderint, divum Iulium apud
armies our with-sword and-force have-cut-down the-deified Julius at
Alesiam obsederint. recentia haec: quid si memoria eorum
Alesia have-besieged recent-things these what if the-memory of-those
moreretur qui sub Capitolio et arce Romana manibus
should-die who beneath the-Capitol and the-citadel Roman by-the-hands
eorundem perissent satis: fruerentur sane vocabulo civitatis:
of-the-same had-perished enough let-them-enjoy by-all-means the-name of-citizenship
insignia patrum, decora magistratuum ne vulgarent.
the-insignia of-the-fathers the-honors of-the-magistracies let-them-not cheapen
24 His atque talibus haud permotus princeps et statim contra
by-these and such-things not moved the-emperor and at-once against
disseruit et vocato senatu ita exorsus est: ‘maiores mei,
argued and with-summoned the-senate thus begun has the-ancestors my
quorum antiquissimus Clausus origine Sabina simul in
of-whom the-most-ancient Clausus by-origin Sabine at-the-same-time into
civitatem Romanam et in familias patriciorum adscitus est,
citizenship Roman and into the-families of-the-patricians admitted was
hortantur uti paribus consiliis in re publica capessenda,
urge that by-like counsels in the-thing public to-be-managed
transferendo huc quod usquam egregium fuerit. neque enim
by-transferring hither what anywhere excellent has-been nor for
ignoro Iulios Alba, Coruncanios Camerio, Porcios
I-am-unaware the-Julii from-Alba the-Coruncanii from-Camerium the-Porcii
Tusculo, et ne vetera scrutemur, Etruria Lucaniaque
from-Tusculum and lest old-things we-search from-Etruria and-Lucania

et omni Italia in senatum accitos, postremo ipsam ad
and from-all Italy into the-senate summoned finally itself to
Alpis promotam ut non modo singuli viritim, sed terrae,
the-Alps advanced that not only single-men man-by-man but lands
gentes in nomen nostrum coalescerent. tunc solida domi
nations into name our grew-together then solid at-home
quies et adversus externa floruimus, cum Transpadani in
quiet and against foreign-things we-flourished when the-Transpadanes into
civitatem recepti, cum specie deductarum per orbem
citizenship received when under-the-pretext of-settled through the-circle
terrae legionum additis provincialium validissimis fesso
of-the-earth legions with-added of-the-provincials the-strongest to-the-weary
imperio subventum est. num paenitet Balbos ex Hispania
empire succored it-was surely-not it-repents the-Balbi from Spain
nec minus insignis viros e Gallia Narbonensi transivisse?
nor less distinguished men from Gaul Narbonese to-have-crossed
manent posteri eorum nec amore in hanc patriam nobis
remain the-descendants their nor in-love toward this fatherland to-us
concedunt. quid aliud exitio Lacedaemoniis et Atheniensibus
they-yield what else for-ruin to-the-Lacedaemonians and to-the-Athenians
fuit, quamquam armis pollerent, nisi quod victos pro
was although in-arms they-were-strong unless that the-conquered as
alienigenis arcebant? at conditor nostri Romulus tantum
foreigners they-kept-off but the-founder of-ours Romulus so-much
sapientia valuit ut plerosque populos eodem die hostis,
in-wisdom prevailed that most peoples on-the-same day enemies
dein civis habuerit. advenae in nos regnaverunt: libertinorum
then citizens he-had foreigners over us have-reigned of-freedmen
filiis magistratus mandare non, ut plerique falluntur,
to-the-sons magistracies to-entrust not as most are-mistaken
repens, sed priori populo factitatum est. at cum Senonibus
sudden but by-the-earlier people often-done was but with the-Senones

pugnavimus: scilicet Vulsci et Aequi numquam adversam
we-fought of-course the-Volsci and the-Aequi never hostile
nobis aciem instruxere. capti a Gallis sumus: sed et
to-us a-line drew-up captured by the-Gauls we-were but also
Tuscis obsides dedimus et Samnitium iugum subiimus.
to-the-Tuscans hostages we-gave and of-the-Samnites the-yoke we-went-under
ac tamen, si cuncta bella recenseas, nullum breviore spatio
and yet if all wars you-review none in-a-shorter space
quam adversus Gallos confectum: continua inde ac fida pax.
than against the-Gauls finished continuous thence and faithful peace
iam moribus artibus adfinitatibus nostris mixti aurum et
now in-customs in-arts in-kinships with-ours mingled gold and
opes suas inferant potius quam separati habeant. omnia,
wealth their let-them-bring-in rather than separated they-keep all-things
patres conscripti, quae nunc vetustissima creduntur, nova
fathers enrolled which now most-ancient are-believed new
fuere: plebeii magistratus post patricios, Latini post plebeios,
were plebeian magistrates after patrician-ones Latins after plebeians
ceterarum Italiae gentium post Latinos. inveterascet hoc
of-the-other of-Italy nations after the-Latins will-grow-old this
quoque, et quod hodie exemplis tuemur, inter exempla erit.'
also and what today by-examples we-defend among examples will-be
25 Orationem principis secuto patrum consulto primi Aedui
the-speech of-the-emperor with-followed of-the-fathers decree first the-Aedui
senatorum in urbe ius adepti sunt. datum id foederi
of-senators in the-city the-right obtained have given that to-the-treaty
antiquo et quia soli Gallorum fraternitatis nomen cum populo
ancient and because alone of-the-Gauls of-brotherhood the-name with the-people
Romano usurpant. Isdem diebus in numerum patriciorum
Roman they-use on-the-same days into the-number of-the-patricians
adscivit Caesar vetustissimum quemque e senatu aut
admitted Caesar the-oldest each from the-senate or

quibus clari parentes fuerant, paucis iam reliquis familiarum,
to-whom famous parents had-been with-few now remaining of-the-families
quas Romulus maiorum et L. Brutus minorum gentium
which Romulus of-the-greater and Lucius Brutus of-the-lesser clans
appellaverant, exhaustis etiam quas dictator Caesar lege
had-called with-exhausted even those-which the-dictator Caesar by-the-law
Cassia et princeps Augustus lege Saenia sublegere;
Cassian and the-emperor Augustus by-the-law Saenian chose-in-addition
laetaque haec in rem publicam munia multo gaudio censoris
and-happy these for the-thing public duties with-much joy of-the-censor
inibantur. famosos probris quonam modo senatu
were-entered-upon the-notorious for-disgraces in-what manner from-the-senate
depelleret anxius, mitem et recens repertam quam ex
he-should-drive anxious a-mild and newly found rather-than from
severitate prisca rationem adhibuit, monendo secum quisque
severity old method applied by-warning with-himself each
de se consultaret peteretque ius exuendi ordinis:
about himself should-consult and-should-seek the-right of-putting-off the-order
facilem eius rei veniam; et motos senatu excusatosque
easy of-that thing the-leave and the-removed from-the-senate and-the-excused
simul propositurum ut iudicium censorum ac pudor sponte
together going-to-post that the-judgment of-the-censors and the-modesty of-accord
cedentium permixta ignominiam mollirent. ob ea
of-those-retiring mingled the-disgrace might-soften on-account-of these-things
Vipstanus consul rettulit patrem senatus appellandum
Vipstanus the-consul proposed father of-the-senate to-be-called
esse Claudium: quippe promiscum patris patriae
to-be Claudius for common of-father of-the-fatherland
cognomentum; nova in rem publicam merita non
the-surname new toward the-thing public services not
usitatis vocabulis honoranda: sed ipse cohibuit consulem
with-customary names to-be-honored but himself checked the-consul

ut nimium adsentantem. condiditque lustrum quo censa sunt
as too-much flattering and-closed the-lustrum in-which counted were
civium quinquagies novies centena octoginta quattuor milia
of-citizens fifty-times nine-times hundred eighty four thousand
septuaginta duo. isque illi finis inscitiae erga domum
seventy two and-that for-him the-end of-ignorance toward house
suam fuit: haud multo post flagitia uxoris noscere ac
his-own was not by-much after the-outrages of-his-wife to-learn and
punire adactus est ut deinde ardesceret in nuptias incestas.
to-punish compelled he-was that then he-burned for a-marriage incestuous

X · THE MARRIAGE OF MESSALINA AND SILIUS

Silius urges Messalina to forestall Claudius, offering marriage and to adopt Britannicus; she hesitates, but craves the infamy, and while Claudius is at Ostia she weds Silius with every rite. Tacitus vouches for it as told by his elders. The freedmen take alarm. Callistus and Pallas draw back, but Narcissus persuades two of Claudius' mistresses to speak; Calpurnia tells Claudius of the marriage, Cleopatra confirms it, and Narcissus warns that unless Claudius acts at once, the husband holds the city.

26 Iam Messalina facilitate adulteriorum in fastidium versa ad
now Messalina by-the-ease of-adulteries into disgust turned to
incognitas libidines profluebat, cum abrumpi dissimulationem
unknown lusts was-flowing-on when to-be-broken-off the-pretense
etiam Silius, sive fatali vaecordia an imminentium periculorum
even Silius whether by-fated madness or of-impending dangers
remedium ipsa pericula ratus, urgebat: quippe non eo
the-remedy the-very dangers thinking was-urging for not to-that
ventum ut senectam principis opperirentur. insontibus
it-had-come that the-old-age of-the-emperor they-should-await for-the-innocent

innoxia consilia, flagitiis manifestis subsidium ab audacia
harmless counsels for-outrages manifest help from audacity
petendum. adesse conscios paria metuentis. se
to-be-sought to-be-at-hand accomplices like-things fearing himself
caelibem, orbum, nuptiis et adoptando Britannico paratum.
unmarried childless for-marriage and for-adopting Britannicus ready
mansuram eandem Messalinae potentiam, addita securitate,
going-to-remain the-same for-Messalina power with-added security
si praevenirent Claudium, ut insidiis incautum, ita irae
if they-forestalled Claudius as to-plots unwary so to-anger
properum. segniter eae voces acceptae, non amore in
hasty sluggishly those words received not from-love toward
maritum, sed ne Silius summa adeptus sperneret adulteram
the-husband but lest Silius the-highest having-gained should-spurn the-adulteress
scelusque inter ancipitia probatum veris mox pretiis aestimaret.
and-the-crime among dangers approved by-true soon prices should-value
nomen tamen matrimonii concupivit ob magnitudinem
the-name yet of-marriage she-coveted on-account-of the-magnitude
infamiae cuius apud prodigos novissima voluptas est. nec
of-the-infamy of-which among the-prodigal the-last pleasure is nor
ultra expectato quam dum sacrificii gratia Claudius Ostiam
further with-waited than while of-sacrifice for-the-sake Claudius to-Ostia
proficisceretur, cuncta nuptiarum sollemnia celebrat.
should-set-out all of-the-wedding the-rites she-celebrates
Haud sum ignarus fabulosum visum iri tantum ullis 27
not I-am unaware fabulous to-seem going-to-be so-much to-any
mortalium securitatis fuisse in civitate omnium gnara
of-mortals of-security to-have-been in a-state of-all-things knowing
et nihil reticente, nedum consulem designatum cum uxore
and nothing keeping-silent still-less a-consul designate with the-wife
principis, praedicta die, adhibitis qui obsignarent, velut
of-the-emperor on-a-fixed day with-summoned men-who should-seal as-if

suscipiendorum liberorum causa convenisse, atque illam
of-begetting children for-the-sake to-have-come-together and her
audisse auspicum verba, subisse, sacrificasse apud
to-have-heard of-the-auspices the-words to-have-taken-the-veil to-have-sacrificed before
deos; discubitum inter convivas, oscula complexus, noctem
the-gods it-was-reclined among guests kisses embraces the-night
denique actam licentia coniugali. sed nihil compositum miraculi
finally spent in-license conjugal but nothing composed of-marvel
causa, verum audita scriptaque senioribus tradam.
for-the-sake but the-heard and-written by-elders I-shall-hand-down

28 Igitur domus principis inhorruerat, maximeque quos penes
therefore the-house of-the-emperor had-shuddered and-most those with-whom
potentia et, si res verterentur, formido, non iam secretis
power and if things should-turn fear not now in-secret
conloquiis, sed aperte fremere, dum histrio cubiculum principis
talks but openly they-raged while an-actor the-bedroom of-the-emperor
insultaverit, dedecus quidem inlatum, sed excidium procul
has-insulted disgrace indeed inflicted but destruction far
afuisse: nunc iuvenem nobilem dignitate formae, vi
to-have-been-away now a-young-man noble with-the-dignity of-form with-force
mentis ac propinquo consulatu maiorem ad spem accingi;
of-mind and with-near consulship greater for hope to-be-girding-himself
nec enim occultum quid post tale matrimonium superesset.
nor for hidden anything after such marriage remained
subibat sine dubio metus reputantis hebetem
there-came-over-them without doubt fear of-them-reflecting dull
Claudium et uxori devinctum multasque mortes iussu
Claudius and to-his-wife bound and-many deaths by-order
Messalinae patratas: rursus ipsa facilitas imperatoris fiduciam
of-Messalina accomplished again the-very easiness of-the-emperor confidence
dabat, si atrocitate criminis praevaluissent, posse opprimi
gave if by-the-atrocity of-the-charge they-had-prevailed to-be-able to-be-crushed

damnatam ante quam ream; sed in eo discrimen verti, si
condemned before than accused but on this the-crisis to-turn if
defensio audiretur, utque clausae aures etiam confitenti forent.
the-defense were-heard and-that closed the-ears even to-her-confessing should-be
Ac primo Callistus, iam mihi circa necem G. Caesaris 29
and at-first Callistus already by-me about the-murder of-Gaius Caesar
narratus, et Appianae caedis molitor Narcissus
told-of and of-the-Appian slaughter the-contriver Narcissus
flagrantissimaque eo in tempore gratia Pallas agitavere, num
and-most-blazing that at time in-favor Pallas debated whether
Messalinam secretis minis depellerent amore Silii,
Messalina by-secret threats they-should-drive-off from-the-love of-Silius
cuncta alia dissimulantes. dein metu ne ad perniciem
all other-things concealing then from-fear lest to ruin
ultro traherentur, desistunt, Pallas per ignaviam, Callistus
needlessly they-be-dragged they-desist Pallas through cowardice Callistus
prioris quoque regiae peritus et potentiam cautis quam
of-the-former also court experienced and power by-cautious than
acribus consiliis tutius haberi: perstitit Narcissus, solum
by-keen counsels more-safely to-be-held persisted Narcissus only
id immutans ne quo sermone praesciam criminis et
this changing that-not by-any talk forewarned of-the-charge and
accusatoris faceret. ipse ad occasiones intentus, longa
of-the-accuser he-should-make himself for opportunities intent with-long
apud Ostiam Caesaris mora, duas paelices, quarum is corpori
at Ostia of-Caesar delay two concubines whose he to-the-body
maxime insueverat, largitione ac promissis et uxore
most had-grown-used by-largess and promises and with-the-wife
deiecta plus potentiae ostentando perpulit delationem subire.
cast-down more of-power by-displaying drove the-information to-undertake

30 Exim Calpurnia (id paelici nomen), ubi datum secretum,
thereupon Calpurnia that to-the-concubine the-name when given privacy
genibus Caesaris provoluta nupsisse Messalinam Silio
at-the-knees of-Caesar fallen to-have-married Messalina Silius
exclamat; simul Cleopatram, quae id opperiens adstabat,
she-cries at-the-same-time Cleopatra who that awaiting stood-by
an comperisset interrogat, atque illa adnuente cieri
whether she-had-learned she-asks and with-her nodding to-be-summoned
Narcissum postulat. is veniam in praeteritum petens quod
Narcissus she-demands he pardon for the-past seeking because
ei Vettios, Plautios dissimulavisset, nec nunc adulteria
from-him the-Vettiuses the-Plautiuses he-had-concealed nor now adulteries
obiecturum ait, ne domum servitia et ceteros fortunae
going-to-charge he-says lest the-house the-slaves and the-other of-fortune
paratus reposceret. frueretur immo his set redderet
trappings he-should-demand-back let-him-enjoy nay these but let-him-give-back
uxorem rumperetque tabulas nuptialis. ‘an discidium’ inquit
the-wife and-tear-up the-tablets nuptial or the-divorce he-said
‘tuum nosti? nam matrimonium Silii vidit populus et
your you-know for the-marriage of-Silius saw the-people and
senatus et miles; ac ni propere agis, tenet urbem maritus.’
the-senate and the-soldiery and unless quickly you-act holds the-city the-husband

XI · THE VINTAGE REVEL

Claudius consults his friends, who urge him to the praetorian camp, and he asks again and again whether he still rules. Messalina, celebrating a mock vintage with Silius in ivy, hears the news; Vettius Valens, from a tall tree, says he sees a fierce storm coming from Ostia. Arrests begin. Messalina sends her children to their father, begs Vibidia to plead, and crosses the city on foot to take the Ostian road in a garden cart. With Geta distrusted, Narcissus offers to command the guard for that one day and claims a seat in Claudius' carriage.

Tum potissimum quemque amicorum vocat, primumque 31
then the-most-trusted each of-his-friends he-calls and-first
rei frumentariae praefectum Turranium, post Lusium
of-the-supply grain prefect Turranius after-him Lusius
Getam praetorianis impositum percontatur. quis fatentibus
Geta over-the-praetorians placed he-questions with-whom confessing
certatim ceteri circumstrepunt, iret in castra, firmaret
eagerly the-rest clamor-around let-him-go into the-camp let-him-secure
praetorias cohortis, securitati ante quam vindictae consuleret.
the-praetorian cohorts for-safety before than for-vengeance let-him-provide
satis constat eo pavore offusum Claudium ut identidem
enough it-is-agreed with-that terror overwhelmed Claudius that repeatedly
interrogaret an ipse imperii potens, an Silius privatus
he-asked whether himself of-empire master or Silius a-private-man
esset. at Messalina non alias solutior luxu,
were but Messalina not at-other-times more-abandoned to-luxury
adulto autumno simulacrum vindemiae per domum
with-advanced autumn a-likeness of-the-vintage through the-house
celebrabat. urgeri prela, fluere lacus; et feminae pellibus
was-celebrating were-pressed the-presses flowed the-vats and women with-skins
accinctae adsultabant ut sacrificantes vel insanientes Bacchae;
girt were-leaping as sacrificing or raving Bacchants

ipsa crine fluxo thyrsum quatiens, iuxtaque Silius hedera
she-herself with-hair flowing the-thyrsus shaking and-beside Silius with-ivy
vinctus, gerere cothurnos, iacere caput, strepente circum
bound wore buskins tossed his-head with-clamoring around
procaci choro. ferunt Vettium Valentem lascivia in
wanton chorus they-report Vettius Valens in-wantonness into
praealtam arborem conisum, interrogantibus quid aspiceret,
a-very-tall tree having-climbed to-those-asking what he-saw
respondisse tempestatem ab Ostia atrocem, sive coeperat
to-have-answered a-storm from Ostia savage whether had-begun
ea species, seu forte lapsa vox in praesagium vertit.
that sight or by-chance dropped the-word into a-presage turned
32 Non rumor interea, sed undique nuntii incedunt, qui gnara
not rumor meanwhile but from-all-sides messengers advance who known
Claudio cuncta et venire promptum ultioni adferrent.
to-Claudius all-things and to-come ready for-vengeance should-bring-word
igitur Messalina Lucullianos in hortos, Silius dissimulando
therefore Messalina the-Lucullan into gardens Silius for-dissembling
metu ad munia fori digrediuntur. ceteris passim
fear to the-duties of-the-forum depart with-the-rest everywhere
dilabentibus adfuere centuriones, inditaque sunt vincla, ut
slipping-away were-present centurions and-put-on were chains as
quis reperiebatur in publico aut per latebras. Messalina
anyone was-found in public or in hiding-places Messalina
tamen, quamquam res adversae consilium eximerent, ire
yet although affairs adverse judgment took-away to-go
obviam et aspici a marito, quod saepe subsidium
to-meet and to-be-seen by her-husband which often help
habuerat, haud segniter intendit misitque ut Britannicus et
she-had-had not sluggishly resolved and-sent that Britannicus and
Octavia in complexum patris pergerent. et Vibidiam,
Octavia into the-embrace of-their-father should-go and Vibidia

virginum Vestalium vetustissimam, oravit pontificis maximi
of-the-virgins Vestal the-oldest she-begged of-the-pontiff supreme
auris adire, clementiam expetere. atque interim, tribus
the-ears to-approach clemency to-seek and meanwhile with-three
omnino comitantibus — id repente solitudinis erat — spatium
in-all accompanying so suddenly of-solitude there-was the-space
urbis pedibus emensa, vehiculo, quo purgamenta
of-the-city on-foot having-crossed in-a-cart by-which the-refuse
hortorum eripiuntur, Ostiensem viam intrat nulla cuiusquam
of-gardens is-carried-off the-Ostian road she-enters with-no of-anyone
misericordia quia flagitiorum deformitas praevalebat.
pity because of-the-outrages the-ugliness prevailed
Trepidabatur nihilo minus a Caesare: quippe Getae 33
there-was-alarm by-nothing less on-the-part-of Caesar for in-Geta
praetorii praefecto haud satis fidebant, ad honesta
of-the-praetorian-guard the-prefect not enough they-trusted toward honorable
seu prava iuxta levi. ergo Narcissus, adsumptis quibus
or crooked-things equally fickle therefore Narcissus with-taken-up those-in-whom
idem metus, non aliam spem incolumitatis Caesaris adfirmat
the-same fear not other hope of-the-safety of-Caesar he-affirms
quam si ius militum uno illo die in aliquem libertorum
than if the-command of-the-soldiers for-one that day to some-one of-the-freedmen
transferret, seque offert suscepturum. ac ne, dum in urbem
he-transferred and-himself offers going-to-undertake and lest while into the-city
vehitur, ad paenitentiam a L. Vitellio et Largo Caecina
he-is-carried to repentance by Lucius Vitellius and Largus Caecina
mutaretur, in eodem gestamine sedem poscit adsumiturque.
he-should-be-changed in the-same carriage a-seat he-demands and-is-taken-in

On the road Vitellius says only "O crime!" while Narcissus silences Messalina, turns away the children, and sends Vibidia back. He shows Claudius Silius' house, full of heirlooms of the Neros and Drusi, and leads him to the camp. Silius asks only for a quick death, and his accomplices, Mnester, and Traulus die too. Claudius at dinner orders the "poor woman" summoned the next day; Narcissus has her killed in the Lucullan gardens. Told of it, Claudius calls for wine and shows no feeling then or after.

34 Crebra post haec fama fuit, inter diversas principis
frequent after these-things the-report was among the-differing of-the-emperor
voces, cum modo incusaret flagitia uxoris, aliquando ad
utterances when now he-blamed the-outrages of-his-wife at-times to
memoriam coniugii et infantiam liberorum revolveretur,
the-memory of-the-marriage and the-infancy of-the-children he-was-carried-back
non aliud prolocutum Vitellium quam 'o facinus! o scelus!'
not other to-have-uttered Vitellius than oh deed oh crime
instabat quidem Narcissus aperire ambages et veri
pressed indeed Narcissus to-open the-ambiguities and of-the-truth
copiam facere: sed non ideo pervicit quin suspensa
access to-give but not for-that he-prevailed but-that ambiguous-things
et quo ducerentur inclinatura responderet exemploque eius
and where they-might-be-led going-to-lean he-answered and-the-example his
Largus Caecina uteretur. et iam erat in aspectu Messalina
Largus Caecina used and already was in sight Messalina
clamitabatque audiret Octaviae et Britannici matrem, cum
and-kept-crying let-him-hear of-Octavia and of-Britannicus the-mother when
obstrepere accusator, Silium et nuptias referens; simul
shouted-her-down the-accuser Silius and the-marriage recalling at-the-same-time
codicillos libidinum indices tradidit, quis visus Caesaris
notes of-lusts evidence handed-over by-which the-sight of-Caesar

averteret. nec multo post urbem ingredienti offerebantur
he-might-turn-away nor by-much after the-city to-him-entering were-presented
communes liberi, nisi Narcissus amoveri eos iussisset.
the-common children had-not Narcissus to-be-removed them ordered
Vibidiam depellere nequivit quin multa cum invidia flagitaret
Vibidia to-drive-off he-could-not but-that much with resentment she-demanded
ne indefensa coniunx exitio daretur. igitur auditurum
that-not undefended the-wife to-death be-given therefore going-to-hear
principem et fore diluendi criminis facultatem respondit:
the-emperor and going-to-be of-washing-away the-charge opportunity he-answered
iret interim virgo et sacra capesseret.
let-her-go meanwhile the-virgin and the-sacred-rites let-her-take-up
Mirum inter haec silentium Claudi, Vitellius ignaro 35
strange among these-things the-silence of-Claudius Vitellius to-the-ignorant
propior: omnia liberto oboediebant. patefieri domum
nearer all-things to-the-freedman obeyed to-be-opened the-house
adulteri atque illuc deduci imperatorem iubet. ac
of-the-adulterer and thither to-be-conducted the-emperor he-orders and
primum in vestibulo effigiem patris Silii consulto senatus
first in the-vestibule the-statue of-the-father of-Silius by-decree of-the-senate
abolitam demonstrat, tum quidquid avitum Neronibus et
abolished he-points-out then whatever ancestral to-the-Neros and
Drusis in pretium probri cessisse. incensumque et ad minas
the-Drusi into the-price of-disgrace to-have-passed and-him-inflamed and to threats
erumpentem castris infert, parata contione militum;
bursting into-the-camp he-brings with-prepared assembly of-soldiers
apud quos praemonente Narcisso pauca verba fecit: nam etsi
before whom with-prompting Narcissus few words he-made for although
iustum dolorem pudor impediebat. continuus dehinc cohortium
just resentment shame was-hindering continuous next of-the-cohorts
clamor nomina reorum et poenas flagitantium; admotusque
the-clamor the-names of-the-accused and penalties demanding and-brought-before

Silius tribunali non defensionem, non moras temptavit,
Silius the-tribunal not defense not delays attempted
precatus ut mors acceleraretur. eadem constantia et
having-prayed that death be-hastened with-the-same constancy also
inlustres equites Romani et Titium Proculum, custodem a Silio
illustrious knights Roman and Titius Proculus as-guard by Silius
Messalinae datum et indicium offerentem, Vettium Valentem
for-Messalina given and evidence offering Vettius Valens
confessum et Pompeium Urbicum ac Saufeium Trogum ex
confessed and Pompeius Urbicus and Saufeius Trogus from
consciis tradi ad supplicium iubet. Decrius quoque
the-accomplices to-be-handed-over to execution he-orders Decrius also
Calpurnianus vigilum praefectus, Sulpicius Rufus ludi
Calpurnianus of-the-watch prefect Sulpicius Rufus of-the-school
procurator, Iuncus Vergilianus senator eadem poena adfecti.
procurator Juncus Vergilianus senator with-the-same penalty visited
36 Solus Mnester cunctationem attulit, dilaniata veste clamitans
alone Mnester delay brought with-torn garment crying
aspiceret verberum notas, reminisceretur vocis, qua se
let-him-look-at of-blows the-marks let-him-remember the-word by-which himself
obnoxium iussis Messalinae dedisset: aliis largitione aut
subject to-the-orders of-Messalina he-had-given to-others through-largess or
spei magnitudine, sibi ex necessitate culpam; nec cuiquam
of-hope by-greatness for-himself from necessity the-guilt nor for-anyone
ante pereundum fuisse si Silius rerum poteretur. commotum
sooner must-be-perished to-have-been if Silius of-affairs gained-mastery moved
his et pronum ad misericordiam Caesarem perpulere
by-these and inclined to mercy Caesar drove
liberti ne tot inlustribus viris interfectis histrioni
the-freedmen that-not with-so-many illustrious men killed for-an-actor
consuleretur: sponte an coactus tam magna peccavisset, nihil
regard-be-had of-accord or compelled so great-things he-had-sinned nothing

referre. ne Trauli quidem Montani equitis Romani defensio
to-matter not of-Traulus even Montanus a-knight Roman the-defense
recepta est. is modesta iuventa, sed corpore insigni, accitus
accepted was he of-modest youth but in-body remarkable summoned
ultro noctemque intra unam a Messalina proturbatus erat,
unbidden and-the-night within one by Messalina driven-out had-been
paribus lasciviis ad cupidinem et fastidia. Suillio Caesonino
with-equal caprices toward desire and disgust to-Suillius Caesoninus
et Plautio Laterano mors remittitur, huic ob
and to-Plautius Lateranus death is-remitted to-this-one on-account-of
patrui egregium meritum: Caesoninus vitiis protectus est,
of-his-uncle the-signal service Caesoninus by-vices protected was
tamquam in illo foedissimo coetu passus muliebria.
as-if in that foulest gathering having-suffered womanly-things
Interim Messalina Lucullianis in hortis prolatare vitam, 37
meanwhile Messalina the-Lucullan in gardens prolonged her-life
componere preces, non nulla spe et aliquando ira:
composed prayers with-not no hope and at-times with-anger
tantum inter extrema superbiae gerebat. ac ni caedem eius
so-much among extremities of-pride she-carried and had-not the-slaughter her
Narcissus properavisset, verterat pernicies in accusatorem. nam
Narcissus hastened had-turned ruin upon the-accuser for
Claudius domum regressus et tempestivis epulis delenitus,
Claudius home having-returned and by-early banquets soothed
ubi vino incaluit, iri iubet nuntiarique miserae
when with-wine he-grew-warm to-go he-orders and-to-be-announced to-the-wretched-woman
(hoc enim verbo usum ferunt) dicendam ad causam postera
this for word used they-report to-be-pleaded for the-case on-the-next
die adesset. quod ubi auditum et languescere ira,
day let-her-be-present which when heard and was-languishing the-anger
redire amor ac, si cunctarentur, propinqua nox et uxorii
was-returning the-love and if they-delayed the-near night and of-the-wifely

cubiculi memoria timebantur, prorumpit Narcissus denuntiatque
bedroom the-memory were-feared bursts-out Narcissus and-gives-notice
centurionibus et tribuno, qui aderat, exequi caedem: ita
to-the-centurions and to-the-tribune who was-present to-carry-out the-slaughter so
imperatorem iubere. custos et exactor e libertis Euodus
the-emperor to-order a-guard and enforcer from the-freedmen Euodus
datur; isque raptim in hortos praegressus repperit fusam
is-given and-he hastily into the-gardens having-gone-ahead found her-prostrate
humi, adsidente matre Lepida, quae florenti filiae
on-the-ground with-sitting-by the-mother Lepida who with-the-flourishing daughter
haud concors supremis eius necessitatibus ad miserationem
not in-harmony in-the-last her necessities to pity
evicta erat suadebatque ne percussorem opperiretur:
won-over had-been and-urged that-not the-slayer she-should-await
transisse vitam neque aliud quam morti decus quaerendum.
to-have-passed life nor other than in-death honor to-be-sought
sed animo per libidines corrupto nihil honestum inerat;
but in-the-mind through lusts corrupted nothing honorable was-in
lacrimaeque et questus inriti ducebantur, cum impetu
and-tears and complaints vain were-being-drawn-out when with-the-rush
venientium pulsae fores adstititque tribunus per silentium,
of-those-coming struck the-doors and-stood-by the-tribune in silence
at libertus increpans multis et servilibus probris.
but the-freedman railing with-many and servile insults

38 Tunc primum fortunam suam introspexit ferrumque accepit,
then first fortune her-own she-looked-into and-the-sword took
quod frustra iugulo aut pectori per trepidationem admovens
which in-vain to-the-throat or to-the-breast in her-trembling applying
ictu tribuni transigitur. corpus matri concessum.
by-the-blow of-the-tribune she-is-run-through the-body to-the-mother granted
nuntiatumque Claudio epulanti perisse Messalinam, non
and-announced to-Claudius dining to-have-perished Messalina with-not

distincto sua an aliena manu. nec ille quaesivit, poposcitque
distinguished by-her-own or another's hand nor he asked and-demanded
poculum et solita convivio celebravit. ne secutis
a-cup and the-usual-things to-the-banquet he-performed not in-the-following
quidem diebus odii gaudii, irae tristitiae, ullius denique
even days of-hatred of-joy of-anger of-sadness of-any in-short
humani adfectus signa dedit, non cum laetantis accusatores
human feeling signs he-gave not when rejoicing the-accusers
aspiceret, non cum filios maerentis. iuvitque oblivionem eius
he-saw not when his-children grieving and-aided the-forgetting of-her
senatus censendo nomen et effigies privatis ac publicis locis
the-senate by-decreeing the-name and statues from-private and public places
demovendas. decreta Narcisso quaestoria insignia, levissimum
to-be-removed were-decreed to-Narcissus quaestorian insignia the-slightest
fastidii eius, cum super Pallantem et Callistum ageret,
of-the-disdain his since above Pallas and Callistus he-carried-himself
† honesta quidem, sed ex quis deterrima orerentur.
(corrupt) honorable-things indeed but from which worst-things would-arise

XIII · A WIFE FOR CLAUDIUS

With Messalina dead, the freedmen contend over a new wife for Claudius. Narcissus backs Aelia Paetina, Callistus Lollia Paulina, and Pallas Agrippina, Germanicus' daughter, whose son would join the Julian and Claudian lines. Agrippina prevails by her charms over her uncle and plots to marry her son Domitius to Octavia. Since Octavia is betrothed to Lucius Silanus, Vitellius charges Silanus with incest with his sister Calvina, strikes him from the senate, and forces him from his praetorship.

Caede Messalinae convulsa principis domus, orto 1
by-the-slaughter of-Messalina shaken of-the-emperor the-house with-arisen
apud libertos certamine, quis deligeret uxorem Claudio,
among the-freedmen a-contest who should-choose a-wife for-Claudius
caelibis vitae intoleranti et coniugum imperiis obnoxio. nec
of-celibate life intolerant and to-wives' commands subject nor
minore ambitu feminae exarserant: suam quaeque nobilitatem
with-less canvassing the-women had-blazed her-own each nobility
formam opes contendere ac digna tanto matrimonio
beauty wealth pitted and worthy-things of-so-great a-marriage
ostentare. sed maxime ambigebatur inter Lolliam Paulinam
displayed but most it-was-disputed between Lollia Paulina
M. Lollii consularis et Iuliam Agrippinam Germanico
of-Marcus Lollius the-consular and Julia Agrippina from-Germanicus
genitam: huic Pallas, illi Callistus fautores aderant; at
born for-this-one Pallas for-that Callistus supporters were-at-hand but
Aelia Paetina e familia Tuberonum Narcisso fovebatur. ipse
Aelia Paetina from the-family of-the-Tuberos by-Narcissus was-favored himself
huc modo, modo illuc, ut quemque suadentium audierat,
hither now now thither as each of-the-advisers he-had-heard

promptus, discordantis in consilium vocat ac promere
inclined the-disagreeing into council calls and to-bring-out
sententiam et adicere rationes iubet.
his-opinion and to-add reasons orders
2 Narcissus vetus matrimonium, filiam communem (nam
Narcissus the-old marriage the-daughter common for
Antonia ex Paetina erat), nihil in penatibus eius novum
Antonia from Paetina was nothing in the-household his new
disserebat, si sueta coniunx rediret, haudquaquam
was-arguing if the-accustomed wife returned by-no-means
novercalibus odiis visura Britannicum, Octaviam, proxima
with-stepmotherly hatreds going-to-look-on Britannicus Octavia nearest
suis pignora. Callistus improbatam longo discidio, ac si
to-her-own pledges Callistus disapproved by-long divorce and if
rursum adsumeretur, eo ipso superbam; longeque rectius
again she-were-taken-back by-that very-thing proud and-by-far more-rightly
Lolliam induci, quando nullos liberos genuisset, vacuam
Lollia to-be-brought-in since no children she-had-borne free
aemulatione et privignis parentis loco futuram. at Pallas
from-rivalry and to-stepchildren of-a-parent in-place going-to-be but Pallas
id maxime in Agrippina laudare quod Germanici nepotem
that most in Agrippina praised that of-Germanicus the-grandson
secum traheret, dignum prorsus imperatoria fortuna:
with-her she-would-bring worthy wholly of-imperial fortune
stirpem nobilem et familiae Iuliae Claudiaeque posteros
a-stock noble and of-the-family Julian and-Claudian the-descendants
coniungeret, ne femina expertae fecunditatis, integra
she-would-unite lest a-woman of-proven fertility with-unimpaired
iuventa, claritudinem Caesarum aliam in domum ferret.
youth the-renown of-the-Caesars another into house might-carry

Praevaluere haec adiuta Agrippinae inlecebris: ad eum per 3
prevailed these-things aided of-Agrippina by-the-allurements to him under
speciem necessitudinis crebro ventitando pellicit patruum ut
the-appearance of-kinship often by-coming she-entices her-uncle that
praelata ceteris et nondum uxor potentia uxoria iam uteretur.
preferred to-the-rest and not-yet wife power wifely already she-used
nam ubi sui matrimonii certa fuit, struere maiora
for when of-her-own marriage sure she-was she-plotted greater-things
nuptiasque Domitii, quem ex Cn. Ahenobarbo genuerat,
and-the-marriage of-Domitius whom by Gnaeus Ahenobarbus she-had-borne
et Octaviae Caesaris filiae moliri; quod sine scelere
and of-Octavia of-Caesar the-daughter she-worked-for which without crime
perpetrari non poterat, quia L. Silano desponderat
to-be-accomplished not could because to-Lucius Silanus had-betrothed
Octaviam Caesar iuvenemque et alia clarum insigni
Octavia Caesar and-the-young-man and otherwise famous by-the-insignia
triumphalium et gladiatorii muneris magnificentia protulerat ad
of-triumphal-honors and gladiatorial of-show by-the-magnificence had-advanced to
studia vulgi. sed nihil arduum videbatur in animo principis,
the-favor of-the-crowd but nothing hard seemed in the-mind of-the-emperor
cui non iudicium, non odium erat nisi indita et iussa.
for-whom not judgment not hatred was unless put-in and ordered
Igitur Vitellius, nomine censoris servilis fallacias obtegens 4
therefore Vitellius by-the-title of-censor servile deceits covering
ingruentiumque dominationum provisor, quo gratiam
and-of-the-coming tyrannies a-foreseer that the-favor
Agrippinae pararet, consiliis eius implicari, ferre crimina
of-Agrippina he-might-win in-the-plans her got-entangled brought charges
in Silanum, cuius sane decora et procax soror, Iunia
against Silanus whose indeed comely and forward sister Junia
Calvina, haud multum ante Vitellii nurus fuerat.
Calvina not much before of-Vitellius the-daughter-in-law had-been

hinc initium accusationis; fratrumque non incestum, sed
hence the-beginning of-the-accusation and-of-the-siblings not incestuous but
incustoditum amorem ad infamiam traxit. et praebebat
unguarded love to infamy he-dragged and was-offering
Caesar auris, accipiendis adversus generum suspicionibus
Caesar his-ears for-receiving against his-son-in-law suspicions
caritate filiae promptior. at Silanus insidiarum nescius
from-love of-his-daughter readier but Silanus of-the-plots ignorant
ac forte eo anno praetor, repente per edictum Vitellii
and by-chance in-that year praetor suddenly through an-edict of-Vitellius
ordine senatorio movetur, quamquam lecto pridem
from-the-order senatorial is-removed although with-chosen long-since
senatu lustroque condito. simul adfinitatem Claudius
the-senate and-the-lustrum closed at-the-same-time the-connection Claudius
diremit, adactusque Silanus eiurare magistratum, et reliquus
broke-off and-compelled Silanus to-abjure the-magistracy and the-remaining
praeturae dies in Eprium Marcellum conlatus est.
of-the-praetorship day upon Eprius Marcellus conferred was

XIV · CLAUDIUS MARRIES AGRIPPINA

Vitellius persuades the senate that the emperor needs a wife and that Agrippina, his brother's daughter, is the noblest, and a decree makes such marriages lawful. Silanus kills himself on the wedding day. Agrippina recalls Seneca as tutor to her son.

5 C. Pompeio Q. Veranio consulibus pactum inter Claudium
Gaius Pompeius Quintus Veranius as-consuls agreed between Claudius
et Agrippinam matrimonium iam fama, iam amore inlicito
and Agrippina the-marriage now by-report now by-love unlawful
firmabatur; necdum celebrare sollemnia nuptiarum audebant,
was-being-confirmed nor-yet to-celebrate the-rites of-the-wedding they-dared

nullo exemplo deductae in domum patrui fratris
with-no precedent led into the-house of-an-uncle of-a-brother
filiae: quin et incestum ac, si sperneretur, ne in malum
of-a-daughter nay even incest and if it-were-spurned lest into evil
publicum erumperet metuebatur. nec ante omissa cunctatio
public it-should-break-out it-was-feared nor before abandoned the-delay
quam Vitellius suis artibus id perpetrandum sumpsit.
than Vitellius by-his-own arts that to-be-accomplished undertook
percontatusque Caesarem an iussis populi, an
and-having-asked Caesar whether to-the-commands of-the-people whether
auctoritati senatus cederet, ubi ille unum se civium
to-the-authority of-the-senate he-would-yield when he one himself of-the-citizens
et consensui imparem respondit, opperiri intra palatium
and to-a-consensus unequal answered to-wait within the-palace
iubet. ipse curiam ingreditur, summamque rem publicam
he-orders himself the-senate-house enters and-the-highest thing public
agi obtestans veniam dicendi ante alios exposcit
to-be-at-stake protesting leave of-speaking before others demands
orditurque: gravissimos principis labores, quis orbem
and-begins the-heaviest of-the-emperor labors by-which the-circle
terrae capessat, egere adminiculis ut domestica cura vacuus
of-the-earth he-manages to-need supports that from-domestic care free
in commune consulat. quod porro honestius censoriae
for the-common-good he-may-provide what moreover more-honorable of-a-censorial
mentis levamentum quam adsumere coniugem, prosperis
mind relief than to-take a-wife in-prosperous
dubiisque sociam, cui cogitationes intimas, cui parvos
and-doubtful-times a-partner to-whom thoughts inmost to-whom little
liberos tradat, non luxui aut voluptatibus adsuefactus,
children he-may-entrust not to-luxury or pleasures accustomed
sed qui prima ab iuventa legibus obtemperavisset.
but one-who first from youth to-the-laws had-been-obedient

6 Postquam haec favorabili oratione praemisit multaque
after these-things in-a-favorable speech he-put-first and-much
patrum adsentatio sequebatur, capto rursus initio, quando
of-the-fathers assent followed with-taken again beginning since
maritandum principem cuncti suaderent, deligi oportere
to-be-married the-emperor all urged to-be-chosen to-be-proper
feminam nobilitate puerperiis sanctimonia insignem. nec diu
a-woman in-nobility in-childbearings in-purity distinguished nor long
anquirendum quin Agrippina claritudine generis anteiret:
to-be-searched but-that Agrippina in-the-renown of-her-family surpassed
datum ab ea fecunditatis experimentum et congruere artes
given by her of-fertility a-proof and to-agree her-qualities
honestas. id vero egregium, quod provisu deum vidua
honorable that truly excellent that by-the-providence of-the-gods a-widow
iungeretur principi sua tantum matrimonia experto.
would-be-joined to-an-emperor his-own only marriages having-known
audivisse a parentibus, vidisse ipsos abripi
to-have-heard from their-parents to-have-seen themselves to-be-snatched-away
coniuges ad libita Caesarum: procul id a praesenti
wives at the-whims of-the-Caesars far that from the-present
modestia. statueretur immo documentum, quo uxorem
restraint let-it-be-established nay a-precedent by-which a-wife
imperator acciperet. at enim nova nobis in fratrum filias
the-emperor should-receive but indeed new for-us with of-brothers daughters
coniugia: sed aliis gentibus sollemnia, neque lege
marriages but among-other nations customary nor by-law
ulla prohibita; et sobrinarum diu ignorata tempore addito
any forbidden and of-cousins long unknown with-time added
percrebuisse. morem accommodari prout conducat, et
to-have-grown-common custom to-be-adapted as it-may-be-useful and
fore hoc quoque in iis quae mox usurpentur.
going-to-be this also among those-things which soon may-be-practiced

Haud defuere qui certatim, si cunctaretur Caesar, vi 7
not were-lacking men-who eagerly if should-delay Caesar by-force
acturos testificantes erumperent curia. conglobatur
going-to-act declaring burst-out of-the-senate-house gathers
promisca multitudo populumque Romanum eadem orare
a-mixed multitude and-the-people Roman the-same-things to-beg
clamitat. nec Claudius ultra expectato obvius apud forum
cries nor Claudius further with-waited meeting at the-forum
praebet se gratantibus, senatumque ingressus decretum
offers himself to-those-congratulating and-the-senate having-entered a-decree
postulat quo iustae inter patruos fratrumque filias nuptiae
demands by-which lawful between uncles and-of-brothers daughters marriages
etiam in posterum statuerentur. nec tamen repertus est nisi
even for the-future should-be-established nor yet found was except
unus talis matrimonii cupitor, Alledius Severus eques Romanus,
one of-such marriage a-desirer Alledius Severus a-knight Roman
quem plerique Agrippinae gratia impulsum ferebant. versa ex
whom most of-Agrippina by-the-favor impelled reported turned from
eo civitas et cuncta feminae oboediebant, non per lasciviam,
that the-state and all-things to-a-woman obeyed not through wantonness
ut Messalina, rebus Romanis inludenti. adductum et quasi
as Messalina the-affairs Roman mocking tightened and as-if
virile servitium: palam severitas ac saepius superbia; nihil domi
virile servitude openly severity and more-often arrogance nothing at-home
impudicum, nisi dominationi expediret. cupido auri immensa
unchaste unless to-dominion it-served the-lust of-gold immense
obtentum habebat, quasi subsidium regno pararetur.
a-pretext had as-if a-support to-the-reign were-being-prepared
Die nuptiarum Silanus mortem sibi conscivit, sive 8
on-the-day of-the-wedding Silanus death on-himself inflicted whether
eo usque spem vitae produxerat, seu delecto die augendam
to-that point the-hope of-life he-had-prolonged or with-chosen day to-be-increased

ad invidiam. Calvina soror eius Italia pulsa est. addidit
for odium Calvina the-sister his from-Italy driven was added
Claudius sacra ex legibus Tulli regis piaculaque apud lucum
Claudius rites from the-laws of-Tullus the-king and-expiations at the-grove
Dianae per pontifices danda, inridentibus cunctis quod
of-Diana through the-pontiffs to-be-given with-mocking all because
poenae procurationesque incesti id temporis exquirerentur.
penalties and-atonements of-incest at-that of-time were-being-sought
at Agrippina ne malis tantum facinoribus notesceret
but Agrippina lest by-bad only deeds she-should-become-known
veniam exilii pro Annaeo Seneca, simul praeturam
pardon of-exile for Annaeus Seneca at-the-same-time the-praetorship
impetrat, laetum in publicum rata ob claritudinem
obtains a-happy-thing for the-public thinking on-account-of the-renown
studiorum eius, utque Domitii pueritia tali magistro
of-the-studies his and-that of-Domitius the-boyhood under-such a-master
adolesceret et consiliis eiusdem ad spem dominationis
might-grow-up and of-the-counsels of-the-same for the-hope of-dominion
uterentur, quia Seneca fidus in Agrippinam memoria
they-might-use because Seneca loyal toward Agrippina from-the-memory
beneficii et infensus Claudio dolore iniuriae credebatur.
of-the-kindness and hostile to-Claudius from-resentment of-the-wrong was-believed
9 Placitum dehinc non ultra cunctari, sed designatum
it-was-resolved next not further to-delay but the-designate
consulem Mammium Pollionem ingentibus promissis inducunt
consul Mammius Pollio with-huge promises they-induce
sententiam expromere, qua oraretur Claudius despondere
a-motion to-bring-out by-which should-be-begged Claudius to-betroth
Octaviam Domitio, quod aetati utriusque non absurdum
Octavia to-Domitius which for-the-age of-both not absurd
et maiora patefacturum erat. Pollio haud disparibus verbis
and greater-things going-to-open-up was Pollio not in-unlike words

ac nuper Vitellius censet; despondeturque Octavia, ac super
than lately Vitellius proposes and-is-betrothed Octavia and beyond
priorem necessitudinem sponsus iam et gener Domitius
the-former relationship betrothed now and son-in-law Domitius
aequari Britannico studiis matris, arte eorum quis
was-equaled to-Britannicus by-the-efforts of-his-mother by-the-art of-those to-whom
ob accusatam Messalinam ultio ex filio timebatur.
on-account-of the-accused Messalina vengeance from the-son was-feared

XV · MEHERDATES FAILS

Parthian envoys ask the senate for Meherdates against the cruel Gotarzes, and Claudius sends him off with advice to rule as a guide of citizens. Cassius, Syria's governor and a lawyer in a time of peace, takes him to the Euphrates and urges speed; but Acbarus detains him at Edessa, and he goes round by Armenia in winter. Gotarzes, waiting behind the Corma, bribes away his allies; Meherdates loses the battle, is betrayed, and has his ears cut off. Gotarzes dies, and Vonones and then Vologeses succeed.

Per idem tempus legati Parthorum ad expetendum, 10
about the-same time the-envoys of-the-Parthians for requesting
ut rettuli, Meherdaten missi senatum ingrediuntur
as I-have-related Meherdates sent the-senate enter
mandataque in hunc modum incipiunt: non se foederis
and-their-instructions in this manner they-begin not themselves of-the-treaty
ignaros nec defectione a familia Arsacidarum venire, set filium
ignorant nor in-revolt from the-family of-the-Arsacids to-come but the-son
Vononis, nepotem Phraatis accersere adversus dominationem
of-Vonones the-grandson of-Phraates to-summon against the-tyranny
Gotarzis nobilitati plebique iuxta intolerandam. iam fratres,
of-Gotarzes to-nobility and-to-commons alike intolerable now brothers

iam propinquos, iam longius sitos caedibus exhaustos;
now kinsmen now farther placed by-slaughters exhausted
adici coniuges gravidas, liberos parvos, dum socors domi,
to-be-added wives pregnant children small while sluggish at-home
bellis infaustus ignaviam saevitia tegat. veterem sibi
in-wars unlucky his-cowardice with-cruelty he-covers old for-themselves
ac publice coeptam nobiscum amicitiam, et subveniendum
and publicly begun with-us friendship and to-be-helped
sociis virium aemulis cedentibusque per reverentiam. ideo
to-allies in-strength rivals and-yielding through respect for-this
regum obsides liberos dari ut, si domestici imperii
of-kings as-hostages the-children to-be-given that if of-domestic rule
taedeat, sit regressus ad principem patresque, quorum
it-wearies there-may-be recourse to the-emperor and-the-fathers whose
moribus adsuefactus rex melior adsciscetur.
by-customs trained a-king better might-be-adopted

11 Ubi haec atque talia dissertavere, incipit orationem Caesar
when these and such-things they-discoursed begins a-speech Caesar
de fastigio Romano Parthorumque obsequiis, seque
about the-eminence Roman and-of-the-Parthians the-submissions and-himself
divo Augusto adaequabat, petitum ab eo regem referens,
to-the-deified Augustus he-equated sought from him a-king recalling
omissa Tiberii memoria, quamquam is quoque miserat.
with-omitted of-Tiberius the-memory although he also had-sent
addidit praecepta (etenim aderat Meherdates), ut non
he-added precepts for was-present Meherdates that not
dominationem et servos, sed rectorem et civis cogitaret,
tyranny and slaves but a-guide and citizens he-should-think
clementiamque ac iustitiam, quanto ignota barbaris,
and-clemency and justice by-how-much unknown to-barbarians
tanto laetiora capesseret. hinc versus ad legatos extollit
by-so-much more-welcome he-should-take-up hence turned to the-envoys extols

laudibus alumnum urbis, spectatae ad id modestiae: ac
with-praises the-nursling of-the-city tested to that of-moderation and
tamen ferenda regum ingenia neque usui crebras mutationes.
yet to-be-borne of-kings the-tempers nor for-use frequent changes
rem Romanam huc satietate gloriae provectam ut externis
the-thing Roman to-this by-satiety of-glory advanced that for-foreign
quoque gentibus quietem velit. datum posthac C. Cassio,
also nations quiet it-wishes given thereafter to-Gaius Cassius
qui Syriae praeerat, deducere iuvenem ripam ad Euphratis.
who over-Syria presided to-escort the-young-man the-bank to of-the-Euphrates
Ea tempestate Cassius ceteros praeminebat peritia legum: 12
at-that time Cassius the-rest surpassed in-knowledge of-laws
nam militares artes per otium ignotae, industriosque aut
for military arts through peace unknown and-the-industrious or
ignavos pax in aequo tenet. ac tamen quantum sine bello
the-sluggish peace on a-level holds and yet as-much-as without war
dabatur, revocare priscum morem, exercitare legiones, cura
was-granted he-recalled the-old custom drilled the-legions with-care
provisu perinde agere ac si hostis ingrueret: ita dignum
with-foresight just acted as if an-enemy were-assailing so worthy
maioribus suis et familia Cassia per illas quoque gentis
of-ancestors his and of-the-family Cassian through those also nations
celebrata. igitur excitis quorum de sententia petitus
celebrated therefore with-summoned-men whose at request sought
rex, positisque castris apud Zeugma, unde maxime pervius
the-king and-with-pitched camp at Zeugma whence most passable
amnis, postquam inlustres Parthi rexque Arabum Acbarus
the-river after the-illustrious Parthians and-the-king of-the-Arabs Acbarus
advenerat, monet Meherdaten barbarorum impetus acris
had-arrived he-warns Meherdates of-barbarians the-onsets keen
cunctatione languescere aut in perfidiam mutari: ita urgeret
by-delay to-grow-faint or into treachery to-be-changed so let-him-press

coepta. quod spretum fraude Acbari, qui iuvenem
the-undertaking which was-spurned by-the-fraud of-Acbarus who the-young-man
ignarum et summam fortunam in luxu ratum multos
unaware and the-highest fortune in luxury thinking many
per dies attinuit apud oppidum Edessam. et vocante
for days detained at the-town Edessa and with-summoning
Carene promptasque res ostentante, si citi advenissent, non
Carenes and-ready affairs showing if quick they-had-arrived not
comminus Mesopotamiam, sed flexu Armeniam petivit,
directly Mesopotamia but by-a-detour Armenia he-sought
id temporis importunam, quia hiems occipiebat.
at-that of-time unsuitable because winter was-beginning
13 Exim nivibus et montibus fessi, postquam campos
thereupon by-snows and mountains wearied after the-plains
propinquabant, copiis Carenis adiunguntur, tramissoque
they-were-nearing to-the-forces of-Carenes they-are-joined and-with-crossed
amne Tigri permeant Adiabenos, quorum rex Izates societatem
river Tigris they-pass-through the-Adiabeni whose king Izates the-alliance
Meherdatis palam induerat, in Gotarzen per occulta et
of-Meherdates openly had-put-on toward Gotarzes through secret and
magis fida inclinabat. sed capta in transitu urbs Ninos,
more loyal-ways inclined but taken in passing the-city Ninos
vetustissima sedes Assyriae, et castellum insigne fama, quod
the-oldest seat of-Assyria and a-fort distinguished by-fame because
postremo inter Darium atque Alexandrum proelio Persarum
in-the-last between Darius and Alexander battle of-the-Persians
illic opes conciderant. interea Gotarzes apud montem,
there the-power had-fallen meanwhile Gotarzes at a-mountain
cui nomen Sanbulos, vota dis loci suscipiebat,
for-which the-name Sanbulos vows to-the-gods of-the-place was-undertaking
praecipua religione Herculis, qui tempore stato per quietem
with-especial worship of-Hercules who at-a-time fixed in sleep

monet sacerdotes ut templum iuxta equos venatui adornatos
warns the-priests that the-temple near horses for-hunting equipped
sistant. equi ubi pharetras telis onustas accepere,
they-should-station the-horses when quivers with-arrows loaded have-received
per saltus vagi nocte demum vacuis pharetris multo cum
through the-glades roaming at-night at-last with-empty quivers much with
anhelitu redeunt. rursum deus, qua silvas pererraverit,
panting return again the-god where the-woods he-has-wandered-through
nocturno visu demonstrat, reperiunturque fusae passim ferae.
in-a-nocturnal vision shows and-are-found laid-low everywhere wild-beasts
Ceterum Gotarzes, nondum satis aucto exercitu, flumine 14
but Gotarzes with-not-yet enough increased army the-river
Corma pro munimento uti, et quamquam per insectationes
Corma as a-defense used and although through taunts
et nuntios ad proelium vocaretur, nectere moras, locos mutare
and messengers to battle he-was-called wove delays positions changed
et missis corruptoribus exuendam ad fidem hostis emercari.
and with-sent bribers to-be-cast-off to loyalty the-enemy bought
ex quis Izates Adiabeno, mox Acbarus Arabum cum
from whom Izates with-the-Adiabenian soon Acbarus of-the-Arabs with
exercitu abscedunt, levitate gentili, et quia experimentis
army depart from-fickleness national and because by-experiences
cognitum est barbaros malle Roma petere reges quam
known is barbarians to-prefer from-Rome to-seek kings than
habere. at Meherdates validis auxiliis nudatus, ceterorum
to-keep but Meherdates of-strong auxiliaries stripped of-the-rest
proditione suspecta, quod unum reliquum, rem in casum
with-the-betrayal suspected what one remaining the-matter to chance
dare proelioque experiri statuit. nec detrectavit pugnam
to-give and-by-battle to-try he-resolved nor refused battle
Gotarzes deminutis hostibus ferox; concursumque magna
Gotarzes with-diminished enemies fierce and-it-was-clashed with-great

caede et ambiguo eventu, donec Carenem profligatis obviis
slaughter and doubtful outcome until Carenes with-routed those-opposing
longius evectum integer a tergo globus circumveniret.
too-far carried-on a-fresh from the-rear body surrounded
tum omni spe perdita Meherdates, promissa Parracis paterni
then with-all hope lost Meherdates the-promises of-Parraces his-father's
clientis secutus, dolo eius vincitur traditurque victori.
client having-followed by-the-guile his is-chained and-is-handed-over to-the-victor
atque ille non propinquum neque Arsacis de gente, sed
and he not a-kinsman nor of-Arsaces of the-race but
alienigenam et Romanum increpans, auribus decisis vivere
a-foreigner and Roman reviling with-ears cut-off to-live
iubet, ostentui clementiae suae et in nos dehonestamento.
orders for-a-display of-clemency his and toward us for-a-disgrace
dein Gotarzes morbo obiit, accitusque in regnum Vonones
then Gotarzes by-disease died and-summoned into the-kingdom Vonones
Medos tum praesidens. nulla huic prospera aut adversa
the-Medes then governing no for-him prosperous-things or adverse
quis memoraretur: brevi et inglorio imperio perfunctus
by-which he-might-be-remembered a-brief and inglorious reign having-gone-through
est, resque Parthorum in filium eius Vologesen translatae.
has and-the-affairs of-the-Parthians to the-son his Vologeses transferred

XVI · MITHRIDATES OF THE BOSPORUS

Mithridates rises against his brother Cotys and the Roman Aquila, who ally with Eunones of the Aorsi. The Romans storm Uspe, refuse its surrender, and kill all inside; Zorsines of the Siraci submits, and the army comes within three days of the Tanais, though ships are lost on the coast of the Tauri on the way back. Mithridates kneels to Eunones, who asks Claudius to spare him. Claudius, weighing a hard war, agrees; Mithridates, brought to Rome, speaks defiantly and stands unmoved at the rostra.

At Mithridates Bosporanus amissis opibus vagus, postquam
but Mithridates the-Bosporan with-lost resources wandering after
Didium ducem Romanum roburque exercitus abisse
Didius the-general Roman and-the-strength of-the-army to-have-gone-away
cognoverat, relictos in novo regno Cotyn iuventa rudem
he-had-learned left in the-new kingdom Cotys in-youth raw
et paucas cohortium cum Iulio Aquila equite Romano,
and few of-cohorts with Julius Aquila a-knight Roman
spretis utrisque concire nationes, inlicere perfugas; postremo
with-spurned both stirred-up nations enticed deserters finally
exercitu coacto regem Dandaridarum exturbat imperioque
with-an-army gathered the-king of-the-Dandaridae drives-out and-the-rule
eius potitur. quae ubi cognita et iam iamque Bosporum
his gains which when known and now and-now the-Bosporus
invasurus habebatur, diffisi propriis viribus Aquila et
going-to-invade he-was-held distrusting their-own strength Aquila and
Cotys, quia Zorsines Siracorum rex hostilia resumpserat,
Cotys because Zorsines of-the-Siraci king hostilities had-resumed
externas et ipsi gratias quaesivere missis legatis ad
foreign also themselves favors sought with-sent envoys to
Eunonen qui Aorsorum genti praesidebat. nec fuit in arduo
Eunones who over-the-Aorsi nation presided nor was-it in difficulty

societas potentiam Romanam adversus rebellem Mithridaten
an-alliance the-power Roman against the-rebel Mithridates
ostentantibus. igitur pepigere, equestribus proeliis Eunones
with-showing therefore they-agreed in-cavalry battles Eunones
certaret, obsidia urbium Romani capesserent.
should-contend the-sieges of-cities the-Romans should-undertake
16 Tunc composito agmine incedunt, cuius frontem et terga
then with-arranged column they-advance whose front and rear
Aorsi, media cohortes et Bosporani tutabantur nostris
the-Aorsi the-middle the-cohorts and the-Bosporans guarded ours
in armis. sic pulsus hostis, ventumque Sozam, oppidum
in arms thus driven the-enemy and-it-was-come to-Soza a-town
Dandaricae, quod desertum a Mithridate ob ambiguos
of-Dandarica which deserted by Mithridates on-account-of the-doubtful
popularium animos obtineri relicto ibi praesidio visum.
of-the-countrymen minds to-be-held with-left there a-garrison seemed-good
exim in Siracos pergunt, et transgressi amnem Pandam
thereupon into the-Siraci they-proceed and having-crossed the-river Panda
circumveniunt urbem Uspen, editam loco et moenibus
surround the-city Uspe raised in-position and with-walls
ac fossis munitam, nisi quod moenia non saxo sed
and ditches fortified except that the-walls not of-stone but
cratibus et vimentis ac media humo adversum inrumpentis
of-hurdles and withies and with-middle earth against those-assaulting
invalida erant; eductaeque altius turres facibus atque hastis
weak were and-raised higher towers with-torches and spears
turbabant obsessos. ac ni proelium nox diremisset,
were-throwing-into-confusion the-besieged and had-not the-battle night broken-off
coepta patrataque expugnatio eundem intra diem foret.
begun and-completed the-storming the-same within day would-have-been

Postero misere legatos, veniam liberis corporibus orantis: servitii 17
on-the-next they-sent envoys pardon for-free persons begging of-slaves
decem milia offerebant. quod aspernati sunt victores, quia
ten thousand they-offered which spurned have the-victors because
trucidare deditos saevum, tantam multitudinem custodia
to-butcher the-surrendered savage so-great a-multitude with-guard
cingere arduum: belli potius iure caderent, datumque
to-surround hard of-war rather by-the-law let-them-fall and-given
militibus qui scalis evaserant signum caedis. excidio
to-the-soldiers who by-ladders had-climbed-out the-signal of-slaughter by-the-destruction
Uspensium metus ceteris iniectus, nihil tutum ratis, cum
of-the-Uspenses fear into-the-rest cast nothing safe thinking when
arma, munimenta, impediti vel eminentes loci amnesque et
arms fortifications difficult or lofty places and-rivers and
urbes iuxta perrumperentur. igitur Zorsines, diu pensitato
cities alike were-broken-through therefore Zorsines with-long weighed
Mithridatisne rebus extremis an patrio regno
whether-of-Mithridates for-the-affairs desperate or for-the-ancestral kingdom
consuleret, postquam praevaluit gentilis utilitas, datis
he-should-provide after prevailed national interest with-given
obsidibus apud effigiem Caesaris procubuit, magna gloria
hostages before the-statue of-Caesar prostrated-himself with-great glory
exercitus Romani, quem incruentum et victorem tridui
of-the-army Roman which bloodless and victorious by-a-three-days'
itinere afuisse ab amne Tanai constitit. sed in
march to-have-been-distant from the-river Tanais it-was-agreed but on
regressu dispar fortuna fuit, quia navium quasdam quae mari
the-return unequal fortune was because of-the-ships some which by-sea
remeabant in litora Taurorum delatas circumvenere barbari,
were-returning onto the-shores of-the-Tauri carried surrounded the-barbarians
praefecto cohortis et plerisque auxiliarium interfectis.
with-the-prefect of-a-cohort and most of-the-auxiliaries killed

18 Interea Mithridates nullo in armis subsidio consultat cuius
meanwhile Mithridates with-no in arms resource deliberates whose
misericordiam experiretur. frater Cotys, proditor olim,
mercy he-should-try his-brother Cotys a-traitor once
deinde hostis, metuebatur: Romanorum nemo id auctoritatis
then an-enemy was-feared of-the-Romans no-one that of-authority
aderat ut promissa eius magni penderentur. ad Eunonen
was-present that the-promises his greatly might-be-weighed to Eunones
convertit, propriis odiis non infensum et recens coniuncta
he-turns from-personal hatreds not hostile and by-recently joined
nobiscum amicitia validum. igitur cultu vultuque quam
with-us friendship strong therefore with-dress and-face as
maxime ad praesentem fortunam comparato regiam ingreditur
most to the-present fortune suited the-palace he-enters
genibusque eius provolutus 'Mithridates' inquit 'terra marique
and-at-the-knees his fallen Mithridates he-said by-land and-sea
Romanis per tot annos quaesitus sponte adsum: utere,
by-the-Romans through so-many years sought of-accord I-am-here use
ut voles, prole magni Achaemenis, quod mihi solum
as you-will the-offspring of-great Achaemenes which from-me alone
hostes non abstulerunt.'
the-enemies not have-taken-away

19 At Eunones claritudine viri, mutatione rerum et prece
but Eunones by-the-renown of-the-man by-the-change of-fortunes and by-a-prayer
haud degeneri permotus, adlevat supplicem laudatque quod
not ignoble moved raises the-suppliant and-praises that
gentem Aorsorum, quod suam dextram petendae veniae
the-nation of-the-Aorsi that his right-hand for-seeking pardon
delegerit. simul legatos litterasque ad Caesarem in hunc
he-had-chosen at-the-same-time envoys and-a-letter to Caesar in this
modum mittit: populi Romani imperatoribus, magnarum
manner he-sends of-the-people Roman for-the-commanders of-great

nationum regibus primam ex similitudine fortunae
nations for-the-kings first from the-likeness of-fortune
amicitiam, sibi et Claudio etiam communionem victoriae
friendship for-himself and for-Claudius also the-sharing of-victory
esse. bellorum egregios finis quoties ignoscendo transigatur:
to-be of-wars glorious the-ends whenever by-pardoning it-is-concluded
sic Zorsini victo nihil ereptum. pro Mithridate, quando
so from-Zorsines conquered nothing taken-away for Mithridates since
gravius mereretur, non potentiam neque regnum precari,
more-heavily he-deserved not power nor kingdom to-beg
sed ne triumpharetur neve poenas capite expenderet.
but that-not he-be-led-in-triumph nor the-penalty with-his-head pay
At Claudius, quamquam nobilitatibus externis mitis, dubitavit 20
but Claudius although to-nobilities foreign mild doubted
tamen accipere captivum pacto salutis an repetere armis
yet to-receive the-captive with-a-promise of-safety or to-reclaim by-arms
rectius foret. hinc dolor iniuriarum et libido vindictae
more-rightly would-be from-here the-resentment of-wrongs and the-lust of-vengeance
adigebat: sed disserebatur contra suscipi bellum avio
drove but it-was-argued against to-be-undertaken a-war with-pathless
itinere, importuoso mari; ad hoc reges ferocis, vagos
route harborless sea in-addition-to this kings fierce wandering
populos, solum frugum egenum, taedium ex mora, pericula
peoples a-soil of-crops needy weariness from delay dangers
ex properantia, modicam victoribus laudem ac multum
from haste moderate for-the-victors praise and much
infamiae, si pellerentur. quin adriperet oblata et servaret
of-infamy if they-were-repulsed why-not let-him-seize the-things-offered and keep
exulem, cui inopi quanto longiorem vitam, tanto plus
the-exile for-whom destitute by-how-much longer life by-so-much more
supplicii fore. his permotus scripsit Eunoni, meritum
of-punishment going-to-be by-these moved he-wrote to-Eunones deserved

quidem novissima exempla Mithridaten, nec sibi vim ad
indeed the-latest examples Mithridates nor for-himself the-force for
exequendum deesse: verum ita maioribus placitum, quanta
exacting to-be-lacking but so to-the-ancestors pleasing with-as-much
pervicacia in hostem, tanta beneficentia adversus supplices
persistence against an-enemy so-much kindness toward suppliants
utendum; nam triumphos de populis regnisque integris adquiri.
to-be-used for triumphs over peoples and-kingdoms unimpaired to-be-won
21 Traditus posthac Mithridates vectusque Romam per Iunium
handed-over thereafter Mithridates and-carried to-Rome by Junius
Cilonem, procuratorem Ponti, ferocius quam pro fortuna
Cilo procurator of-Pontus more-fiercely than for his-fortune
disseruisse apud Caesarem ferebatur, elataque vox eius
to-have-spoken before Caesar was-reported and-spread the-utterance his
in vulgum hisce verbis: ‘non sum remissus ad te, sed
into the-crowd in-these words not I-am sent-back to you but
reversus: vel si non credis, dimitte et quaere.’ vultu
returned or if not you-believe release-me and seek in-face
quoque interrito permansit, cum rostra iuxta custodibus
also undaunted he-remained when the-rostra beside by-guards
circumdatus visui populo praeberetur. consularia insignia
surrounded for-viewing to-the-people he-was-offered consular insignia
Ciloni, Aquilae praetoria decernuntur.
to-Cilo to-Aquila praetorian are-decreed

Agrippina has Lollia accused of consulting astrologers about the emperor's marriage; Claudius has her exiled and stripped of her fortune, and a tribune forces her death. Calpurnia is ruined for her beauty. Narbonese senators may visit their estates without leave, Ituraea and Judaea join Syria, and the augury of Safety is renewed. Claudius extends the pomerium, and Tacitus traces Romulus' furrow from the cattle market round the Palatine.

Isdem consulibus atrox odii Agrippina ac Lolliae infensa, 22
the-same as-consuls savage in-hatred Agrippina and to-Lollia hostile
quod secum de matrimonio principis certavisset, molitur
because with-her about the-marriage of-the-emperor she-had-contended contrives
crimina et accusatorem qui obiceret Chaldaeos, magos
charges and an-accuser who should-allege Chaldaeans magi
interrogatumque Apollinis Clarii simulacrum super nuptiis
and-the-consulted of-Apollo Clarian image about the-marriage
imperatoris. exim Claudius inaudita rea multa
of-the-emperor thereupon Claudius with-unheard the-accused much
de claritudine eius apud senatum praefatus, sorore
about the-renown her before the-senate having-said-first from-the-sister
L. Volusii genitam, maiorem ei patruum Cottam
of-Lucius Volusius born great to-her uncle Cotta
Messalinum esse, Memmio quondam Regulo nuptam (nam
Messalinus to-be to-Memmius once Regulus married for
de G. Caesaris nuptiis consulto reticebat), addidit
about of-Gaius Caesar the-marriage deliberately he-kept-silent he-added
perniciosa in rem publicam consilia et materiem sceleri
ruinous against the-thing public designs and the-material from-crime
detrahendam: proin publicatis bonis cederet Italia. ita
to-be-taken-away therefore with-confiscated goods let-her-leave Italy so
quinquagies sestertium ex opibus immensis exuli relictum.
five-million sesterces from wealth immense to-the-exile left

et Calpurnia inlustris femina pervertitur, quia formam eius
and Calpurnia an-illustrious woman is-ruined because the-beauty her
laudaverat princeps, nulla libidine, sed fortuito sermone, unde
had-praised the-emperor with-no lust but in-chance talk whence
ira Agrippinae citra ultima stetit. in Lolliam mittitur
the-anger of-Agrippina short-of the-utmost stopped against Lollia is-sent
tribunus, a quo ad mortem adigeretur. damnatus et
a-tribune by whom to death she-should-be-driven condemned also
lege repetundarum Cadius Rufus accusantibus Bithynis.
by-the-law of-extortion Cadius Rufus with-accusing the-Bithynians
23 Galliae Narbonensi ob egregiam in patres
to-Gaul Narbonese on-account-of its-exceptional toward the-fathers
reverentiam datum ut senatoribus eius provinciae non
respect given that for-senators of-that province with-not
exquisita principis sententia, iure quo Sicilia haberetur,
sought of-the-emperor opinion by-the-right by-which Sicily was-held
res suas invisere liceret. Ituraeique et Iudaei defunctis
affairs their-own to-visit it-be-allowed and-the-Ituraeans and the-Jews with-dead
regibus Sohaemo atque Agrippa provinciae Syriae additi.
kings Sohaemus and Agrippa to-the-province of-Syria added
Salutis augurium quinque et septuaginta annis omissum
of-Safety the-augury five and seventy for-years omitted
repeti ac deinde continuari placitum. et pomerium
to-be-revived and thereafter to-be-continued it-was-resolved and the-pomerium
urbis auxit Caesar, more prisco, quo iis qui
of-the-city increased Caesar by-custom old by-which to-those who
protulere imperium etiam terminos urbis propagare datur.
have-extended the-empire also the-bounds of-the-city to-extend is-granted
nec tamen duces Romani, quamquam magnis nationibus
nor yet generals Roman although with-great nations
subactis, usurpaverant nisi L. Sulla et divus Augustus.
subdued had-exercised-it except Lucius Sulla and the-deified Augustus

Regum in eo ambitio vel gloria varie vulgata: sed initium 24
of-kings in this the-ambition or glory variously reported but the-beginning
condendi, et quod pomerium Romulus posuerit, noscere
of-founding and what pomerium Romulus set to-know
haud absurdum reor. igitur a foro boario, ubi aereum
not absurd I-think therefore from the-forum cattle where the-bronze
tauri simulacrum aspicimus, quia id genus animalium
of-a-bull image we-see because that kind of-animals
aratro subditur, sulcus designandi oppidi coeptus ut
to-the-plow is-put-under the-furrow of-marking-out of-the-town begun that
magnam Herculis aram amplecteretur; inde certis spatiis
the-great of-Hercules altar it-might-embrace thence at-fixed intervals
interiecti lapides per ima montis Palatini ad aram Consi,
placed stones along the-bottom of-the-hill Palatine to the-altar of-Consus
mox curias veteres, tum ad sacellum Larum, inde forum
next the-Curiae Old then to the-shrine of-the-Lares thence the-forum
Romanum; forumque et Capitolium non a Romulo, sed
Roman and-the-forum and the-Capitol not by Romulus but
a Tito Tatio additum urbi credidere. mox pro
by Titus Tatius added to-the-city they-have-believed later in-proportion-to
fortuna pomerium auctum. et quos tum Claudius terminos
fortune the-pomerium increased and what then Claudius bounds
posuerit, facile cognitu et publicis actis perscriptum.
set easy to-know and in-the-public records written-out

Pallas presses Claudius to adopt Domitius, older than Britannicus by three years, and he takes the name Nero, while Agrippina is named Augusta and Britannicus is stripped of his attendants. A veteran colony at the Ubian town takes Agrippina's name. Pomponius routs Chattan raiders and frees men taken with Varus forty years before. Vannius, king of the Suebi, is driven out by his nephews Vangio and Sido; Claudius will not intervene but gives him refuge, and he fights bravely before fleeing to the Danube fleet.

25 C. Antistio M. Suillio consulibus adoptio in Domitium
Gaius Antistius Marcus Suillius as-consuls the-adoption toward Domitius
auctoritate Pallantis festinatur, qui obstrictus Agrippinae
by-the-influence of-Pallas is-hastened who bound to-Agrippina
ut conciliator nuptiarum et mox stupro eius inligatus,
as the-promoter of-the-marriage and soon by-adultery with-her entangled
stimulabat Claudium consuleret rei publicae, Britannici
was-goading Claudius let-him-provide for-the-thing public of-Britannicus
pueritiam robore circumdaret: sic apud divum Augustum,
the-boyhood with-strength let-him-surround thus under the-deified Augustus
quamquam nepotibus subnixum, viguisse privignos; a
although on-grandsons propped to-have-flourished stepsons by
Tiberio super propriam stirpem Germanicum adsumptum:
Tiberius above his-own stock Germanicus adopted
se quoque accingeret iuvene partem curarum
himself also let-him-gird with-a-young-man a-share of-cares
capessituro. his evictus triennio maiorem natu Domitium
going-to-take-up by-these overcome by-three-years older in-birth Domitius
filio anteponit, habita apud senatum oratione eundem in
to-his-son he-prefers with-given before the-senate a-speech the-same in
quem a liberto acceperat modum. adnotabant periti
which from the-freedman he-had-received manner noted the-experts

nullam antehac adoptionem inter patricios Claudios reperiri,
no before-this adoption among the-patrician Claudii to-be-found
eosque ab Atto Clauso continuos duravisse.
and-them from Attus Clausus unbroken to-have-lasted
Ceterum actae principi grates, quaesitiore in Domitium 26
but rendered to-the-emperor thanks with-more-studied toward Domitius
adulatione; rogataque lex qua in familiam Claudiam et
flattery and-proposed a-law by-which into the-family Claudian and
nomen Neronis transiret. augetur et Agrippina cognomento
the-name of-Nero he-might-pass is-increased also Agrippina with-the-surname
Augustae. quibus patratis nemo adeo expers misericordiae
of-Augusta with-which done no-one so devoid of-pity
fuit quem non Britannici fortuna maerore adficeret. desolatus
was whom not of-Britannicus the-fortune with-sorrow affected abandoned
paulatim etiam servilibus ministeriis perintempestiva novercae
gradually even of-servile services the-ill-timed of-the-stepmother
officia in ludibrium vertebat, intellegens falsi. neque
attentions into mockery he-turned understanding the-falsehood nor
enim segnem ei fuisse indolem ferunt, sive verum,
for sluggish to-him to-have-been the-nature they-report whether true
seu periculis commendatus retinuit famam sine experimento.
or by-dangers commended he-retained the-repute without trial
Sed Agrippina quo vim suam sociis quoque nationibus 27
but Agrippina that the-power her-own to-allied also nations
ostentaret in oppidum Ubiorum, in quo genita erat,
she-might-display into the-town of-the-Ubii in which born she-had-been
veteranos coloniamque deduci impetrat, cui nomen
veterans and-a-colony to-be-settled obtains to-which the-name
inditum e vocabulo ipsius. ac forte acciderat ut
given from the-name of-herself and by-chance it-had-happened that
eam gentem Rhenum transgressam avus Agrippa in
that nation the-Rhine having-crossed her-grandfather Agrippa into

fidem acciperet. Isdem temporibus in superiore Germania
allegiance received in-the-same times in Upper Germany
trepidatum adventu Chattorum latrocinia agitantium. dein
there-was-alarm at-the-arrival of-the-Chatti robberies carrying-on then
P. Pomponius legatus auxiliaris Vangionas ac Nemetas,
Publius Pomponius the-legate the-auxiliary Vangiones and Nemetes
addito equite alario, immittit, monitos ut anteirent
with-added cavalry of-the-wings sends-in warned that they-should-forestall
populatores vel dilapsis improvisi circumfunderentur. et
the-plunderers or on-the-scattered unforeseen they-should-pour-around and
secuta consilium ducis industria militum, divisique
followed the-plan of-the-general the-diligence of-the-soldiers and-divided
in duo agmina, qui laevum iter petiverant recens
into two columns those-who the-left route had-taken the-newly
reversos praedaque per luxum usos et somno gravis
returned and-booty in luxury having-used and with-sleep heavy
circumvenere. aucta laetitia quod quosdam e clade
surrounded increased the-joy because some from the-disaster
Variana quadragesimum post annum servitio exemerant.
Varian the-fortieth after year from-slavery they-had-rescued
28 At qui dextris et propioribus compendiis ierant, obvio
but those-who by-the-right and nearer short-cuts had-gone with-meeting
hosti et aciem ausо plus cladis faciunt, et praeda
enemy and battle having-dared more of-destruction make and with-booty
famaque onusti ad montem Taunum revertuntur, ubi
and-fame loaded to the-mountain Taunus return where
Pomponius cum legionibus opperiebatur, si Chatti cupidine
Pomponius with the-legions was-waiting if the-Chatti from-desire
ulciscendi casum pugnae praeberent. illi metu ne hinc
of-avenging the-chance of-battle should-offer they from-fear lest on-this-side
Romanus, inde Cherusci, cum quis aeternum discordant,
the-Roman on-that the-Cherusci with whom forever they-are-at-odds

circumgrederentur, legatos in urbem et obsides misere;
should-surround envoys into the-city and hostages sent
decretusque Pomponio triumphalis honos, modica pars famae
and-decreed to-Pomponius triumphal honor a-moderate part of-the-fame
eius apud posteros in quis carminum gloria praecellit.
his among posterity among whom of-poems the-glory excels
Per idem tempus Vannius Suebis a Druso Caesare impositus 29
about the-same time Vannius over-the-Suebi by Drusus Caesar placed
pellitur regno, prima imperii aetate clarus acceptusque
is-driven from-the-kingdom in-the-first of-rule age famous and-welcome
popularibus, mox diuturnitate in superbiam mutans et odio
to-his-countrymen soon by-length into arrogance changing and by-the-hatred
accolarum, simul domesticis discordiis circumventus.
of-the-neighbors at-the-same-time by-domestic discords beset
auctores fuere Vibilius Hermundurorum rex et Vangio ac
the-authors were Vibilius of-the-Hermunduri king and Vangio and
Sido sorore Vannii geniti. nec Claudius, quamquam
Sido from-the-sister of-Vannius born nor Claudius although
saepe oratus, arma certantibus barbaris interposuit, tutum
often begged arms among-the-contending barbarians interposed safe
Vannio perfugium promittens, si pelleretur; scripsitque
to-Vannius refuge promising if he-were-driven-out and-wrote
Palpellio Histro, qui Pannoniam praesidebat, legionem
to-Palpellius Hister who over-Pannonia presided a-legion
ipsaque e provincia lecta auxilia pro ripa componere,
and-the-very from province chosen auxiliaries along the-bank to-post
subsidio victis et terrorem adversus victores, ne
for-help to-the-conquered and terror against the-victors lest
fortuna elati nostram quoque pacem turbarent. nam vis
by-fortune elated our also peace they-should-disturb for a-force
innumera, Lugii aliaeque gentes, adventabant, fama
countless the-Lugii and-other nations were-approaching from-the-report

ditis regni, quod Vannius triginta per annos praedationibus
of-a-rich kingdom which Vannius thirty for years by-plunderings
et vectigalibus auxerat. ipsi manus propria pedites, eques
and taxes had-increased to-himself a-band his-own infantry cavalry
e Sarmatis Iazugibus erat, impar multitudini hostium,
from the-Sarmatian Iazyges was unequal to-the-multitude of-the-enemy
eoque castellis sese defensare bellumque ducere statuerat.
and-therefore by-forts himself to-defend and-the-war to-prolong he-had-resolved
30 Sed Iazuges obsidionis impatientes et proximos per
but the-Iazyges of-a-siege impatient and nearest over
campos vagi necessitudinem pugnae attulere, quia Lugius
plains roaming the-necessity of-battle brought because the-Lugian
Hermundurusque illic ingruerant. igitur degressus castellis
and-the-Hermundurian there had-attacked therefore having-come-down from-the-forts
Vannius funditur proelio, quamquam rebus adversis laudatus
Vannius is-routed in-battle although in-affairs adverse praised
quod et pugnam manu capessiit et corpore adverso
because both the-fight with-his-hand he-took-up and on-his-body facing
vulnera excepit. ceterum ad classem in Danuvio opperientem
wounds received but to the-fleet on the-Danube waiting
perfugit; secuti mox clientes et acceptis agris in Pannonia
he-fled followed soon his-clients and with-received lands in Pannonia
locati sunt. regnum Vangio ac Sido inter se partivere,
settled were the-kingdom Vangio and Sido between themselves divided
egregia adversus nos fide, subiectis, suone an
with-excellent toward us loyalty to-the-subjects whether-from-their-own or
servitii ingenio, dum adipiscerentur dominationes, multa
from-servitude's nature while they-were-gaining the-dominions with-much
caritate, et maiore odio, postquam adepti sunt.
love and with-greater hatred after gained have

Ostorius disarms the suspect tribes, breaks the Iceni behind their earthwork, and plants a veteran colony at Camulodunum. Caratacus moves the war to the Ordovices and makes a last stand behind a river and ramparts of stone; the legions storm the hill, and his wife, daughter, and brothers are taken. Cartimandua, queen of the Brigantes, whose protection he seeks, hands him over, and at Rome he asks Claudius for clemency and is pardoned. The Silures fight on and Ostorius dies worn out; Didius holds the province while Venutius, her husband, rises against Cartimandua.

At in Britannia P. Ostorium pro praetore turbidae 31
but in Britain Publius Ostorius as propraetor troubled
res excepere, effusis in agrum sociorum hostibus
affairs received with-poured-out into the-territory of-the-allies the-enemy
eo violentius quod novum ducem exercitu ignoto et
by-that more-violently because a-new general with-an-army unknown and
coepta hieme iturum obviam non rebantur. ille gnarus
with-begun winter going-to-go to-meet not they-thought he knowing
primis eventibus metum aut fiduciam gigni, citas cohortis
by-the-first events fear or confidence to-be-born swift cohorts
rapit et caesis qui restiterant, disiectos consectatus,
hurries and with-slain those-who had-resisted the-scattered having-pursued
ne rursus conglobarentur infensaque et infida pax non
lest again they-should-mass and-a-hostile and faithless peace not
duci, non militi requiem permitteret, detrahere arma
to-the-general not to-the-soldier rest should-allow to-strip arms
suspectis cunctaque castris Avonam inter et Sabrinam
from-the-suspected and-all by-camps the-Avon between and the-Severn
fluvios cohibere parat. quod primi Iceni abnuere, valida
rivers to-confine prepares which first the-Iceni refused a-strong
gens nec proeliis contusi, quia societatem nostram volentes
nation nor by-battles crushed because alliance our willing

accesserant. hisque auctoribus circumiectae nationes locum
they-had-joined and-with-these as-authors the-surrounding nations a-place
pugnae delegere saeptum agresti aggere et aditu
of-battle chose fenced with-a-rustic rampart and with-an-approach
angusto, ne pervius equiti foret. ea munimenta dux
narrow lest passable to-cavalry it-be those defenses the-general
Romanus, quamquam sine robore legionum socialis copias
Roman although without the-strength of-the-legions allied forces
ducebat, perrumpere adgreditur et distributis cohortibus
he-led to-break-through attempts and with-distributed cohorts
turmas quoque peditum ad munia accingit. tunc dato
the-squadrons also of-infantry to the-duties he-girds then with-given
signo perfringunt aggerem suisque claustris impeditos
signal they-break-through the-rampart and-by-their-own barriers hampered
turbant. atque illi conscientia rebellionis et
they-throw-into-confusion and they from-consciousness of-rebellion and
obsaeptis effugiis multa et clara facinora fecere: qua pugna
with-blocked escapes many and famous deeds did in-which battle
filius legati M. Ostorius servati civis decus meruit.
the-son of-the-legate Marcus Ostorius of-a-saved citizen the-honor earned
32 Ceterum clade Icenorum compositi qui bellum inter et
but by-the-defeat of-the-Iceni settled those-who war between and
pacem dubitabant, et ductus in Decangos exercitus. vastati
peace were-wavering and led against the-Decangi the-army laid-waste
agri, praedae passim actae, non ausis aciem hostibus,
the-fields booty everywhere driven with-not having-dared battle the-enemy
vel si ex occulto carpere agmen temptarent, punito
or if from hiding to-harass the-column they-tried with-punished
dolo. iamque ventum haud procul mari, quod Hiberniam
the-guile and-now it-was-come not far from-the-sea which Ireland
insulam aspectat, cum ortae apud Brigantas discordiae
island faces when arisen among the-Brigantes discords

retraxere ducem, destinationis certum, ne nova moliretur
drew-back the-general of-purpose steady lest new-things he-should-attempt
nisi prioribus firmatis. et Brigantes quidem, paucis qui arma
unless with-the-earlier secured and the-Brigantes indeed with-few who arms
coeptabant interfectis, in reliquos data venia, resedere:
were-taking-up killed to the-rest with-granted pardon settled-down
Silurum gens non atrocitate, non clementia mutabatur,
of-the-Silures the-nation not by-severity not by-clemency was-changed
quin bellum exerceret castrisque legionum premenda foret.
but-that war it-waged and-by-camps of-legions to-be-held-down it-had-to-be
id quo promptius veniret, colonia Camulodunum valida
that whereby more-readily it-might-come a-colony Camulodunum with-a-strong
veteranorum manu deducitur in agros captivos, subsidium
of-veterans band is-founded on lands captured a-support
adversus rebellis et imbuendis sociis ad officia legum.
against rebels and for-training the-allies for the-duties of-the-laws
Itum inde in Siluras, super propriam ferociam Carataci 33
it-was-gone thence against the-Silures beyond their-own fierceness of-Caratacus
viribus confisos, quem multa ambigua, multa prospera
in-the-strength trusting whom many doubtful-things many prosperous-things
extulerant ut ceteros Britannorum imperatores praemineret.
had-raised that the-other of-the-Britons commanders he-surpassed
sed tum astu locorum fraude prior, vi militum
but then in-cunning of-the-places by-the-deceit superior in-the-strength of-soldiers
inferior, transfert bellum in Ordovicas, additisque qui
inferior he-transfers the-war among the-Ordovices and-with-added those-who
pacem nostram metuebant, novissimum casum experitur,
peace our feared the-last chance tries
sumpto ad proelium loco, ut aditus abscessus, cuncta nobis
with-taken for battle a-place that the-approaches the-retreats all for-us
importuna et suis in melius essent, hinc montibus
unsuitable and for-his-own for the-better should-be on-this-side with-mountains

arduis, et si qua clementer accedi poterant, in modum
steep and if any-way gently to-be-approached they-could in the-manner
valli saxa praestruit: et praefluebat amnis vado
of-a-rampart rocks he-built-in-front and flowed-in-front a-river with-a-ford
incerto, catervaeque armatorum pro munimentis constiterant.
uncertain and-bands of-armed-men before the-defenses had-taken-their-stand
34 Ad hoc gentium ductores circumire hortari, firmare
in-addition-to this of-the-nations the-leaders went-round urged strengthened
animos minuendo metu, accendenda spe aliisque belli
the-spirits by-lessening fear by-kindling hope and-by-other of-war
incitamentis: enimvero Caratacus huc illuc volitans illum
incitements indeed Caratacus hither thither flitting that
diem, illam aciem testabatur aut reciperandae libertatis
day that battle was-declaring either of-recovering liberty
aut servitutis aeternae initium fore; vocabatque nomina
or of-servitude eternal the-beginning going-to-be and-called-on the-names
maiorum, qui dictatorem Caesarem pepulissent, quorum
of-the-ancestors who the-dictator Caesar had-repulsed whose
virtute vacui a securibus et tributis intemerata coniugum
by-valor free from axes and tributes undefiled of-wives
et liberorum corpora retinerent. haec atque talia dicenti
and of-children the-bodies they-kept these and such-things to-him-saying
adstrepere vulgus, gentili quisque religione obstringi, non
shouted-assent the-crowd by-national each oath was-bound not
telis, non vulneribus cessuros.
to-weapons not to-wounds going-to-yield
35 Obstupefecit ea alacritas ducem Romanum; simul
astonished that eagerness the-general Roman at-the-same-time
obiectus amnis, additum vallum, imminentia iuga, nihil nisi
the-opposed river the-added rampart the-overhanging ridges nothing except
atrox et propugnatoribus frequens terrebat. sed miles proelium
grim and with-defenders crowded alarmed but the-soldier battle

poscere, cuncta virtute expugnabilia clamitare; praefectique et
demanded all-things by-valor conquerable cried and-the-prefects and
tribuni paria disserentes ardorem exercitus intendebant. tum
tribunes like-things arguing the-ardor of-the-army were-heightening then
Ostorius, circumspectis quae impenetrabilia quaeque pervia,
Ostorius with-surveyed what impenetrable and-what passable
ducit infensos amnemque haud difficulter evadit. ubi ventum
leads the-angry-men and-the-river not with-difficulty crosses when it-was-come
ad aggerem, dum missilibus certabatur, plus vulnerum in nos
to the-rampart while with-missiles it-was-fought more of-wounds upon us
et pleraeque caedes oriebantur: postquam facta testudine
and most slaughters arose after with-made a-tortoise
rudes et informes saxorum compages distractae parque
the-rough and shapeless of-stones structures pulled-apart and-equal
comminus acies, decedere barbari in iuga montium.
hand-to-hand the-battle withdrew the-barbarians to the-ridges of-the-mountains
sed eo quoque inrupere ferentarius gravisque miles, illi
but there also burst-in the-light-armed and-the-heavy soldier those
telis adsultantes, hi conferto gradu, turbatis
with-weapons assailing these with-close step with-thrown-into-confusion
contra Britannorum ordinibus, apud quos nulla loricarum
on-the-other-side of-the-Britons ranks among whom no of-cuirasses
galearumve tegmina; et si auxiliaribus resisterent, gladiis
or-helmets coverings and if to-the-auxiliaries they-resisted by-the-swords
ac pilis legionariorum, si huc verterent, spathis et
and javelins of-the-legionaries if hither they-turned by-the-broadswords and
hastis auxiliarium sternebantur. clara ea victoria fuit, captaque
spears of-the-auxiliaries they-were-laid-low famous that victory was and-captured
uxor et filia Carataci fratresque in deditionem accepti.
the-wife and daughter of-Caratacus and-his-brothers into surrender received

36 Ipse, ut ferme intuta sunt adversa, cum fidem Cartimanduae
himself as generally unsafe are adversities when the-protection of-Cartimandua
reginae Brigantum petivisset, vinctus ac victoribus traditus est,
the-queen of-the-Brigantes he-had-sought chained and to-the-victors handed-over was
nono post anno quam bellum in Britannia coeptum. unde
in-the-ninth after year than war in Britain begun whence
fama eius evecta insulas et proximas provincias pervagata
the-fame his carried-out the-islands and nearest provinces having-ranged
per Italiam quoque celebrabatur, avebantque visere, quis
through Italy also was-celebrated and-they-were-eager to-see who
ille tot per annos opes nostras sprevisset. ne Romae
he so-many through years power our had-spurned not at-Rome
quidem ignobile Caratаci nomen erat; et Caesar dum suum
even unknown of-Caratacus the-name was and Caesar while his-own
decus extollit, addidit gloriam victo. vocatus quippe ut
honor he-exalts added glory to-the-conquered summoned for as
ad insigne spectaclum populus: stetere in armis praetoriae
to a-remarkable show the-people stood in arms the-praetorian
cohortes campo qui castra praeiacet. tunc incedentibus regiis
cohorts on-the-plain which the-camp lies-before then with-advancing royal
clientulis phalerae torques quaeque bellis externis quaesiverat
petty-clients the-trappings the-collars and-what in-wars foreign he-had-won
traducta, mox fratres et coniunx et filia, postremo ipse
paraded soon the-brothers and wife and daughter finally himself
ostentatus. ceterorum preces degeneres fuere ex metu: at
displayed of-the-rest the-prayers ignoble were from fear but
non Caratacus aut vultu demisso aut verbis misericordiam
not Caratacus either with-face lowered or with-words mercy
requirens, ubi tribunali adstitit, in hunc modum locutus est.
seeking when at-the-tribunal he-stood in this manner spoken has

‘Si quanta nobilitas et fortuna mihi fuit, tanta rerum 37
if as-great-as nobility and fortune to-me was so-great of-affairs
prosperarum moderatio fuisset, amicus potius in hanc urbem
prosperous moderation had-been a-friend rather into this city
quam captus venissem, neque dedignatus esses claris
than captured I-would-have-come nor disdained you-would-have from-famous
maioribus ortum, plurimis gentibus imperitantem foedere
ancestors sprung over-very-many nations ruling by-a-treaty
in pacem accipere. praesens sors mea ut mihi informis, sic
into peace to-receive the-present lot my as to-me unsightly so
tibi magnifica est. habui equos viros, arma opes: quid mirum
to-you splendid is I-had horses men arms wealth what wonder
si haec invitus amisi? nam si vos omnibus imperitare vultis,
if these unwilling I-lost for if you over-all to-rule wish
sequitur ut omnes servitutem accipiant? si statim deditus
it-follows that all slavery should-accept if at-once surrendered
traderer, neque mea fortuna neque tua gloria inclaruisset;
I-were-handed-over neither my fortune nor your glory would-have-shone
et supplicium mei oblivio sequeretur: at si incolumem
and the-punishment of-me oblivion would-follow but if unharmed
servaveris, aeternum exemplar clementiae ero.’ ad ea
you-preserve an-eternal example of-clemency I-shall-be at these-words
Caesar veniam ipsique et coniugi et fratribus tribuit. atque
Caesar pardon to-him-himself and to-the-wife and to-the-brothers granted and
illi vinclis absoluti Agrippinam quoque, haud procul alio
they from-chains released Agrippina also not far on-another
suggestu conspicuam, isdem quibus principem laudibus
platform conspicuous with-the-same with-which the-emperor praises
gratibusque venerati sunt. novum sane et moribus veterum
and-thanks revered have new indeed and to-the-customs of-the-ancients

insolitum, feminam signis Romanis praesidere: ipsa
unusual a-woman over-standards Roman to-preside she-herself
semet parti a maioribus suis imperii sociam ferebat.
herself won by ancestors her of-an-empire a-partner was-proclaiming
38 Vocati posthac patres multa et magnifica super captivitate
summoned thereafter the-fathers many and splendid-things about the-captivity
Carataci disseruere, neque minus id clarum quam quod
of-Caratacus discoursed nor less that famous than that
Syphacem P. Scipio, Persen L. Paulus, et si qui alii
Syphax Publius Scipio Perses Lucius Paulus and if any others
vinctos reges populo Romano ostendere. censentur Ostorio
chained kings to-the-people Roman showed are-voted to-Ostorius
triumphi insignia, prosperis ad id rebus eius, mox ambiguis,
of-a-triumph the-insignia with-prosperous to that affairs his soon doubtful
sive amoto Carataco, quasi debellatum foret, minus
whether with-removed Caratacus as-if the-war-ended it-had-been less
intenta apud nos militia fuit, sive hostes miseratione tanti
intent among us the-service was or the-enemy from-pity of-so-great
regis acrius ad ultionem exarsere. praefectum castrorum
a-king more-fiercely to vengeance blazed-up the-prefect of-the-camp
et legionarias cohortis extruendis apud Siluras praesidiis
and the-legionary cohorts for-constructing among the-Silures forts
relictas circumfundunt. ac ni cito nuntiis ex castellis
left they-surround and had-not quickly with-messengers from the-forts
proximis subventum foret copiarum obsidio occidione
nearest relief-brought had-been of-forces to-the-siege in-massacre
obcubuissent: praefectus tamen et octo centuriones ac
they-would-have-fallen the-prefect yet and eight centurions and
promptissimus quisque e manipulis cecidere. nec multo post
the-readiest each from the-maniples fell nor by-much after
pabulantis nostros missasque ad subsidium turmas profligant.
the-foraging our-men and-the-sent for support squadrons they-rout

Tum Ostorius cohortis expeditas opposuit; nec ideo fugam 39
then Ostorius cohorts light-armed opposed nor for-that the-flight
sistebat, ni legiones proelium excepissent: earum robore
was-stopping had-not the-legions the-battle taken-up by-their strength
aequata pugna, dein nobis pro meliore fuit. effugere hostes
equalized the-fight then for-us for the-better was escaped the-enemy
tenui damno, quia inclinabat dies. crebra hinc proelia
with-slight loss because was-declining the-day frequent thereafter battles
et saepius in modum latrocinii per saltus per paludes,
and more-often in the-manner of-brigandage through glades through marshes
ut cuique sors aut virtus, temere proviso, ob
as to-each chance or valor rashly by-forethought on-account-of
iram ob praedam, iussu et aliquando ignaris
anger on-account-of booty by-order and sometimes with-unaware
ducibus. ac praecipua Silurum pervicacia, quos accendebat
generals and especial of-the-Silures the-obstinacy whom inflamed
vulgata imperatoris Romani vox, ut quondam Sugambri
the-published of-the-commander Roman utterance as once the-Sugambri
excisi aut in Gallias traiecti forent, ita Silurum nomen
destroyed or into the-Gauls transferred had-been so of-the-Silures the-name
penitus extinguendum. igitur duas auxiliaris cohortis avaritia
utterly to-be-blotted-out therefore two auxiliary cohorts by-the-greed
praefectorum incautius populantis intercepere; spoliaque et
of-the-prefects too-incautiously plundering they-cut-off and-spoils and
captivos largiendo ceteras quoque nationes ad defectionem
captives by-lavishing the-other also nations to revolt
trahebant, cum taedio curarum fessus Ostorius concessit
they-were-drawing when by-weariness of-cares exhausted Ostorius departed
vita, laetis hostibus, tamquam ducem haud spernendum
from-life with-rejoicing enemies as-if a-general not to-be-despised
etsi non proelium, at certe bellum absumpsisset.
even-if not a-battle yet surely the-war had-consumed

40 At Caesar cognita morte legati, ne provincia sine rectore
but Caesar with-learned the-death of-the-legate lest the-province without a-governor
foret, A. Didium suffecit. is propere vectus non tamen integras
be Aulus Didius substituted he swiftly carried not yet unimpaired
res invenit, adversa interim legionis pugna, cui Manlius Valens
affairs found adverse meanwhile of-a-legion the-fight which Manlius Valens
praeerat; auctaque et apud hostis eius rei fama, quo
commanded and-increased both among the-enemy of-that matter the-report that
venientem ducem exterrerent, atque illo augente audita, ut
the-coming general they-might-frighten and with-him increasing heard that
maior laus compositis et, si duravissent, venia iustior tribueretur.
greater praise for-the-settled and if they-had-lasted pardon more-just would-be-given
Silures id quoque damnum intulerant lateque persultabant,
the-Silures that also loss had-inflicted and-widely were-raiding
donec adcursu Didii pellerentur. sed post captum Caratacum
until by-the-onset of-Didius they-were-driven-off but after the-captured Caratacus
praecipuus scientia rei militaris Venutius, e Brigantum
foremost in-knowledge of-the-thing military Venutius from of-the-Brigantes
civitate, ut supra memoravi, fidusque diu et Romanis armis
the-state as above I-recorded and-loyal long and by-Roman arms
defensus, cum Cartimanduam reginam matrimonio teneret; mox
defended when Cartimandua the-queen in-marriage he-held soon
orto discidio et statim bello etiam adversus nos hostilia
with-arisen divorce and at-once war even against us hostilities
induerat. sed primo tantum inter ipsos certabatur, callidisque
had-assumed but at-first only between themselves it-was-fought and-by-cunning
Cartimandua artibus fratrem ac propinquos Venutii intercepit.
Cartimandua arts the-brother and kinsmen of-Venutius cut-off
inde accensi hostes, stimulante ignominia, ne feminae imperio
thence inflamed the-enemy with-goading disgrace lest to-a-woman's rule
subderentur, valida et lecta armis iuventus regnum eius
they-be-subjected a-strong and picked in-arms youth the-kingdom her

invadunt. quod nobis praevisum, et missae auxilio cohortes
invade which by-us foreseen and sent for-help cohorts
acre proelium fecere, cuius initio ambiguo finis laetior
a-sharp battle made whose with-beginning doubtful the-end happier
fuit. neque dispari eventu pugnatum a legione, cui Caesius
was nor with-different outcome it-was-fought by the-legion which Caesius
Nasica praeerat; nam Didius senectute gravis et multa
Nasica commanded for Didius with-old-age heavy and with-much
copia honorum per ministros agere et arcere hostem
abundance of-honors through subordinates to-act and to-keep-off the-enemy
satis habebat. haec, quamquam a duobus pro praetoribus
enough held these-things although by two as propraetors
pluris per annos gesta, coniunxi ne divisa haud perinde ad
many over years done I-have-joined lest divided not equally for
memoriam sui valerent: ad temporum ordinem redeo.
memory of-themselves they-might-avail to of-the-times the-order I-return

XX · NERO ADVANCED

Nero takes the man's toga early and is designated consul for his twentieth year. At the games he rides in triumphal dress and Britannicus in a boy's. When Britannicus greets him as Domitius, Agrippina complains to Claudius, who exiles or kills his son's best tutors and at her urging gives the guard to Burrus alone; she rides to the Capitol in a carriage. Vitellius, accused of treason, is saved by her threats. Prodigies and a famine follow; a mob besets Claudius in the forum, and Rome has fifteen days' grain.

Ti. Claudio quintum Servio Cornelio Orfito consulibus 41
Tiberius Claudius for-the-fifth-time Servius Cornelius Orfitus as-consuls
virilis toga Neroni maturata quo capessendae rei publicae
manly the-gown for-Nero hastened that for-managing the-thing public

habilis videretur. et Caesar adulationibus senatus libens
fit he-might-seem and Caesar to-the-flatteries of-the-senate gladly
cessit ut vicesimo aetatis anno consulatum Nero iniret
yielded that in-the-twentieth of-his-age year the-consulship Nero should-enter
atque interim designatus proconsulare imperium extra urbem
and meanwhile as-designate proconsular command outside the-city
haberet ac princeps iuventutis appellaretur. additum nomine
should-have and chief of-the-youth be-called added in-the-name
eius donativum militi, congiarium plebei. et ludicro
his a-donative to-the-soldiery a-largess to-the-plebs and at-the-show
circensium, quod adquirendis vulgi studiis edebatur,
of-the-circus-games which for-gaining of-the-crowd the-favor was-given
Britannicus in praetexta, Nero triumphali veste travecti
Britannicus in the-bordered-toga Nero in-triumphal dress paraded
sunt: spectaret populus hunc decore imperatorio, illum
were let-behold the-people this-one in-splendor imperial that-one
puerili habitu, ac perinde fortunam utriusque praesumeret.
in-boyish dress and accordingly the-fortune of-each anticipate
simul qui centurionum tribunorumque sortem
at-the-same-time those-who of-the-centurions and-tribunes the-lot
Britannici miserabantur, remoti fictis causis et alii per
of-Britannicus pitied removed on-false pretexts and others under
speciem honoris; etiam libertorum si quis incorrupta fide,
the-appearance of-honor even of-the-freedmen if any of-uncorrupted loyalty
depellitur tali occasione. obvii inter se Nero Britannicum
is-driven-off by-such an-occasion meeting among themselves Nero Britannicus
nomine, ille Domitium salutavere. quod ut discordiae initium
by-name he Domitius greeted which as of-discord the-beginning
Agrippina multo questu ad maritum defert: sperni quippe
Agrippina with-much complaint to her-husband reports to-be-spurned for
adoptionem, quaeque censuerint patres, iusserit populus, intra
the-adoption and-what have-voted the-fathers has-ordered the-people within

penatis abrogari; ac nisi pravitas tam infensa docentium
the-household to-be-annulled and unless the-perversity so hostile of-the-teachers
arceatur, eruptura in publicam perniciem. commotus his
be-kept-off going-to-break-out into public ruin moved by-these
quasi criminibus optimum quemque educatorem filii exilio
as-if charges the-best each tutor of-his-son with-exile
aut morte adficit datosque a noverca custodiae eius imponit.
or death visits and-those-given by the-stepmother to-the-custody his he-sets-over
Nondum tamen summa moliri Agrippina audebat, ni 42
not-yet yet the-highest-things to-attempt Agrippina dared unless
praetoriarum cohortium cura exolverentur Lusius Geta et
of-the-praetorian cohorts from-the-charge were-released Lusius Geta and
Rufrius Crispinus, quos Messalinae memores et liberis eius
Rufrius Crispinus whom of-Messalina mindful and to-the-children her
devinctos credebat. igitur distrahi cohortis ambitu duorum
bound she-believed therefore to-be-divided the-cohorts by-the-rivalry of-two
et, si ab uno regerentur, intentiorem fore disciplinam
and if by one they-were-ruled stricter going-to-be discipline
adseverante uxore, transfertur regimen cohortium ad Burrum
with-asserting the-wife is-transferred the-command of-the-cohorts to Burrus
Afranium, egregiae militaris famae, gnarum tamen cuius
Afranius of-excellent military reputation aware yet whose
sponte praeficeretur. suum quoque fastigium Agrippina extollere
of-accord he-was-placed-over her-own also eminence Agrippina raised
altius: carpento Capitolium ingredi, qui honos sacerdotibus et
higher in-a-carriage the-Capitol entered which honor to-priests and
sacris antiquitus concessus venerationem augebat feminae,
sacred-objects of-old granted the-veneration increased for-the-woman
quam imperatore genitam, sororem eius qui rerum potitus
whom from-an-emperor born the-sister his who of-affairs gained-mastery
sit et coniugem et matrem fuisse, unicum ad hunc diem
has and wife and mother to-have-been a-unique to this day

exemplum est. inter quae praecipuus propugnator eius
example is among which-things the-chief champion her
Vitellius, validissima gratia, aetate extrema (adeo incertae sunt
Vitellius with-strongest favor in-age last so uncertain are
potentium res) accusatione corripitur, deferente Iunio
of-the-powerful the-fortunes by-an-accusation is-seized with-informing Junius
Lupo senatore. is crimina maiestatis et cupidinem imperii
Lupus a-senator he charges of-treason and the-lust of-empire
obiectabat; praebuissetque auris Caesar, nisi Agrippinae
alleged and-would-have-offered his-ears Caesar unless of-Agrippina
minis magis quam precibus mutatus esset, ut accusatori
by-the-threats more than by-prayers changed he-had-been so-that to-the-accuser
aqua atque igni interdiceret. hactenus Vitellius voluerat.
from-water and fire he-forbade so-far Vitellius had-wished
43 Multa eo anno prodigia evenere. insessum diris
many in-that year prodigies occurred perched-upon by-ill-omened
avibus Capitolium, crebris terrae motibus prorutae domus,
birds the-Capitol by-frequent of-the-earth movements thrown-down houses
ac dum latius metuitur, trepidatione vulgi invalidus
and while more-widely it-is-feared in-the-panic of-the-crowd the-weak
quisque obtriti; frugum quoque egestas et orta ex eo fames
each crushed of-crops also scarcity and arisen from that famine
in prodigium accipiebatur. nec occulti tantum questus, sed
for a-prodigy was-taken nor secret only complaints but
iura reddentem Claudium circumvasere clamoribus turbidis,
justice rendering Claudius they-surrounded with-shouts turbulent
pulsumque in extremam fori partem vi urgebant,
and-pushed into the-farthest of-the-forum part with-force they-pressed
donec militum globo infensos perrupit. quindecim dierum
until of-soldiers with-a-body the-hostile he-broke-through of-fifteen days
alimenta urbi, non amplius superfuisse constitit, magnaque
food to-the-city not more to-have-remained it-was-agreed and-by-great

deum benignitate et modestia hiemis rebus extremis
of-the-gods kindness and the-mildness of-the-winter to-affairs desperate
subventum. at hercule olim Italia legionibus longinquas
relief-was-brought but by-Hercules once Italy for-the-legions distant
in provincias commeatus portabat, nec nunc infecunditate
into provinces supplies used-to-carry nor now from-barrenness
laboratur, sed Africam potius et Aegyptum exercemus,
is-there-distress but Africa rather and Egypt we-work
navibusque et casibus vita populi Romani permissa est.
and-to-ships and to-chances the-life of-the-people Roman entrusted is

XXI · RADAMISTUS AND ZENOBIA

Pharasmanes of Iberia turns his ambitious son Radamistus against his own brother Mithridates, king of Armenia. Radamistus besieges Mithridates in Gorneae and bribes the Roman prefect Pollio, who presses the king out to swear a treaty; Radamistus then smothers him and his wife and butchers their sons. Quadratus' council lets the crime stand, and the procurator Paelignus even crowns Radamistus. Vologeses sets out to install Tiridates, but winter drives him off; Radamistus returns, and when the Armenians rise he flees, stabs his pregnant wife Zenobia at her plea, and casts her into the Araxes, and shepherds bring her alive to Tiridates.

Eodem anno bellum inter Armenios Hiberosque exortum 44
in-the-same year a-war between the-Armenians and-the-Iberians arisen
Parthis quoque ac Romanis gravissimorum inter
for-the-Parthians also and the-Romans of-most-serious between
se motuum causa fuit. genti Parthorum Vologeses
themselves upheavals the-cause was over-the-nation of-the-Parthians Vologeses
imperitabat, materna origine ex paelice Graeca, concessu
ruled by-maternal origin from a-concubine Greek by-the-concession
fratrum regnum adeptus; Hiberos Pharasmanes vetusta
of-his-brothers the-kingdom having-gained the-Iberians Pharasmanes by-old

possessione, Armenios frater eius Mithridates obtinebat
possession the-Armenians the-brother his Mithridates held
opibus nostris. erat Pharasmanis filius nomine
by-the-resources our there-was of-Pharasmanes a-son by-name
Radamistus, decora proceritate, vi corporis insignis
Radamistus in-handsome stature in-strength of-body remarkable
et patrias artis edoctus, claraque inter accolas fama.
and in-ancestral arts trained and-bright among the-neighbors in-fame
is modicum Hiberiae regnum senecta patris detineri
he the-modest of-Iberia kingdom by-the-old-age of-his-father to-be-held-back
ferocius crebriusque iactabat quam ut cupidinem occultaret.
more-fiercely and-more-often was-tossing-out than that his-desire he-could-hide
igitur Pharasmanes iuvenem potentiae promptum et studio
therefore Pharasmanes the-young-man for-power eager and with-the-zeal
popularium accinctum, vergentibus iam annis suis metuens,
of-the-countrymen girt with-declining now years his-own fearing
aliam ad spem trahere et Armeniam ostentare, pulsis
another to hope drew and Armenia displayed with-driven-out
Parthis datam Mithridati a semet memorando: sed vim
the-Parthians given to-Mithridates by himself by-recalling but force
differendam et potiorem dolum quo incautum opprimerent.
to-be-deferred and preferable guile by-which him-unwary they-might-crush
ita Radamistus simulata adversus patrem discordia tamquam
so Radamistus with-feigned against his-father discord as-if
novercae odiis impar pergit ad patruum, multaque ab
of-his-stepmother to-the-hatreds unequal proceeds to his-uncle and-with-much by
eo comitate in speciem liberum cultus primores Armeniorum
him kindness in the-likeness of-children treated the-chiefs of-the-Armenians
ad res novas inlicit, ignaro et ornante insuper Mithridate.
to things new he-entices with-unaware and honoring besides Mithridates

Reconciliationis specie adsumpta regressusque ad 45
of-reconciliation with-the-appearance assumed and-returned to
patrem, quae fraude confici potuerint, prompta nuntiat,
his-father what by-fraud to-be-done could ready he-announces
cetera armis exequenda. interim Pharasmanes belli causas
the-rest by-arms to-be-carried-out meanwhile Pharasmanes of-war causes
confingit: proelianti sibi adversus regem Albanorum et
invents to-him-fighting himself against the-king of-the-Albanians and
Romanos auxilio vocanti fratrem adversatum, eamque iniuriam
the-Romans for-help calling his-brother to-have-opposed and-that wrong
excidio ipsius ultum iturum; simul magnas copias
by-the-destruction of-him to-avenge going-to-go at-the-same-time great forces
filio tradidit. ille inruptione subita territum exutumque
to-his-son handed-over he by-an-irruption sudden terrified and-stripped
campis Mithridaten compulit in castellum Gorneas,
of-the-plains Mithridates drove into the-fort Gorneae
tutum loco ac praesidio militum, quis Caelius Pollio
safe by-position and by-a-garrison of-soldiers over-whom Caelius Pollio
praefectus, centurio Casperius praeerat. nihil tam ignarum
the-prefect the-centurion Casperius commanded nothing so unknown
barbaris quam machinamenta et astus oppugnationum: at
to-barbarians as siege-engines and the-craft of-sieges but
nobis ea pars militiae maxime gnara est. ita Radamistus
to-us that part of-warfare most known is so Radamistus
frustra vel cum damno temptatis munitionibus obsidium
in-vain or with loss with-tried the-fortifications a-blockade
incipit; et cum vis neglegeretur, avaritiam praefecti
begins and when force was-scorned the-greed of-the-prefect
emercatur, obtestante Casperio, ne socius rex, ne Armenia
he-buys with-protesting Casperius that-not an-allied king not Armenia
donum populi Romani scelere et pecunia verterentur.
the-gift of-the-people Roman by-crime and money be-overthrown

postremo quia multitudinem hostium Pollio, iussa patris
finally because the-multitude of-the-enemy Pollio the-orders of-his-father
Radamistus obtendebant, pactus indutias abscedit, ut, nisi
Radamistus were-pleading having-agreed a-truce he-departs that unless
Pharasmanen bello absterruisset, Ummidium Quadratum
Pharasmanes from-war he-had-deterred Ummidius Quadratus
praesidem Syriae doceret quo in statu Armenia foret.
the-governor of-Syria he-might-inform what in state Armenia was
46 Digressu centurionis velut custode exolutus praefectus
by-the-departure of-the-centurion as-if from-a-guard released the-prefect
hortari Mithridaten ad sanciendum foedus, coniunctionem
urged Mithridates to ratifying a-treaty the-bond
fratrum ac priorem aetate Pharasmanen et cetera
of-brothers and the-senior in-age Pharasmanes and the-other
necessitudinum nomina referens, quod filiam eius in
of-kinships names recalling that the-daughter his in
matrimonio haberet, quod ipse Radamisto socer esset:
marriage he-had that himself to-Radamistus father-in-law was
non abnuere pacem Hiberos, quamquam in tempore validiores;
not to-refuse peace the-Iberians although at the-time stronger
et satis cognitam Armeniorum perfidiam, nec aliud subsidii
and well known of-the-Armenians the-treachery nor other of-help
quam castellum commeatu egenum: ne dubia
than a-fort of-supplies needy let-him-not doubtful-things
tentare armis quam incruentas condiciones mallet. cunctante
to-try by-arms than bloodless terms prefer with-hesitating
ad ea Mithridate et suspectis praefecti consiliis, quod
at these-words Mithridates and with-suspected of-the-prefect counsels because
paelicem regiam polluerat inque omnem libidinem venalis
a-concubine royal he-had-defiled and-for every lust for-sale
habebatur, Casperius interim ad Pharasmanen pervadit,
he-was-held Casperius meanwhile to Pharasmanes makes-his-way

utque Hiberi obsidio decedant expostulat. ille propalam
and-that the-Iberians from-the-siege withdraw demands he openly
incerta et saepius molliora respondens, secretis nuntiis
uncertain and more-often softer-things answering by-secret messengers
monet Radamistum obpugnationem quoquo modo celerare.
warns Radamistus the-assault by-whatever means to-hasten
augetur flagitii merces, et Pollio occulta corruptione
is-increased of-the-outrage the-price and Pollio by-secret corruption
impellit milites ut pacem flagitarent seque praesidium
drives the-soldiers that peace they-should-demand and-themselves the-garrison
omissuros minitarentur. qua necessitate Mithridates diem
going-to-abandon should-threaten by-which necessity Mithridates a-day
locumque foederi accepit castelloque egreditur.
and-place for-the-treaty accepted and-from-the-fort goes-out
Ac primo Radamistus in amplexus eius effusus simulare 47
and at-first Radamistus into the-embraces his poured feigned
obsequium, socerum ac parentem appellare; adicit ius
deference father-in-law and parent called he-adds the-oath
iurandum, non ferro, non veneno vim adlaturum; simul
sworn not by-sword not by-poison violence going-to-bring at-the-same-time
in lucum propinquum trahit, provisum illic sacrificii paratum
into a-grove nearby he-draws provided there of-sacrifice the-preparation
dictitans, ut diis testibus pax firmaretur. mos
repeating that with-the-gods as-witnesses the-peace might-be-confirmed the-custom
est regibus, quoties in societatem coeant, implicare dextras
is for-kings whenever into alliance they-come to-entwine right-hands
pollicesque inter se vincire nodoque praestringere: mox
and-the-thumbs between themselves to-bind and-with-a-knot to-squeeze soon
ubi sanguis in artus se extremos suffuderit, levi ictu
when the-blood into the-limbs itself outermost has-suffused by-a-light blow
cruorem eliciunt atque invicem lambunt. id foedus arcanum
the-blood they-draw-out and in-turn lick that treaty mysterious

habetur quasi mutuo cruore sacratum. sed tunc qui
is-held as-if by-mutual blood consecrated but then he-who
ea vincla admovebat, decidisse simulans genua Mithridatis
those bonds was-applying to-have-fallen pretending the-knees of-Mithridates
invadit ipsumque prosternit; simulque concursu plurium
seizes and-him throws-down and-at-the-same-time by-the-rush of-many
iniciuntur catenae. ac compede, quod dedecorum barbaris,
are-thrown-on chains and with-a-fetter which disgraceful to-barbarians
trahebatur; mox quia vulgus duro imperio habitum, probra
he-was-dragged soon because the-crowd with-harsh rule held insults
ac verbera intentabat. et erant contra qui tantam
and blows threatened and there-were on-the-other-hand those-who so-great
fortunae commutationem miserarentur; secutaque cum
of-fortune a-change pitied and-having-followed with
parvis liberis coniunx cuncta lamentatione complebat. diversis
little children the-wife all-things with-lamentation filled in-separate
et contectis vehiculis abduntur, dum Pharasmanis iussa
and covered vehicles they-are-hidden while of-Pharasmanes the-orders
exquirerentur. illi cupido regni fratre et filia
were-sought to-him the-desire of-the-kingdom than-brother and daughter
potior animusque sceleribus paratus; visui tamen consuluit,
stronger and-the-mind for-crimes ready for-the-sight yet he-had-regard
ne coram interficeret. et Radamistus, quasi iuris
lest in-his-presence he-should-kill and Radamistus as-if of-the-oath
iurandi memor, non ferrum, non venenum in sororem
sworn mindful not sword not poison against his-sister
et patruum expromit, sed proiectos in humum et veste
and uncle brings-out but thrown on the-ground and with-clothing
multa gravique opertos necat. filii quoque Mithridatis quod
much and-heavy covered he-kills the-sons also of-Mithridates because
caedibus parentum inlacrimaverant trucidati sunt.
over-the-murders of-their-parents they-had-wept butchered were

At Quadratus cognoscens proditum Mithridaten et regnum 48
but Quadratus learning betrayed Mithridates and the-kingdom
ab interfectoribus obtineri, vocat consilium, docet acta
by the-killers to-be-held calls a-council informs-of the-deeds
et an ulcisceretur consultat. paucis decus publicum
and whether he-should-avenge consults to-few the-honor public
curae, plures tuta disserunt: omne scelus externum
for-a-care most safe-courses argue every crime foreign
cum laetitia habendum; semina etiam odiorum iacienda, ut
with joy to-be-held the-seeds even of-hatreds to-be-sown as
saepe principes Romani eandem Armeniam specie
often emperors Roman the-same Armenia under-the-appearance
largitionis turbandis barbarorum animis praebuerint: poteretur
of-largess for-disturbing of-the-barbarians the-minds have-offered let-possess
Radamistus male partis, dum invisus infamis, quando id
Radamistus ill gotten-things while hated infamous since that
magis ex usu quam si cum gloria adeptus foret. in hanc
more of advantage than if with glory gained he-had to this
sententiam itum. ne tamen adnuisse facinori viderentur
opinion it-was-gone lest yet to-have-assented to-the-crime they-might-seem
et diversa Caesar iuberet, missi ad Pharasmanen nuntii
and different-things Caesar should-order sent to Pharasmanes messengers
ut abscederet a finibus Armeniis filiumque abstraheret.
that he-should-withdraw from the-territories Armenian and-his-son should-withdraw
Erat Cappadociae procurator Iulius Paelignus, ignavia 49
there-was of-Cappadocia procurator Julius Paelignus for-sluggishness
animi et deridiculo corporis iuxta despiciendus, sed Claudio
of-mind and for-the-absurdity of-body alike to-be-despised but to-Claudius
perquam familiaris, cum privatus olim conversatione scurrarum
very intimate when a-private-man once with-the-company of-buffoons
iners otium oblectaret. is Paelignus auxiliis provincialium
his-idle leisure he-amused this Paelignus with-auxiliaries of-the-provincials

contractis tamquam reciperaturus Armeniam, dum socios magis
gathered as-if going-to-recover Armenia while allies more
quam hostis praedatur, abscessu suorum et incursantibus
than enemies he-plunders by-the-desertion of-his-men and with-raiding
barbaris praesidii egens ad Radamistum venit; donisque eius
barbarians of-protection needing to Radamistus came and-by-the-gifts his
evictus ultro regium insigne sumere cohortatur sumentique
overcome even the-royal emblem to-assume encourages and-to-him-assuming
adest auctor et satelles. quod ubi turpi fama divulgatum,
is-present as-sponsor and attendant which when by-a-shameful report spread
ne ceteri quoque ex Paeligno coniectarentur, Helvidius Priscus
lest the-rest also from Paelignus should-be-judged Helvidius Priscus
legatus cum legione mittitur rebus turbidis pro tempore
a-legate with a-legion is-sent for-affairs turbulent for the-time
ut consuleret. igitur propere montem Taurum transgressus
that he-might-provide therefore swiftly the-mountain Taurus having-crossed
moderatione plura quam vi composuerat, cum rediret in
by-moderation more-things than by-force he-had-settled when to-return into
Syriam iubetur ne initium belli adversus Parthos existeret.
Syria he-is-ordered lest a-beginning of-war against the-Parthians should-arise
50 Nam Vologeses casum invadendae Armeniae obvenisse ratus,
for Vologeses a-chance of-invading Armenia to-have-come thinking
quam a maioribus suis possessam externus rex flagitio
which by ancestors his possessed a-foreign king by-crime
obtineret, contrahit copias fratremque Tiridaten deducere in
held gathers forces and-his-brother Tiridates to-escort into
regnum parat, ne qua pars domus sine imperio ageret.
the-kingdom prepares lest any part of-the-house without rule should-live
incessu Parthorum sine acie pulsi Hiberi, urbesque
at-the-advance of-the-Parthians without battle driven the-Iberians and-the-cities
Armeniorum Artaxata et Tigranocerta iugum accepere. deinde
of-the-Armenians Artaxata and Tigranocerta the-yoke accepted then

atrox hiems et parum provisi commeatus et orta ex
a-savage winter and too-little provided supplies and arisen from
utroque tabes perpellunt Vologesen omittere praesentia.
both a-wasting-sickness drive Vologeses to-give-up the-present-gains
vacuamque rursus Armeniam Radamistus invasit, truculentior
and-empty again Armenia Radamistus invaded more-ferocious
quam antea, tamquam adversus defectores et in tempore
than before as-if against rebels and at the-time
rebellaturos. atque illi quamvis servitio sueti patientiam
going-to-rebel and they although to-slavery accustomed patience
abrumpunt armisque regiam circumveniunt.
break-off and-with-arms the-palace surround
Nec aliud Radamisto subsidium fuit quam pernicitas equorum, 51
nor other for-Radamistus help was than the-swiftness of-the-horses
quis seque et coniugem abstulit. sed coniunx gravida
by-which both-himself and his-wife he-carried-off but the-wife pregnant
primam utcumque fugam ob metum hostilem et
the-first somehow flight on-account-of fear of-the-enemy and
mariti caritatem toleravit; post festinatione continua, ubi
of-her-husband the-love endured after by-haste continuous when
quati uterus et viscera vibrantur, orare ut morte honesta
to-be-shaken the-womb and the-vitals are-jolted she-begged that by-death honorable
contumeliis captivitatis eximeretur. ille primo amplecti adlevare
from-the-insults of-captivity she-be-rescued he at-first embraced lifted-up
adhortari, modo virtutem admirans, modo timore aeger ne
encouraged now her-courage admiring now with-fear sick lest
quis relicta poteretur. postremo violentia amoris
anyone the-abandoned-woman should-possess finally by-the-violence of-love
et facinorum non rudis destringit acinacen vulneratamque
and of-crimes not unpracticed draws his-scimitar and-her-wounded
ripam ad Araxis trahit, flumini tradit ut corpus etiam
the-bank to of-the-Araxes drags to-the-river hands-over that the-body also

auferretur: ipse praeceps Hiberos ad patrium regnum
might-be-carried-away himself headlong the-Iberians to the-paternal kingdom
pervadit. interim Zenobiam (id mulieri nomen) placida in
makes-his-way meanwhile Zenobia that to-the-woman the-name calm in
eluvie spirantem ac vitae manifestam advertere pastores, et
backwater breathing and of-life plain-in-signs noticed shepherds and
dignitate formae haud degenerem reputantes obligant vulnus,
by-the-dignity of-form not ignoble reckoning bind the-wound
agrestia medicamina adhibent cognitoque nomine et casu
rustic remedies apply and-with-learned the-name and the-misfortune
in urbem Artaxata ferunt; unde publica cura deducta ad
into the-city Artaxata carry whence by-public care conducted to
Tiridaten comiterque excepta cultu regio habita est.
Tiridates and-courteously received with-state royal treated was

XXII · PALLAS, FELIX, AND THE FUCINE LAKE

Scribonianus is exiled for consulting astrologers, and a decree enslaves women who unite with another's slave. The senate loads Pallas with praetorian insignia and praise for his old poverty, while his brother Felix, sharing Judaea with Cumanus, inflames the Galileans and Samaritans until Quadratus seats Felix among the judges, condemns Cumanus, and restores quiet. King Antiochus subdues the Clitae of Cilicia. Claudius stages a naval battle on the Fucine Lake, but the drain is badly cut, and Agrippina blames Narcissus. Nero marries Octavia and pleads for Ilium and Bononia; Rhodes regains its freedom, and Apamea its tribute for five years.

52 Fausto Sulla Salvio Othone consulibus Furius Scribonianus
Faustus Sulla Salvius Otho as-consuls Furius Scribonianus
in exilium agitur, quasi finem principis per Chaldaeos
into exile is-driven as-if the-end of-the-emperor through Chaldaeans
scrutaretur. adnectebatur crimini Vibia mater eius, ut
he-were-searching-out was-attached to-the-charge Vibia the-mother his as

casus prioris (nam relegata erat) impatiens. pater
of-her-misfortune former for banished she-had-been impatient the-father
Scriboniani Camillus arma per Dalmatiam moverat; idque
of-Scribonianus Camillus arms in Dalmatia had-raised and-that
ad clementiam trahebat Caesar, quod stirpem hostilem
to clemency drew Caesar that a-stock hostile
iterum conservaret. neque tamen exuli longa posthac vita
again he-was-preserving nor yet for-the-exile long thereafter life
fuit: morte fortuita an per venenum extinctus esset,
was by-death chance or through poison extinguished he-had-been
ut quisque credidit, vulgavere. de mathematicis Italia
as each believed they-spread about the-astrologers from-Italy
pellendis factum senatus consultum atrox et inritum.
to-be-driven made of-the-senate decree savage and ineffectual
laudati dehinc oratione principis qui ob angustias
praised next in-a-speech of-the-emperor those-who on-account-of the-straits
familiaris ordine senatorio sponte cederent, motique
domestic from-the-order senatorial of-accord withdrew and-removed
qui remanendo impudentiam paupertati adicerent.
those-who by-remaining shamelessness to-poverty added
Inter quae refert ad patres de poena feminarum quae 53
among which-things he-refers to the-fathers about the-penalty of-women who
servis coniungerentur; statuiturque ut ignaro domino
with-slaves were-joined and-it-is-decided that with-unaware the-master
ad id prolapsae in servitute, sin consensisset, pro libertis
to that having-sunk in slavery but-if he-had-consented as freedwomen
haberentur. Pallanti, quem repertorem eius relationis ediderat
they-should-be-held to-Pallas whom the-deviser of-that proposal had-declared
Caesar, praetoria insignia et centies quinquagies sestertium
Caesar praetorian insignia and ten-million five-million sesterces
censuit consul designatus Barea Soranus. additum a Scipione
proposed the-consul designate Barea Soranus added by Scipio

Cornelio grates publice agendas, quod regibus Arcadiae ortus
Cornelius thanks publicly to-be-rendered because from-kings of-Arcadia sprung
veterrimam nobilitatem usui publico postponeret seque
the-most-ancient nobility to-use public he-subordinated and-himself
inter ministros principis haberi sineret. adseveravit Claudius
among the-servants of-the-emperor to-be-held allowed asserted Claudius
contentum honore Pallantem intra priorem paupertatem
content with-the-honor Pallas within his-former poverty
subsistere. et fixum est aere publico senatus consultum
to-remain and fixed was on-bronze public of-the-senate decree
quo libertinus sestertii ter milies possessor antiquae
by-which a-freedman of-sesterces three hundred-million the-owner of-ancient
parsimoniae laudibus cumulabatur.
frugality with-praises was-heaped

54 At non frater eius, cognomento Felix, pari moderatione
but not the-brother his by-surname Felix with-equal moderation
agebat, iam pridem Iudaeae impositus et cuncta malefacta
acted long since over-Judaea placed and all misdeeds
sibi impune ratus tanta potentia subnixo. sane
for-himself unpunished thinking with-so-great power to-one-propped indeed
praebuerant Iudaei speciem motus orta seditione, postquam
had-offered the-Jews a-show of-unrest with-arisen sedition after
*** cognita caede eius haud obtemperatum esset,
(lacuna) with-learned the-murder his not obeyed it-had-been
manebat metus ne quis principum eadem imperitaret. atque
remained fear lest any of-the-emperors the-same-things should-command and
interim Felix intempestivis remediis delicta accendebat, aemulo
meanwhile Felix by-untimely remedies the-offenses was-inflaming with-a-rival
ad deterrima Ventidio Cumano, cui pars provinciae
toward the-worst-things Ventidius Cumanus by-whom part of-the-province
habebatur, ita divisis ut huic Galilaeorum natio, Felici
was-held so with-divided that to-this-one of-the-Galileans the-nation to-Felix

Samaritae parerent, discordes olim et tum contemptu
the-Samaritans were-subject at-odds of-old and then through-contempt
regentium minus coercitis odiis. igitur raptare inter se,
of-the-rulers with-less restrained hatreds therefore they-plundered among themselves
immittere latronum globos, componere insidias et aliquando
sent-in of-brigands bands arranged ambushes and sometimes
proeliis congredi, spoliaque et praedas ad procuratores referre.
in-battles clashed and-spoils and booty to the-procurators brought
hique primo laetari, mox gliscente pernicie cum arma militum
and-these at-first rejoiced soon with-growing ruin when the-arms of-the-soldiers
interiecissent, caesi milites; arsissetque bello provincia,
they-had-interposed slain soldiers and-would-have-blazed with-war the-province
ni Quadratus Syriae rector subvenisset. nec diu adversus
had-not Quadratus of-Syria the-governor come-to-help nor long against
Iudaeos, qui in necem militum proruperant, dubitatum quin
the-Jews who into the-killing of-soldiers had-burst-out it-was-doubted but-that
capite poenas luerent: Cumanus et Felix cunctationem
with-their-heads the-penalty they-should-pay Cumanus and Felix delay
adferebant, quia Claudius causis rebellionis auditis ius
were-causing because Claudius with-the-causes of-the-rebellion heard the-right
statuendi etiam de procuratoribus dederat. sed Quadratus
of-deciding even about the-procurators had-given but Quadratus
Felicem inter iudices ostentavit, receptum in tribunal, quo
Felix among the-judges displayed received on the-tribunal that
studia accusantium deterrerentur; damnatusque flagitiorum
the-zeal of-the-accusers might-be-deterred and-condemned for-the-outrages
quae duo deliquerant Cumanus, et quies provinciae reddita.
which the-two had-committed Cumanus and quiet to-the-province restored
Nec multo post agrestium Cilicum nationes, quibus 55
nor by-much after of-rustic Cilicians the-tribes to-which
Clitarum cognomentum, saepe et alias commotae, tunc
of-the-Clitae the-name often also at-other-times stirred then

Troxobore duce montis asperos castris cepere atque
with-Troxoborus as-leader mountains rugged with-camps occupied and
inde decursu in litora aut urbes vim cultoribus et
from-there by-descent onto the-shores or the-cities violence on-farmers and
oppidanis ac plerumque in mercatores et navicularios
townsmen and mostly against merchants and shipowners
audebant. obsessaque civitas Anemuriensis, et missi e
they-dared and-besieged the-city of-Anemurium and sent from
Syria in subsidium equites cum praefecto Curtio Severo
Syria for help cavalry with the-prefect Curtius Severus
turbantur, quod duri circum loci peditibusque ad
are-thrown-into-confusion because rough round-about the-places and-for-infantry for
pugnam idonei equestre proelium haud patiebantur. dein rex
fighting suitable a-cavalry battle not allowed then the-king
eius orae Antiochus blandimentis adversum plebem, fraude
of-that coast Antiochus by-blandishments toward the-commons by-fraud
in ducem cum barbarorum copias dissociasset, Troxobore
against the-leader when of-the-barbarians the-forces he-had-disunited with-Troxoborus
paucisque primoribus interfectis ceteros clementia composuit.
and-a-few chiefs killed the-rest by-clemency he-settled
56 Sub idem tempus inter lacum Fucinum amnemque Lirim
about the-same time between the-lake Fucine and-the-river Liris
perrupto monte, quo magnificentia operis a pluribus
with-broken-through mountain that the-magnificence of-the-work by more
viseretur, lacu in ipso navale proelium adornatur, ut quondam
might-be-seen the-lake on itself a-naval battle is-equipped as once
Augustus structo trans Tiberim stagno, sed levibus navigiis
Augustus with-built across the-Tiber a-pool but with-light vessels
et minore copia ediderat. Claudius triremis quadriremisque
and smaller force had-given Claudius triremes and-quadriremes
et undeviginti hominum milia armavit, cincto ratibus
and nineteen of-men thousand armed with-surrounded by-rafts

ambitu, ne vaga effugia forent, ac tamen spatium amplexus
the-circuit lest straggling escapes there-be and yet space he-enclosed
ad vim remigii, gubernantium artes, impetus navium et
for the-force of-rowing of-the-steersmen the-arts the-charges of-ships and
proelio solita. in ratibus praetoriarum cohortium manipuli
for-battle the-usual-things on the-rafts of-the-praetorian cohorts maniples
turmaeque adstiterant, antepositis propugnaculis ex quis
and-squadrons had-stood with-placed-before bulwarks from which
catapultae ballistaeque tenderentur. reliqua lacus classiarii
catapults and-ballistae might-be-aimed the-rest of-the-lake marines
tectis navibus obtinebant. ripas et collis montiumque
in-decked ships held the-banks and hills and-of-the-mountains
edita in modum theatri multitudo innumera complevit,
the-heights in the-manner of-a-theater a-multitude countless filled
proximis e municipiis et alii urbe ex ipsa, visendi cupidine
nearest from towns and others the-city from itself of-seeing from-desire
aut officio in principem. ipse insigni paludamento
or from-duty toward the-emperor himself in-a-splendid military-cloak
neque procul Agrippina chlamyde aurata praesedere. pugnatum
nor far Agrippina in-a-mantle golden presided it-was-fought
quamquam inter sontis fortium virorum animo, ac post
although among guilty-men of-brave men with-the-spirit and after
multum vulnerum occidioni exempti sunt.
much of-wounds from-massacre exempted they-were
Sed perfecto spectaculo apertum aquarum iter. incuria 57
but with-finished show opened of-the-waters the-way the-carelessness
operis manifesta fuit, haud satis depressi ad lacus
of-the-work manifest was not enough sunk to of-the-lake
ima vel media. eoque tempore interiecto altius effossi
the-bottom or middle and-therefore with-time interposed deeper dug
specus, et contrahendae rursum multitudini gladiatorum
the-channels and for-gathering again the-multitude of-gladiators

spectaculum editur, inditis pontibus pedestrem ad pugnam.
a-show is-given with-laid bridges infantry for battle
quin et convivium effluvio lacus adpositum magna
nay and a-banquet at-the-outflow of-the-lake placed with-great
formidine cunctos adfecit, quia vis aquarum prorumpens
fear all affected because the-force of-the-waters bursting-forth
proxima trahebat, convulsis ulterioribus aut fragore et
the-nearest-things was-dragging with-shaken the-farther or with-the-crash and
sonitu exterritis. simul Agrippina trepidatione principis
the-noise terrified at-the-same-time Agrippina the-alarm of-the-emperor
usa ministrum operis Narcissum incusat cupidinis ac
having-used the-manager of-the-work Narcissus she-accuses of-greed and
praedarum. nec ille reticet, impotentiam muliebrem nimiasque
of-plunder nor he keeps-silent the-intemperance womanly and-excessive
spes eius arguens.
hopes her denouncing

58 D. Iunio Q. Haterio consulibus sedecim annos
Decimus Junius Quintus Haterius as-consuls sixteen years
natus Nero Octaviam Caesaris filiam in matrimonium
born Nero Octavia of-Caesar the-daughter in marriage
accepit. utque studiis honestis et eloquentiae gloria
received and-that in-studies honorable and of-eloquence by-the-glory
enitesceret, causa Iliensium suscepta Romanum Troia
he-might-shine with-the-case of-the-Ilians undertaken the-Roman from-Troy
demissum et Iuliae stirpis auctorem Aeneam aliaque
descended and of-the-Julian stock the-founder Aeneas and-other
haud procul fabulis vetera facunde executus perpetrat,
not far from-fables old-things eloquently having-set-out he-brings-about
ut Ilienses omni publico munere solverentur. eodem
that the-Ilians from-every public burden be-released with-the-same
oratore Bononiensi coloniae igni haustae subventum centies
as-speaker to-the-Bononian colony by-fire consumed relief-was-given of-ten-million

sestertii largitione. reddita Rhodiis libertas, adempta saepe
sesterces by-a-grant restored to-the-Rhodians liberty taken-away often
aut firmata, prout bellis externis meruerant aut domi
or confirmed according-as in-wars foreign they-had-deserved or at-home
seditione deliquerant; tributumque Apamensibus terrae
by-sedition had-offended and-the-tribute to-the-Apameans by-the-earth's
motu convulsis in quinquennium remissum.
movement shaken for five-years remitted

XXIII · PROCURATORS AND PRIVILEGES

Agrippina covets Statilius Taurus' gardens and has him accused of magic; he takes his own life, and the senate expels his accuser. Claudius gives his procurators' judgments the force of his own, and Tacitus recalls how long the courts were fought over between senate and knights. Claudius grants Cos immunity for the sake of his doctor Xenophon, descended from Asclepius, and remits Byzantium's tribute for five years after its envoys recount their services and the oracle that sited their city opposite the blind.

At Claudius saevissima quaeque promere adigebatur eiusdem 59
but Claudius the-most-savage each to-bring-forth was-driven of-the-same
Agrippinae artibus, quae Statilium Taurum opibus inlustrem
Agrippina by-the-arts who Statilius Taurus for-wealth famous
hortis eius inhians pervertit accusante Tarquitio Prisco.
at-the-gardens his gaping ruined with-accusing Tarquitius Priscus
legatus is Tauri Africam imperio proconsulari regentis,
legate he of-Taurus Africa with-command proconsular ruling
postquam revenerant, pauca repetundarum crimina, ceterum
after they-had-returned a-few of-extortion charges but
magicas superstitiones obiectabat. nec ille diutius falsum
magical superstitions he-alleged nor he longer the-false

accusatorem, indignas sordis perpessus vim vitae
accuser the-undeserved degradations having-endured violence on-life
suae attulit ante sententiam senatus. Tarquitius tamen
his-own laid before the-verdict of-the-senate Tarquitius yet
curia exactus est; quod patres odio delatoris
from-the-senate-house driven was which the-fathers from-hatred of-the-informer
contra ambitum Agrippinae pervicere.
against the-intrigue of-Agrippina carried
60 Eodem anno saepius audita vox principis, parem vim
in-the-same year more-often heard the-utterance of-the-emperor equal force
rerum habendam a procuratoribus suis iudicatarum ac si ipse
of-matters to-be-held by procurators his judged as if himself
statuisset. ac ne fortuito prolapsus videretur, senatus quoque
had-decided and lest by-chance having-slipped he-might-seem of-the-senate also
consulto cautum plenius quam antea et uberius. nam
by-decree it-was-provided more-fully than before and more-amply for
divus Augustus apud equestris qui Aegypto praesiderent
the-deified Augustus before the-equestrians who over-Egypt presided
lege agi decretaque eorum proinde haberi iusserat ac si
by-law to-be-conducted and-the-decrees their just-so to-be-held had-ordered as if
magistratus Romani constituissent; mox alias per provincias
magistrates Roman had-decided soon other through provinces
et in urbe pleraque concessa sunt quae olim a praetoribus
and in the-city most-things granted were which once by the-praetors
noscebantur: Claudius omne ius tradidit, de quo toties
were-tried Claudius all the-right handed-over about which so-often
seditione aut armis certatum, cum Semproniis rogationibus
by-sedition or by-arms it-was-fought when by-the-Sempronian bills
equester ordo in possessione iudiciorum locaretur, aut rursum
the-equestrian order in possession of-the-courts was-placed or again
Serviliae leges senatui iudicia redderent, Mariusque et
the-Servilian laws to-the-senate the-courts restored and-Marius and

Sulla olim de eo vel praecipue bellarent. sed tunc ordinum
Sulla once about that even chiefly warred but then of-the-orders
diversa studia, et quae vicerant publice valebant. C. Oppius
divided interests and what had-won publicly prevailed Gaius Oppius
et Cornelius Balbus primi Caesaris opibus potuere
and Cornelius Balbus first of-Caesar through-the-resources were-able
condiciones pacis et arbitria belli tractare. Matios posthac
the-terms of-peace and the-decisions of-war to-handle the-Matii thereafter
et Vedios et cetera equitum Romanorum praevalida nomina
and the-Vedii and the-other of-the-knights Roman very-powerful names
referre nihil attinuerit, cum Claudius libertos quos rei
to-recall nothing would-matter when Claudius freedmen whom over-the-estate
familiari praefecerat sibique et legibus adaequaverit.
domestic he-had-set and-to-himself and to-the-laws has-equaled
Rettulit dein de immunitate Cois tribuenda multaque 61
he-referred then about immunity to-the-Coans to-be-granted and-much
super antiquitate eorum memoravit: Argivos vel Coeum
about the-antiquity their he-recalled the-Argives or Coeus
Latonae parentem vetustissimos insulae cultores; mox
of-Latona the-father the-oldest of-the-island inhabitants soon
adventu Aesculapii artem medendi inlatam maximeque
by-the-arrival of-Aesculapius the-art of-healing brought-in and-most
inter posteros eius celebrem fuisse, nomina singulorum
among the-descendants his famous to-have-been the-names of-individuals
referens et quibus quisque aetatibus viguissent. quin
recounting and in-what each ages they-had-flourished nay
etiam dixit Xenophontem, cuius scientia ipse uteretur,
even he-said Xenophon whose skill himself used
eadem familia ortum, precibusque eius dandum ut
from-the-same family sprung and-to-the-prayers his to-be-granted that
omni tributo vacui in posterum Coi sacram et tantum
from-all tribute free for the-future the-Coans sacred and only

dei ministram insulam colerent. neque dubium habetur
of-the-god a-servant island might-inhabit nor doubtful is-held
multa eorundem in populum Romanum merita sociasque
many of-the-same toward the-people Roman services and-allied
victorias potuisse tradi: set Claudius facilitate solita
victories to-have-been-able to-be-related but Claudius with-easiness usual
quod uni concesserat nullis extrinsecus adiumentis velavit.
what to-one-man he-had-granted with-no from-outside supports veiled
62 At Byzantii data dicendi copia, cum magnitudinem
but the-Byzantines with-given of-speaking opportunity when the-magnitude
onerum apud senatum deprecarentur, cuncta repetivere.
of-their-burdens before the-senate they-were-pleading-against all-things went-back
orsi a foedere, quod nobiscum icerant, qua tempestate
beginning from the-treaty which with-us they-had-struck at-which time
bellavimus adversus regem Macedonum, cui ut degeneri
we-warred against the-king of-the-Macedonians on-whom as on-a-degenerate
Pseudophilippi vocabulum impositum, missas posthac copias
of-Pseudophilip the-name imposed sent thereafter forces
in Antiochum Persen Aristonicum et piratico bello adiutum
against Antiochus Perses Aristonicus and in-the-pirate war aided
Antonium memorabant, quaeque Sullae aut Lucullo aut
Antonius they-recalled and-what to-Sulla or to-Lucullus or
Pompeio obtulissent, mox recentia in Caesares merita, quando
to-Pompey they-had-offered next recent toward the-Caesars services since
ea loca insiderent quae transmeantibus terra marique ducibus
those places they-occupied which for-crossing by-land and-sea generals
exercitibusque, simul vehendo commeatu opportuna forent.
and-armies at-the-same-time for-carrying supplies convenient were
63 Namque artissimo inter Europam Asiamque divortio
for at-the-narrowest between Europe and-Asia parting
Byzantium in extrema Europa posuere Graeci, quibus Pythium
Byzantium on the-edge-of Europe set the-Greeks to-whom Pythian

Apollinem consulentibus, ubi conderent urbem, redditum
Apollo consulting where they-should-found the-city given
oraculum est, quaererent sedem caecorum terris adversam.
the-oracle was let-them-seek a-site of-the-blind to-the-lands opposite
ea ambage Chalcedonii monstrabantur, quod priores illuc
by-that riddle the-Chalcedonians were-indicated because earlier thither
advecti, praevisa locorum utilitate, peiora legissent. quippe
carried with-foreseen of-the-places the-advantage worse-things they-had-chosen for
Byzantium fertili solo, fecundo mari, quia vis piscium
Byzantium with-fertile soil with-fruitful sea because a-mass of-fish
immensa Pontum erumpens et obliquis subter undas saxis
immense from-the-Pontus bursting-out and by-slanting beneath the-waves rocks
exterrita omisso alterius litoris flexu hos ad portus defertur.
frightened with-left of-the-other shore the-curve these to harbors is-carried
unde primo quaestuosi et opulenti; post magnitudine
whence at-first gainful and wealthy afterward with-the-magnitude
onerum urgente finem aut modum orabant, adnitente
of-burdens pressing an-end or a-limit they-begged with-supporting
principe, qui Thraecio Bosporanoque bello recens fessos
the-emperor who by-the-Thracian and-Bosporan war recently worn-out
iuvandosque rettulit. ita tributa in quinquennium remissa.
and-to-be-helped declared so the-tributes for five-years remitted

Prodigies foretell change. Fearing Claudius' drunken words that he would punish his wives, Agrippina first destroys her rival Domitia Lepida, against Narcissus, who embraces Britannicus and prays for his growing up. With Narcissus away at Sinuessa, she has Locusta prepare a poison, served by the eunuch Halotus in a mushroom, and the doctor Xenophon finishes it with a feather. Agrippina keeps Britannicus at her side until noon on October 13, when Nero goes out with Burrus and is hailed emperor in the camp; Claudius is voted divine honors, and his will is not read.

64 M. Asinio M'. Acilio consulibus mutationem rerum in
Marcus Asinius Manius Acilius as-consuls a-change of-affairs for
deterius portendi cognitum est crebris prodigiis. signa
the-worse to-be-portended known was by-frequent prodigies the-standards
ac tentoria militum igne caelesti arsere; fastigio Capitolii
and tents of-the-soldiers by-fire heavenly burned on-the-summit of-the-Capitol
examen apium insedit; biformis hominum partus et suis
a-swarm of-bees settled two-formed of-humans births and of-a-sow
fetum editum cui accipitrum ungues inessent. numerabatur
a-litter produced in-which of-hawks claws were was-counted
inter ostenta deminutus omnium magistratuum numerus,
among portents diminished of-all magistracies the-number
quaestore, aedili, tribuno ac praetore et consule paucos
with-a-quaestor an-aedile a-tribune and a-praetor and a-consul a-few
intra mensis defunctis. sed in praecipuo pavore Agrippina,
within months dead but in especial terror Agrippina
vocem Claudii, quam temulentus iecerat, fatale sibi ut
the-saying of-Claudius which drunk he-had-thrown-out fated for-him that
coniugum flagitia ferret, dein puniret, metuens, agere
of-wives the-outrages he-should-bear then should-punish fearing to-act
et celerare statuit, perdita prius Domitia Lepida muliebribus
and to-hasten resolved with-ruined first Domitia Lepida for-womanly

causis, quia Lepida minore Antonia genita, avunculo
reasons because Lepida from-the-younger Antonia born with-great-uncle
Augusto, Agrippinae sobrina prior ac Gnaei mariti eius
Augustus to-Agrippina a-cousin elder and of-Gnaeus the-husband her
soror, parem sibi claritudinem credebat. nec forma aetas
the-sister equal for-herself renown believed nor in-beauty age
opes multum distabant; et utraque impudica, infamis,
wealth much did-they-differ and each unchaste infamous
violenta, haud minus vitiis aemulabantur quam si qua ex
violent not less in-vices they-vied than if any-things from
fortuna prospera acceperant. enimvero certamen acerrimum,
fortune prosperous they-had-received indeed the-struggle fiercest
amita potius an mater apud Neronem praevaleret: nam
the-aunt rather or the-mother with Nero should-prevail for
Lepida blandimentis ac largitionibus iuvenilem animum
Lepida by-blandishments and largesses the-youthful mind
devinciebat, truci contra ac minaci Agrippina, quae
was-binding with-grim on-the-other-hand and threatening Agrippina who
filio dare imperium, tolerare imperitantem nequibat.
to-her-son to-give empire to-tolerate him-ruling could-not
Ceterum obiecta sunt quod coniugem principis devotionibus 65
but charged were that the-wife of-the-emperor with-curses
petivisset quodque parum coercitis per Calabriam servorum
she-had-assailed and-that with-too-little restrained in Calabria of-slaves
agminibus pacem Italiae turbaret. ob haec mors
bands the-peace of-Italy she-disturbed on-account-of these-things death
indicta, multum adversante Narcisso, qui Agrippinam magis
was-imposed with-much opposing Narcissus who Agrippina more
magisque suspectans prompsisse inter proximos ferebatur
and-more suspecting to-have-declared among his-intimates was-reported
certam sibi perniciem, seu Britannicus rerum seu Nero
certain for-himself ruin whether Britannicus of-affairs or Nero

poteretur; verum ita de se meritum Caesarem, ut
should-gain-mastery but so of himself to-have-deserved Caesar that
vitam usui eius impenderet. convictam Messalinam et
his-life to-the-service his he-would-spend convicted Messalina and
Silium; pares iterum accusandi causas esse, si Nero imperitaret;
Silius equal again of-accusing grounds to-be if Nero ruled
Britannico successore nullum principi metum: at novercae
with-Britannicus as-successor no for-the-emperor fear but of-the-stepmother
insidiis domum omnem convelli, maiore flagitio quam
by-the-plots the-house whole to-be-torn-apart with-greater outrage than
si impudicitiam prioris coniugis reticuisset. quamquam ne
if the-unchastity of-the-former wife he-had-kept-silent although not
impudicitiam quidem nunc abesse Pallante adultero, ne quis
unchastity even now to-be-absent with-Pallas as-adulterer lest anyone
ambigat decus pudorem corpus, cuncta regno viliora
should-doubt honor modesty body all-things than-dominion cheaper
habere. haec atque talia dictitans amplecti Britannicum,
to-hold these-things and such-things repeating he-embraced Britannicus
robur aetatis quam maturrimum precari, modo ad deos,
the-strength of-age as soonest prayed-for now to the-gods
modo ad ipsum tendere manus, adolesceret, patris
now to him-himself stretched his-hands let-him-grow-up of-his-father
inimicos depelleret, matris etiam interfectores ulcisceretur.
the-enemies let-him-drive-off of-his-mother even the-killers let-him-avenge
66 In tanta mole curarum valetudine adversa corripitur,
in so-great a-mass of-cares by-health adverse he-is-seized
refovendisque viribus mollitia caeli et salubritate
and-for-restoring strength by-the-mildness of-the-climate and the-healthfulness
aquarum Sinuessam pergit. tum Agrippina, sceleris olim
of-the-waters to-Sinuessa he-goes then Agrippina of-the-crime long
certa et oblatae occasionis propera nec ministrorum egens,
resolved and of-the-offered occasion quick nor of-agents in-need

de genere veneni consultavit, ne repentino et praecipiti
about the-kind of-poison deliberated lest by-a-sudden and swift-one
facinus proderetur; si lentum et tabidum delegisset, ne
the-deed be-betrayed if a-slow and wasting she-had-chosen lest
admotus supremis Claudius et dolo intellecto ad
brought-near to-his-end Claudius and with-the-guile understood to
amorem filii rediret. exquisitum aliquid placebat, quod
the-love of-his-son he-should-return a-refined something was-preferred which
turbaret mentem et mortem differret. deligitur artifex
should-disturb the-mind and death delay is-chosen an-artist
talium vocabulo Locusta, nuper veneficii damnata et
of-such-things by-name Locusta lately of-poisoning condemned and
diu inter instrumenta regni habita. eius mulieris ingenio
long among the-instruments of-rule kept of-that woman by-the-skill
paratum virus, cuius minister e spadonibus fuit Halotus,
prepared the-venom whose agent from the-eunuchs was Halotus
inferre epulas et explorare gustu solitus.
to-bring-in the-dishes and to-test by-tasting accustomed
Adeoque cuncta mox pernotuere ut temporum illorum 67
and-so all-things soon became-known that of-times those
scriptores prodiderint infusum delectabili boleto venenum,
the-writers have-recorded poured-into a-delicious mushroom the-poison
nec vim medicaminis statim intellectam, socordiane an
nor the-force of-the-drug at-once understood whether-from-stupidity or
Claudii vinolentia; simul soluta alvus subvenisse
of-Claudius from-the-drunkenness at-the-same-time loosened the-bowels to-have-relieved
videbatur. igitur exterrita Agrippina et, quando ultima
seemed therefore terrified Agrippina and since the-utmost-things
timebantur, spreta praesentium invidia provisam iam sibi
were-feared with-spurned of-the-present the-odium arranged already for-herself
Xenophontis medici conscientiam adhibet. ille tamquam
of-Xenophon the-physician the-complicity employs he as-if

nisus evomentis adiuvaret, pinnam rapido veneno inlitam
the-efforts of-the-vomiting-man he-were-helping a-feather with-swift poison smeared
faucibus eius demisisse creditur, haud ignarus summa
into-the-throat his to-have-put-down is-believed not unaware the-greatest
scelera incipi cum periculo, peragi cum praemio.
crimes to-be-begun with danger to-be-completed with reward

68 Vocabatur interim senatus votaque pro incolumitate
was-being-summoned meanwhile the-senate and-vows for the-safety
principis consules et sacerdotes nuncupabant, cum iam
of-the-emperor the-consuls and priests were-pronouncing when already
exanimis vestibus et fomentis obtegeretur, dum quae res
lifeless with-coverings and poultices he-was-being-covered while what things
forent firmando Neronis imperio componuntur. iam primum
were for-securing of-Nero the-rule are-arranged now first
Agrippina, velut dolore victa et solacia conquirens, tenere
Agrippina as-if by-grief overcome and consolations seeking held
amplexu Britannicum, veram paterni oris effigiem appellare
in-embrace Britannicus the-true of-his-father's face image called
ac variis artibus demorari ne cubiculo egrederetur.
and by-various arts delayed lest from-the-bedroom he-should-go-out
Antoniam quoque et Octaviam sorores eius attinuit, et
Antonia also and Octavia the-sisters his she-detained and
cunctos aditus custodiis clauserat, crebroque vulgabat ire in
all approaches with-guards had-closed and-often spread-word to-go toward
melius valetudinem principis, quo miles bona in spe ageret
the-better the-health of-the-emperor that the-soldiery good in hope might-be
tempusque prosperum ex monitis Chaldaeorum adventaret.
and-the-time favorable from the-warnings of-the-Chaldaeans might-arrive

69 Tunc medio diei tertium ante Idus Octobris, foribus
then at-the-middle of-the-day third before the-Ides of-October with-the-doors
palatii repente diductis, comitante Burro Nero egreditur
of-the-palace suddenly thrown-open with-accompanying Burrus Nero goes-out

ad cohortem, quae more militiae excubiis adest. ibi
to the-cohort which by-the-custom of-service on-guard is-present there
monente praefecto faustis vocibus exceptus inditur
with-prompting the-prefect with-auspicious cries received is-put
lecticae. dubitavisse quosdam ferunt, respectantis rogitantisque
in-a-litter to-have-hesitated some they-report looking-back and-asking
ubi Britannicus esset: mox nullo in diversum auctore
where Britannicus was soon with-no to the-contrary leader
quae offerebantur secuti sunt. inlatusque castris Nero
what was-offered followed they-have and-carried-into the-camp Nero
et congruentia tempori praefatus, promisso donativo
and fitting to-the-occasion having-said-first with-promised a-donative
ad exemplum paternae largitionis, imperator consalutatur.
after the-example of-his-father's largess emperor is-hailed
sententiam militum secuta patrum consulta, nec dubitatum
the-decision of-the-soldiers followed of-the-fathers the-decrees nor hesitated
est apud provincias. caelestesque honores Claudio decernuntur
was among the-provinces and-heavenly honors to-Claudius are-decreed
et funeris sollemne perinde ac divo Augusto celebratur,
and of-the-funeral the-rite just as for-the-deified Augustus is-celebrated
aemulante Agrippina proaviae Liviae magnificentiam.
with-emulating Agrippina of-her-great-grandmother Livia the-magnificence
testamentum tamen haud recitatum, ne antepositus filio
the-will yet not read lest preferred to-the-son
privignus iniuria et invidia animos vulgi turbaret.
the-stepson by-the-injustice and odium the-minds of-the-crowd should-disturb

BOOK XIII

XXV · THE NEW REIGN

Agrippina has Junius Silanus poisoned in Asia, fearing him as an avenger, and Narcissus is driven to his death against Nero's will. Burrus and Seneca check further killing and contend together against her, while she is loaded with honors. At Claudius' funeral Nero's speech, written by Seneca, draws laughter when it praises Claudius' foresight, and the elders note that Nero is the first emperor to need another's eloquence. Before the senate Nero promises to keep his house apart from the state. When Agrippina moves to sit beside him before Armenian envoys, Seneca has him go to meet her.

Prima novo principatu mors Iunii Silani proconsulis Asiae 1
the-first in-the-new principate death of-Junius Silanus proconsul of-Asia
ignaro Nerone per dolum Agrippinae paratur, non quia
with-unaware Nero through the-guile of-Agrippina is-prepared not because
ingenii violentia exitium inritaverat, segnis et dominationibus
of-temper by-violence destruction he-had-provoked sluggish and by-dominations
aliis fastiditus, adeo ut G. Caesar pecudem auream
other disdained so-much that Gaius Caesar the-beast golden
eum appellare solitus sit: verum Agrippina fratri eius
him to-call accustomed was but Agrippina for-the-brother his
L. Silano necem molita ultorem metuebat, crebra vulgi
Lucius Silanus death having-contrived an-avenger feared frequent of-the-crowd
fama anteponendum esse vixdum pueritiam egresso Neroni
the-talk to-be-preferred to-be scarcely boyhood having-left to-Nero
et imperium per scelus adepto virum aetate composita,
and the-empire through crime having-gained a-man of-age settled
insontem, nobilem et, quod tunc spectaretur, e Caesarum
guiltless noble and what then was-looked-to from the-Caesars'
posteris: quippe et Silanus divi Augusti abnepos
descendants for also Silanus of-the-deified Augustus the-great-great-grandson

erat. haec causa necis. ministri fuere P. Celer eques
was this the-cause of-the-murder the-agents were Publius Celer a-knight
Romanus et Helius libertus, rei familiari principis in
Roman and Helius a-freedman over-the-estate domestic of-the-emperor in
Asia impositi. ab his proconsuli venenum inter epulas datum
Asia placed by these to-the-proconsul poison during a-banquet given
est apertius quam ut fallerent. nec minus properato
was more-openly than that they-might-deceive nor less hastily
Narcissus Claudii libertus, de cuius iurgiis adversus
Narcissus of-Claudius the-freedman about whose quarrels against
Agrippinam rettuli, aspera custodia et necessitate extrema
Agrippina I-have-related by-harsh custody and necessity extreme
ad mortem agitur, invito principe, cuius abditis adhuc
to death is-driven with-unwilling the-emperor whose with-hidden still
vitiis per avaritiam ac prodigentiam mire congruebat.
vices through avarice and prodigality wonderfully he-agreed
2 Ibaturque in caedes, nisi Afranius Burrus et Annaeus Seneca
and-it-was-going to slaughters had-not Afranius Burrus and Annaeus Seneca
obviam issent. hi rectores imperatoriae iuventae et (rarum in
against gone these the-guides of-the-imperial youth and a-rare-thing in
societate potentiae) concordes, diversa arte ex aequo pollebant,
a-partnership of-power in-harmony by-different art from equality prevailed
Burrus militaribus curis et severitate morum, Seneca praeceptis
Burrus by-military cares and severity of-manners Seneca by-precepts
eloquentiae et comitate honesta, iuvantes in vicem, quo
of-eloquence and courtesy honorable helping in turn whereby
facilius lubricam principis aetatem, si virtutem aspernaretur,
more-easily the-slippery of-the-emperor age if virtue he-spurned
voluptatibus concessis retinerent. certamen utrique unum erat
with-pleasures allowed they-might-hold the-struggle for-both one was
contra ferociam Agrippinae, quae cunctis malae dominationis
against the-ferocity of-Agrippina who with-all of-evil domination

cupidinibus flagrans habebat in partibus Pallantem, quo
desires burning had in her-party Pallas with-whom
auctore Claudius nuptiis incestis et adoptione exitiosa semet
as-author Claudius by-a-marriage incestuous and adoption ruinous himself
perverterat. sed neque Neroni infra servos ingenium, et Pallas
had-ruined but neither in-Nero below slaves the-temper and Pallas
tristi adrogantia modum liberti egressus taedium sui
with-sullen arrogance the-measure of-a-freedman having-exceeded weariness of-himself
moverat. propalam tamen omnes in eam honores cumulabantur,
had-stirred openly yet all on her honors were-heaped
signumque more militiae petenti tribuno dedit Optimae
and-the-watchword by-custom of-service to-the-asking tribune he-gave the-best
matris. decreti et a senatu duo lictores, flamonium Claudiale,
of-mothers decreed also by the-senate two lictors the-flaminate Claudian
simul Claudio censorium funus et mox consecratio.
at-the-same-time for-Claudius a-censorial funeral and soon deification
Die funeris laudationem eius princeps exorsus est, dum 3
on-the-day of-the-funeral the-eulogy his the-emperor begun has while
antiquitatem generis, consulatus ac triumphos maiorum
the-antiquity of-the-family the-consulships and triumphs of-the-ancestors
enumerabat, intentus ipse et ceteri; liberalium quoque artium
he-enumerated attentive himself and the-rest of-liberal also arts
commemoratio et nihil regente eo triste rei publicae
the-mention and nothing with-ruling him grievous to-the-thing public
ab externis accidisse pronis animis audita: postquam ad
from foreigners to-have-happened with-favorable minds heard after to
providentiam sapientiamque flexit, nemo risui temperare,
foresight and-wisdom he-turned no-one from-laughter refrained
quamquam oratio a Seneca composita multum cultus praeferret,
although the-speech by Seneca composed much of-polish displayed
ut fuit illi viro ingenium amoenum et temporis eius auribus
as was to-that man a-talent pleasing and of-the-time that to-the-ears

accommodatum. adnotabant seniores, quibus otiosum est vetera
suited noted the-elders for-whom leisure is old-things
et praesentia contendere, primum ex iis qui rerum potiti
and present to-compare first of those who of-affairs gained-mastery
essent Neronem alienae facundiae eguisse. nam dictator
had Nero of-another's eloquence to-have-needed for the-dictator
Caesar summis oratoribus aemulus; et Augusto prompta ac
Caesar with-the-greatest orators a-rival and for-Augustus ready and
profluens, quae deceret principem, eloquentia fuit. Tiberius artem
flowing which befitted an-emperor eloquence was Tiberius the-art
quoque callebat qua verba expenderet, tum validus sensibus
also knew by-which words he-weighed then strong in-thoughts
aut consulto ambiguus. etiam G. Caesaris turbata mens
or deliberately ambiguous even of-Gaius Caesar the-disordered mind
vim dicendi non corrupit. nec in Claudio, quoties meditata
the-force of-speaking not spoiled nor in Claudius whenever prepared-things
dissereret, elegantiam requireres. Nero puerilibus statim annis
he-delivered elegance you-would-miss Nero in-boyish at-once years
vividum animum in alia detorsit: caelare, pingere, cantus
a-lively mind to other-things turned to-engrave to-paint singing
aut regimen equorum exercere; et aliquando carminibus
or the-management of-horses to-practice and sometimes by-verses
pangendis inesse sibi elementa doctrinae ostendebat.
composing to-be-in himself the-rudiments of-learning he-showed
4 Ceterum peractis tristitiae imitamentis curiam ingressus
but with-completed of-sorrow the-imitations the-senate-house having-entered
et de auctoritate patrum et consensu militum
and about the-authority of-the-fathers and the-consent of-the-soldiers
praefatus, consilia sibi et exempla capessendi egregie
having-spoken-first counsels to-himself and examples of-taking-up excellently
imperii memoravit, neque iuventam armis civilibus aut
the-empire he-mentioned nor his-youth by-arms civil or

domesticis discordiis imbutam; nulla odia, nullas iniurias nec
domestic discords tainted no hatreds no wrongs nor
cupidinem ultionis adferre. tum formam futuri principatus
desire of-vengeance to-bring then the-shape of-the-future principate
praescripsit, ea maxime declinans quorum recens flagrabat
he-prescribed those-things most avoiding of-which fresh was-blazing
invidia. non enim se negotiorum omnium iudicem fore,
the-odium not for himself of-matters all judge going-to-be
ut clausis unam intra domum accusatoribus et reis
that with-shut one within house the-accusers and the-accused
paucorum potentia grassaretur; nihil in penatibus suis venale
of-a-few the-power might-run-riot nothing in household his for-sale
aut ambitioni pervium; discretam domum et rem publicam.
or to-intrigue open separate the-house and the-thing public
teneret antiqua munia senatus, consulum tribunalibus Italia
let-hold ancient functions the-senate of-the-consuls at-the-tribunals Italy
et publicae provinciae adsisterent: illi patrum aditum
and public provinces let-attend they of-the-fathers access
praeberent, se mandatis exercitibus consulturum.
let-offer himself for-the-entrusted armies going-to-provide
Nec defuit fides, multaque arbitrio senatus constituta 5
nor was-lacking good-faith and-many-things by-the-judgment of-the-senate established
sunt: ne quis ad causam orandam mercede aut donis
were that-not anyone for a-case to-be-pleaded by-fee or gifts
emeretur, ne designatis quaestoribus edendi gladiatores
be-bought that-not for-designate quaestors of-giving gladiators
necessitas esset. quod quidem adversante Agrippina, tamquam
the-necessity be which indeed with-opposing Agrippina as-if
acta Claudii subverterentur, obtinuere patres, qui in
the-acts of-Claudius were-being-overturned carried the-fathers who into
Palatium ob id vocabantur ut adstaret additis a
the-Palatine on-account-of that were-summoned that she-might-stand-by with-added from

tergo foribus velo discreta, quod visum arceret, auditus
the-rear doors by-a-curtain separated which sight might-keep-off hearing
non adimeret. quin et legatis Armeniorum causam gentis
not take-away nay and with-envoys of-the-Armenians the-case of-the-nation
apud Neronem orantibus escendere suggestum imperatoris
before Nero pleading to-mount the-platform of-the-emperor
et praesidere simul parabat, nisi ceteris pavore
and to-preside together she-was-preparing had-not with-the-rest by-terror
defixis Seneca admonuisset venienti matri occurreret. ita
transfixed Seneca advised to-the-coming mother let-him-go-to-meet so
specie pietatis obviam itum dedecori.
under-the-appearance of-filial-duty against it-was-gone the-disgrace

XXVI · CORBULO SENT EAST

News that the Parthians have seized Armenia sets Rome asking whether a boy of seventeen, ruled by a woman, can meet such a war; others trust Burrus and Seneca. Nero moves legions toward Armenia and arms the client kings, and the Parthians withdraw when Vologeses' son Vardanes rises against him. The senate rejoices that Corbulo is appointed, and the forces are divided between him and Quadratus, who meet at Aegeae. Vologeses gives hostages, and the two generals quarrel over who received them; Nero settles it by adding laurel to his own fasces for both.

6 Fine anni turbidis rumoribus prorupisse rursum Parthos
at-the-end of-the-year in-turbulent rumors to-have-burst-out again the-Parthians
et rapi Armeniam adlatum est, pulso Radamisto, qui
and to-be-seized Armenia reported was with-driven-out Radamistus who
saepe regni eius potitus, dein profugus, tum quoque
often of-the-kingdom that having-gained then a-fugitive then also
bellum deseruerat. igitur in urbe sermonum avida, quem ad
the-war had-abandoned therefore in a-city for-talk greedy what to

modum princeps vix septemdecim annos egressus suscipere
manner an-emperor scarcely seventeen years having-passed to-take-up
eam molem aut propulsare posset, quod subsidium in eo qui
that burden or to-repel could what support in him who
a femina regeretur, num proelia quoque et obpugnationes
by a-woman was-ruled whether battles also and the-sieges
urbium et cetera belli per magistros administrari possent,
of-cities and the-rest of-war through tutors to-be-managed could
anquirebant. contra alii melius evenisse disserunt
they-were-asking on-the-other-hand others better to-have-turned-out argue
quam si invalidus senecta et ignavia Claudius militiae ad
than if feeble with-old-age and sloth Claudius of-service to
labores vocaretur, servilibus iussis obtemperaturus. Burrum
the-labors were-called to-servile orders going-to-obey Burrus
tamen et Senecam multarum rerum experientia cognitos;
yet and Seneca of-many things by-experience known
et imperatori quantum ad robur deesse, cum octavo
and for-the-emperor how-much toward strength to-be-lacking when in-the-eighth
decimo aetatis anno Cn. Pompeius, nono decimo Caesar
tenth of-age year Gnaeus Pompey in-the-ninth tenth Caesar
Octavianus civilia bella sustinuerint? pleraque in summa
Octavian civil wars have-sustained most-things in the-highest
fortuna auspiciis et consiliis quam telis et manibus
fortune by-auspices and counsels than by-weapons and hands
geri. daturum plane documentum honestis an secus amicis
to-be-done going-to-give clearly proof honorable or otherwise friends
uteretur, si ducem amota invidia egregium quam si
he-used if a-general with-removed envy excellent rather-than if
pecuniosum et gratia subnixum per ambitum deligeret.
wealthy and by-favor propped through intrigue he-chose

7 Haec atque talia vulgantibus, Nero et iuventutem proximas
these and such-things with-them-spreading Nero both the-youth nearest
per provincias quaesitam supplendis Orientis legionibus
through provinces sought for-filling-up of-the-East legions
admovere legionesque ipsas propius Armeniam conlocari
to-bring-up and-the-legions themselves nearer Armenia to-be-stationed
iubet, duosque veteres reges Agrippam et Antiochum expedire
orders and-two old kings Agrippa and Antiochus to-get-ready
copias quis Parthorum finis ultro intrarent; simul
forces by-which of-the-Parthians the-borders even they-might-enter at-the-same-time
pontis per amnem Euphraten iungi; et minorem Armeniam
bridges across the-river Euphrates to-be-joined and Lesser Armenia
Aristobulo, regionem Sophenen Sohaemo cum insignibus regiis
to-Aristobulus the-region Sophene to-Sohaemus with insignia royal
mandat. exortusque in tempore aemulus Vologesi filius Vardanes:
he-entrusts and-arose in time a-rival to-Vologeses his-son Vardanes
et abscessere Armenia Parthi, tamquam differrent bellum.
and withdrew from-Armenia the-Parthians as-if they-were-deferring the-war
8 Sed apud senatum omnia in maius celebrata sunt sententiis
but in the-senate all-things to greater celebrated were by-the-motions
eorum qui supplicationes et diebus supplicationum vestem
of-those who thanksgivings and on-the-days of-thanksgiving the-dress
principi triumphalem, utque ovans urbem iniret,
for-the-emperor triumphal and-that in-ovation the-city he-should-enter
effigiemque eius pari magnitudine ac Martis Ultoris eodem
and-a-statue his of-equal size as of-Mars Avenger the-same
in templo censuere, praeter suetam adulationem laeti quod
in temple proposed beyond the-usual flattery glad because
Domitium Corbulonem retinendae Armeniae praeposuerat
Domitius Corbulo for-holding Armenia he-had-put-in-charge
videbaturque locus virtutibus patefactus. copiae Orientis ita
and-it-seemed room for-merits opened the-forces of-the-East so

dividuntur, ut pars auxiliarium cum duabus legionibus apud
are-divided that part of-the-auxiliaries with two legions in
provinciam Syriam et legatum eius Quadratum Ummidium
the-province Syria and the-legate its Quadratus Ummidius
remaneret, par civium sociorumque numerus Corbuloni
should-remain an-equal of-citizens and-allies number for-Corbulo
esset additis cohortibus alisque quae in Cappadocia
should-be with-added cohorts and-wings which in Cappadocia
hiemabant. socii reges prout bello conduceret parere iussi:
were-wintering the-allied kings as for-the-war it-was-useful to-obey ordered
sed studia eorum in Corbulonem promptiora erant. qui ut
but the-zeals their toward Corbulo readier were who that
instaret famae, quae in novis coeptis validissima est,
he-might-press upon-reputation which in new undertakings strongest is
itinere propere confecto apud Aegeas civitatem Ciliciae
with-the-journey swiftly completed at Aegeae a-city of-Cilicia
obvium Quadratum habuit, illuc progressum, ne, si ad
meeting Quadratus he-had thither advanced lest if for
accipiendas copias Syriam intravisset Corbulo, omnium ora
receiving the-forces Syria he-had-entered Corbulo of-all the-faces
in se verteret, corpore ingens, verbis magnificis et super
to himself should-turn in-body huge in-words grand and beyond
experientiam sapientiamque etiam specie inanium validus.
experience and-wisdom even in-the-show of-empty-things strong
Ceterum uterque ad Vologesen regem nuntiis monebant, 9
but each to Vologeses the-king by-messengers were-warning
pacem quam bellum mallet datisque obsidibus solitam
peace rather-than war he-should-prefer and-with-given hostages the-usual
prioribus reverentiam in populum Romanum continuaret.
for-the-earlier respect toward the-people Roman he-should-continue
et Vologeses, quo bellum ex commodo pararet, an ut
and Vologeses whether-that war at convenience he-might-prepare or that

aemulationis suspectos per nomen obsidum amoveret, tradit
of-rivalry the-suspected under the-name of-hostages he-might-remove hands-over
nobilissimos ex familia Arsacidarum. accepitque eos centurio
the-noblest from the-family of-the-Arsacids and-received them the-centurion
Insteius ab Ummidio missus, forte prior ea de causa
Insteius by Ummidius sent by-chance earlier that for reason
adito rege. quod postquam Corbuloni cognitum est,
with-approached the-king which after to-Corbulo known it-was
ire praefectum cohortis Arrium Varum et reciperare obsides
to-go the-prefect of-a-cohort Arrius Varus and to-recover the-hostages
iubet. hinc ortum inter praefectum et centurionem iurgium ne
he-orders hence arose between the-prefect and the-centurion a-quarrel lest
diutius externis spectaculo esset, arbitrium rei obsidibus
longer to-foreigners a-spectacle it-be the-decision of-the-matter to-the-hostages
legatisque, qui eos ducebant, permissum. atque illi recentem
and-the-envoys who them were-leading left and they recent
gloria et inclinatione quadam etiam hostium Corbulonem
in-glory and by-a-leaning certain even of-the-enemy Corbulo
praetulere. unde discordia inter duces, querente Ummidio
preferred whence discord between the-generals with-complaining Ummidius
praerepta quae suis consiliis patravisset, testante
snatched-away what by-his-own counsels he-had-achieved with-testifying
contra Corbulone non prius conversum regem ad
on-the-other-hand Corbulo not before turned the-king to
offerendos obsides quam ipse dux bello delectus spes
offering hostages than himself as-general for-the-war chosen the-hopes
eius ad metum mutaret. Nero quo componeret diversos sic
his to fear changed Nero that he-might-reconcile the-opposed thus
evulgari iussit: ob res a Quadrato et Corbulone
to-be-published ordered on-account-of the-things by Quadratus and Corbulo

prospere gestas laurum fascibus imperatoriis addi. quae
successfully done laurel to-the-fasces imperial to-be-added which
in alios consules egressa coniunxi.
into other consuls having-run-over I-have-joined

XXVII · THE MURDER OF BRITANNICUS

Nero refuses gold statues and keeps the year's start in January. His love for the freedwoman Acte breaks Agrippina's power; she rages, then fawns, and when he removes Pallas she threatens to take Britannicus to the camp and confess her crimes. At the Saturnalia Britannicus, made to sing, sings of his lost inheritance. Nero has Locusta brew a quick poison, and Britannicus, given a drink too hot and cooled with poisoned water, falls dead at table while Nero speaks of epilepsy; he is buried that night in a storm.

Eodem anno Caesar effigiem Cn. Domitio patri et 10
in-the-same year Caesar a-statue for-Gnaeus Domitius his-father and
consularia insignia Asconio Labeoni, quo tutore usus erat,
consular insignia for-Asconius Labeo whom as-guardian used he-had
petivit a senatu; sibique statuas argento vel auro solidas
sought from the-senate and-to-himself statues of-silver or gold solid
adversus offerentis prohibuit. et quamquam censuissent patres
against those-offering forbade and although had-voted the-fathers
ut principium anni inciperet mense Decembri, quo
that the-beginning of-the-year should-begin in-the-month December in-which
ortus erat Nero, veterem religionem kalendarum Ianuariarum
born was Nero the-old observance of-the-Kalends of-January
inchoando anno retinuit. neque recepti sunt inter reos
for-beginning the-year he-kept nor accepted were among the-accused

Carrinas Celer senator servo accusante aut Iulius Densus
Carrinas Celer a-senator with-a-slave accusing or Julius Densus
equester, cui favor in Britannicum crimini dabatur.
an-equestrian to-whom favor toward Britannicus as-a-charge was-given
11 Claudio Nerone L. Antistio consulibus cum in acta
Claudius Nero Lucius Antistius as-consuls when to the-acts
principum iurarent magistratus, in sua acta collegam
of-the-emperors were-swearing the-magistrates to his-own acts his-colleague
Antistium iurare prohibuit, magnis patrum laudibus, ut
Antistius to-swear he-forbade with-great of-the-fathers praises that
iuvenilis animus levium quoque rerum gloria sublatus
the-youthful mind of-light also things by-the-glory raised
maiores continuaret. secutaque lenitas in Plautium
greater-things might-continue and-followed leniency toward Plautius
Lateranum quem ob adulterium Messalinae ordine
Lateranus whom on-account-of the-adultery of-Messalina from-the-order
demotum reddidit senatui, clementiam suam obstringens
removed he-restored to-the-senate clemency his pledging
crebris orationibus quas Seneca, testificando quam honesta
with-frequent speeches which Seneca for-testifying how honorable-things
praeciperet vel iactandi ingenii, voce principis vulgabat.
he-taught or of-displaying his-talent through-the-voice of-the-emperor published
12 Ceterum infracta paulatim potentia matris delapso Nerone
but with-broken gradually the-power of-his-mother with-slipped Nero
in amorem libertae, cui vocabulum Acte fuit, simul
into love of-a-freedwoman for-whom the-name Acte was at-the-same-time
adsumptis in conscientiam M. Othone et Claudio Senecione,
with-taken into complicity Marcus Otho and Claudius Senecio
adulescentulis decoris, quorum Otho familia consulari,
young-men handsome of-whom Otho from-a-family consular
Senecio liberto Caesaris patre genitus. ignara matre,
Senecio from-a-freedman of-Caesar as-father born with-unaware the-mother

dein frustra obnitente, penitus inrepserat per luxum et
then in-vain resisting deeply she-had-crept-in through luxury and
ambigua secreta, ne senioribus quidem principis amicis
ambiguous secrets not with-the-older even of-the-emperor friends
adversantibus, muliercula nulla cuiusquam iniuria cupidines
opposing with-a-little-woman with-no of-anyone injury the-desires
principis explente, quando uxore ab Octavia, nobili quidem
of-the-emperor filling since the-wife from Octavia noble indeed
et probitatis spectatae, fato quodam an quia praevalent
and of-virtue proven by-a-fate certain or because prevail
inlicita, abhorrebat, metuebaturque ne in stupra feminarum
forbidden-things he-was-averse and-it-was-feared lest into debaucheries of-women
inlustrium prorumperet, si illa libidine prohiberetur.
illustrious he-should-break-out if from-that lust he-were-restrained
Sed Agrippina libertam aemulam, nurum ancillam 13
but Agrippina a-freedwoman as-a-rival a-daughter-in-law a-maid
aliaque eundem in modum muliebriter fremere, neque
and-other-things the-same in manner womanishly raged nor
paenitentiam filii aut satietatem opperiri, quantoque
the-repentance of-her-son or satiety awaited and-by-how-much
foediora exprobrabat, acrius accendere, donec vi amoris
fouler-things she-reproached more-keenly she-inflamed until by-the-force of-love
subactus exueret obsequium in matrem seque Senecae
subdued he-cast-off obedience toward his-mother and-himself to-Seneca
permitteret, ex cuius familiaribus Annaeus Serenus simulatione
entrusted from whose intimates Annaeus Serenus by-a-pretense
amoris adversus eandem libertam primas adulescentis cupidines
of-love toward the-same freedwoman the-first of-the-youth desires
velaverat praebueratque nomen, ut quae princeps furtim
had-veiled and-had-lent his-name that what the-emperor secretly
mulierculae tribuebat, ille palam largiretur. tum Agrippina
to-the-little-woman gave he openly might-lavish then Agrippina

versis artibus per blandimenta iuvenem adgredi, suum
with-turned arts through blandishments the-young-man assailed her-own
potius cubiculum ac sinum offerre contegendis quae prima
rather bedroom and bosom offered for-concealing what first
aetas et summa fortuna expeterent: quin et fatebatur
youth and highest fortune might-crave nay and she-confessed
intempestivam severitatem et suarum opum, quae haud
untimely severity and of-her-own wealth which not
procul imperatoriis aberant, copias tradebat, ut nimia
far from-imperial was-distant the-resources she-was-handing-over as excessive
nuper coercendo filio, ita rursum intemperanter demissa.
lately in-restraining her-son so again immoderately submissive
quae mutatio neque Neronem fefellit, et proximi amicorum
which change neither Nero deceived and the-nearest of-friends
metuebant orabantque cavere insidias mulieris semper atrocis,
feared and-begged to-beware the-plots of-a-woman always savage
tum et falsae. forte illis diebus Caesar inspecto ornatu
then and false by-chance in-those days Caesar with-inspected the-finery
quo principum coniuges ac parentes effulserant, deligit
in-which of-emperors the-wives and mothers had-shone chooses
vestem et gemmas misitque donum matri nulla parsimonia,
a-robe and jewels and-sent as-a-gift to-his-mother with-no stinting
cum praecipua et cupita aliis prior deferret. sed Agrippina
since choice and coveted by-others first he-was-offering but Agrippina
non his instrui cultus suos, sed ceteris arceri
not by-these to-be-furnished wardrobe her-own but from-the-rest to-be-kept-off
proclamat et dividere filium quae cuncta ex ipsa haberet.
cries and to-share-out her-son what all from herself he-had
14 Nec defuere qui in deterius referrent. et Nero
nor were-lacking those-who for the-worse might-interpret and Nero
infensus iis quibus superbia muliebris innitebatur, demovet
hostile to-those on-whom the-arrogance womanly leaned removes

Pallantem cura rerum quis a Claudio impositus velut
Pallas from-the-care of-affairs over-which by Claudius placed as-if
arbitrium regni agebat; ferebaturque degrediente eo
the-arbiter of-the-kingdom he-acted and-he-was-reported with-departing him
magna prosequentium multitudine non absurde dixisse, ire
with-a-great of-escorts multitude not absurdly to-have-said to-go
Pallantem ut eiuraret. sane pepigerat Pallas ne cuius facti
Pallas to abjure indeed had-stipulated Pallas that-not about-any deed
in praeteritum interrogaretur paresque rationes cum re
for the-past he-be-questioned and-equal accounts with the-thing
publica haberet. praeceps posthac Agrippina ruere ad terrorem
public he-should-have headlong thereafter Agrippina rushed to terror
et minas, neque principis auribus abstinere quo minus
and threats nor of-the-emperor from-the-ears refrained by-which less
testaretur adultum iam esse Britannicum, veram dignamque
she-declared grown-up already to-be Britannicus the-true and-worthy
stirpem suscipiendo patris imperio quod insitus et
stock for-taking-up of-his-father the-empire which an-ingrafted and
adoptivus per iniurias matris exerceret. non abnuere se
adoptive-son through the-wrongs of-his-mother was-exercising not to-refuse herself
quin cuncta infelicis domus mala patefierent, suae in
but-that all of-the-unhappy house evils be-laid-open her-own among
primis nuptiae, suum veneficium: id solum diis et sibi
the-first marriage her-own poisoning that alone by-the-gods and by-herself
provisum quod viveret privignus. ituram cum illo in castra;
provided that lived the-stepson going-to-go with him into the-camp
audiretur hinc Germanici filia, inde debilis rursus
let-be-heard on-this-side of-Germanicus the-daughter on-that the-crippled in-turn
Burrus et exul Seneca, trunca scilicet manu et professoria
Burrus and the-exile Seneca with-a-maimed forsooth hand and a-schoolmaster's
lingua generis humani regimen expostulantes. simul
tongue of-the-race human the-government claiming at-the-same-time

intendere manus, adgerere probra, consecratum Claudium,
she-stretched-out her-hands heaped insults the-deified Claudius
infernos Silanorum manis invocare et tot inrita facinora.
the-infernal of-the-Silani shades invoked and so-many fruitless crimes
15 Turbatus his Nero et propinquo die quo quartum
disturbed by-these Nero and with-near the-day on-which the-fourth
decimum aetatis annum Britannicus explebat, volutare
tenth of-age year Britannicus was-completing he-turned-over
secum modo matris violentiam, modo ipsius indolem,
with-himself now of-the-mother the-violence now of-him-himself the-nature
levi quidem experimento nuper cognitam, quo tamen
by-a-slight indeed test lately learned by-which yet
favorem late quaesivisset. festis Saturno diebus inter alia
favor widely he-had-won on-the-festal to-Saturn days among other
aequalium ludicra regnum lusu sortientium evenerat ea
of-his-peers games the-kingship in-play of-those-drawing-lots had-fallen that
sors Neroni. igitur ceteris diversa nec ruborem adlatura:
lot to-Nero therefore to-the-rest different nor a-blush going-to-bring
ubi Britannico iussit exsurgeret progressusque in medium
when to-Britannicus he-ordered he-should-rise and-having-advanced into the-middle
cantum aliquem inciperet, inrisum ex eo sperans pueri
a-song some should-begin a-laughingstock from that hoping of-the-boy
sobrios quoque convictus, nedum temulentos ignorantis, ille
sober even gatherings still-less drunken unacquainted he
constanter exorsus est carmen, quo evolutum eum sede
steadily begun has a-poem by-which thrown-out him from-the-seat
patria rebusque summis significabatur. unde orta miseratio
ancestral and-from-affairs highest it-was-signified whence arose pity
manifestior, quia dissimulationem nox et lascivia exemerat.
more-open because dissembling night and license had-removed
Nero intellecta invidia odium intendit; urgentibusque
Nero with-understood the-odium his-hatred intensified and-with-pressing

Agrippinae minis, quia nullum crimen neque iubere caedem
of-Agrippina threats because no charge nor to-order the-murder
fratris palam audebat, occulta molitur pararique
of-his-brother openly he-dared secret-things contrives and-to-be-prepared
venenum iubet, ministro Pollione Iulio praetoriae cohortis
poison orders with-agent Pollio Julius of-a-praetorian cohort
tribuno, cuius cura attinebatur damnata veneficii nomine
tribune whose in-care was-held condemned of-poisoning by-name
Locusta, multa scelerum fama. nam ut proximus quisque
Locusta with-much of-crimes repute for that the-nearest each
Britannico neque fas neque fidem pensi haberet olim
to-Britannicus neither right nor loyalty of-weight should-hold long-since
provisum erat. primum venenum ab ipsis educatoribus
provided it-had-been the-first poison from his-very tutors
accepit tramisitque exoluta alvo parum validum, sive
he-received and-passed-it-through with-loosened bowels too-little strong or
temperamentum inerat ne statim saeviret. sed Nero lenti
a-dilution was-in-it lest at-once it-should-rage but Nero of-slow
sceleris impatiens minitari tribuno, iubere supplicium veneficae,
crime impatient threatened the-tribune ordered execution of-the-poisoner
quod, dum rumorem respiciunt, dum parant defensiones,
because while rumor they-look-to while they-prepare defenses
securitatem morarentur. promittentibus dein tam praecipitem
safety they-were-delaying with-promising then as headlong
necem quam si ferro urgeretur, cubiculum Caesaris iuxta
a-death as if by-sword it-were-driven the-bedroom of-Caesar beside
decoquitur virus cognitis antea venenis rapidum.
is-boiled-down the-venom with-tested beforehand poisons swift
Mos habebatur principum liberos cum ceteris idem 16
the-custom was-held of-emperors the-children with the-other the-same
aetatis nobilibus sedentis vesci in aspectu propinquorum
of-age nobles sitting to-eat in the-sight of-their-kin

propria et parciore mensa. illic epulante Britannico, quia
at-their-own and plainer table there with-dining Britannicus because
cibos potusque eius delectus ex ministris gustu explorabat,
the-food and-drink his a-chosen from the-servants by-tasting tested
ne omitteretur institutum aut utriusque morte proderetur
lest be-omitted the-custom or of-both by-the-death be-betrayed
scelus, talis dolus repertus est. innoxia adhuc ac praecalida
the-crime such a-trick found was harmless still and very-hot
et libata gustu potio traditur Britannico; dein, postquam
and sipped by-tasting a-drink is-handed to-Britannicus then after
fervore aspernabatur, frigida in aqua adfunditur venenum,
for-heat he-refused cold in water is-poured-in the-poison
quod ita cunctos eius artus pervasit ut vox pariter et spiritus
which so all his limbs pervaded that voice alike and breath
raperentur. trepidatur a circumsedentibus, diffugiunt
were-snatched-away there-is-alarm among those-sitting-around scatter
imprudentes: at quibus altior intellectus, resistunt defixi
the-unknowing but those-for-whom deeper understanding stay transfixed
et Neronem intuentes. ille ut erat reclinis et nescio
and Nero gazing-at he as he-was reclining and to-one-unknowing
similis, solitum ita ait per comitialem morbum quo
like usual so he-says through the-epileptic disease by-which
prima ab infantia adflictaretur Britannicus, et redituros
first from infancy was-afflicted Britannicus and going-to-return
paulatim visus sensusque. at Agrippinae is pavor, ea
gradually sight and-senses but of-Agrippina such terror such
consternatio mentis, quamvis vultu premeretur, emicuit ut
consternation of-mind although by-her-face it-was-suppressed flashed-out that
perinde ignaram fuisse atque Octaviam sororem Britannici
equally unaware to-have-been as Octavia the-sister of-Britannicus
constiterit: quippe sibi supremum auxilium ereptum et
it-is-agreed for from-herself the-last help snatched and

parricidii exemplum intellegebat. Octavia quoque, quamvis
of-parricide a-precedent she-understood Octavia also although
rudibus annis, dolorem caritatem, omnis adfectus abscondere
in-raw years grief love all feelings to-hide
didicerat. ita post breve silentium repetita convivii laetitia.
had-learned so after a-brief silence was-resumed of-the-banquet the-gaiety
Nox eadem necem Britannici et rogum coniunxit, proviso 17
the-night same the-death of-Britannicus and the-pyre joined with-provided
ante funebri paratu, qui modicus fuit. in campo tamen
beforehand funeral preparation which modest was in the-Field yet
Martis sepultus est adeo turbidis imbribus, ut vulgus
of-Mars buried he-was so in-stormy rains that the-crowd
iram deum portendi crediderit adversus facinus cui
the-wrath of-the-gods to-be-portended believed against the-deed which
plerique etiam hominum ignoscebant, antiquas fratrum
most even of-men forgave the-ancient of-brothers
discordias et insociabile regnum aestimantes. tradunt plerique
discords and unshareable sovereignty reckoning relate most
eorum temporum scriptores crebris ante exitium diebus
of-those times the-writers on-many before his-death days
illusum isse pueritiae Britannici Neronem, ut iam non
to-abuse to-have-gone the-boyhood of-Britannicus Nero so-that now not
praematura neque saeva mors videri queat, quamvis inter
premature nor cruel the-death to-seem can although amid
sacra mensae, ne tempore quidem ad complexum sororum
the-rites of-the-table not with-time even for the-embrace of-his-sisters
dato, ante oculos inimici properata sit in illum supremum
given before the-eyes of-an-enemy hastened it-was upon that last
Claudiorum sanguinem, stupro prius quam veneno
of-the-Claudii blood by-debauchery before than by-poison
pollutum. festinationem exequiarum edicto Caesar defendit, ita
defiled the-haste of-the-obsequies by-edict Caesar defended so

maioribus institutum referens, subtrahere oculis acerba funera
by-the-ancestors established recalling to-withdraw from-eyes untimely funerals
neque laudationibus aut pompa detinere. ceterum et sibi
nor with-eulogies or procession to-detain but also for-himself
amisso fratris auxilio reliquas spes in re publica sitas,
with-lost of-a-brother the-help the-remaining hopes in the-thing public placed
et tanto magis fovendum patribus populoque principem qui
and so-much more to-be-cherished by-the-fathers and-people the-emperor who
unus superesset e familia summum ad fastigium genita.
alone survived from the-family highest to eminence born

XXVIII · AGRIPPINA ACCUSED

Nero enriches his friends, while Agrippina courts Octavia, officers, and nobles; he withdraws her guard and moves her to Antonia's house, and her door is deserted. Junia Silana, her former friend, has clients accuse her of plotting to marry Rubellius Plautus and seize the state, and the actor Paris brings the charge to a drunken Nero, who would kill her and remove Burrus. Burrus promises her death if she is guilty, but she answers proudly and wins rewards for her friends; Silana is exiled and Atimetus executed, but Paris is spared.

18 Exim largitione potissimos amicorum auxit. nec defuere
thereupon by-largess the-most-powerful of-his-friends he-enriched nor were-lacking
qui arguerent viros gravitatem adseverantis, quod domos
those-who blamed men severity professing because houses
villas id temporis quasi praedam divisissent. alii
villas at-that of-time as-if booty they-had-divided others
necessitatem adhibitam credebant a principe sceleris sibi
necessity applied believed by the-emperor of-the-crime to-himself
conscio et veniam sperante, si largitionibus validissimum
conscious and pardon hoping if by-largesses the-strongest

quemque obstrinxisset. at matris ira nulla munificentia
each he-had-bound but of-the-mother the-anger by-no munificence
leniri, sed amplecti Octaviam, crebra cum amicis secreta
was-softened but she-embraced Octavia frequent with friends secret-meetings
habere, super ingenitam avaritiam undique pecunias quasi in
held beyond her-inborn avarice from-everywhere moneys as-if for
subsidium corripiens; tribunos et centuriones comiter excipere,
a-reserve seizing tribunes and centurions courteously she-received
nomina et virtutes nobilium, qui etiam tum supererant, in
the-names and merits of-the-nobles who even then survived in
honore habere, quasi quaereret ducem et partis. cognitum id
honor she-held as-if she-were-seeking a-leader and a-party known that
Neroni, excubiasque militaris, quae ut coniugi imperatoris olim,
to-Nero and-the-guards military which as for-the-wife of-the-emperor once
tum ut matri servabantur, et Germanos nuper eundem
then as for-the-mother were-kept and the-Germans lately the-same
in honorem custodes additos degredi iubet. ac ne coetu
for honor as-guards added to-withdraw he-orders and lest by-a-crowd
salutantium frequentaretur, separat domum matremque transfert
of-callers she-be-thronged he-separates the-house and-his-mother transfers
in eam quae Antoniae fuerat, quoties ipse illuc ventitaret,
into that which Antonia's had-been whenever himself thither came
saeptus turba centurionum et post breve osculum digrediens.
fenced by-a-crowd of-centurions and after a-brief kiss departing
Nihil rerum mortalium tam instabile ac fluxum est quam 19
nothing of-things mortal so unstable and fleeting is as
fama potentiae non sua vi nixae. statim relictum
the-repute of-power not on-its-own strength resting at-once deserted
Agrippinae limen: nemo solari, nemo adire praeter
of-Agrippina the-threshold no-one consoled no-one approached except
paucas feminas, amore an odio incertas. ex quibus erat
a-few women from-love or from-hatred uncertain from whom was

Iunia Silana, quam matrimonio C. Sili a Messalina
Junia Silana whom from-the-marriage of-Gaius Silius by Messalina
depulsam supra rettuli, insignis genere forma lascivia, et
driven above I-have-related distinguished in-family beauty wantonness and
Agrippinae diu percara, mox occultis inter eas offensionibus,
to-Agrippina long very-dear soon with-secret between them offenses
quia Sextium Africanum nobilem iuvenem a nuptiis
because Sextius Africanus a-noble young-man from marriage
Silanae deterruerat Agrippina, impudicam et vergentem
with-Silana had-deterred Agrippina unchaste and declining
annis dictitans, non ut Africanum sibi seponeret, sed
in-years repeating not that Africanus for-herself she-might-reserve but
ne opibus et orbitate Silanae maritus poteretur. illa spe
lest of-the-wealth and childlessness of-Silana a-husband gain-possession she with-hope
ultionis oblata parat accusatores ex clientibus suis, Iturium
of-vengeance offered prepares accusers from clients her-own Iturius
et Calvisium, non vetera et saepius iam audita deferens,
and Calvisius not old and often already heard-things informing
quod Britannici mortem lugeret aut Octaviae iniurias
that of-Britannicus the-death she-mourned or of-Octavia the-wrongs
evulgaret, sed destinavisse eam Rubellium Plautum, per
published but to-have-intended her Rubellius Plautus through
maternam originem pari ac Nero gradu a divo Augusto,
maternal descent in-equal as Nero degree from the-deified Augustus
ad res novas extollere coniugioque eius et imperio rem
to things new to-raise and-by-marriage with-him and empire the-thing
publicam rursus invadere. haec Iturius et Calvisius Atimeto,
public again to-seize these-things Iturius and Calvisius to-Atimetus
Domitiae Neronis amitae liberto, aperiunt — qui laetus
of-Domitia of-Nero the-aunt the-freedman disclose who glad
oblatis (quippe inter Agrippinam et Domitiam infensa
at-the-things-offered for between Agrippina and Domitia hostile

aemulatio exercebatur) Paridem histrionem, libertum et ipsum
rivalry was-carried-on Paris the-actor a-freedman also himself
Domitiae, impulit ire propere crimenque atrociter deferre.
of-Domitia drove to-go quickly and-the-charge savagely to-report
Provecta nox erat et Neroni per vinolentiam trahebatur, 20
advanced the-night was and for-Nero in drinking it-was-being-drawn-out
cum ingreditur Paris, solitus alioquin id temporis luxus
when enters Paris accustomed otherwise at-that of-time the-revels
principis intendere, sed tunc compositus ad maestitiam,
of-the-emperor to-heighten but then composed to sadness
expositoque indicii ordine ita audientem exterret ut
and-with-set-out of-the-information the-order so the-listener he-terrifies that
non tantum matrem Plautumque interficere, sed Burrum
not only his-mother and-Plautus to-kill but Burrus
etiam demovere praefectura destinaret tamquam Agrippinae
also to-remove from-the-prefecture he-resolved as-if of-Agrippina
gratia provectum et vicem reddentem. Fabius Rusticus
by-the-favor advanced and return making Fabius Rusticus
auctor est scriptos esse ad Caecinam Tuscum codicillos,
the-authority is written to-have-been to Caecina Tuscus notes
mandata ei praetoriarum cohortium cura, sed ope
with-entrusted to-him of-the-praetorian cohorts the-charge but by-the-help
Senecae dignationem Burro retentam: Plinius et Cluvius
of-Seneca the-rank for-Burrus retained Pliny and Cluvius
nihil dubitatum de fide praefecti referunt; sane Fabius
nothing doubted about the-loyalty of-the-prefect report indeed Fabius
inclinat ad laudes Senecae, cuius amicitia floruit. nos
inclines to the-praises of-Seneca whose by-friendship he-flourished we
consensum auctorum secuturi, quae diversa prodiderint
the-consensus of-the-authorities going-to-follow what differently they-have-recorded
sub nominibus ipsorum trademus. Nero trepidus et
under the-names of-themselves will-relate Nero alarmed and

interficiendae matris avidus non prius differri potuit quam
of-killing his-mother eager not before to-be-put-off could than
Burrus necem eius promitteret, si facinoris coargueretur:
Burrus the-death her promised if of-the-crime she-were-convicted
sed cuicumque, nedum parenti defensionem tribuendam;
but to-anyone still-less to-a-parent a-defense to-be-granted
nec accusatores adesse, sed vocem unius ex inimica domo
nor accusers to-be-present but the-voice of-one from a-hostile house
adferri: reputaret tenebras et vigilatam convivio noctem
to-be-brought let-him-consider the-darkness and the-wakeful at-a-banquet night
omniaque temeritati et inscitiae propiora.
and-all-things to-rashness and ignorance nearer
21 Sic lenito principis metu et luce orta itur ad
so with-calmed of-the-emperor the-fear and with-light arisen it-is-gone to
Agrippinam ut nosceret obiecta dissolveretque vel poenas
Agrippina that she-might-learn the-charges and-refute or the-penalty
lueret. Burrus iis mandatis Seneca coram fungebatur;
pay Burrus those commissions with-Seneca present was-performing
aderant et ex libertis arbitri sermonis. deinde a Burro,
were-present also from the-freedmen witnesses of-the-talk then by Burrus
postquam crimina et auctores exposuit, minaciter actum.
after the-charges and authors he-set-out threateningly it-was-proceeded
et Agrippina ferociae memor ‘non miror’ inquit ‘Silanam,
and Agrippina of-her-fierceness mindful not I-wonder she-said Silana
numquam edito partu, matrum adfectus ignotos habere;
never with-produced offspring of-mothers the-feelings unknown to-have
neque enim proinde a parentibus liberi quam ab impudica
nor for equally by parents children as by an-unchaste-woman
adulteri mutantur. nec si Iturius et Calvisius adesis
adulterers are-changed nor if Iturius and Calvisius with-eaten-up
omnibus fortunis novissimam suscipiendae accusationis operam
all fortunes the-last of-undertaking an-accusation service

anui rependunt, ideo aut mihi infamia parricidii aut
to-the-old-woman repay therefore either by-me the-infamy of-parricide or
Caesari conscientia subeunda est. nam Domitiae inimicitiis
by-Caesar the-guilt to-be-undergone is for to-Domitia for-her-enmities
gratias agerem, si benevolentia mecum in Neronem
thanks I-would-give if in-goodwill with-me toward Nero
meum certaret: nunc per concubinum Atimetum et
my she-competed now through her-paramour Atimetus and
histrionem Paridem quasi scaenae fabulas componit. Baiarum
the-actor Paris as-if of-the-stage tales she-composes of-Baiae
suarum piscinas extollebat, cum meis consiliis adoptio et
her-own the-fishponds she-was-adorning when by-my counsels the-adoption and
proconsulare ius et designatio consulatus et cetera apiscendo
proconsular right and designation of-the-consulship and the-rest for-gaining
imperio praepararentur. aut existat qui cohortis in urbe
the-empire were-being-prepared or let-someone-appear who the-cohorts in the-city
temptatas, qui provinciarum fidem labefactatam, denique servos
tampered-with who of-the-provinces the-loyalty shaken finally slaves
vel libertos ad scelus corruptos arguat. vivere ego Britannico
or freedmen to crime corrupted proves to-live I with-Britannicus
potiente rerum poteram? ac si Plautus aut quis alius rem
gaining-mastery of-affairs could and if Plautus or any other the-thing
publicam iudicaturus obtinuerit, desunt scilicet mihi accusatores
public going-to-judge shall-have-held are-lacking forsooth to-me accusers
qui non verba impatientia caritatis aliquando incauta, sed ea
who not words from-impatience of-love sometimes incautious but those
crimina obiciant quibus nisi a filio absolvi non possim.'
charges allege of-which unless by my-son to-be-acquitted not I-can
commotis qui aderant ultroque spiritus eius mitigantibus,
with-moved those-who were-present and-even the-spirits her soothing
conloquium filii exposcit, ubi nihil pro innocentia, quasi
an-interview of-her-son demands where nothing for innocence as-if

diffideret, nec de beneficiis, quasi exprobraret, disseruit,
she-distrusted nor about benefits as-if she-were-reproaching argued
sed ultionem in delatores et praemia amicis obtinuit.
but vengeance on the-informers and rewards for-friends obtained
22 Praefectura annonae Faenio Rufo, cura ludorum,
the-prefecture of-the-grain-supply to-Faenius Rufus the-charge of-the-games
qui a Caesare parabantur, Arruntio Stellae, Aegyptus
which by Caesar were-being-prepared to-Arruntius Stella Egypt
Ti. Balbillo permittuntur. Syria P. Anteio destinata,
to-Tiberius Balbillus are-entrusted Syria for-Publius Anteius destined
set variis mox artibus elusus ad postremum in urbe
but by-various soon arts baffled at the-last in the-city
retentus est. at Silana in exilium acta; Calvisius quoque et
kept he-was but Silana into exile driven Calvisius also and
Iturius relegantur; de Atimeto supplicium sumptum, validiore
Iturius are-banished on Atimetus punishment exacted with-stronger
apud libidines principis Paride quam ut poena
with the-lusts of-the-emperor Paris than that with-punishment
adficeretur. Plautus ad praesens silentio transmissus est.
he-be-visited Plautus for the-present in-silence passed-over was

Pallas and Burrus, accused of plotting to raise Cornelius Sulla, are acquitted, and their accuser is exiled. Nero roams the streets in a slave's dress with men who rob and wound, until Julius Montanus, who struck him unknowing, is forced to die; the actors' factions then grow so violent that the actors are expelled. The senate debates letting patrons re-enslave ungrateful freedmen, and Nero rules against a general law. Tribunes and aediles are curbed, and the public records pass to prefects. Laenas is condemned, Quirinalis and Rebilus take their own lives, and Volusius dies at ninety-three.

Deferuntur dehinc consensisse Pallas ac Burrus ut Cornelius 23
are-informed-against next to-have-agreed Pallas and Burrus that Cornelius
Sulla claritudine generis et adfinitate Claudii, cui per
Sulla for-the-renown of-his-family and the-connection of-Claudius to-whom through
nuptias Antoniae gener erat, ad imperium vocaretur. eius
the-marriage of-Antonia son-in-law he-was to the-empire should-be-called of-that
accusationis auctor extitit Paetus quidam, exercendis apud
accusation the-author appeared Paetus a-certain for-conducting at
aerarium sectionibus famosus et tum vanitatis manifestus.
the-treasury auctions notorious and then of-falsehood manifest
nec tam grata Pallantis innocentia quam gravis superbia fuit:
nor so pleasing of-Pallas the-innocence as offensive the-arrogance was
quippe nominatis libertis eius quos conscios haberet respondit
for with-named freedmen his whom as-accomplices he-had he-answered
nihil umquam se domi nisi nutu aut manu significasse,
nothing ever himself at-home except by-nod or hand to-have-signified
vel si plura demonstranda essent, scripto usum ne vocem
or if more-things to-be-shown were writing to-have-used lest his-voice
consociaret. Burrus quamvis reus inter iudices sententiam
he-should-share Burrus although accused among the-judges his-verdict

dixit. exiliumque accusatori inrogatum et tabulae exustae
gave and-exile on-the-accuser imposed and the-registers burned
sunt quibus oblitterata aerarii nomina retrahebat.
were by-which forgotten of-the-treasury debts he-was-reviving
24 Fine anni statio cohortis adsidere ludis solita
at-the-end of-the-year the-guard of-a-cohort to-sit-by the-games accustomed
demovetur quo maior species libertatis esset, utque miles
is-removed that greater the-appearance of-liberty might-be and-that the-soldier
theatrali licentiae non permixtus incorruptior ageret et plebes
with-theatrical license not mixed more-uncorrupted might-live and the-plebs
daret experimentum an amotis custodibus modestiam
might-give proof whether with-removed guards restraint
retineret. urbem princeps lustravit ex responso haruspicum,
it-would-keep the-city the-emperor purified from the-response of-the-soothsayers
quod Iovis ac Minervae aedes de caelo tactae erant.
because of-Jupiter and of-Minerva the-temples from heaven struck had-been
25 Q. Volusio P. Scipione consulibus otium foris, foeda
Quintus Volusius Publius Scipio as-consuls peace abroad foul
domi lascivia, qua Nero itinera urbis et lupanaria et
at-home wantonness in-which Nero the-streets of-the-city and the-brothels and
deverticula veste servili in dissimulationem sui compositus
taverns in-dress servile for disguise of-himself arranged
pererrabat, comitantibus qui raperent venditioni exposita
was-roaming with-accompanying men-who snatched for-sale displayed-things
et obviis vulnera inferrent, adversus ignaros adeo ut
and on-passers-by wounds inflicted against the-unknowing so that
ipse quoque exciperet ictus et ore praeferret. deinde ubi
himself also received blows and on-his-face displayed then when
Caesarem esse qui grassaretur pernotuit augebanturque
Caesar to-be the-one-who was-prowling became-known and-were-increased
iniuriae adversus viros feminasque insignis, et quidam
the-outrages against men and-women distinguished and some

permissa semel licentia sub nomine Neronis inulti propriis
with-permitted once license under the-name of-Nero unpunished their-own
cum globis eadem exercebant, in modum captivitatis
with bands the-same-things practiced in the-manner of-captivity
nox agebatur; Iuliusque Montanus senatorii ordinis, sed
night was-spent and-Julius Montanus of-the-senatorial order but
qui nondum honorem capessisset, congressus forte per
who not-yet office had-taken-up having-met by-chance in
tenebras cum principe, quia vi attemptantem acriter
the-darkness with the-emperor because by-force him-assailing sharply
reppulerat, deinde adgnitum oraverat, quasi exprobrasset,
he-had-repelled then him-recognized had-begged-pardon as-if he-had-reproached
mori adactus est. Nero tamen metuentior in posterum
to-die compelled was Nero yet more-fearful for the-future
milites sibi et plerosque gladiatores circumdedit qui
soldiers about-himself and very-many gladiators placed-around who
rixarum initia modica et quasi privata sinerent: si a
of-brawls the-beginnings moderate and as-if private should-allow if by
laesis validius ageretur, arma inferebant. ludicram quoque
the-injured more-strongly it-was-acted arms they-brought-in the-theatrical also
licentiam et fautores histrionum velut in proelia convertit
license and the-partisans of-the-actors as-if into battles he-turned
impunitate et praemiis atque ipse occultus et plerumque
by-impunity and rewards and himself hidden and often
coram prospectans, donec discordi populo et gravioris motus
openly looking-on until with-divided the-people and of-a-graver upheaval
terrore non aliud remedium repertum est quam ut histriones
by-the-fear not other remedy found was than that the-actors
Italia pellerentur milesque theatro rursum adsideret.
from-Italy be-driven and-the-soldier by-the-theater again should-sit

26 Per idem tempus actum in senatu de fraudibus libertorum
about the-same time it-was-debated in the-senate about the-frauds of-freedmen
efflagitatumque ut adversus male meritos revocandae libertatis
and-it-was-demanded that against the-ill deserving of-revoking liberty
ius patronis daretur. nec deerant qui censerent. sed
the-right to-patrons be-given nor were-lacking those-who proposed-it but
consules relationem incipere non ausi ignaro principe,
the-consuls the-motion to-begin not having-dared with-unaware the-emperor
perscripsere tamen consensum senatus. † ille an auctor
wrote-down yet the-consensus of-the-senate (corrupt) he whether the-author
constitutionis fieret, ut inter paucos et sententiae adversos,
of-the-enactment he-would-become as among few and to-the-motion opposed
quibusdam coalitam libertate inreverentiam eo prorupisse
to-some grown-together with-liberty disrespect to-that to-have-burst
frementibus vine an aequo cum patronis iure agerent,
with-them-raging whether-by-force or equal with patrons right they-should-deal
sententiam eorum consultarent ac verberibus manus ultro
the-opinion their they-consulted and to-blows their-hands even
intenderent, impulere vel poenam suam dissuadentes.† quid
they-raised drove or the-penalty their-own dissuading what
enim aliud laeso patrono concessum quam ut centesimum
for else to-the-injured patron granted than that the-hundredth
ultra lapidem in oram Campaniae libertum releget? ceteras
beyond milestone to the-coast of-Campania the-freedman he-may-banish the-other
actiones promiscas et pares esse: tribuendum aliquod telum
actions common and equal to-be to-be-granted some weapon
quod sperni nequeat. nec grave manu missis per idem
which to-be-scorned cannot nor heavy by-hand for-the-released through the-same
obsequium retinendi libertatem per quod adsecuti sint:
deference of-retaining liberty through which gained they-have

at criminum manifestos merito ad servitutem retrahi,
but of-crimes the-manifest deservedly to slavery to-be-dragged-back
ut metu coerceantur quos beneficia non mutavissent.
that by-fear may-be-restrained whom kindnesses not had-changed
Disserebatur contra: paucorum culpam ipsis exitiosam 27
it-was-argued on-the-other-side of-the-few the-guilt to-themselves ruinous
esse debere, nihil universorum iuri derogandum; quippe
to-be ought nothing of-all from-the-right to-be-taken for
late fusum id corpus. hinc plerumque tribus decurias,
widely spread that body hence mostly the-tribes the-decuries
ministeria magistratibus et sacerdotibus, cohortis etiam in
the-services for-magistrates and priests the-cohorts even in
urbe conscriptas; et plurimis equitum, plerisque senatoribus
the-city enrolled and for-very-many of-the-knights for-most senators
non aliunde originem trahi: si separarentur libertini,
not from-elsewhere the-origin to-be-drawn if were-separated the-freedmen
manifestam fore penuriam ingenuorum. non frustra
manifest going-to-be the-scarcity of-the-freeborn not in-vain
maiores, cum dignitatem ordinum dividerent, libertatem in
the-ancestors when the-rank of-the-orders they-divided liberty in
communi posuisse. quin et manu mittendi duas species
common to-have-placed nay and by-hand of-releasing two kinds
institutas ut relinqueretur paenitentiae aut novo beneficio
established that should-be-left for-repentance or for-a-new kindness
locus. quos vindicta patronus non liberaverit, velut
room those-whom by-the-rod the-patron not has-freed as-if
vinclo servitutis attineri. dispiceret quisque merita tardeque
by-the-chain of-slavery to-be-held let-examine each the-merits and-slowly
concederet quod datum non adimeretur. haec sententia
let-him-grant what given not would-be-taken-away this opinion
valuit, scripsitque Caesar senatui, privatim expenderent
prevailed and-wrote Caesar to-the-senate individually let-them-weigh

causam libertorum, quoties a patronis arguerentur: in
the-case of-freedmen whenever by patrons they-were-accused in
commune nihil derogarent. nec multo post ereptus amitae
common nothing let-them-take-away nor by-much after snatched from-his-aunt
libertus Paris quasi iure civili, non sine infamia principis
the-freedman Paris as-if by-law civil not without infamy of-the-emperor
cuius iussu perpetratum ingenuitatis iudicium erat.
whose by-order accomplished of-free-birth the-judgment had-been
28 Manebat nihilo minus quaedam imago rei publicae. nam
remained by-nothing less a-certain image of-the-thing public for
inter Vibullium praetorem et plebei tribunum Antistium
between Vibullius the-praetor and of-the-plebs the-tribune Antistius
ortum certamen, quod immodestos fautores histrionum et
arose a-dispute because the-unruly partisans of-the-actors and
a praetore in vincla ductos tribunus omitti iussisset.
by the-praetor into chains led the-tribune to-be-released had-ordered
comprobavere patres, incusata Antistii licentia. simul
approved the-fathers with-censured of-Antistius the-license at-the-same-time
prohibiti tribuni ius praetorum et consulum praeripere
forbidden the-tribunes the-right of-praetors and consuls to-usurp
aut vocare ex Italia cum quibus lege agi posset.
or to-summon from Italy those-with whom by-law to-be-proceeded could
addidit L. Piso designatus consul, ne quid intra domum
added Lucius Piso designate consul that-not anything within the-house
pro potestate adverterent, neve multam ab iis dictam
by power they-should-punish nor a-fine by them imposed
quaestores aerarii in publicas tabulas ante quattuor mensis
the-quaestors of-the-treasury into public records before four months
referrent; medio temporis contra dicere liceret, deque
should-enter in-the-middle of-the-time against to-speak it-be-allowed and-about
eo consules statuerent. cohibita artius et aedilium potestas
it the-consuls should-decide restrained more-tightly also of-the-aediles the-power

statutumque quantum curules, quantum plebei pignoris
and-it-was-fixed how-much the-curule how-much the-plebeian of-security
caperent vel poenae inrogarent. et Helvidius Priscus tribunus
might-take or of-penalty impose and Helvidius Priscus tribune
plebei adversus Obultronium Sabinum aerarii quaestorem
of-the-plebs against Obultronius Sabinus of-the-treasury quaestor
contentiones proprias exercuit, tamquam ius hastae
disputes personal carried-on as-if the-right of-the-spear
adversus inopes inclementer augeret. dein princeps curam
against the-poor harshly he-were-increasing then the-emperor the-care
tabularum publicarum a quaestoribus ad praefectos transtulit.
of-the-records public from the-quaestors to prefects transferred
Varie habita ac saepe mutata eius rei forma. nam 29
variously held and often changed of-that matter the-form for
Augustus senatui permisit deligere praefectos; deinde
Augustus to-the-senate permitted to-choose prefects then
ambitu suffragiorum suspecto, sorte ducebantur ex
with-the-canvassing of-votes suspected by-lot they-were-drawn from
numero praetorum qui praeessent. neque id diu mansit, quia
the-number of-praetors who should-preside nor that long remained because
sors deerrabat ad parum idoneos. tunc Claudius quaestores
the-lot strayed to too-little suitable-men then Claudius quaestors
rursum imposuit iisque, ne metu offensionum segnius
again appointed and-to-them lest from-fear of-offenses more-sluggishly
consulerent, extra ordinem honores promisit: sed deerat
they-should-act out-of turn honors promised but was-lacking
robur aetatis eum primum magistratum capessentibus. igitur
the-strength of-age that first magistracy to-those-taking-up therefore
Nero praetura perfunctos et experientia probatos delegit.
Nero the-praetorship having-held and by-experience approved chose

30 Damnatus isdem consulibus Vipsanius Laenas ob
condemned the-same as-consuls Vipsanius Laenas on-account-of
Sardiniam provinciam avare habitam. absolutus Cestius Proculus
Sardinia the-province greedily held acquitted Cestius Proculus
repetundarum, Cretensibus accusantibus. Clodius Quirinalis,
of-extortion with-the-Cretans accusing Clodius Quirinalis
quod praefectus remigum, qui Ravennae haberentur, velut
because prefect of-the-rowers who at-Ravenna were-kept as-if
infimam nationum Italiam luxuria saevitiaque adflictavisset,
the-lowest of-nations Italy by-luxury and-cruelty he-had-afflicted
veneno damnationem anteiit. Caninius Rebilus, ex primoribus
by-poison condemnation forestalled Caninius Rebilus from the-chiefs
peritia legum et pecuniae magnitudine, cruciatus aegrae
in-knowledge of-laws and of-money in-the-size the-tortures of-sick
senectae misso per venas sanguine effugit, haud creditus
old-age with-let through the-veins blood escaped not believed
sufficere ad constantiam sumendae mortis ob libidines
to-suffice to the-firmness of-taking death on-account-of lusts
muliebriter infamis. at L. Volusius egregia fama concessit,
womanishly infamous but Lucius Volusius with-excellent fame departed
cui tres et nonaginta anni spatium vivendi praecipuaeque
for-whom three and ninety years the-span of-living and-exceptional
opes bonis artibus, inoffensa tot imperatorum amicitia fuit.
wealth by-good arts unoffending of-so-many emperors the-friendship was

XXX · A QUIET YEAR

Little worth recording happens, unless one would fill volumes with the timbers of Nero's amphitheater, matter for the city's gazette. Capua and Nuceria receive veterans, the people a largess, and the treasury forty million sesterces; magistrates may not give shows in their provinces, and freedmen manumitted by will and living under the same roof are to share a murdered master's slaves' punishment. Pomponia Graecina, accused of a foreign superstition, is acquitted by her husband's family court; she had mourned Julia for forty years. Celer's trial is dragged out, Capito condemned, and Eprius Marcellus' accusers exiled.

Nerone iterum L. Pisone consulibus pauca memoria 31
Nero for-the-second-time Lucius Piso as-consuls few of-memory
digna evenere, nisi cui libeat laudandis fundamentis et
worthy happened unless to-whom it-may-please with-praising the-foundations and
trabibus, quis molem amphitheatri apud campum Martis
the-beams by-which the-mass of-the-amphitheater at the-field of-Mars
Caesar extruxerat, volumina implere, cum ex dignitate populi
Caesar had-built volumes to-fill since from the-dignity of-the-people
Romani repertum sit res inlustris annalibus, talia
Roman found it-has-been things illustrious to-annals such-things
diurnis urbis actis mandare. ceterum coloniae Capua atque
to-the-daily of-the-city records to-entrust but the-colonies Capua and
Nuceria additis veteranis firmatae sunt, plebeique congiarium
Nuceria with-added veterans strengthened were and-to-the-plebs a-largess
quadringeni nummi viritim dati, et sestertium quadringenties
four-hundred-each coins man-by-man given and sesterces forty-million
aerario inlatum est ad retinendam populi fidem. vectigal
into-the-treasury brought was for retaining of-the-people the-loyalty the-tax
quoque quintae et vicesimae venalium mancipiorum remissum,
also of-the-fifth and twentieth of-sold slaves remitted
specie magis quam vi, quia cum venditor pendere
in-appearance more than in-effect because when the-seller to-pay

iuberetur, in partem pretii emptoribus adcrescebat. et edixit
was-ordered in part of-the-price to-the-buyers it-accrued and edicted
Caesar, ne quis magistratus aut procurator in provincia
Caesar that-not any magistrate or procurator in the-province
quam obtineret spectaculum gladiatorum aut ferarum aut
which he-held a-show of-gladiators or of-wild-beasts or
quod aliud ludicrum ederet. nam ante non minus tali
any other entertainment should-give for before not less by-such
largitione quam corripiendis pecuniis subiectos adfligebant,
largess than by-seizing moneys the-subjects they-were-afflicting
dum quae libidine deliquerant ambitu propugnant.
while what by-lust they-had-sinned by-canvassing they-defended
32 Factum et senatus consultum ultioni iuxta et securitati,
made also of-the-senate a-decree for-vengeance alike and for-safety
ut si quis a suis servis interfectus esset, ii quoque
that if anyone by his-own slaves killed had-been those also
qui testamento manu missi sub eodem tecto mansissent
who by-will by-hand released under the-same roof had-stayed
inter servos supplicia penderent. redditur ordini Lurius
among the-slaves punishment should-pay is-restored to-the-order Lurius
Varus consularis, avaritiae criminibus olim perculsus. et
Varus a-consular of-avarice on-charges once struck-down and
Pomponia Graecina insignis femina, A. Plautio, quem
Pomponia Graecina a-distinguished woman to-Aulus Plautius whom
ovasse de Britannis rettuli, nupta ac superstitionis
to-have-had-an-ovation over the-Britons I-have-related married and of-superstition
externae rea, mariti iudicio permissa; isque prisco
foreign accused to-the-husband's judgment was-left and-he by-ancient
instituto propinquis coram de capite famaque coniugis
custom with-the-kinsmen present about the-life and-reputation of-his-wife
cognovit et insontem nuntiavit. longa huic Pomponiae aetas
judged and innocent declared long for-this Pomponia the-life

et continua tristitia fuit: nam post Iuliam Drusi filiam
and continual sadness was for after Julia of-Drusus the-daughter
dolo Messalinae interfectam per quadraginta annos non
by-the-guile of-Messalina killed through forty years not
cultu nisi lugubri, non animo nisi maesto egit; idque
in-dress unless mourning not in-mind unless sorrowful she-lived and-that
illi imperitante Claudio impune, mox ad gloriam vertit.
for-her with-ruling Claudius with-impunity soon to glory turned
Idem annus pluris reos habuit, quorum P. Celerem 33
the-same year more defendants had of-whom Publius Celer
accusante Asia, quia absolvere nequibat Caesar, traxit,
with-accusing Asia because to-acquit could-not Caesar he-dragged-out
senecta donec mortem obiret; nam Celer interfecto, ut
by-old-age until death he-met for Celer with-killed as
memoravi, Silano pro consule magnitudine sceleris cetera
I-have-recorded Silanus as proconsul by-the-magnitude of-the-crime the-other
flagitia obtegebat. Cossutianum Capitonem Cilices detulerant
outrages was-covering Cossutianus Capito the-Cilicians had-accused
maculosum foedumque et idem ius audaciae in provincia
stained and-foul and the-same right of-audacity in the-province
ratum quod in urbe exercuerat; sed pervicaci accusatione
reckoned which in the-city he-had-practiced but by-persistent prosecution
conflictatus postremo defensionem omisit ac lege
beset finally the-defense he-gave-up and by-the-law
repetundarum damnatus est. pro Eprio Marcello, a quo
of-extortion condemned was for Eprius Marcellus from whom
Lycii res repetebant, eo usque ambitus praevaluit
the-Lycians restitution were-seeking to-that point the-intrigue prevailed
ut quidam accusatorum eius exilio multarentur, tamquam
that some of-the-accusers his with-exile were-punished as-if
insonti periculum fecissent.
to-an-innocent danger they-had-made

XXXI · CORBULO TAKES ARTAXATA

War over Armenia begins in earnest. Corbulo hardens soft Syrian legions through a winter under canvas, punishing desertion with death, and disgraces a garrison commander beaten against orders. Tiridates raids and evades; Corbulo divides his forces and meets a parley meant as a trap with his army drawn up, and Tiridates withdraws. He storms Volandum within a third of a day, and when Tiridates' feint fails, Artaxata opens its gates and is burned, a dark cloud covering it alone. The senate decrees Nero such honors that Cassius suggests dividing the year.

34 Nerone tertium consule simul iniit consulatum
with-Nero for-the-third-time consul at-the-same-time entered the-consulship
Valerius Messala, cuius proavum, oratorem Corvinum,
Valerius Messala whose great-grandfather the-orator Corvinus
divo Augusto, abavo Neronis, collegam in
to-the-deified Augustus the-great-great-grandfather of-Nero colleague in
eo magistratu fuisse pauci iam senum meminerant. sed
that magistracy to-have-been few now of-the-old remembered but
nobili familiae honor auctus est oblatis in singulos annos
for-the-noble family the-honor increased was with-offered for single years
quingenis sestertiis quibus Messala paupertatem innoxiam
five-hundred-thousand sesterces by-which Messala poverty blameless
sustentaret. Aurelio quoque Cottae et Haterio Antonino
might-support to-Aurelius also Cotta and to-Haterius Antoninus
annuam pecuniam statuit princeps, quamvis per luxum avitas
annual money fixed the-emperor although through luxury ancestral
opes dissipassent. Eius anni principio mollibus adhuc
wealth they-had-squandered of-that year at-the-beginning with-gentle still
initiis prolatatum inter Parthos Romanosque de obtinenda
beginnings protracted between the-Parthians and-the-Romans about holding
Armenia bellum acriter sumitur, quia nec Vologeses sinebat
Armenia the-war keenly is-taken-up because neither Vologeses allowed

fratrem Tiridaten dati a se regni expertem esse aut
his-brother Tiridates of-the-given by himself kingdom without to-be or
alienae id potentiae donum habere, et Corbulo dignum
of-another's that power a-gift to-hold and Corbulo worthy
magnitudine populi Romani rebatur parta olim a
of-the-greatness of-the-people Roman thought the-things-won once by
Lucullo Pompeioque recipere. ad hoc Armenii ambigua
Lucullus and-Pompey to-recover in-addition-to this the-Armenians with-doubtful
fide utraque arma invitabant, situ terrarum, similitudine
loyalty both arms were-inviting by-the-position of-their-lands by-likeness
morum Parthis propiores conubiisque permixti ac
of-customs to-the-Parthians nearer and-by-intermarriages mingled and
libertate ignota illuc magis ad servitium inclinantes.
with-liberty unknown thither more to slavery inclining
Sed Corbuloni plus molis adversus ignaviam militum quam 35
but for-Corbulo more of-burden against the-sloth of-the-soldiers than
contra perfidiam hostium erat: quippe Syria transmotae
against the-treachery of-the-enemy there-was for from-Syria transferred
legiones, pace longa segnes, munia castrorum aegerrime
the-legions from-peace long sluggish the-duties of-the-camp most-reluctantly
tolerabant. satis constitit fuisse in eo exercitu veteranos qui
endured enough it-was-agreed to-have-been in that army veterans who
non stationem, non vigilias inissent, vallum fossamque quasi
not outpost not watches had-entered the-rampart and-ditch as-if
nova et mira viserent, sine galeis, sine loricis, nitidi
new and wonderful-things they-viewed without helmets without cuirasses sleek
et quaestuosi, militia per oppida expleta. igitur dimissis
and money-making with-service in towns completed therefore with-discharged
quibus senectus aut valetudo adversa erat supplementum
those-to-whom old-age or health adverse was a-reinforcement
petivit. et habiti per Galatiam Cappadociamque dilectus,
he-sought and were-held through Galatia and-Cappadocia levies

adiectaque ex Germania legio cum equitibus alariis et
and-added from Germany a-legion with cavalry of-the-wings and
peditatu cohortium. retentusque omnis exercitus sub pellibus,
infantry of-cohorts and-was-kept all the-army under skins
quamvis hieme saeva adeo ut obducta glacie nisi effossa
although with-winter savage so that covered with-ice unless dug-out
humus tentoriis locum non praeberet. ambusti multorum
the-ground for-tents room not would-offer frostbitten of-many
artus vi frigoris et quidam inter excubias exanimati
the-limbs by-the-force of-the-cold and some on watches killed
sunt. adnotatusque miles qui fascem lignorum gestabat
were and-was-noted a-soldier who a-bundle of-wood was-carrying
ita praeriguisse manus, ut oneri adhaerentes truncis
so to-have-frozen-stiff his-hands that to-the-load clinging from-the-stumped
brachiis deciderent. ipse cultu levi, capite intecto, in agmine, in
arms they-fell-off himself in-dress light with-head uncovered in the-column in
laboribus frequens adesse, laudem strenuis, solacium invalidis,
the-labors often was-present praise to-the-active comfort to-the-weak
exemplum omnibus ostendere. dehinc quia duritia
example to-all be-displayed next because from-the-harshness
caeli militiaeque multi abnuebant deserebantque, remedium
of-climate and-service many refused and-deserted a-remedy
severitate quaesitum est. nec enim, ut in aliis exercitibus,
in-severity sought was nor for as in other armies
primum alterumque delictum venia prosequebatur, sed
the-first and-second offense with-pardon was-followed but
qui signa reliquerat, statim capite poenas luebat.
whoever the-standards had-left at-once with-his-head the-penalty paid
idque usu salubre et misericordia melius adparuit: quippe
and-that in-practice healthy and than-mercy better appeared for
pauciores illa castra deseruere quam ea in quibus ignoscebatur.
fewer that camp deserted than those in which it-was-forgiven

Interim Corbulo legionibus intra castra habitis, donec 36
meanwhile Corbulo with-the-legions within camp kept until
ver adolesceret, dispositisque per idoneos locos cohortibus
spring should-advance and-with-posted in suitable places cohorts
auxiliariis, ne pugnam priores auderent praedicit: curam
auxiliary that-not battle first they-should-dare orders the-care
praesidiorum Paccio Orfito primi pili honore perfuncto
of-the-posts to-Paccius Orfitus of-the-first file the-honor having-held
mandat. is quamquam incautos barbaros et bene gerendae
entrusts he although unwary the-barbarians and of-well conducting
rei casum offerri scripserat, tenere se munimentis
the-matter a-chance to-be-offered he-had-written to-keep himself within-defenses
et maiores copias opperiri iubetur. sed rupto imperio,
and greater forces to-await is-ordered but with-broken the-order
postquam paucae e proximis castellis turmae advenerant
after a-few from the-nearest forts squadrons had-arrived
pugnamque imperitia poscebant, congressus cum hoste
and-battle from-inexperience were-demanding having-engaged with the-enemy
funditur. et damno eius exterriti qui subsidium ferre
is-routed and by-the-loss his terrified those-who support to-bring
debuerant sua quisque in castra trepida fuga rediere. quod
had-been-bound his-own each into camp in-panicked flight returned which
graviter Corbulo accepit increpitumque Paccium et praefectos
seriously Corbulo took and-rebuked Paccius and the-prefects
militesque tendere extra vallum iussit; inque ea contumelia
and-the-soldiers to-encamp outside the-rampart he-ordered and-in that disgrace
detenti nec nisi precibus universi exercitus exoluti sunt.
kept nor except by-the-prayers of-the-whole army released were
At Tiridates super proprias clientelas ope Vologesi fratris 37
but Tiridates besides his-own vassals by-the-help of-Vologeses his-brother
adiutus, non furtim iam sed palam bello infensare Armeniam,
aided not stealthily now but openly with-war harassed Armenia

quosque fidos nobis rebatur, depopulari, et si copiae contra
and-whom loyal to-us he-thought plundered and if forces against
ducerentur, eludere hucque et illuc volitans plura fama
were-led eluded and-hither and thither flitting more by-report
quam pugna exterrere. igitur Corbulo quaesito diu proelio
than by-battle frightened therefore Corbulo with-sought long battle
frustra habitus et exemplo hostium circumferre bellum
in-vain held and by-the-example of-the-enemy to-carry-around war
coactus, dispertit viris ut legati praefectique diversos
compelled divides his-forces that the-legates and-prefects different
locos pariter invaderent; simul regem Antiochum
places alike might-attack at-the-same-time king Antiochus
monet proximas sibi praefecturas petere. nam Pharasmanes
warns the-nearest to-him prefectures to-attack for Pharasmanes
interfecto filio Radamisto quasi proditore, quo fidem in
with-killed his-son Radamistus as-if a-traitor that loyalty toward
nos testaretur vetus adversus Armenios odium promptius
us he-might-attest old against the-Armenians hatred more-readily
exercebat. tuncque primum inlecti Moschi, gens ante alias
was-exercising and-then first enticed the-Moschi a-nation before others
socia Romanis, avia Armeniae incursavit. ita consilia
allied to-the-Romans the-pathless-parts of-Armenia raided so the-plans
Tiridati in contrarium vertebant, mittebatque oratores qui
for-Tiridates into the-opposite were-turning and-he-sent spokesmen who
suo Parthorumque nomine expostularent cur datis
in-his-own and-of-the-Parthians name should-protest why with-given
nuper obsidibus redintegrataque amicitia, quae novis quoque
lately hostages and-with-renewed friendship which to-new also
beneficiis locum aperiret, vetere Armeniae possessione
kindnesses room might-open from-the-old of-Armenia possession
depelleretur. ideo nondum ipsum Vologesen commotum,
he-was-being-driven therefore not-yet himself Vologeses stirred

quia causa quam vi agere mallent: sin perstaretur
because by-pleading than by-force to-proceed they-preferred but-if it-were-persisted
in bello, non defore Arsacidis virtutem fortunamque
in war not to-be-lacking to-the-Arsacids the-valor and-fortune
saepius iam clade Romana expertam. ad ea Corbulo,
often already by-disaster Roman proven to these Corbulo
satis comperto Vologesen defectione Hyrcaniae attineri,
with-well ascertained Vologeses by-the-revolt of-Hyrcania to-be-held-back
suadet Tiridati precibus Caesarem adgredi: posse illi
advises Tiridates with-prayers Caesar to-approach to-be-able for-him
regnum stabile et res incruentas contingere, si omissa
a-kingdom stable and affairs bloodless to-fall-to if with-abandoned
spe longinqua et sera praesentem potioremque sequeretur.
hope distant and late the-present and-preferable he-followed
Placitum dehinc, quia commeantibus in vicem nuntiis nihil 38
it-was-resolved next because with-passing in turn messengers nothing
in summam pacis proficiebatur, conloquio ipsorum tempus
toward the-sum of-peace was-advancing for-a-conference of-themselves a-time
locumque destinari. mille equitum praesidium Tiridates
and-place to-be-fixed a-thousand of-horsemen a-guard Tiridates
adfore sibi dicebat: quantum Corbuloni cuiusque
going-to-be-present with-himself said how-many with-Corbulo of-every
generis militum adsisteret, non statuere, dum positis
kind soldiers should-attend not to-fix provided-that with-laid-aside
loricis et galeis in faciem pacis veniretur. cuicumque mortalium,
cuirasses and helmets in the-face of-peace it-be-come to-any of-mortals
nedum veteri et providо duci, barbarae astutiae patuissent:
still-less to-an-old and far-sighted general the-barbarian cunnings would-have-lain-open
ideo artum inde numerum finiri et hinc maiorem offerri
therefore a-close there the-number to-be-fixed and here a-greater to-be-offered
ut dolus pararetur; nam equiti sagittarum usu exercito
that a-trick might-be-prepared for to-cavalry of-arrows in-the-use trained

si detecta corpora obicerentur, nihil profuturam multitudinem.
if uncovered bodies were-exposed nothing going-to-help numbers
dissimulato tamen intellectu rectius de iis quae in
with-dissembled yet understanding more-rightly about those-things which for
publicum consulerentur totis exercitibus coram dissertaturos
the-public were-deliberated with-whole armies present going-to-discuss
respondit; locumque delegit cuius pars altera colles erant
he-answered and-a-place chose whose part one hills were
clementer adsurgentes accipiendis peditum ordinibus, pars
gently rising for-receiving of-infantry ranks part
in planitiem porrigebatur ad explicandas equitum turmas.
into a-plain stretched for deploying of-cavalry squadrons
dieque pacto prior Corbulo socias cohortis et auxilia
and-on-the-day agreed first Corbulo the-allied coborts and the-auxiliaries
regum pro cornibus, medio sextam legionem constituit,
of-the-kings on the-wings in-the-middle the-sixth legion stationed
cui accita per noctem aliis ex castris tria milia
with-which summoned during the-night other from camps three thousand
tertianorum permiscuerat, una cum aquila, quasi eadem legio
of-the-third-legion he-had-mixed together with eagle as-if the-same legion
spectaretur. Tiridates vergente iam die procul adstitit, unde
might-be-seen Tiridates with-declining now day far-off stood whence
videri magis quam audiri posset. ita sine congressu dux
to-be-seen more than to-be-heard he-could so without meeting the-general
Romanus abscedere militem sua quemque in castra iubet.
Roman to-withdraw the-soldiers his-own each into camp orders
39 Rex sive fraudem suspectans, quia plura simul in
the-king whether fraud suspecting because more at-the-same-time into
loca ibatur, sive ut commeatus nostros Pontico mari et
places it-was-gone or that the-supplies our by-the-Pontic sea and
Trapezunte oppido adventantis interciperet, propere discedit.
from-Trapezus the-town arriving he-might-intercept hastily departs

sed neque commeatibus vim facere potuit, quia per
but neither on-the-supplies violence to-do could because through
montis ducebantur praesidiis nostris insessos, et Corbulo,
mountains they-were-led by-garrisons our occupied and Corbulo
ne inritum bellum traheretur utque Armenios ad sua
lest fruitless the-war be-dragged-out and-that the-Armenians to their-own
defendenda cogeret, excindere parat castella, sibique
defending he-might-force to-destroy prepares the-forts and-for-himself
quod validissimum in ea praefectura, cognomento Volandum,
what strongest in that prefecture by-name Volandum
sumit; minora Cornelio Flacco legato et Insteio Capitoni
takes the-lesser to-Cornelius Flaccus the-legate and to-Insteius Capito
castrorum praefecto mandat. tum circumspectis munimentis
of-the-camp prefect entrusts then with-surveyed defenses
et quae expugnationi idonea provisis, hortatur milites
and what for-storming suitable with-provided he-exhorts the-soldiers
ut hostem vagum neque paci aut proelio paratum, sed
that the-enemy roving nor for-peace or battle ready but
perfidiam et ignaviam fuga confitentem exuerent sedibus
treachery and cowardice by-flight confessing they-should-strip of-his-abodes
gloriaeque pariter et praedae consulerent. tum quadripertito
and-for-glory alike and booty they-should-provide then with-fourfold-divided
exercitu hos in testudinem conglobatos subruendo vallo
army these in a-tortoise massed for-undermining the-rampart
inducit, alios scalas moenibus admovere, multos tormentis
he-leads-in others ladders to-the-walls to-bring-up many by-engines
faces et hastas incutere iubet. libritoribus funditoribusque
torches and spears to-hurl he-orders to-the-throwers and-the-slingers
attributus locus, unde eminus glandes torquerent, ne qua
assigned a-place whence from-afar bullets they-might-hurl lest any
pars subsidium laborantibus ferret pari undique motu.
part help to-the-hard-pressed should-bring with-equal from-all-sides movement

tantus inde ardor certantis exercitus fuit ut intra tertiam
so-great then the-ardor of-the-competing army was that within the-third
diei partem nudati propugnatoribus muri, obices portarum
of-the-day part stripped of-defenders the-walls the-bars of-the-gates
subversi, capta escensu munimenta omnesque puberes trucidati
overthrown taken by-escalade the-defenses and-all adults butchered
sint, nullo milite amisso, paucis admodum vulneratis. et
were with-no soldier lost few very wounded and
imbelle vulgus sub corona venundatum, reliqua praeda
the-unwarlike crowd under the-crown sold the-rest the-booty
victoribus cessit. pari fortuna legatus ac praefectus usi
to-the-victors went with-equal fortune the-legate and prefect used
sunt, tribusque una die castellis expugnatis cetera terrore
have and-with-three in-one day forts stormed the-rest through-terror
et alia sponte incolarum in deditionem veniebant. unde
and others of-accord of-the-inhabitants into surrender came whence
orta fiducia caput gentis Artaxata adgrediendi. nec
arose confidence the-capital of-the-nation Artaxata of-attacking nor
tamen proximo itinere ductae legiones, quae si amnem
yet by-the-nearest route led the-legions which if the-river
Araxen, qui moenia adluit, ponte transgrederentur, sub
Araxes which the-walls washes by-a-bridge they-crossed under
ictum dabantur: procul et latioribus vadis transiere.
the-blow were-being-given far-off and by-wider fords they-crossed
40 At Tiridates pudore et metu, ne, si concessisset obsidioni,
but Tiridates from-shame and fear lest if he-had-yielded to-the-siege
nihil opis in ipso videretur, si prohiberet, impeditis locis
no help in himself might-seem if he-prevented in-encumbered places
seque et equestris copias inligaret, statuit postremo
both-himself and cavalry forces he-would-entangle resolved finally
ostendere aciem et dato die proelium incipere vel
to-show a-battle-line and with-given day battle to-begin or

simulatione fugae locum fraudi parare. igitur repente agmen
by-pretense of-flight room for-a-trick to-prepare therefore suddenly the-column
Romanum circumfundit, non ignaro duce nostro, qui
Roman he-surrounds with-not unaware general our who
viae pariter et pugnae composuerat exercitum. latere
for-the-march alike and battle had-arranged the-army on-the-flank
dextro tertia legio, sinistro sexta incedebat, mediis
right the-third legion on-the-left the-sixth advanced with-the-middle
decimanorum delectis; recepta inter ordines impedimenta,
of-the-tenth picked-men received between the-ranks the-baggage
et tergum mille equites tuebantur, quibus iusserat ut
and the-rear a-thousand cavalry guarded to-whom he-had-ordered that
instantibus comminus resisterent, refugos non sequerentur.
the-pressing at-close-quarters they-should-resist the-retreating not they-should-follow
in cornibus pedes sagittarius et cetera manus equitum
on the-wings the-infantry archer and the-rest band of-cavalry
ibat, productiore cornu sinistro per ima collium,
went with-more-extended wing left along the-bottoms of-the-hills
ut, si hostis intravisset, fronte simul et sinu
that if the-enemy had-entered by-the-front at-the-same-time and by-the-curve
exciperetur. adsultare ex diverso Tiridates, non usque ad
he-might-be-received charged from the-opposite Tiridates not quite to
ictum teli, sed tum minitans, tum specie trepidantis,
the-range of-a-weapon but now threatening now in-appearance of-one-alarmed
si laxare ordines et diversos consectari posset. ubi nihil
if to-loosen the-ranks and the-scattered to-pursue he-could when nothing
temeritate solutum, nec amplius quam decurio equitum
by-rashness loosened nor more than a-decurion of-cavalry
audentius progressus et sagittis confixus ceteros ad obsequium
too-boldly advanced and by-arrows pierced the-rest to obedience
exemplo firmaverat, propinquis iam tenebris abscessit.
by-example had-confirmed with-near now darkness he-withdrew

41 Et Corbulo castra in loco metatus, an expeditis
and Corbulo a-camp on the-spot having-measured whether with-light-armed
legionibus nocte Artaxata pergeret obsidioque circumdaret
legions by-night to-Artaxata he-should-proceed and-with-siege surround
agitavit, concessisse illuc Tiridaten ratus. dein postquam
debated to-have-withdrawn thither Tiridates thinking then after
exploratores attulere longinquum regis iter et Medi an
the-scouts reported distant of-the-king the-march and the-Medes or
Albani peterentur incertum, lucem opperitur, praemissaque
the-Albanians were-being-sought uncertain the-light he-awaits and-sent-ahead
levis armatura quae muros interim ambiret
the-light-armed troops which the-walls meanwhile might-surround
oppugnationemque eminus inciperet. sed oppidani portis
and-the-assault from-afar begin but the-townsmen with-the-gates
sponte patefactis se suaque Romanis permisere,
of-their-accord opened themselves and-their-own to-the-Romans entrusted
quod salutem ipsis tulit: Artaxatis ignis immissus deletaque
which safety to-themselves brought on-Artaxata fire was-thrown and-destroyed
et solo aequata sunt, quia nec teneri poterant
and with-the-ground leveled were because neither to-be-held they-could
sine valido praesidio ob magnitudinem moenium,
without a-strong garrison on-account-of the-size of-the-walls
nec id nobis virium erat quod firmando praesidio et
nor that for-us of-strength was which between-strengthening the-garrison and
capessendo bello divideretur, vel si integra et incustodita
waging the-war might-be-divided or if intact and unguarded
relinquerentur, nulla in eo utilitas aut gloria quod capta
they-were-left no in that advantage or glory that captured
essent. adicitur miraculum velut numine oblatum: nam
they-had-been is-added a-marvel as-if by-divine-will offered for
cuncta Artaxatis tenus sole inlustria fuere; quod moenibus
all-things Artaxata up-to in-the-sun bright were what by-the-walls

cingebatur ita repente atra nube coopertum fulgoribusque
was-enclosed so suddenly with-a-black cloud covered and-by-lightnings
discretum est ut quasi infensantibus deis exitio tradi
marked-off was that as-if with-hostile gods to-destruction to-be-handed
crederetur. ob haec consalutatus imperator Nero, et
it-was-believed on-account-of these-things hailed imperator Nero and
senatus consulto supplicationes habitae, statuaeque et arcus
of-the-senate by-decree thanksgivings held and-statues and arches
et continui consulatus principi, utque inter festos referretur
and successive consulships for-the-emperor and-that among festal be-entered
dies, quo patrata victoria, quo nuntiata, quo relatum
the-day on-which achieved the-victory on-which announced on-which reported
de ea esset, aliaque in eandem formam decernuntur,
about it had-been and-other-things in the-same form are-decreed
adeo modum egressa ut C. Cassius de ceteris honoribus
so-far the-measure exceeding that Gaius Cassius about the-other honors
adsensus, si pro benignitate fortunae dis grates agerentur,
having-agreed if for the-kindness of-fortune to-the-gods thanks were-rendered
ne totum quidem annum supplicationibus sufficere disseruerit,
not the-whole even year for-thanksgivings to-suffice argued
eoque oportere dividi sacros et negotiosos dies, quis
and-therefore to-be-proper to-be-divided sacred and working days in-which
divina colerent et humana non impedirent.
divine-things they-might-worship and human not hinder

Suillius, the terror of Claudius' courts, against whom the Cincian law's penalty is thought revived, attacks Seneca: an adulterer in Germanicus' house, a tutor to boys who envies true orators, who has made three hundred million sesterces in four years of the emperor's friendship. Accused of plundering Asia and of the deaths under Claudius, he pleads Claudius' orders, which Nero denies from his father's papers, and then Messalina's. He loses part of his property and goes to the Balearic Islands unbroken; his son is spared.

42 Variis deinde casibus iactatus et multorum odia meritus
by-various then mishaps tossed and of-many the-hatreds having-earned
reus haud tamen sine invidia Senecae damnatur. is fuit
a-defendant not yet without odium to-Seneca is-condemned he was
P. Suillius, imperitante Claudio terribilis ac venalis et
Publius Suillius with-ruling Claudius terrible and venal and
mutatione temporum non quantum inimici cuperent demissus
by-the-change of-times not as-much-as his-enemies wished brought-low
quique se nocentem videri quam supplicem mallet. eius
and-one-who himself guilty to-seem than suppliant preferred his
opprimendi gratia repetitum credebatur senatus consultum
of-crushing for-the-sake revived was-believed of-the-senate the-decree
poenaque Cinciae legis adversum eos qui pretio
and-the-penalty of-the-Cincian law against those who for-a-price
causas oravissent. nec Suillius questu aut exprobratione
cases had-pleaded nor Suillius from-complaint or reproach
abstinebat, praeter ferociam animi extrema senecta liber
refrained besides the-fierceness of-spirit through-extreme old-age free
et Senecam increpans infensum amicis Claudii, sub quo
and Seneca rebuking hostile to-the-friends of-Claudius under whom
iustissimum exilium pertulisset. simul studiis inertibus
a-most-just exile he-had-endured at-the-same-time to-studies idle

et iuvenum imperitiae suetum livere iis qui vividam
and of-the-young to-the-inexperience accustomed to-be-envious of-those who lively
et incorruptam eloquentiam tuendis civibus exercerent. se
and uncorrupted eloquence for-defending citizens practiced himself
quaestorem Germanici, illum domus eius adulterum fuisse.
quaestor of-Germanicus him of-the-house his the-adulterer to-have-been
an gravius aestimandum sponte litigatoris praemium
or more-heavily to-be-judged by-the-consent of-a-litigant the-reward
honestae operae adsequi quam corrumpere cubicula principum
of-honest work to-obtain than to-corrupt the-bedrooms of-the-imperial
feminarum? qua sapientia, quibus philosophorum praeceptis
women by-what wisdom by-what of-philosophers precepts
intra quadriennium regiae amicitiae ter milies sestertium
within four-years of-royal friendship three hundred-million sesterces
paravisset? Romae testamenta et orbos velut indagine eius
he-had-acquired at-Rome the-wills and the-childless as-if by-a-net his
capi, Italiam et provincias immenso faenore hauriri:
to-be-caught Italy and the-provinces by-immense usury to-be-drained
at sibi labore quaesitam et modicam pecuniam esse.
but to-himself by-labor earned and modest money to-be
crimen, periculum, omnia potius toleraturum, quam veterem
charge danger all-things rather going-to-endure than old
ac domi partam dignationem subitae felicitati submitteret.
and at-home won rank to-sudden prosperity he-should-subordinate
Nec deerant qui haec isdem verbis aut versa in 43
nor were-lacking those-who these-things in-the-same words or turned for
deterius Senecae deferrent. repertique accusatores direptos
the-worse to-Seneca would-report and-were-found accusers plundered
socios, cum Suillius provinciam Asiam regeret, ac publicae
allies when Suillius the-province Asia was-ruling and of-public
pecuniae peculatum detulerunt. mox, quia inquisitionem
money embezzlement they-charged soon because an-investigation

annuam impetraverant, brevius visum urbana crimina incipi,
of-a-year they-had-obtained shorter it-seemed the-city charges to-be-begun
quorum obvii testes erant. ii acerbitate accusationis
of-which at-hand witnesses were they by-the-bitterness of-accusation
Q. Pomponium ad necessitatem belli civilis detrusum,
Quintus Pomponius to the-necessity of-war civil thrust
Iuliam Drusi filiam Sabinamque Poppaeam ad mortem
Julia of-Drusus the-daughter and-Sabina Poppaea to death
actas et Valerium Asiaticum, Lusium Saturninum, Cornelium
driven and Valerius Asiaticus Lusius Saturninus Cornelius
Lupum circumventos; iam equitum Romanorum agmina
Lupus ensnared then of-knights Roman troops
damnata omnemque Claudii saevitiam Suillio obiectabant.
condemned and-all of-Claudius the-cruelty to-Suillius they-charged
ille nihil ex his sponte susceptum, sed principi paruisse
he nothing of these of-accord undertaken but the-emperor to-have-obeyed
defendebat, donec eam orationem Caesar cohibuit, compertum
pleaded until that plea Caesar checked ascertained
sibi referens ex commentariis patris sui nullam cuiusquam
by-himself declaring from the-notebooks of-father his no of-anyone
accusationem ab eo coactam. tum iussa Messalinae praetendi
accusation by him compelled then the-orders of-Messalina were-alleged
et labare defensio: cur enim neminem alium delectum
and tottered the-defense why for no-one other chosen
qui saevienti impudicae vocem praeberet? puniendos rerum
who to-a-raging unchaste-woman his-voice should-lend to-be-punished of-deeds
atrocium ministros, ubi pretia scelerum adepti scelera
atrocious the-agents when the-prices of-crimes having-gained the-crimes
ipsa aliis delegent. igitur adempta bonorum parte (nam
themselves to-others they-assign therefore with-taken-away of-his-goods part for
filio et nepti pars concedebatur eximebanturque
to-the-son and the-granddaughter a-part was-granted and-were-exempted

etiam quae testamento matris aut aviae acceperant) in
also what by-the-will of-the-mother or grandmother they-had-received to
insulas Balearis pellitur, non in ipso discrimine, non post
the-islands Balearic he-is-driven not in the-very crisis not after
damnationem fractus animo; ferebaturque copiosa et molli
condemnation broken in-spirit and-he-was-reported with-copious and soft
vita secretum illud toleravisse. filium eius Nerullinum adgressis
living seclusion that to-have-borne the-son his Nerullinus with-attacking
accusatoribus per invidiam patris et crimina repetundarum
accusers through the-odium of-his-father and charges of-extortion
intercessit princeps tamquam satis expleta ultione.
intervened the-emperor as-if with-enough fulfilled vengeance

XXXIII · POPPAEA SABINA

The tribune Octavius Sagitta buys a married woman's love, is jilted, and stabs her on the night she grants him; his freedman's false confession fails when the maid recovers, and he is condemned. Then Poppaea Sabina, who had everything but an honest mind, is seduced from her husband by Otho, who praises her to Nero. She holds Nero off, scorning his slave mistress, and Otho is sent to govern Lusitania, where he rules with integrity. Nero, fed a lie by the freedman Graptus about an ambush on his way back from the Mulvian bridge, banishes Cornelius Sulla to Massilia.

Per idem tempus Octavius Sagitta plebei tribunus, 44
about the-same time Octavius Sagitta of-the-plebs tribune
Pontiae mulieris nuptae amore vaecors, ingentibus donis
of-Pontia a-woman married with-love mad with-huge gifts
adulterium et mox ut omitteret maritum emercatur, suum
adultery and soon that she-should-leave her-husband buys his-own
matrimonium promittens ac nuptias eius pactus. sed
marriage promising and marriage with-her having-bargained but

ubi mulier vacua fuit, nectere moras, adversam patris
when the-woman free was she-wove delays the-opposed of-her-father
voluntatem causari repertaque spe ditioris coniugis promissa
will she-pleaded and-with-found hope of-a-richer husband the-promises
exuere. Octavius contra modo conqueri, modo minitari,
she-cast-off Octavius on-the-other-hand now complained now threatened
famam perditam, pecuniam exhaustam obtestans, denique
his-reputation lost his-money exhausted protesting finally
salutem, quae sola reliqua esset, arbitrio eius permittens. ac
his-life which alone left was to-the-will her entrusting and
postquam spernebatur, noctem unam ad solacium poscit, qua
after he-was-spurned night one for consolation demands by-which
delenitus modum in posterum adhiberet. statuitur nox,
soothed restraint for the-future he-might-apply is-fixed the-night
et Pontia consciae ancillae custodiam cubiculi mandat. ille
and Pontia to-a-privy maid the-guard of-the-bedroom entrusts he
uno cum liberto ferrum veste occultum infert. tum, ut
one with freedman a-sword in-his-clothing hidden brings-in then as
adsolet in amore et ira, iurgia preces, exprobratio satisfactio;
is-usual in love and anger quarrels prayers reproach apology
et pars tenebrarum libidini seposita; ex qua quasi incensus
and a-part of-the-darkness for-lust set-aside after which as-if inflamed
nihil metuentem ferro transverberat et adcurrentem
nothing her-fearing with-the-sword he-runs-through and the-running-up
ancillam vulnere absterret cubiculoque prorumpit.
maid with-a-wound frightens-off and-from-the-bedroom bursts
postera die manifesta caedes, haud ambiguus percussor;
on-the-next day manifest the-murder not doubtful the-slayer
quippe mansitasse una convincebatur. sed libertus suum
for to-have-stayed together he-was-proved but the-freedman his-own
illud facinus profiteri, se patroni iniurias ultum esse;
that deed declared himself of-his-patron the-wrongs avenged to-have

commoveratque quosdam magnitudine exempli, donec ancilla
and-had-moved some by-the-greatness of-the-example until the-maid
ex vulnere refecta verum aperuit. postulatusque apud consules
from the-wound recovered the-truth revealed and-arraigned before the-consuls
a patre interfectae, postquam tribunatu abierat,
by the-father of-the-murdered-woman after from-the-tribunate he-had-retired
sententia patrum et lege de sicariis condemnatur.
by-the-verdict of-the-fathers and by-the-law about assassins is-condemned
Non minus insignis eo anno impudicitia magnorum rei 45
not less notorious in-that year unchastity of-great of-the-thing
publicae malorum initium fecit. erat in civitate Sabina
public evils the-beginning made there-was in the-state Sabina
Poppaea, T. Ollio patre genita, sed nomen avi
Poppaea from-Titus Ollius as-father born but the-name of-her-grandfather
materni sumpserat, inlustri memoria Poppaei Sabini,
maternal she-had-taken with-illustrious memory of-Poppaeus Sabinus
consulari et triumphali decore praefulgentis; nam Ollium
with-consular and triumphal honor shining for Ollius
honoribus nondum functum amicitia Seiani pervertit. huic
offices not-yet having-held the-friendship of-Sejanus ruined to-this
mulieri cuncta alia fuere praeter honestum animum. quippe
woman all other-things were except an-honorable mind for
mater eius, aetatis suae feminas pulchritudine supergressa,
the-mother her of-her-age own women in-beauty having-surpassed
gloriam pariter et formam dederat; opes claritudini generis
fame alike and beauty had-given wealth to-the-renown of-her-family
sufficiebant. sermo comis nec absurdum ingenium: modestiam
were-adequate speech charming nor absurd wit modesty
praeferre et lascivia uti. rarus in publicum egressus,
she-displayed and wantonness practiced rare into public her-going-out
idque velata parte oris, ne satiaret aspectum, vel quia
and-that with-veiled part of-the-face lest she-should-sate the-gaze or because

sic decebat. famae numquam pepercit, maritos et adulteros
so it-became-her reputation never she-spared husbands and adulterers
non distinguens; neque adfectui suo aut alieno obnoxia,
not distinguishing nor to-feeling her-own or another's subject
unde utilitas ostenderetur, illuc libidinem transferebat. igitur
whence advantage was-shown thither her-lust she-transferred therefore
agentem eam in matrimonio Rufri Crispini equitis Romani,
living her in the-marriage of-Rufrius Crispinus a-knight Roman
ex quo filium genuerat, Otho pellexit iuventa ac luxu et
by whom a-son she-had-borne Otho seduced by-youth and luxury and
quia flagrantissimus in amicitia Neronis habebatur: nec
because most-ardent in the-friendship of-Nero he-was-held nor
mora quin adulterio matrimonium iungeretur.
was-there-delay but-that to-the-adultery marriage was-joined
46 Otho sive amore incautus laudare formam elegantiamque
Otho whether from-love incautious praised the-beauty and-elegance
uxoris apud principem, sive ut accenderet ac, si eadem
of-his-wife before the-emperor or that he-might-inflame and if the-same
femina potirentur, id quoque vinculum potentiam ei
woman they-possessed that also bond power to-him
adiceret. saepe auditus est consurgens e convivio Caesaris,
might-add often heard was rising from the-banquet of-Caesar
se quidem ire ad illam, sibi concessam dictitans
himself indeed to-go to her to-himself granted repeating
nobilitatem pulchritudinem, vota omnium et gaudia
nobility beauty the-wishes of-all and the-joys
felicium. his atque talibus inritamentis non longa
of-the-fortunate by-these and such provocations not long
cunctatio interponitur, sed accepto aditu Poppaea primum
delay is-interposed but with-received access Poppaea first
per blandimenta et artes valescere, imparem cupidini
through blandishments and arts grew-strong unequal to-desire

se et forma Neronis captam simulans; mox acri
herself and by-the-beauty of-Nero captured pretending soon with-keen
iam principis amore ad superbiam vertens, si ultra unam
now of-the-emperor love to arrogance turning if beyond one
alteramque noctem attineretur, nuptam esse se dictitans
and-a-second night she-were-detained married to-be herself repeating
nec posse matrimonium amittere, devinctam Othoni per
nor to-be-able the-marriage to-lose bound to-Otho by
genus vitae quod nemo adaequaret: illum animo et cultu
a-kind of-life which no-one could-equal him in-spirit and style
magnificum; ibi se summa fortuna digna visere: at
magnificent there herself of-the-highest fortune worthy-things to-see but
Neronem, paelice ancilla et adsuetudine Actes devinctum,
Nero with-a-concubine maid and by-familiarity with-Acte bound
nihil e contubernio servili nisi abiectum et sordidum
nothing from the-intimacy servile except abject and sordid
traxisse. deicitur familiaritate sueta, post congressu et
to-have-drawn is-dislodged from-the-intimacy usual then from-the-meeting and
comitatu Otho, et ad postremum, ne in urbe aemulatus
retinue Otho and at the-last lest in the-city as-a-rival
ageret, provinciae Lusitaniae praeficitur; ubi usque ad
he-should-live over-the-province of-Lusitania is-placed where right up-to
civilia arma non ex priore infamia, sed integre
civil arms not after-the-manner-of the-former infamy but blamelessly
sancteque egit, procax otii et potestatis temperantior.
and-uprightly he-lived wanton in-leisure and in-power more-restrained
Hactenus Nero flagitiis et sceleribus velamenta quaesivit. 47
so-far Nero for-outrages and crimes veils sought
suspectabat maxime Cornelium Sullam, socors ingenium
he-was-suspecting most Cornelius Sulla the-sluggish character
eius in contrarium trahens callidumque et simulatorem
his into the-opposite twisting and-cunning and a-dissembler

interpretando. quem metum Graptus ex libertis Caesaris,
by-interpreting which fear Graptus from the-freedmen of-Caesar
usu et senecta Tiberio abusque domum principum
by-experience and old-age from-Tiberius onward the-house of-the-emperors
edoctus, tali mendacio intendit. pons Mulvius in eo
taught by-such a-lie intensified the-bridge Mulvian at that
tempore celebris nocturnis inlecebris erat; ventitabatque illuc
time thronged for-nocturnal allurements was and-would-go thither
Nero quo solutius urbem extra lasciviret. igitur regredienti per
Nero that more-freely the-city outside he-might-revel therefore for-him-returning by
viam Flaminiam compositas insidias fatoque evitatas, quoniam
the-road Flaminian prepared an-ambush and-by-fate avoided since
diverso itinere Sallustianos in hortos remeaverit, auctoremque
by-a-different route the-Sallustian into gardens he-had-returned and-the-author
eius doli Sullam ementitur, quia forte redeuntibus ministris
of-that trick Sulla he-falsely-claims because by-chance to-the-returning servants
principis quidam per iuvenilem licentiam, quae tunc
of-the-emperor some through youthful license which then
passim exercebatur, inanem metum fecerant. neque servorum
everywhere was-practiced empty fear had-caused nor of-the-slaves
quisquam neque clientium Sullae adgnitus, maximeque
anyone nor of-the-clients of-Sulla recognized and-most
despecta et nullius ausi capax natura eius a crimine
despised and of-no daring capable the-nature his from the-charge
abhorrebat: proinde tamen quasi convictus esset cedere
was-remote just yet as-if convicted he-had-been to-withdraw
patria et Massiliensium moenibus coerceri iubetur.
from-the-fatherland and of-the-Massilians within-the-walls to-be-confined he-is-ordered

XXXIV · PUTEOLI AND THE TAX-FARMERS

Riots at Puteoli are quelled by a praetorian cohort. Thrasea's objection to a trifling decree letting Syracuse exceed its number of gladiators draws mockery, and he answers that it honors the senate to mind small things. Nero, hearing the people's complaints against the tax-farmers, thinks of abolishing all indirect taxes, but the senators warn that the empire would dissolve; he publishes the rules of each tax instead and curbs the collectors. Two proconsuls of Africa are acquitted, Silvanus outliving his accusers.

Isdem consulibus auditae Puteolanorum legationes quas 48
the-same as-consuls were-heard of-the-Puteolans the-embassies which
diversas ordo plebs ad senatum miserant, illi vim
opposed the-council the-commons to the-senate had-sent those the-violence
multitudinis, hi magistratuum et primi cuiusque avaritiam
of-the-multitude these of-the-magistrates and of-the-first each the-greed
increpantes. eaque seditio ad saxa et minas ignium
denouncing and-that sedition to stones and threats of-fire
progressa ne caedem et arma proliceret, C. Cassius
having-advanced lest slaughter and arms it-might-call-forth Gaius Cassius
adhibendo remedio delectus. quia severitatem eius non
for-applying a-remedy chosen because the-severity his not
tolerabant, precante ipso ad Scribonios fratres ea cura
they-would-bear with-begging himself to the-Scribonii brothers that charge
transfertur, data cohorte praetoria cuius terrore et
is-transferred with-given a-cohort praetorian whose by-terror and
paucorum supplicio rediit oppidanis concordia.
of-a-few by-the-execution returned to-the-townsmen harmony
Non referrem vulgarissimum senatus consultum quo 49
not I-would-report the-most-commonplace of-the-senate decree by-which
civitati Syracusanorum egredi numerum edendis gladiatoribus
to-the-state of-the-Syracusans to-exceed the-number for-giving gladiators

finitum permittebatur, nisi Paetus Thrasea contra dixisset
fixed was-permitted had-not Paetus Thrasea against spoken
praebuissetque materiem obtrectatoribus arguendae sententiae.
and-furnished material to-detractors of-censuring his-opinion
cur enim, si rem publicam egere libertate senatoria crederet,
why for if the-thing public to-need liberty senatorial he-believed
tam levia consectaretur? quin de bello aut pace, de
such trivial-things he-pursued why-not about war or peace about
vectigalibus et legibus, quibusque aliis res Romana
revenues and laws and-what other-things the-thing Roman
contineretur, suaderet dissuaderetve? licere patribus,
was-held-together he-should-urge or-dissuade to-be-allowed to-the-fathers
quoties ius dicendae sententiae accepissent, quae vellent
whenever the-right of-stating opinion they-had-received what they-wished
expromere relationemque in ea postulare. an solum
to-bring-out and-a-motion on them to-demand whether alone
emendatione dignum, ne Syracusis spectacula largius
of-correction worthy that-not at-Syracuse shows more-lavishly
ederentur: cetera per omnis imperii partis perinde egregia
be-given the-rest through all of-the-empire the-parts just-as excellent
quam si non Nero sed Thrasea regimen eorum teneret?
as if not Nero but Thrasea the-government their held
quod si summa dissimulatione transmitterentur, quanto
but if with-utmost dissembling they-were-passed-over by-how-much
magis inanibus abstinendum? Thrasea contra,
more from-empty-things to-be-abstained Thrasea on-the-other-hand
rationem poscentibus amicis, non praesentium ignarum
a-reason to-those-demanding friends not of-the-present-state ignorant
respondebat eius modi consulta corrigere, sed patrum honori
he-answered of-that kind decrees to-correct but to-the-fathers' honor

dare, ut manifestum fieret magnarum rerum curam
to-give that manifest it-might-become of-great things the-care
non dissimulaturos qui animum etiam levissimis adverterent.
not going-to-dissemble who attention even to-the-lightest turned
Eodem anno crebris populi flagitationibus immodestiam
in-the-same year with-frequent of-the-people demands the-excess
publicanorum arguentis dubitavit Nero an cuncta vectigalia
of-the-tax-farmers denouncing doubted Nero whether all taxes
omitti iuberet idque pulcherrimum donum generi
to-be-abolished he-should-order and-that as-the-fairest gift to-the-race
mortalium daret. sed impetum eius, multum prius
of-mortals he-should-give but the-impulse his much first
laudata magnitudine animi, attinuere senatores, dissolutionem
with-praised the-greatness of-mind restrained the-senators the-dissolution
imperii docendo, si fructus quibus res publica
of-the-empire by-showing if the-revenues by-which the-thing public
sustineretur deminuerentur: quippe sublatis portoriis
was-sustained were-diminished for with-removed customs-duties
sequens ut tributorum abolitio expostularetur. plerasque
following that of-tributes the-abolition would-be-demanded most
vectigalium societates a consulibus et tribunis plebei
of-the-revenues companies by consuls and tribunes of-the-plebs
constitutas acri etiam tum populi Romani libertate;
established with-keen even then of-the-people Roman liberty
reliqua mox ita provisa ut ratio quaestuum et necessitas
the-rest later so provided that the-reckoning of-incomes and the-necessity
erogationum inter se congrueret. temperandas plane
of-expenditures between themselves might-agree to-be-moderated certainly
publicanorum cupidines, ne per tot annos sine querela
of-the-tax-farmers the-greed lest through so-many years without complaint
tolerata novis acerbitatibus ad invidiam verterent.
borne by-new harshnesses to odium they-should-turn

51 Ergo edixit princeps ut leges cuiusque publici, occultae
therefore proclaimed the-emperor that the-laws of-each public-revenue hidden
ad id tempus, proscriberentur; omissas petitiones non ultra
to that time should-be-published neglected claims not beyond
annum resumerent; Romae praetor, per provincias qui
a-year they-should-revive at-Rome the-praetor through the-provinces those-who
pro praetore aut consule essent iura adversus publicanos
as propraetor or proconsul were justice against the-tax-farmers
extra ordinem redderent; militibus immunitas servaretur,
out-of turn should-render for-soldiers immunity be-kept
nisi in iis quae veno exercerent; aliaque admodum
except in those-things which for-sale they-dealt-in and-other very
aequa quae brevi servata dein frustra habita sunt.
fair-things which for-a-short-time kept then in-vain held were
manet tamen abolitio quadragesimae quinquagesimaeque et
remains yet the-abolition of-the-fortieth and-of-the-fiftieth and
quae alia exactionibus inlicitis nomina publicani invenerant.
what other for-exactions illicit names the-tax-farmers had-invented
temperata apud transmarinas provincias frumenti subvectio,
moderated in overseas provinces of-grain the-transport
et ne censibus negotiatorum naves adscriberentur
and that-not to-the-assessments of-traders ships be-added
tributumque pro illis penderent constitutum.
and-tribute for them they-should-pay established

52 Reos ex provincia Africa, qui proconsulare imperium illic
defendants from the-province Africa who proconsular command there
habuerant, Sulpicium Camerinum et Pompeium Silvanum
had-held Sulpicius Camerinus and Pompeius Silvanus
absolvit Caesar, Camerinum adversus privatos et paucos,
acquitted Caesar Camerinus against private and few-men
saevitiae magis quam captarum pecuniarum crimina obicientis:
of-cruelty more than of-seized moneys charges alleging

Silvanum magna vis accusatorum circumsteterat poscebatque
Silvanus a-great body of-accusers had-surrounded and-was-demanding
tempus evocandorum testium; reus ilico defendi
time for-summoning witnesses the-accused on-the-spot to-be-defended
postulabat, valuitque pecuniosa orbitate et senecta quam
demanded and-prevailed by-wealthy childlessness and old-age which
ultra vitam eorum produxit quorum ambitu evaserat.
beyond the-life of-those he-prolonged whose by-intrigue he-had-escaped

XXXV · FRISII AND AMPSIVARII

The Rhine commanders keep their soldiers at public works. The Frisii settle the empty lands reserved for the army, and their kings, sent to Rome, seat themselves among the senators in Pompey's theater; they are made citizens, but their people are driven out. The Ampsivarii, homeless, then take the same lands, and Boiocalus, famed among them and loyal to Rome, pleads fifty years of service, but Avitus refuses, and they perish wandering among strangers. The Hermunduri destroy the Chatti over a salt river, fire from the ground burns the Ubian lands, and the Ruminal tree revives.

Quietae ad id tempus res in Germania fuerant, ingenio 53
quiet to that time affairs in Germany had-been by-the-disposition
ducum, qui pervulgatis triumphi insignibus maius ex
of-the-generals who with-cheapened of-triumph insignia greater from
eo decus sperabant si pacem continuavissent. Paulinus
that honor hoped if peace they-had-maintained Paulinus
Pompeius et L. Vetus ea tempestate exercitui
Pompeius and Lucius Vetus at-that time over-the-army
praeerant. ne tamen segnem militem attinerent, ille
presided lest yet idle the-soldier they-should-keep he
inchoatum ante tres et sexaginta annos a Druso aggerem
begun before three and sixty years by Drusus the-dike

coercendo Rheno absolvit, Vetus Mosellam atque Ararim
for-confining the-Rhine completed Vetus the-Moselle and the-Arar
facta inter utrumque fossa conectere parabat, ut
with-made between both a-canal to-connect was-preparing that
copiae per mare, dein Rhodano et Arare subvectae per
forces by sea then by-the-Rhone and Arar carried-up through
eam fossam, mox fluvio Mosella in Rhenum, exim
that canal then by-the-river Moselle into the-Rhine thereupon
Oceanum decurrerent, sublatisque itineris difficultatibus
the-Ocean might-run-down and-with-removed of-the-route difficulties
navigabilia inter se Occidentis Septentrionisque litora
navigable among themselves of-the-West and-of-the-North the-shores
fierent. invidit operi Aelius Gracilis Belgicae legatus,
might-become begrudged the-work Aelius Gracilis of-Belgica the-legate
deterrendo Veterem ne legiones alienae provinciae
by-deterring Vetus lest legions into-another's province
inferret studiaque Galliarum adfectaret, formidolosum id
he-should-bring and-the-favor of-the-Gauls court alarming that
imperatori dictitans, quo plerumque prohibentur conatus
to-the-emperor repeating by-which mostly are-prevented undertakings
honesti.
honorable

54 Ceterum continuo exercituum otio fama incessit ereptum
but by-the-continuous of-the-armies idleness a-rumor spread snatched-away
ius legatis ducendi in hostem. eoque Frisii
the-right from-the-legates of-leading against the-enemy and-therefore the-Frisii
iuventutem saltibus aut paludibus, imbellem aetatem per
their-youth by-the-glades or marshes the-unwarlike age over
lacus admovere ripae agrosque vacuos et militum
the-lakes brought-up to-the-bank and-the-lands empty and for-the-soldiers'
usui sepositos insedere, auctore Verrito et Malorige, qui
use set-aside occupied with-author Verritus and Malorix who

nationem eam regebant in quantum Germani regnantur.
the-nation that ruled in as-far-as the-Germans are-ruled
iamque fixerant domos, semina arvis intulerant utque
and-already they-had-fixed homes seeds to-the-fields had-brought and-as
patrium solum exercebant, cum Dubius Avitus, accepta
ancestral soil they-were-working when Dubius Avitus with-received
a Paulino provincia, minitando vim Romanam nisi
from Paulinus the-province by-threatening the-force Roman unless
abscederent Frisii veteres in locos aut novam sedem
should-withdraw the-Frisii their-old to places or a-new abode
a Caesare impetrarent, perpulit Verritum et Malorigem
from Caesar obtain drove Verritus and Malorix
preces suscipere. profectique Romam dum aliis curis
prayers to-undertake and-having-set-out to-Rome while on-other cares
intentum Neronem opperiuntur, inter ea quae barbaris
intent Nero they-await among those-things which to-barbarians
ostentantur intravere Pompei theatrum, quo magnitudinem
are-shown they-entered of-Pompey the-theater that the-greatness
populi viserent. illic per otium (neque enim ludicris
of-the-people they-might-view there in idleness nor for by-the-shows
ignari oblectabantur) dum consessum caveae, discrimina
ignorant were-they-amused while the-seating of-the-auditorium the-distinctions
ordinum, quis eques, ubi senatus percontantur, advertere
of-the-orders who knight where the-senate they-inquire they-noticed
quosdam cultu externo in sedibus senatorum; et quinam
some in-dress foreign in the-seats of-the-senators and who
forent rogitantes, postquam audiverant earum gentium
they-were asking after they-had-heard of-those nations
legatis id honoris datum quae virtute et amicitia
to-the-envoys that of-honor given which in-valor and friendship
Romana praecellerent, nullos mortalium armis aut fide
Roman excelled no of-mortals in-arms or loyalty

ante Germanos esse exclamant degrediunturque et inter
before the-Germans to-be they-cry-out and-go-down and among
patres considunt. quod comiter a visentibus exceptum,
the-fathers sit-down which kindly by the-spectators received
quasi impetus antiqui et bona aemulatio. Nero civitate
as-if impulses old-fashioned and good rivalry Nero with-citizenship
Romana ambos donavit, Frisios decedere agris iussit.
Roman both presented the-Frisii to-depart from-the-lands ordered
atque illis aspernantibus auxiliaris eques repente immissus
and with-them refusing auxiliary cavalry suddenly sent-in
necessitatem attulit, captis caesisve qui pervicacius
compulsion brought with-captured or-slain those-who more-stubbornly
restiterant.
had-resisted

55 Eosdem agros Ampsivarii occupavere, validior gens non modo
the-same lands the-Ampsivarii occupied a-stronger nation not only
sua copia, sed adiacentium populorum miseratione, quia
by-its-own numbers but of-adjacent peoples by-the-pity because
pulsi a Chaucis et sedis inopes tutum exilium orabant.
driven by the-Chauci and of-an-abode destitute a-safe exile they-begged
aderatque iis clarus per illas gentis et nobis quoque
and-was-with them famous among those nations and to-us also
fidus nomine Boiocalus, vinctum se rebellione Cherusca
loyal by-name Boiocalus chained himself in-the-rebellion Cheruscan
iussu Arminii referens, mox Tiberio, Germanico ducibus
by-order of-Arminius recalling then with-Tiberius Germanicus as-generals
stipendia meruisse, et quinquaginta annorum obsequio id
campaigns to-have-served and to-fifty years' obedience this
quoque adiungere quod gentem suam dicioni nostrae
also to-add that the-nation his to-dominion our
subiceret. quo tantam partem campi iacere in quam
he-was-subjecting why so-great a-part of-plain to-lie-idle into which

pecora et armenta militum aliquando transmitterentur?
flocks and herds of-the-soldiers sometimes might-be-sent
servarent sane receptus gregibus inter hominum famem,
let-them-keep by-all-means refuges for-herds among of-men famine
modo ne vastitatem et solitudinem mallent quam
only let-them-not desolation and solitude prefer than
amicos populos. Chamavorum quondam ea arva, mox
friendly peoples of-the-Chamavi once those fields then
Tubantum et post Usiporum fuisse. sicuti caelum
of-the-Tubantes and afterward of-the-Usipi to-have-been as heaven
deis, ita terras generi mortalium datas; quaeque vacuae
to-the-gods so the-lands to-the-race of-mortals given and-whatever empty
eas publicas esse. solem inde suspiciens et cetera sidera
those public to-be the-sun then looking-up-at and the-other stars
vocans quasi coram interrogabat vellentne contueri
calling as-if face-to-face he-asked whether-they-wished to-behold
inane solum: potius mare superfunderent adversus terrarum
empty soil rather the-sea let-them-pour-over against of-lands
ereptores.
the-robbers
Et commotus his Avitus: patienda meliorum imperia; 56
and moved by-these Avitus to-be-borne of-their-betters the-commands
id dis quos implorarent placitum, ut arbitrium penes
that to-the-gods whom they-implored pleasing that the-decision with
Romanos maneret quid darent quid adimerent, neque
the-Romans should-remain what they-should-give what take-away nor
alios iudices quam se ipsos paterentur. haec in publicum
other judges than them themselves they-would-allow this in public
Ampsivariis respondit, ipsi Boiocalo ob memoriam
to-the-Ampsivarii he-answered himself to-Boiocalus on-account-of the-memory
amicitiae daturum agros. quod ille ut proditionis pretium
of-friendship going-to-give lands which he as of-treachery the-price

aspernatus addidit ‘deesse nobis terra in vitam, in
having-spurned added to-be-lacking to-us land for life in
qua moriamur, non potest’: atque ita infensis utrimque
which we-may-die not can and so with-hostile on-both-sides
animis discessum. illi Bructeros, Tencteros, ulteriores
minds it-was-parted they the-Bructeri the-Tencteri more-distant
etiam nationes socias bello vocabant: Avitus scripto
also nations as-allies to-war were-calling Avitus with-written
ad Curtilium Manciam superioris exercitus legatum, ut
to Curtilius Mancia of-the-upper army the-legate that
Rhenum transgressus arma a tergo ostenderet, ipse
the-Rhine having-crossed arms in the-rear he-should-show himself
legiones in agrum Tencterum induxit, excidium minitans
the-legions into the-land of-the-Tencteri led destruction threatening
ni causam suam dissociarent. igitur absistentibus his
unless cause their-own they-separated therefore with-standing-off these
pari metu exterriti Bructeri; et ceteris quoque
with-equal fear terrified the-Bructeri and with-the-rest also
aliena pericula deserentibus sola Ampsivariorum gens
others’ dangers deserting alone of-the-Ampsivarii the-nation
retro ad Usipos et Tubantes concessit. quorum terris
back to the-Usipi and Tubantes withdrew whose from-lands
exacti cum Chattos, dein Cheruscos petissent, errore
driven-out when the-Chatti then the-Cherusci they-had-sought in-wandering
longo hospites, egeni, hostes in alieno quod iuventutis
long guests needy enemies in another’s-land what of-youth
erat caeduntur, imbellis aetas in praedam divisa
there-was are-slain the-unwarlike age into booty divided
est.
was

Eadem aestate inter Hermunduros Chattosque certatum 57
in-the-same summer between the-Hermunduri and-the-Chatti it-was-fought
magno proelio, dum flumen gignendo sale fecundum et
in-a-great battle while a-river in-producing salt fertile and
conterminum vi trahunt, super libidinem cuncta armis
bordering by-force they-drag beyond the-lust all-things by-arms
agendi religione insita, eos maxime locos propinquare caelo
of-doing from-a-belief ingrained those most places to-approach heaven
precesque mortalium a deis nusquam propius audiri.
and-the-prayers of-mortals by the-gods nowhere nearer to-be-heard
inde indulgentia numinum illo in amne illisque silvis
thence by-the-indulgence of-the-divinities that in river and-in-those woods
salem provenire, non ut alias apud gentis eluvie
salt to-come-forth not as other among nations from-the-overflow
maris arescente unda, sed super ardentem arborum struem
of-the-sea with-drying the-water but over a-burning of-trees pile
fusa ex contrariis inter se elementis, igne atque
poured from opposite among themselves elements fire and
aquis, concretum. sed bellum Hermunduris prosperum,
water hardened but the-war for-the-Hermunduri successful
Chattis exitiosius fuit, quia victores diversam aciem
for-the-Chatti more-ruinous was because the-victors the-opposing army
Marti ac Mercurio sacravere, quo voto equi viri, cuncta
to-Mars and Mercury devoted by-which vow horses men all-things
occidioni dantur. et minae quidem hostiles in ipsos
to-slaughter are-given and the-threats indeed hostile upon themselves
vertebant. sed civitas Ubiorum socia nobis malo improviso
were-turning but the-state of-the-Ubii allied to-us by-an-evil unforeseen
adflicta est. nam ignes terra editi villas arva vicos
afflicted was for fires from-the-earth produced farmhouses fields villages
passim corripiebant ferebanturque in ipsa conditae nuper
everywhere were-seizing and-were-carried to the-very founded lately

coloniae moenia. neque extingui poterant, non si imbres
of-the-colony walls nor to-be-extinguished could not if rains
caderent, non fluvialibus aquis aut quo alio humore, donec
fell not by-river waters or by-any other moisture until
inopia remedii et ira cladis agrestes quidam eminus
from-lack of-remedy and anger at-the-disaster peasants some from-afar
saxa iacere, dein resistentibus flammis propius suggressi
stones threw then with-resisting flames nearer having-approached
ictu fustium aliisque verberibus ut feras absterrebant:
by-the-blow of-clubs and-other strokes as wild-beasts they-frightened-off
postremo tegmina corpori derepta iniciunt, quanto
finally coverings from-the-body torn they-throw-on by-how-much
magis profana et usu polluta, tanto magis oppressura
more profane and by-use soiled by-so-much more going-to-smother
ignis.
the-fires

58 Eodem anno Ruminalem arborem in comitio, quae
in-the-same year the-Ruminal tree in the-comitium which
octingentos et triginta ante annos Remi Romulique
eight-hundred and thirty before years of-Remus and-Romulus
infantiam texerat, mortuis ramalibus et arescente trunco
the-infancy had-sheltered by-dead twigs and drying trunk
deminutam prodigii loco habitum est, donec in novos
diminished of-a-prodigy in-place held it-was until into new
fetus revivesceret.
shoots it-revived

BOOK XIV

XXXVI · THE MURDER OF AGRIPPINA

Goaded by Poppaea, Nero resolves to kill his mother; Cluvius reports her offering herself to him, and Seneca sending Acte to warn him. The freedman Anicetus devises a collapsing ship. Nero welcomes Agrippina at Baiae, and on a calm, starlit night the leaded canopy falls; Acerronia is beaten to death, but Agrippina swims to safety and sends word that she has escaped. Burrus answers that the guard will dare nothing against Germanicus' offspring, so Nero sends Anicetus, framing her messenger Agerinus with a sword; Anicetus breaks into her villa, and she bids the centurion strike her womb.

Gaio Vipstano C. Fonteio consulibus diu meditatum scelus 1
Gaius Vipstanus Gaius Fonteius as-consuls long meditated the-crime
non ultra Nero distulit, vetustate imperii coalita audacia
not further Nero put-off with-the-length of-rule strengthened his-boldness
et flagrantior in dies amore Poppaeae, quae sibi
and more-ablaze from day-to-day with-love for-Poppaea who for-herself
matrimonium et discidium Octaviae incolumi Agrippina haud
marriage and the-divorce of-Octavia with-safe Agrippina not
sperans crebris criminationibus, aliquando per facetias
hoping with-frequent accusations sometimes through jests
incusaret principem et pupillum vocaret, qui iussis alienis
would-reproach the-emperor and a-ward would-call who to-orders others'
obnoxius non modo imperii sed libertatis etiam indigeret.
subject not only of-empire but of-liberty also was-in-want
cur enim differri nuptias suas? formam scilicet displicere
why for to-be-put-off marriage her her-beauty forsooth to-displease
et triumphalis avos. an fecunditatem et verum animum?
and the-triumphal grandfathers or fertility and a-true heart
timeri ne uxor saltem iniurias patrum, iram populi
to-be-feared lest as-wife at-least the-wrongs of-the-fathers the-anger of-the-people

adversus superbiam avaritiamque matris aperiat. quod
against the-arrogance and-greed of-the-mother she-should-reveal but
si nurum Agrippina non nisi filio infestam ferre
if a-daughter-in-law Agrippina not unless to-her-son hostile to-bear
posset, redderetur ipsa Othonis coniugio: ituram quoquo
could let-her-be-restored herself to-Otho's marriage going-to-go wherever
terrarum, ubi audiret potius contumelias imperatoris quam
of-lands where she-might-hear rather the-insults of-the-emperor than
viseret periculis eius immixta. haec atque talia lacrimis
see in-the-dangers his involved these and such-things by-the-tears
et arte adulterae penetrantia nemo prohibebat, cupientibus
and art of-the-adulteress penetrating no-one prevented with-desiring
cunctis infringi potentiam matris et credente nullo
all to-be-broken the-power of-the-mother and with-believing no-one
usque ad caedem eius duratura filii odia.
right to the-murder her going-to-last of-the-son the-hatreds

2 Tradit Cluvius ardore retinendae Agrippinam potentiae
relates Cluvius by-the-ardor of-retaining Agrippina power
eo usque provectam ut medio diei, cum id
to-that point carried that at-the-middle of-the-day when at-that
temporis Nero per vinum et epulas incalesceret, offerret
of-time Nero through wine and feasting was-warming she-offered
se saepius temulento comptam et incesto paratam; iamque
herself more-often to-him-drunk adorned and for-incest ready and-now
lasciva oscula et praenuntias flagitii blanditias adnotantibus
wanton kisses and forerunning of-the-outrage caresses with-noting
proximis, Senecam contra muliebris inlecebras subsidium
the-nearest Seneca against womanly allurements help
a femina petivisse, immissamque Acten libertam quae
from a-woman to-have-sought and-sent-in Acte the-freedwoman who
simul suo periculo et infamia Neronis anxia
at-the-same-time at-her-own danger and the-infamy of-Nero anxious

deferret pervulgatum esse incestum gloriante matre, nec
should-report spread-abroad to-be the-incest with-boasting the-mother nor
toleraturos milites profani principis imperium. Fabius
going-to-bear the-soldiers of-a-profane emperor the-rule Fabius
Rusticus non Agrippinae sed Neroni cupitum id memorat
Rusticus not by-Agrippina but by-Nero desired that records
eiusdemque libertae astu disiectum. sed quae Cluvius
and-of-the-same freedwoman by-the-cunning thwarted but what Cluvius
eadem ceteri quoque auctores prodidere, et fama huc
the-same the-others also authorities have-handed-down and report hither
inclinat, seu concepit animo tantum immanitatis Agrippina,
inclines whether conceived in-mind so-much of-monstrousness Agrippina
seu credibilior novae libidinis meditatio in ea visa est quae
or more-credible of-a-new lust the-planning in her seemed was who
puellaribus annis stuprum cum Lepido spe dominationis
in-girlish years adultery with Lepidus in-hope of-dominion
admiserat, pari cupidine usque ad libita Pallantis
had-committed with-equal desire right to the-whims of-Pallas
provoluta et exercita ad omne flagitium patrui nuptiis.
sunk and trained for every outrage by-her-uncle's marriage
Igitur Nero vitare secretos eius congressus, abscedentem in 3
therefore Nero avoided secret her meetings her-departing to
hortos aut Tusculanum vel Antiatem in agrum laudare quod
gardens or Tusculan or Antian to estate praised that
otium capesseret. postremo, ubicumque haberetur, praegravem
leisure she-took finally wherever she-was-kept too-burdensome
ratus interficere constituit, hactenus consultans, veneno an
thinking to-kill resolved so-far deliberating by-poison or
ferro vel qua alia vi. placuitque primo venenum. sed inter
by-sword or by-what other violence and-was-preferred at-first poison but during
epulas principis si daretur, referri ad casum non poterat
banquets of-the-emperor if it-were-given to-be-attributed to chance not could

tali iam Britannici exitio; et ministros temptare arduum
with-such already of-Britannicus death and the-servants to-tamper-with hard
videbatur mulieris usu scelerum adversus insidias intentae;
seemed of-a-woman by-practice of-crimes against plots watchful
atque ipsa praesumendo remedia munierat corpus. ferrum
and she-herself by-taking-beforehand antidotes had-fortified her-body the-sword
et caedes quonam modo occultaretur nemo reperiebat; et ne
and slaughter in-what way could-be-concealed no-one found and lest
quis illi tanto facinori delectus iussa sperneret metuebat.
anyone for-that so-great deed chosen the-orders should-spurn he-feared
obtulit ingenium Anicetus libertus, classi apud Misenum
offered his-ingenuity Anicetus a-freedman over-the-fleet at Misenum
praefectus et pueritiae Neronis educator ac mutuis odiis
prefect and of-the-boyhood of-Nero the-tutor and by-mutual hatreds
Agrippinae invisus. ergo navem posse componi docet cuius
to-Agrippina hateful therefore a-ship to-be-able to-be-built he-shows whose
pars ipso in mari per artem soluta effunderet ignaram:
part the-very in sea by art loosened should-pour-out the-unsuspecting-woman
nihil tam capax fortuitorum quam mare; et si naufragio
nothing so capable of-accidents as the-sea and if by-shipwreck
intercepta sit, quem adeo iniquum ut sceleri adsignet
cut-off she-be who so unfair that to-crime should-assign
quod venti et fluctus deliquerint? additurum principem
what the-winds and waves have-done-wrong going-to-add the-emperor
defunctae templum et aras et cetera ostentandae pietati.
to-the-dead-woman a-temple and altars and the-rest for-displaying filial-piety
4 Placuit sollertia, tempore etiam iuta, quando Quinquatruum
pleased the-ingenuity by-the-time also aided since of-the-Quinquatrus
festos dies apud Baias frequentabat. illuc matrem elicit,
festal days at Baiae he-was-attending thither his-mother he-lures
ferendas parentium iracundias et placandum animum dictitans
to-be-borne of-parents the-angers and to-be-appeased the-mind repeating

quo rumorem reconciliationis efficeret acciperetque
that a-rumor of-reconciliation he-might-produce and-might-receive-it
Agrippina facili feminarum credulitate ad gaudia.
Agrippina with-the-easy of-women credulity for joys
venientem dehinc obvius in litora (nam Antio adventabat)
her-coming then meeting on the-shores for from-Antium she-was-arriving
excepit manu et complexu ducitque Baulos. id villae
he-received with-hand and embrace and-leads to-Bauli that of-a-villa
nomen est quae promunturium Misenum inter et Baianum
the-name is which the-promontory Misenum between and the-Baian
lacum flexo mari adluitur. stabat inter alias navis
lake by-the-curving sea is-washed stood among others a-ship
ornatior, tamquam id quoque honori matris daretur:
more-ornate as-if that also to-the-honor of-his-mother were-given
quippe sueverat triremi et classiariorum remigio
for she-had-been-accustomed in-a-trireme and by-marines' rowing
vehi. ac tum invitata ad epulas erat ut occultando
to-be-carried and then invited to a-banquet she-was that for-concealing
facinori nox adhiberetur. satis constitit extitisse proditorem
the-deed night might-be-used well it-was-agreed to-have-appeared an-informer
et Agrippinam auditis insidiis, an crederet ambiguam,
and Agrippina with-heard the-plot whether she-should-believe uncertain
gestamine sellae Baias pervectam. ibi blandimentum
by-the-carriage of-a-chair to-Baiae carried there the-flattery
sublevavit metum: comiter excepta superque ipsum conlocata.
relieved her-fear courteously received and-above him-himself placed
iam pluribus sermonibus modo familiaritate iuvenili Nero
now by-many conversations now with-intimacy youthful Nero
et rursus adductus, quasi seria consociaret, tracto in
and again grave as-if serious-things he-were-sharing with-drawn into
longum convictu, prosequitur abeuntem, artius oculis et
length the-feasting he-escorts her-departing more-closely to-her-eyes and

pectori haerens, sive explenda simulatione, seu perituraе
breast clinging whether for-completing the-pretense or going-to-perish
matris supremus aspectus quamvis ferum animum retinebat.
of-the-mother the-last sight however brutal a-mind held-back
Noctem sideribus inlustrem et placido mari quietam quasi
a-night with-stars bright and with-calm sea quiet as-if
convincendum ad scelus dii praebuere. nec multum erat
to-be-exposed for the-crime the-gods furnished nor far had
progressa navis, duobus e numero familiarium Agrippinam
advanced the-ship with-two from the-number of-intimates Agrippina
comitantibus, ex quis Crepereius Gallus haud procul
accompanying of whom Crepereius Gallus not far
gubernaculis adstabat, Acerronia super pedes cubitantis reclinis
from-the-rudders stood Acerronia over the-feet of-her-lying reclining
paenitentiam filii et reciperatam matris gratiam per
the-repentance of-the-son and the-recovered of-the-mother favor with
gaudium memorabat, cum dato signo ruere tectum loci
joy was-recounting when with-given signal fell the-roof of-the-place
multo plumbo grave, pressusque Crepereius et statim
with-much lead heavy and-crushed Crepereius and at-once
exanimatus est: Agrippina et Acerronia eminentibus lecti
killed was Agrippina and Acerronia by-the-projecting of-the-couch
parietibus ac forte validioribus quam ut oneri cederent
sides and by-chance stronger than that to-the-weight they-would-yield
protectae sunt. nec dissolutio navigii sequebatur, turbatis
protected were nor the-breaking-up of-the-vessel followed with-confused
omnibus et quod plerique ignari etiam conscios impediebant.
all and because most unaware even the-accomplices were-hindering
visum dehinc remigibus unum in latus inclinare atque ita
it-seemed-good then to-the-rowers one to side to-lean and so
navem submergere: sed neque ipsis promptus in rem
the-ship to-sink but neither among-themselves ready for a-thing

subitam consensus, et alii contra nitentes dedere facultatem
sudden agreement and others against straining gave the-means
lenioris in mare iactus. verum Acerronia, imprudentia dum
of-a-gentler into the-sea fall but Acerronia by-imprudence while
se Agrippinam esse utque subveniretur matri principis
herself Agrippina to-be and-that help-be-given to-the-mother of-the-emperor
clamitat, contis et remis et quae fors obtulerat navalibus
she-keeps-crying with-poles and oars and what chance had-offered naval
telis conficitur: Agrippina silens eoque minus adgnita (unum
weapons is-dispatched Agrippina silent and-therefore less recognized one
tamen vulnus umero excepit) nando, deinde occursu
yet wound in-the-shoulder received by-swimming then by-the-meeting
lenunculorum Lucrinum in lacum vecta villae suae infertur.
of-skiffs the-Lucrine into lake carried to-villa her-own is-brought
Illic reputans ideo se fallacibus litteris accitam et honore 6
there reflecting for-this herself by-deceitful letters summoned and with-honor
praecipuo habitam, quodque litus iuxta non ventis acta,
especial treated and-that the-shore near not by-winds driven
non saxis impulsa navis summa sui parte veluti terrestre
not on-rocks struck the-ship in-the-top of-itself part as-if a-land
machinamentum concidisset; observans etiam Acerroniae necem,
contrivance had-collapsed observing also of-Acerronia the-killing
simul suum vulnus aspiciens, solum insidiarum remedium
at-the-same-time her-own wound looking-at the-only of-the-plot remedy
esse, si non intellegerentur; misitque libertum Agerinum qui
to-be if not they-were-understood and-sent a-freedman Agerinus who
nuntiaret filio benignitate deum et fortuna eius evasisse
should-report to-her-son by-the-kindness of-the-gods and fortune his to-have-escaped
gravem casum; orare ut quamvis periculo matris exterritus
a-grave mishap to-beg that although by-the-danger of-his-mother terrified
visendi curam differret; sibi ad praesens quiete opus.
of-visiting the-care he-should-put-off for-herself for the-present of-rest need

atque interim securitate simulata medicamina vulneri et
and meanwhile with-unconcern feigned remedies to-the-wound and
fomenta corpori adhibet; testamentum Acerroniae requiri
poultices to-the-body she-applies the-will of-Acerronia to-be-sought
bonaque obsignari iubet, id tantum non per simulationem.
and-the-goods to-be-sealed she-orders that alone not through pretense
7 At Neroni nuntios patrati facinoris opperienti adfertur
but to-Nero the-news of-the-accomplished deed awaiting it-is-brought
evasisse ictu levi sauciam et hactenus adito
to-have-escaped by-a-blow light wounded and so-far with-approached
discrimine ne auctor dubitaretur. tum pavore exanimis et
danger lest the-author be-doubted then with-fear lifeless and
iam iamque adfore obtestans vindictae properam, sive
now and-now going-to-be-present protesting for-vengeance hasty whether
servitia armaret vel militem accenderet, sive ad senatum
the-slaves she-should-arm or the-soldiery inflame or to the-senate
et populum pervaderet, naufragium et vulnus et interfectos
and people make-her-way the-shipwreck and the-wound and the-killed
amicos obiciendo: quod contra subsidium sibi? nisi quid
friends alleging what against-it help for-himself unless something
Burrus et Seneca; quos expergens statim acciverat, incertum
Burrus and Seneca whom waking at-once he-had-summoned uncertain
an et ante gnaros. igitur longum utriusque silentium, ne
whether even before informed therefore long of-both the-silence lest
inriti dissuaderent, an eo descensum credebant ut, nisi
vain they-should-dissuade or to-that it-had-come-down they-believed that unless
praeveniretur Agrippina, pereundum Neroni esset. post Seneca
were-forestalled Agrippina to-perish for-Nero it-was afterward Seneca
hactenus promptius ut respiceret Burrum ac sciscitaretur
so-far more-readily that he-looked-back-at Burrus and asked
an militi imperanda caedes esset. ille praetorianos
whether on-the-soldiery to-be-ordered the-slaughter should-be he the-praetorians

toti Caesarum domui obstrictos memoresque Germanici
to-the-whole of-the-Caesars house bound and-mindful of-Germanicus
nihil adversus progeniem eius atrox ausuros respondit:
nothing against the-offspring his savage going-to-dare answered
perpetraret Anicetus promissa. qui nihil cunctatus poscit
let-carry-out Anicetus his-promises who not-at-all having-hesitated demands
summam sceleris. ad eam vocem Nero illo sibi die dari
the-whole of-the-crime at that word Nero on-that to-himself day to-be-given
imperium auctoremque tanti muneris libertum profitetur:
the-empire and-the-author of-so-great a-gift a-freedman declares
iret propere duceretque promptissimos ad iussa. ipse
let-him-go quickly and-take the-readiest for orders himself
audito venisse missu Agrippinae nuntium Agerinum,
with-heard to-have-come at-the-sending of-Agrippina the-messenger Agerinus
scaenam ultro criminis parat gladiumque, dum mandata perfert,
the-stage besides of-a-charge prepares and-a-sword while the-message he-delivers
abicit inter pedes eius, tum quasi deprehenso vincla inici
throws-down between the-feet his then as-if on-one-caught chains to-be-thrown
iubet, ut exitium principis molitam matrem et pudore
orders that the-destruction of-the-emperor having-plotted his-mother and from-shame
deprehensi sceleris sponte mortem sumpsisse confingeret.
at-the-detected crime of-accord death to-have-taken he-might-fabricate
Interim vulgato Agrippinae periculo, quasi casu evenisset, 8
meanwhile with-spread of-Agrippina the-danger as-if by-chance it-had-happened
ut quisque acceperat, decurrere ad litus. hi molium
as each had-heard ran-down to the-shore these of-the-piers
obiectus, hi proximas scaphas scandere; alii quantum
the-barriers these the-nearest boats climbed others as-far-as
corpus sinebat vadere in mare; quidam manus protendere;
the-body allowed waded into the-sea some hands stretched-out
questibus, votis, clamore diversa rogitantium aut
with-laments with-vows with-the-clamor different-things of-those-asking or

incerta respondentium omnis ora compleri; adfluere
uncertain-things of-those-answering all the-shore was-filled flowed-up
ingens multitudo cum luminibus, atque ubi incolumem esse
a-huge multitude with lights and when safe to-be
pernotuit, ut ad gratandum sese expedire, donec aspectu
it-became-known as-if for congratulating themselves they-readied until by-the-sight
armati et minitantis agminis disiecti sunt. Anicetus villam
of-an-armed and threatening column scattered they-were Anicetus the-villa
statione circumdat refractaque ianua obvios servorum
with-a-guard surrounds and-with-broken-open the-door those-meeting of-the-slaves
abripit, donec ad foris cubiculi veniret; cui pauci
he-drags-off until to the-doors of-the-bedroom he-came by-which a-few
adstabant, ceteris terrore inrumpentium exterritis. cubiculo
stood with-the-rest by-terror of-those-bursting-in frightened in-the-bedroom
modicum lumen inerat et ancillarum una, magis ac magis
a-small light was and of-the-maids one more and more
anxia Agrippina quod nemo a filio ac ne Agerinus
anxious Agrippina because no-one from her-son and not Agerinus
quidem: aliam fore laetae rei faciem; nunc solitudinem
even other going-to-be of-a-happy event the-face now solitude
ac repentinos strepitus et extremi mali indicia. abeunte
and sudden noises and of-the-utmost evil signs with-going-away
dehinc ancilla ‘tu quoque me deseris’ prolocuta respicit
then the-maid you also me desert having-said she-looks-round-at
Anicetum trierarcho Herculeio et Obarito centurione classiario
Anicetus by-the-captain Herculeius and Obaritus a-centurion of-marines
comitatum: ac, si ad visendum venisset, refotam nuntiaret,
accompanied and if for visiting he-had-come recovered let-him-report
sin facinus patraturus, nihil se de filio credere; non
but-if a-crime going-to-commit nothing herself about her-son to-believe not
imperatum parricidium. circumsistunt lectum percussores et
ordered the-matricide surround the-bed the-assassins and

prior trierarchus fusti caput eius adflixit. iam in mortem
first the-captain with-a-club the-head her struck now for death
centurioni ferrum destringenti protendens uterum 'ventrem
to-the-centurion the-sword drawing stretching-out her-womb the-belly
feri' exclamavit multisque vulneribus confecta est.
strike she-cried and-with-many wounds dispatched was

XXXVII · AFTER THE MATRICIDE

Agrippina is burned that night on a dining couch; a freedman kills himself at the pyre, and the Chaldaeans' old prophecy is recalled. Nero, sleepless, is reassured by the officers' congratulations and retires to Naples, writing to the senate that she died for plotting his murder and blaming her for Claudius' crimes, a letter that damns Seneca. The senate decrees thanksgivings; Thrasea walks out. Nero recalls her exiles, enters Rome to a triumphal welcome, and gives himself to every lust.

Haec consensu produntur. aspexeritne matrem exanimem 9
these-things by-agreement are-related whether-looked-at his-mother lifeless
Nero et formam corporis eius laudaverit, sunt qui
Nero and the-beauty of-the-body her praised there-are those-who
tradiderint, sunt qui abnuant. cremata est nocte
have-related there-are those-who deny cremated she-was on-night
eadem convivali lecto et exequiis vilibus; neque, dum
the-same on-a-dining couch and with-obsequies mean nor while
Nero rerum potiebatur, congesta aut clausa humus. mox
Nero of-affairs was-master heaped or enclosed the-earth later
domesticorum cura levem tumulum accepit, viam Miseni
of-the-household by-the-care a-slight mound it-received the-road of-Misenum
propter et villam Caesaris dictatoris quae subiectos sinus
near and the-villa of-Caesar the-dictator which the-underlying bays
editissima prospectat. accenso rogo libertus eius cognomento
most-lofty overlooks with-kindled the-pyre a-freedman her by-surname

Mnester se ipse ferro transegit, incertum caritate in
Mnester himself himself with-a-sword ran-through uncertain from-love toward
patronam an metu exitii. hunc sui finem multos ante
his-patroness or fear of-destruction this of-herself end many before
annos crediderat Agrippina contempseratque. nam consulenti
years had-believed Agrippina and-had-disregarded for to-her-consulting
super Nerone responderunt Chaldaei fore ut imperaret
about Nero answered the-Chaldaeans going-to-be that he-would-rule
matremque occideret; atque illa 'occidat' inquit, 'dum imperet.'
and-his-mother would-kill and she let-him-kill she-said provided he-rules
10 Sed a Caesare perfecto demum scelere magnitudo eius
but by Caesar with-completed at-last the-crime the-magnitude its
intellecta est. reliquo noctis modo per silentium defixus,
understood was for-the-rest of-the-night now in silence transfixed
saepius pavore exsurgens et mentis inops lucem opperiebatur
more-often from-terror starting-up and of-mind bereft the-light he-awaited
tamquam exitium adlaturam. atque eum auctore Burro
as-if destruction going-to-bring and him with-instigator Burrus
prima centurionum tribunorumque adulatio ad spem
the-first of-centurions and-tribunes flattery to hope
firmavit, prensantium manum gratantiumque quod discrimen
strengthened grasping his-hand and-congratulating that a-danger
improvisum et matris facinus evasisset. amici dehinc adire
unforeseen and of-his-mother the-deed he-had-escaped friends then went-to
templa et coepto exemplo proxima Campaniae municipia
temples and with-begun example the-nearest of-Campania towns
victimis et legationibus laetitiam testari: ipse diversa
by-victims and embassies joy attested himself by-an-opposite
simulatione maestus et quasi incolumitati suae infensus ac
pretense sad and as-if to-safety his-own hostile and
morti parentis inlacrimans. quia tamen non, ut hominum
over-the-death of-his-parent weeping because yet not as of-men

vultus, ita locorum facies mutantur, obversabaturque maris
the-faces so of-places the-aspects are-changed and-hovered-before-him of-the-sea
illius et litorum gravis aspectus (et erant qui
that and of-the-shores the-oppressive sight and there-were those-who
crederent sonitum tubae collibus circum editis planctusque
believed the-sound of-a-trumpet from-the-hills around raised and-wailings
tumulo matris audiri), Neapolim concessit litterasque ad
at-the-tomb of-his-mother to-be-heard to-Naples he-withdrew and-a-letter to
senatum misit quarum summa erat repertum cum ferro
the-senate sent of-which the-gist was found with a-sword
percussorem Agerinum, ex intimis Agrippinae libertis, et
as-assassin Agerinus from the-closest of-Agrippina freedmen and
luisse eam poenas conscientia quasi scelus paravisset.
to-have-paid her the-penalty from-guilt as-if the-crime she-had-prepared
Adiciebat crimina longius repetita, quod consortium imperii 11
he-added charges farther fetched that a-share of-empire
iuraturasque in feminae verba praetorias cohortis idemque
and-going-to-swear to a-woman's words the-praetorian cohorts and-the-same
dedecus senatus et populi speravisset, ac postquam
disgrace of-the-senate and people she-had-hoped and after
frustra habita sit, infensa militi patribusque et plebi
in-vain held she-had-been hostile to-soldiery and-fathers and plebs
dissuasisset donativum et congiarium periculaque viris
she-had-dissuaded the-donative and the-largess and-dangers for-men
inlustribus struxisset. quanto suo labore perpetratum
illustrious had-contrived with-how-great his-own toil accomplished
ne inrumperet curiam, ne gentibus externis
that-not she-should-burst-into the-senate-house that-not to-nations foreign
responsa daret. temporum quoque Claudianorum obliqua
replies she-should-give of-the-times also Claudian with-oblique
insectatione cuncta eius dominationis flagitia in matrem
attack all of-that reign the-outrages onto his-mother

transtulit, publica fortuna extinctam referens. namque et
he-transferred by-public fortune extinguished declaring for also
naufragium narrabat: quod fortuitum fuisse quis adeo
the-shipwreck he-related which accidental to-have-been who so
hebes inveniretur ut crederet? aut a muliere naufraga
dull could-be-found that he-believed or by a-woman shipwrecked
missum cum telo unum qui cohortis et classis imperatoris
sent with a-weapon one-man who the-cohorts and fleets of-the-emperor
perfringeret? ergo non iam Nero, cuius immanitas omnium
should-break-through therefore not now Nero whose monstrousness of-all
questus antibat, sed Seneca adverso rumore erat quod
the-complaints surpassed but Seneca in-unfavorable talk was because
oratione tali confessionem scripsisset.
in-a-speech such a-confession he-had-written

12 Miro tamen certamine procerum decernuntur supplicationes
with-wondrous yet rivalry of-the-nobles are-decreed thanksgivings
apud omnia pulvinaria, utque Quinquatrus quibus apertae
at all couches-of-the-gods and-that the-Quinquatrus on-which uncovered
insidiae essent ludis annuis celebrarentur; aureum Minervae
the-plot had-been with-games annual should-be-celebrated a-golden of-Minerva
simulacrum in curia et iuxta principis imago
statue in the-senate-house and beside of-the-emperor an-image
statuerentur; dies natalis Agrippinae inter nefastos esset.
should-be-set-up the-day natal of-Agrippina among the-unlucky should-be
Thrasea Paetus silentio vel brevi adsensu priores adulationes
Thrasea Paetus in-silence or with-brief assent earlier flatteries
transmittere solitus exiit tum senatu ac sibi causam
to-let-pass accustomed went-out then from-the-senate and for-himself a-cause
periculi fecit, ceteris libertatis initium non praebuit. prodigia
of-danger made for-the-rest of-liberty a-beginning not furnished prodigies
quoque crebra et inrita intercessere: anguem enixa
also frequent and meaningless intervened a-snake having-borne

mulier et alia in concubitu mariti fulmine exanimata;
a-woman and another in the-embrace of-her-husband by-lightning killed
iam sol repente obscuratus et tactae de caelo quattuordecim
then the-sun suddenly darkened and struck from heaven the-fourteen
urbis regiones. quae adeo sine cura deum eveniebant ut
of-the-city districts which so without care of-the-gods happened that
multos post annos Nero imperium et scelera continuaverit.
many after years Nero his-rule and crimes continued
ceterum quo gravaret invidiam matris eaque demota
but that he-might-increase the-odium of-his-mother and-with-her removed
auctam lenitatem suam testificaretur, feminas inlustris Iuniam
increased leniency his-own he-might-attest women illustrious Junia
et Calpurniam, praetura functos Valerium Capitonem et
and Calpurnia with-the-praetorship having-held Valerius Capito and
Licinium Gabolum sedibus patriis reddidit, ab Agrippina olim
Licinius Gabolus to-homes ancestral he-restored by Agrippina once
pulsos. etiam Lolliae Paulinae cineres reportari sepulcrumque
driven-out also of-Lollia Paulina the-ashes to-be-brought-back and-a-tomb
extrui permisit; quosque ipse nuper relegaverat, Iturium
to-be-built he-permitted and-those-whom himself lately had-banished Iturius
et Calvisium poena exolvit. nam Silana fato functa
and Calvisius from-the-penalty released for Silana fate fulfilled
erat, longinquo ab exilio Tarentum regressa labante iam
had a-distant from exile to-Tarentum returned with-tottering already
Agrippina, cuius inimicitiis conciderat, vel mitigata.
Agrippina whose by-enmities she-had-fallen or softened
Tamen cunctari in oppidis Campaniae, quonam modo urbem 13
yet he-lingered in the-towns of-Campania in-what manner the-city
ingrederetur, an obsequium senatus, an studia plebis
he-should-enter whether the-compliance of-the-senate whether the-favor of-the-plebs
reperiret anxius: contra deterrimus quisque, quorum
he-would-find anxious on-the-other-hand the-worst each of-whom

non alia regia fecundior extitit, invisum Agrippinae nomen
not another court more-fertile has-existed hated of-Agrippina the-name
et morte eius accensum populi favorem disserunt:
and by-the-death her inflamed of-the-people the-favor argue
iret intrepidus et venerationem sui coram experiretur;
let-him-go fearless and the-veneration of-himself face-to-face let-him-try
simul praegredi exposcunt. et promptiora quam
at-the-same-time to-go-ahead they-demand and readier-things than
promiserant inveniunt, obvias tribus, festo cultu senatum,
they-had-promised find coming-to-meet the-tribes in-festal dress the-senate
coniugum ac liberorum agmina per sexum et aetatem
of-wives and children columns by sex and age
disposita, extructos, qua incederet, spectaculorum gradus,
arranged built where he-advanced of-stands tiers
quo modo triumphi visuntur. hinc superbus ac publici
in-which manner triumphs are-viewed thence proud and of-public
servitii victor Capitolium adiit, grates exolvit seque
servitude victor the-Capitol he-approached thanks paid and-himself
in omnis libidines effudit quas male coercitas qualiscumque
into all lusts poured-out which badly restrained however-slight
matris reverentia tardaverat.
of-a-mother respect had-slowed

XXXVIII · NERO ON THE STAGE

Nero longs to race chariots and sing to the lyre; Seneca and Burrus yield the first in an enclosed course in the Vatican valley, and soon the people are invited. He brings impoverished nobles and knights onto the stage and arena, and founds the Juvenalia, where men and women of rank perform and the grove by Augustus' lake fills with taverns and vice. At last he sings himself, with Burrus grieving and applauding, and the knights called Augustiani hail his voice as divine. He gathers poets to patch his verses and philosophers to quarrel after dinner.

Vetus illi cupido erat curriculo quadrigarum insistere nec 14
old in-him a-desire was in-the-racing of-four-horse-chariots to-stand nor
minus foedum studium cithara ludicrum in modum canere.
less shameful an-eagerness on-the-lyre theatrical in manner to-sing
concertare equis regium et antiquis ducibus factitatum
to-compete with-horses royal and by-ancient leaders often-done
memorabat idque vatum laudibus celebre et deorum honori
he-recalled and-that by-the-poets' praises famous and to-the-gods' honor
datum. enimvero cantus Apollini sacros, talique ornatu
given indeed songs to-Apollo sacred and-in-such attire
adstare non modo Graecis in urbibus sed Romana apud
to-stand not only Greek in cities but Roman in
templa numen praecipuum et praescium. nec iam sisti
temples a-deity especial and prophetic nor now to-be-stopped
poterat, cum Senecae ac Burro visum ne utraque pervinceret
could-he when to-Seneca and Burrus it-seemed lest both he-should-carry
alterum concedere. clausumque valle Vaticana spatium
one to-concede and-enclosed in-the-valley Vatican a-space
in quo equos regeret haud promisco spectaculo: mox
in which horses he-might-drive with-not promiscuous show soon
ultro vocari populus Romanus laudibusque extollere, ut est
even was-invited the-people Roman and-with-praises extolled as is

vulgus cupiens voluptatum et, si eodem princeps trahat,
the-crowd desirous of-pleasures and if the-same-way the-emperor draws
laetum. ceterum evulgatus pudor non satietatem, ut rebantur,
glad but published his-shame not satiety as they-thought
sed incitamentum attulit. ratusque dedecus molliri, si
but incitement brought and-thinking the-disgrace to-be-softened if
pluris foedasset, nobilium familiarum posteros egestate venalis
more he-had-defiled of-noble families descendants by-poverty for-sale
in scaenam deduxit; quos fato perfunctos ne nominatim
onto the-stage he-brought whom by-fate dead lest by-name
tradam, maioribus eorum tribuendum puto. nam et eius
I-should-record to-the-ancestors their to-be-granted I-think for also his
flagitium est qui pecuniam ob delicta potius dedit quam
the-outrage is who money on-account-of wrongs rather gave than
ne delinquerent. notos quoque equites Romanos operas
that-not they-should-do-wrong well-known also knights Roman services
arenae promittere subegit donis ingentibus, nisi quod
to-the-arena to-promise he-compelled by-gifts huge except that
merces ab eo qui iubere potest vim necessitatis adfert.
pay from him who to-command is-able the-force of-compulsion brings
15 Ne tamen adhuc publico theatro dehonestaretur, instituit
lest yet still in-the-public theater he-be-disgraced he-instituted
ludos Iuvenalium vocabulo, in quos passim nomina data. non
games of-the-Juvenalia by-name for which everywhere names were-given not
nobilitas cuiquam, non aetas aut acti honores impedimento,
nobility to-anyone not age or held offices as-a-hindrance
quo minus Graeci Latinive histrionis artem exercerent usque
by-which less of-a-Greek or-Latin actor the-art they-practiced right
ad gestus modosque haud virilis. quin et feminae inlustres
to gestures and-measures not manly nay and women illustrious
deformia meditari; extructaque apud nemus, quod navali
ugly-things rehearsed and-built at the-grove which with-the-naval

stagno circumposuit Augustus, conventicula et cauponae et
lake surrounded Augustus meeting-places and taverns and
posita veno inritamenta luxui. dabanturque stipes quas boni
set-out for-sale incentives to-luxury and-were-given doles which the-good
necessitate, intemperantes gloria consumerent. inde gliscere
by-compulsion the-dissolute for-glory should-spend thence grew
flagitia et infamia, nec ulla moribus olim corruptis plus
outrages and infamy nor any to-morals long-since corrupted more
libidinum circumdedit quam illa conluvies. vix artibus honestis
of-lusts put-round than that cesspool scarcely by-arts honorable
pudor retinetur, nedum inter certamina vitiorum pudicitia aut
shame is-retained still-less among contests of-vices chastity or
modestia aut quicquam probi moris reservaretur. postremus
restraint or anything of-upright manners could-be-kept last
ipse scaenam incedit, multa cura temptans citharam
himself the-stage enters with-much care trying the-lyre
et praemeditans adsistentibus phonascis. accesserat cohors
and rehearsing with-standing-by voice-trainers had-been-added a-cohort
militum, centuriones tribunique et maerens Burrus ac laudans.
of-soldiers centurions and-tribunes and grieving Burrus and praising
tuncque primum conscripti sunt equites Romani cognomento
and-then first enrolled were knights Roman by-the-name
Augustianorum, aetate ac robore conspicui et pars ingenio
of-Augustiani in-age and strength conspicuous and part by-nature
procaces, alii in spem potentiae. ii dies ac noctes plausibus
forward others for hope of-power they days and nights with-applause
personare, formam principis vocemque deum vocabulis
made-resound the-beauty of-the-emperor and-voice of-gods with-names
appellantes; quasi per virtutem clari honoratique agere.
calling as-if through virtue famous and-honored they-lived

16 Ne tamen ludicrae tantum imperatoris artes notescerent,
lest yet theatrical only of-the-emperor the-arts become-known
carminum quoque studium adfectavit, contractis quibus
of-poems also a-zeal he-affected with-gathered those-in-whom
aliqua pangendi facultas necdum insignis erat. hi cenati
some of-composing skill not-yet distinguished was these having-dined
considere simul et adlatos vel ibidem repertos versus
sat-together at-the-same-time and brought or on-the-spot found verses
conectere atque ipsius verba quoquo modo prolata
linked and of-him-himself the-words in-whatever manner uttered
supplere, quod species ipsa carminum docet, non impetu et
filled-out which the-look itself of-the-poems shows not by-impulse and
instinctu nec ore uno fluens. etiam sapientiae doctoribus
inspiration nor in-voice one flowing even to-wisdom's teachers
tempus impertiebat post epulas, utque contraria adseverantium
time he-granted after banquets and-that opposites of-those-asserting
discordia frueretur. nec deerant qui ore vultuque
the-discord he-might-enjoy nor were-lacking those-who with-mouth and-face
tristi inter oblectamenta regia spectari cuperent.
grim among the-amusements royal to-be-seen desired

XXXIX · THE RIOT AT POMPEII

At a gladiatorial show given by Livineius Regulus, taunts between the colonists of Nuceria and Pompeii turn to stones and swords, and many Nucerians are carried to Rome wounded. The senate bans such gatherings at Pompeii for ten years, dissolves its illegal clubs, and exiles the instigators. Pedius Blaesus is expelled for plundering Aesculapius' treasury at Cyrene, and Acilius Strabo, who reclaimed King Apion's lands, is upheld, though Nero leaves the settlers their holdings. Domitius Afer and Servilius, orator and historian, die.

Sub idem tempus levi initio atrox caedes orta inter 17
about the-same time from-a-slight beginning a-savage slaughter arose between
colonos Nucerinos Pompeianosque gladiatorio spectaculo quod
the-colonists Nucerian and-Pompeian at-a-gladiatorial show which
Livineius Regulus, quem motum senatu rettuli, edebat.
Livineius Regulus whom removed from-the-senate I-have-related was-giving
quippe oppidana lascivia in vicem incessentes probra, dein
for with-small-town license in turn assailing insults then
saxa, postremo ferrum sumpsere, validiore Pompeianorum
stones finally steel they-took-up with-stronger of-the-Pompeians
plebe, apud quos spectaculum edebatur. ergo deportati sunt
the-commons among whom the-show was-given therefore carried were
in urbem multi e Nucerinis trunco per vulnera corpore,
into the-city many of the-Nucerians with-maimed by wounds body
ac plerique liberorum aut parentum mortis deflebant. cuius
and most of-children or parents deaths were-lamenting of-which
rei iudicium princeps senatui, senatus consulibus permisit.
matter the-judgment the-emperor to-the-senate the-senate to-the-consuls entrusted
et rursus re ad patres relata, prohibiti publice in
and again with-the-matter to the-fathers referred forbidden officially for
decem annos eius modi coetu Pompeiani collegiaque
ten years of-that kind from-gathering the-Pompeians and-the-associations

quae contra leges instituerant dissoluta; Livineius et qui
which against the-laws they-had-established dissolved Livineius and what
alii seditionem conciverant exilio multati sunt.
others the-riot had-stirred with-exile punished were
18 Motus senatu et Pedius Blaesus, accusantibus Cyrenensibus
removed from-the-senate also Pedius Blaesus with-accusing the-Cyrenaeans
violatum ab eo thesaurum Aesculapii dilectumque militarem
violated by him the-treasury of-Aesculapius and-the-levy military
pretio et ambitione corruptum. idem Cyrenenses reum
by-bribery and favoritism corrupted the-same Cyrenaeans as-defendant
agebant Acilium Strabonem, praetoria potestate usum et
were-prosecuting Acilius Strabo praetorian power having-held and
missum disceptatorem a Claudio agrorum, quos regis Apionis
sent as-arbitrator by Claudius of-the-lands which of-king Apion
quondam avitos et populo Romano cum regno relictos
once ancestral and to-the-people Roman with the-kingdom bequeathed
proximus quisque possessor invaserant, diutinaque licentia et
the-nearest each occupant had-seized and-on-long license and
iniuria quasi iure et aequo nitebantur. igitur abiudicatis
wrong as-if on-right and equity they-were-relying therefore with-adjudged-away
agris orta adversus iudicem invidia; et senatus ignota
lands arose against the-judge odium and the-senate unknown
sibi esse mandata Claudii et consulendum principem
to-itself to-be the-instructions of-Claudius and to-be-consulted the-emperor
respondit. Nero probata Strabonis sententia se nihilo
answered Nero with-approved of-Strabo the-decision himself by-nothing
minus subvenire sociis et usurpata concedere scripsit.
less to-help the-allies and the-things-occupied to-grant wrote
19 Sequuntur virorum inlustrium mortes, Domitii Afri et
follow of-men illustrious the-deaths of-Domitius Afer and
M. Servilii, qui summis honoribus et multa eloquentia
Marcus Servilius who in-the-highest offices and with-much eloquence

viguerant, ille orando causas, Servilius diu foro,
had-flourished the-former by-pleading cases Servilius long in-the-forum
mox tradendis rebus Romanis celebris et elegantia vitae
then by-recording affairs Roman famous and by-the-elegance of-life
quam clariorem effecit, ut par ingenio, ita morum diversus.
which more-famous he-made as equal in-talent so in-character different

XL · THE NERONIA AND THE COMET

Nero founds a quinquennial contest on the Greek model. Some protest that Rome's ways are overthrown, its youth corrupted by gymnasia and its nobles shamed on stage; others answer that the ancestors also borrowed their shows and that a permanent theater saves money. The games pass without scandal, and the prize for eloquence is given to Caesar. A comet sets men naming Rubellius Plautus as successor, and Nero bids him retire to his estates in Asia. Nero swims in the Marcian spring and falls ill, as if the gods were angered.

Nerone quartum Cornelio Cosso consulibus quinquennale 20
Nero for-the-fourth-time Cornelius Cossus as-consuls a-quinquennial
ludicrum Romae institutum est ad morem Graeci certaminis,
contest at-Rome instituted was after the-fashion of-a-Greek competition
varia fama, ut cuncta ferme nova. quippe erant qui
with-varied report as all-things nearly new for there-were those-who
Gn. quoque Pompeium incusatum a senioribus ferrent quod
Gnaeus also Pompey reproached by the-elders reported because
mansuram theatri sedem posuisset. nam antea subitariis
a-lasting of-a-theater seat he-had-set-up for formerly with-improvised
gradibus et scaena in tempus structa ludos edi solitos,
tiers and stage for the-occasion built games to-be-given accustomed
vel si vetustiora repetas, stantem populum spectavisse,
or if older-times you-go-back standing the-people to-have-watched

ne, si consideret theatro, dies totos ignavia continuaret.
lest if it-sat in-the-theater days whole in-idleness it-should-spend
spectaculorum quidem antiquitas servaretur, quoties praetores
of-the-shows indeed the-ancient-form be-kept whenever praetors
ederent, nulla cuiquam civium necessitate certandi. ceterum
gave-them with-no for-any of-the-citizens necessity of-competing but
abolitos paulatim patrios mores funditus everti per
abolished gradually the-ancestral customs utterly to-be-overturned through
accitam lasciviam, ut quod usquam corrumpi et corrumpere
imported license so-that whatever anywhere to-be-corrupted and to-corrupt
queat in urbe visatur, degeneretque studiis externis iuventus,
can in the-city may-be-seen and-may-degenerate by-pursuits foreign the-youth
gymnasia et otia et turpis amores exercendo, principe et
gymnasia and idleness and shameful loves by-practicing with-the-emperor and
senatu auctoribus, qui non modo licentiam vitiis permiserint,
senate as-authors who not only license to-vices have-permitted
sed vim adhibeant ut proceres Romani specie orationum
but force apply that the-nobles Roman under-the-pretense of-speeches
et carminum scaena polluantur. quid superesse nisi ut
and poems by-the-stage be-defiled what to-remain except that
corpora quoque nudent et caestus adsumant easque pugnas
their-bodies also they-bare and gloves they-take-up and-those fights
pro militia et armis meditentur? an iustitiam auctum
instead-of service and arms practice whether justice increased
iri et decurias equitum egregium iudicandi munus
going-to-be and the-decuries of-knights the-excellent of-judging duty
expleturos, si fractos sonos et dulcedinem vocum perite
going-to-fulfill if broken sounds and the-sweetness of-voices expertly
audissent? noctes quoque dedecori adiectas ne quod tempus
they-had-heard nights also to-disgrace added lest any time

pudori relinquatur, sed coetu promisco, quod perditissimus
to-shame be-left but in-a-gathering promiscuous what the-most-abandoned
quisque per diem concupiverit, per tenebras audeat.
each by day has-coveted in darkness may-dare
Pluribus ipsa licentia placebat, ac tamen honesta nomina 21
to-more-people the-very license was-pleasing and yet honorable names
praetendebant. maiores quoque non abhorruisse spectaculorum
they-put-forward the-ancestors also not to-have-shrunk of-shows
oblectamentis pro fortuna quae tum erat, eoque a
from-the-delights in-proportion-to the-fortune which then was and-therefore from
Tuscis accitos histriones, a Thuriis equorum certamina; et
the-Tuscans summoned actors from the-Thurii of-horses contests and
possessa Achaia Asiaque ludos curatius editos, nec quemquam
with-possessed Achaia and-Asia games more-carefully given nor anyone
Romae honesto loco ortum ad theatralis artes degeneravisse,
at-Rome of-honorable place sprung to theatrical arts to-have-degenerated
ducentis iam annis a L. Mummii triumpho qui primus
two-hundred now in-years from of-Lucius Mummius the-triumph who first
id genus spectaculi in urbe praebuerit. sed et consultum
that kind of-show in the-city furnished but also provision-made
parsimoniae quod perpetua sedes theatro locata sit potius
for-economy that a-permanent seat for-the-theater placed has-been rather
quam immenso sumptu singulos per annos consurgeret
than at-immense cost each through years it-should-rise
ac destrueretur. nec perinde magistratus rem familiarem
and be-torn-down nor equally the-magistrates estate domestic
exhausturos aut populo efflagitandi Graeca certamina
going-to-exhaust or for-the-people of-demanding Greek contests
a magistratibus causam fore, cum eo sumptu res
from the-magistrates cause going-to-be when that expense the-thing
publica fungatur. oratorum ac vatum victorias incitamentum
public discharges of-orators and poets the-victories an-incentive

ingeniis adlaturas; nec cuiquam iudici grave auris studiis
to-talents going-to-bring nor for-any judge burdensome his-ears to-pursuits
honestis et voluptatibus concessis impertire. laetitiae magis
honorable and pleasures permitted to-lend to-gaiety more
quam lasciviae dari paucas totius quinquennii noctes,
than to-wantonness to-be-given a-few of-the-whole five-year-period nights
quibus tanta luce ignium nihil inlicitum occultari
in-which with-so-great a-light of-fires nothing illicit to-be-hidden
queat. sane nullo insigni dehonestamento id spectaculum
can indeed with-no notable disgrace that show
transiit; ac ne modica quidem studia plebis exarsere,
passed and not moderate even partisanships of-the-plebs blazed-up
quia redditi quamquam scaenae pantomimi certaminibus
because restored although to-the-stage the-pantomimes from-the-contests
sacris prohibebantur. eloquentiae primas nemo tulit, sed
sacred were-barred of-eloquence the-first-prize no-one carried-off but
victorem esse Caesarem pronuntiatum. Graeci amictus quis
victor to-be Caesar was-proclaimed the-Greek clothes in-which
per eos dies plerique incesserant tum exoleverunt.
during those days most had-gone-about then went-out-of-use

22 Inter quae sidus cometes effulsit; de quo vulgi opinio
among which-things a-star a-comet shone about which of-the-crowd the-opinion
est tamquam mutationem regis portendat. igitur quasi iam
is as-if a-change of-king it-portends therefore as-if already
depulso Nerone, quisnam deligeretur anquirebant; et omnium
with-ousted Nero who should-be-chosen they-were-asking and of-all
ore Rubellius Plautus celebratur, cui nobilitas per
by-the-mouth Rubellius Plautus is-acclaimed for-whom nobility through
matrem ex Iulia familia. ipse placita maiorum colebat,
his-mother from the-Julian family himself the-tenets of-the-ancestors cultivated
habitu severo, casta et secreta domo, quantoque metu
with-bearing severe with-pure and secluded house and-by-how-much from-fear

occultior, tanto plus famae adeptus. auxit rumorem
more-hidden by-so-much more of-fame having-gained increased the-rumor
pari vanitate orta interpretatio fulguris. nam quia
with-equal foolishness arisen the-interpretation of-a-lightning-stroke for because
discumbentis Neronis apud Simbruina stagna in villa cui
of-the-reclining Nero by the-Simbruine lakes in the-villa for-which
Sublaqueum nomen est ictae dapes mensaque disiecta erat
Sublaqueum the-name is struck the-dishes and-the-table shattered had-been
idque finibus Tiburtum acciderat, unde paterna Plauto
and-that in-the-territory of-the-Tiburtines had-happened whence paternal for-Plautus
origo, hunc illum numine deum destinari credebant,
the-origin this-man the-one by-the-will of-the-gods to-be-destined they-believed
fovebantque multi quibus nova et ancipitia praecolere avida
and-favored-him many for-whom new and doubtful-things to-court-early eager
et plerumque fallax ambitio est. ergo permotus his Nero
and mostly deceptive ambition is therefore moved by-these Nero
componit ad Plautum litteras, consuleret quieti urbis
composes to Plautus a-letter let-him-consult for-the-quiet of-the-city
seque prava diffamantibus subtraheret: esse illi
and-himself perverse-things from-those-spreading let-him-withdraw there-to-be to-him
per Asiam avitos agros in quibus tuta et inturbida iuventa
in Asia ancestral lands in which a-safe and untroubled youth
frueretur. ita illuc cum coniuge Antistia et paucis familiarium
he-might-enjoy so thither with his-wife Antistia and a-few of-intimates
concessit. Isdem diebus nimia luxus cupido infamiam et
he-withdrew in-the-same days excessive of-luxury desire infamy and
periculum Neroni tulit, quia fontem aquae Marciae ad
danger to-Nero brought because the-source of-the-water Marcian to
urbem deductae nando incesserat; videbaturque potus
the-city brought by-swimming he-had-entered and-he-seemed the-drinks

sacros et caerimoniam loci corpore loto polluisse.
sacred and the-sanctity of-the-place with-body washed to-have-polluted
secutaque anceps valetudo iram deum adfirmavit.
and-following a-dangerous illness the-wrath of-the-gods confirmed

XLI · TIGRANOCERTA AND TIGRANES

Corbulo marches on Tigranocerta, sparing suppliants, overtaking fugitives, and burning out those who hide in caves; he sets the Iberians on the Mardi and bears hunger and thirst with his men. A plot against his life is uncovered. Tigranocerta opens its gates and sends a golden crown; Legerda is stormed. He escorts Hyrcanian envoys home, drives Tiridates off, and wastes the disloyal districts. Nero sends Tigranes, a Cappadocian noble long a hostage, to be king, with a garrison, and Corbulo takes over Syria.

23 At Corbulo post deleta Artaxata utendum recenti terrore
but Corbulo after destroyed Artaxata to-be-used the-recent terror
ratus ad occupanda Tigranocerta, quibus excisis metum
thinking for seizing Tigranocerta with-which destroyed the-fear
hostium intenderet vel, si pepercisset, clementiae famam
of-the-enemy he-might-heighten or if he-had-spared of-clemency the-fame
adipisceretur, illuc pergit, non infenso exercitu ne spem
he-might-gain thither proceeds with-not hostile army lest the-hope
veniae auferret, neque tamen remissa cura, gnarus facilem
of-pardon he-take-away nor yet with-relaxed care knowing easy
mutatu gentem, ut segnem ad pericula ita infidam ad
to-change the-nation as sluggish toward dangers so faithless toward
occasiones. barbari, pro ingenio quisque, alii preces
opportunities the-barbarians according-to character each some prayers
offerre, quidam deserere vicos et in avia digredi;
offered certain-ones deserted villages and into pathless-places withdrew

ac fuere qui se speluncis et carissima secum
and there-were those-who themselves in-caves and their-dearest-things with-them
abderent. igitur dux Romanus diversis artibus, misericordia
hid therefore the-general Roman by-different arts by-mercy
adversum supplices, celeritate adversus profugos, immitis iis
toward suppliants by-speed toward fugitives merciless to-those
qui latebras insederant ora et exitus specuum sarmentis
who hiding-places had-occupied the-mouths and exits of-the-caves with-brushwood
virgultisque completos igni exurit. atque illum finis suos
and-twigs filled by-fire burns-out and him the-borders their
praegredientem incursavere Mardi, latrociniis exerciti contraque
passing-by attacked the-Mardi in-brigandage trained and-against
inrumpentem montibus defensi; quos Corbulo immissis Hiberis
him-bursting-in by-mountains defended whom Corbulo with-sent-in Iberians
vastavit hostilemque audaciam externo sanguine ultus est.
laid-waste and-the-hostile daring with-foreign blood avenged has
Ipse exercitusque ut nullis ex proelio damnis ita per 24
himself and-the-army as by-no from battle losses so through
inopiam et labores fatiscebant, carne pecudum propulsare
want and toils were-exhausted with-the-flesh of-cattle to-ward-off
famem adacti; ad hoc penuria aquae, fervida aestas,
hunger compelled in-addition-to this scarcity of-water burning summer
longinqua itinera sola ducis patientia mitigabantur, eadem
distant marches only by-the-general's endurance were-eased the-same
pluraque gregario milite tolerantis. ventum dehinc in locos
and-more than-a-common soldier bearing it-was-come then into places
cultos demessaeque segetes, et ex duobus castellis in quae
cultivated and-were-reaped the-crops and of two forts into which
confugerant Armenii alterum impetu captum; qui primam
had-fled the-Armenians one by-assault taken those-who the-first
vim depulerant, obsidione coguntur. unde in regionem
force had-repelled by-siege are-compelled thence into the-region

Tauraunitium transgressus improvisum periculum vitavit. nam
of-the-Tauraunites having-crossed an-unforeseen danger he-avoided for
haud procul tentorio eius non ignobilis barbarus cum telo
not far from-the-tent his not obscure a-barbarian with a-weapon
repertus ordinem insidiarum seque auctorem et socios
found the-plan of-the-plot and-himself as-author and the-accomplices
per tormenta edidit, convictique et puniti sunt qui
through tortures revealed and-convicted and punished were those-who
specie amicitiae dolum parabant. nec multo post legati
under-the-appearance of-friendship a-trick were-preparing nor by-much after envoys
Tigranocerta missi patere moenia adferunt, intentos popularis
from-Tigranocerta sent to-lie-open the-walls report intent the-citizens
ad iussa: simul hospitale donum, coronam auream,
on orders at-the-same-time as-a-guest's gift a-crown golden
tradebant. accepitque cum honore, nec quicquam urbi
they-handed-over and-he-received-it with honor nor anything from-the-city
detractum quo promptius obsequium integri retinerent.
taken that more-readily obedience unimpaired they-might-keep
25 At praesidium Legerda quod ferox iuventus clauserat non
but the-stronghold Legerda which fierce youth had-shut-in not
sine certamine expugnatum est: nam et proelium pro
without struggle stormed was for both battle before
muris ausi erant et pulsi intra munimenta aggeri
the-walls dared they-had and driven within the-defenses to-the-siege-mound
demum et inrumpentium armis cessere. quae facilius
at-last and of-those-bursting-in to-the-arms yielded which-things more-easily
proveniebant, quia Parthi Hyrcano bello distinebantur.
came-about because the-Parthians by-the-Hyrcanian war were-distracted
miserantque Hyrcani ad principem Romanum societatem
and-had-sent the-Hyrcanians to the-emperor Roman alliance
oratum, attineri a se Vologesen pro pignore amicitiae
to-beg to-be-held-back by themselves Vologeses as a-pledge of-friendship

ostentantes. eos regredientis Corbulo, ne Euphraten transgressi
displaying them returning Corbulo lest the-Euphrates having-crossed
hostium custodiis circumvenirentur, dato praesidio ad
by-the-enemy's guards they-be-surrounded with-given escort to
litora maris rubri deduxit, unde vitatis Parthorum
the-shores of-the-sea Red he-conducted whence with-avoided of-the-Parthians
finibus patrias in sedes remeavere.
the-borders ancestral to homes they-returned

Quin et Tiridaten per Medos extrema Armeniae intrantem 26
nay and Tiridates through the-Medes the-extremities of-Armenia entering
praemisso cum auxiliis Verulano legato atque ipse legionibus
with-sent-ahead with auxiliaries Verulanus the-legate and himself with-legions
citis abire procul ac spem belli amittere subegit; quosque
swift to-go-off far and the-hope of-war to-give-up he-compelled and-whom
nobis aversos animis cognoverat, caedibus et incendiis
from-us estranged in-mind he-had-learned with-slaughters and burnings
perpopulatus possessionem Armeniae usurpabat, cum advenit
having-ravaged possession of-Armenia he-was-assuming when arrived
Tigranes a Nerone ad capessendum imperium delectus,
Tigranes by Nero for taking-up rule chosen
Cappadocum ex nobilitate, regis Archelai nepos, sed quod
of-the-Cappadocians from the-nobility of-king Archelaus the-grandson but because
diu obses apud urbem fuerat, usque ad servilem patientiam
long a-hostage at the-city he-had-been right to servile submissiveness
demissus. nec consensu acceptus, durante apud quosdam favore
abased nor by-consent received with-lasting among some favor
Arsacidarum: at plerique superbiam Parthorum perosi datum
for-the-Arsacids but most the-arrogance of-the-Parthians loathing given
a Romanis regem malebant. additum et praesidium mille
by the-Romans a-king preferred added also a-garrison a-thousand
legionarii, tres sociorum cohortes duaeque equitum alae, et
legionaries three of-allies cohorts and-two of-cavalry wings and

quo facilius novum regnum tueretur, pars Armeniae, ut
that more-easily the-new kingdom he-might-guard part of-Armenia as
cuique finitima, Pharasmani Polemonique et Aristobulo atque
to-each bordering to-Pharasmanes and-Polemo and Aristobulus and
Antiocho parere iussae sunt. Corbulo in Syriam abscessit,
Antiochus to-be-subject ordered were Corbulo into Syria withdrew
morte Ummidii legati vacuam ac sibi permissam.
by-the-death of-Ummidius the-legate vacant and to-himself entrusted

XLII · COLONIES AND COURTS

Laodicea, ruined by an earthquake, recovers unaided, and Puteoli becomes a colony. Veterans settled at Tarentum and Antium drift back to their provinces and leave no children, since colonies are no longer whole legions but strangers gathered at random. Nero gives the three surplus praetorian candidates legions, makes appeals to the senate risk the same penalty as appeals to the emperor, and Vibius Secundus, accused by the Moors, is convicted of extortion and banished from Italy.

27 Eodem anno ex inlustribus Asiae urbibus Laodicea tremore
in-the-same year of the-illustrious of-Asia cities Laodicea by-a-tremor
terrae prolapsa nullo a nobis remedio propriis opibus
of-the-earth collapsed with-no from us remedy by-its-own resources
revaluit. at in Italia vetus oppidum Puteoli ius coloniae et
recovered but in Italy the-old town Puteoli the-right of-a-colony and
cognomentum a Nerone apiscuntur. veterani Tarentum et
a-surname from Nero gains veterans to-Tarentum and
Antium adscripti non tamen infrequentiae locorum subvenere,
Antium enrolled not yet the-depopulation of-the-places relieved
dilapsis pluribus in provincias in quibus stipendia
with-slipped-away most to the-provinces in which their-service
expleverant; neque coniugiis suscipiendis neque alendis
they-had-completed neither for-marriages contracting nor for-rearing

liberis sueti orbas sine posteris domos relinquebant. non
children accustomed childless without descendants homes they-left not
enim, ut olim, universae legiones deducebantur cum tribunis
for as formerly whole legions were-settled with tribunes
et centurionibus et sui cuiusque ordinis militibus
and centurions and of-his-own each rank soldiers
ut consensu et caritate rem publicam efficerent, sed
that by-harmony and affection a-thing public they-might-form but
ignoti inter se, diversis manipulis, sine rectore, sine
unknown among themselves from-different maniples without a-leader without
adfectibus mutuis, quasi ex alio genere mortalium repente
affections mutual as-if from another race of-mortals suddenly
in unum collecti, numerus magis quam colonia.
into one gathered a-number more than a-colony
Comitia praetorum arbitrio senatus haberi solita, quod 28
the-elections of-praetors by-the-judgment of-the-senate to-be-held accustomed because
acriore ambitu exarserant, princeps composuit, tres qui
with-sharper canvassing they-had-blazed the-emperor settled the-three who
supra numerum petebant legioni praeficiendo. auxitque
beyond the-number were-standing a-legion by-putting-over and-increased
patrum honorem statuendo ut, qui a privatis iudicibus
of-the-fathers the-honor by-decreeing that those-who from private judges
ad senatum provocavissent, eiusdem pecuniae periculum
to the-senate had-appealed of-the-same money the-risk
facerent cuius si qui imperatorem appellarent; nam antea
should-run as if any the-emperor appealed-to for before
vacuum id solutumque poena fuerat. fine anni
free that and-released from-penalty had-been at-the-end of-the-year
Vibius Secundus eques Romanus accusantibus Mauris
Vibius Secundus a-knight Roman with-accusing the-Moors

repetundarum damnatur atque Italia exigitur, ne graviore
of-extortion is-condemned and from-Italy is-driven lest with-a-heavier
poena adficeretur Vibii Crispi fratris opibus enisus.
penalty he-be-visited of-Vibius Crispus his-brother by-the-resources having-striven

XLIII · BOUDICCA

Suetonius Paulinus crosses to Mona, where women with torches and Druids with curses unnerve his men, and cuts down the sacred groves. The Iceni rise: Boudicca is flogged and her daughters raped, and with the Trinobantes they sack Camulodunum, storm its temple of Claudius, and cut down the ninth legion's infantry. Suetonius abandons London, Verulamium suffers the same, and some seventy thousand die. Boudicca rallies the tribes from her chariot; the Roman charge kills nearly eighty thousand, and she takes poison. Suetonius is superseded by Petronius Turpilianus.

29 Caesennio Paeto et Petronio Turpiliano consulibus gravis
Caesennius Paetus and Petronius Turpilianus as-consuls a-heavy
clades in Britannia accepta; in qua neque A. Didius
disaster in Britain was-received in which neither Aulus Didius
legatus, ut memoravi, nisi parta retinuerat, et successor
the-legate as I-have-recorded except the-things-won had-held and his-successor
Veranius modicis excursibus Siluras populatus, quin
Veranius with-moderate raids the-Silures having-ravaged but-that
ultra bellum proferret, morte prohibitus est, magna, dum
further the-war he-should-carry by-death prevented was with-great while
vixit, severitatis fama, supremis testamenti verbis ambitionis
he-lived of-severity repute in-the-last of-his-will words of-ambition
manifestus: quippe multa in Neronem adulatione addidit
manifest for much toward Nero in-flattery he-added
subiecturum ei provinciam fuisse, si biennio proximo
going-to-subject to-him the-province to-have-been if for-two-years next

vixisset. sed tum Paulinus Suetonius obtinebat Britannos,
he-had-lived but then Paulinus Suetonius held the-Britons
scientia militiae et rumore populi qui neminem sine
in-knowledge of-war and in-the-talk of-the-people which no-one without
aemulo sinit, Corbulonis concertator, receptaeque Armeniae
a-rival allows of-Corbulo the-rival and-of-recovered Armenia
decus aequare domitis perduellibus cupiens. igitur Monam
the-glory to-equal with-subdued enemies desiring therefore Mona
insulam, incolis validam et receptaculum perfugarum,
the-island in-inhabitants strong and the-refuge of-deserters
adgredi parat, navisque fabricatur plano alveo adversus
to-attack prepares and-ships builds with-flat hull against
breve et incertum. sic pedes: equites vado secuti
the-shallow and uncertain so the-infantry the-cavalry by-the-ford having-followed
aut altiores inter undas adnantes equis tramisere.
or deeper among waves swimming-beside their-horses crossed
Stabat pro litore diversa acies, densa armis virisque, 30
stood before the-shore the-opposing line dense with-arms and-men
intercursantibus feminis; in modum Furiarum veste ferali,
with-running-among women in the-manner of-the-Furies in-dress funereal
crinibus deiectis faces praeferebant; Druidaeque circum, preces
with-hair disheveled torches they-carried-before and-the-Druids around prayers
diras sublatis ad caelum manibus fundentes, novitate
dire with-raised to heaven hands pouring-out by-the-strangeness
aspectus perculere militem ut quasi haerentibus membris
of-the-sight struck the-soldiery that as-if with-stuck limbs
immobile corpus vulneribus praeberent. dein cohortationibus
a-motionless body to-wounds they-offered then by-the-exhortations
ducis et se ipsi stimulantes ne muliebre
of-the-general and themselves they-themselves goading lest a-womanish
et fanaticum agmen pavescerent, inferunt signa
and fanatical band they-should-fear they-bear-forward the-standards

sternuntque obvios et igni suo involvunt. praesidium
and-lay-low those-in-the-way and in-fire their-own envelop a-garrison
posthac impositum victis excisique luci saevis
afterward was-imposed on-the-conquered and-were-cut-down the-groves to-savage
superstitionibus sacri: nam cruore captivo adolere aras et
superstitions sacred for with-blood captive to-heap the-altars and
hominum fibris consulere deos fas habebant. haec
of-men with-the-entrails to-consult the-gods right they-held these-things
agenti Suetonio repentina defectio provinciae nuntiatur.
to-him-doing Suetonius a-sudden revolt of-the-province is-announced
31 Rex Icenorum Prasutagus, longa opulentia clarus, Caesarem
the-king of-the-Iceni Prasutagus by-long wealth famous Caesar
heredem duasque filias scripserat, tali obsequio ratus
as-heir and-two daughters had-written by-such compliance thinking
regnumque et domum suam procul iniuria fore. quod
and-the-kingdom and house his-own far from-wrong going-to-be which
contra vertit, adeo ut regnum per centuriones, domus
to-the-contrary turned so-far that the-kingdom by centurions the-house
per servos velut capta vastarentur. iam primum uxor eius
by slaves as-if captured were-ravaged now first the-wife his
Boudicca verberibus adfecta et filiae stupro violatae sunt:
Boudicca with-lashes visited and the-daughters by-rape violated were
praecipui quique Icenorum, quasi cunctam regionem muneri
the-chief each of-the-Iceni as-if the-whole region as-a-gift
accepissent, avitis bonis exuuntur, et propinqui regis inter
they-had-received of-ancestral goods are-stripped and the-kinsmen of-the-king among
mancipia habebantur. qua contumelia et metu graviorum,
slaves were-held from-which insult and fear of-graver-things
quando in formam provinciae cesserant, rapiunt arma,
since into the-form of-a-province they-had-passed they-seize arms
commotis ad rebellationem Trinobantibus et qui alii nondum
with-roused to rebellion the-Trinobantes and what others not-yet

servitio fracti resumere libertatem occultis coniurationibus
by-slavery broken to-resume liberty by-secret conspiracies
pepigerant, acerrimo in veteranos odio. quippe in
had-agreed with-fiercest against the-veterans hatred for into
coloniam Camulodunum recens deducti pellebant domibus,
the-colony Camulodunum recently settled they-were-driving from-homes
exturbabant agris, captivos, servos appellando, foventibus
they-were-ousting from-lands captives slaves calling with-encouraging
impotentiam veteranorum militibus similitudine vitae et spe
the-lawlessness of-the-veterans the-soldiers from-likeness of-life and hope
eiusdem licentiae. ad hoc templum divo Claudio
of-the-same license in-addition-to this the-temple to-the-deified Claudius
constitutum quasi arx aeternae dominationis aspiciebatur,
set-up as-if the-citadel of-eternal domination was-regarded
delectique sacerdotes specie religionis omnis fortunas
and-the-chosen priests under-the-appearance of-religion all fortunes
effundebant. nec arduum videbatur excindere coloniam nullis
were-pouring-out nor hard it-seemed to-destroy a-colony by-no
munimentis saeptam; quod ducibus nostris parum provisum
fortifications fenced which by-generals our too-little provided-for
erat, dum amoenitati prius quam usui consulitur.
had-been while for-pleasantness before than for-use it-is-provided
Inter quae nulla palam causa delapsum Camuloduni 32
among which-things with-no apparent cause fallen at-Camulodunum
simulacrum Victoriae ac retro conversum quasi cederet
the-statue of-Victory and back turned as-if it-were-yielding
hostibus. et feminae in furorem turbatae adesse exitium
to-the-enemy and women into frenzy driven to-be-at-hand destruction
canebant, externosque fremitus in curia eorum auditos;
chanted and-foreign murmurs in the-senate-house their heard
consonuisse ululatibus theatrum visamque speciem in aestuario
to-have-resounded with-howls the-theater and-seen an-image in the-estuary

Tamesae subversae coloniae: iam Oceanus cruento aspectu,
of-the-Thames of-the-overthrown colony now the-Ocean with-bloody look
dilabente aestu humanorum corporum effigies relictae, ut
with-ebbing tide of-human bodies shapes left as
Britannis ad spem, ita veteranis ad metum trahebantur.
for-the-Britons toward hope so for-the-veterans toward fear were-being-drawn
sed quia procul Suetonius aberat, petivere a Cato Deciano
but because far Suetonius was-away they-sought from Catus Decianus
procuratore auxilium. ille haud amplius quam ducentos sine
the-procurator help he not more than two-hundred without
iustis armis misit; et inerat modica militum manus.
proper arms sent and there-was-within a-small of-soldiers band
tutela templi freti et impedientibus qui occulti
in-the-protection of-the-temple trusting and with-hindering those-who secret
rebellionis conscii consilia turbabant, neque fossam aut vallum
of-the-rebellion accomplices the-plans were-disturbing neither ditch or rampart
praeduxerunt, neque motis senibus et feminis iuventus
they-drew-before nor with-removed old-men and women the-youth
sola restitit: quasi media pace incauti multitudine barbarorum
alone stood as-if in-mid peace off-guard by-a-multitude of-barbarians
circumveniuntur. et cetera quidem impetu direpta aut
they-are-surrounded and the-rest indeed in-the-onset plundered or
incensa sunt: templum in quo se miles conglobaverat
burned were the-temple in which himself the-soldier had-massed
biduo obsessum expugnatumque. et victor Britannus
for-two-days besieged and-stormed and the-victorious Briton
Petilio Ceriali, legato legionis nonae, in subsidium adventanti
Petilius Cerialis the-legate of-the-legion ninth for help arriving
obvius fudit legionem et quod peditum interfecit: Cerialis
meeting routed the-legion and what of-infantry he-killed Cerialis
cum equitibus evasit in castra et munimentis defensus est.
with the-cavalry escaped into the-camp and by-its-defenses protected was

qua clade et odiis provinciae quam avaritia eius in
by-which disaster and the-hatreds of-the-province which the-greed his into
bellum egerat trepidus procurator Catus in Galliam transiit.
war had-driven alarmed the-procurator Catus into Gaul crossed
At Suetonius mira constantia medios inter hostis 33
but Suetonius with-wonderful steadfastness the-midst through enemies
Londinium perrexit, cognomento quidem coloniae non
to-Londinium went-on by-the-title indeed of-a-colony not
insigne, sed copia negotiatorum et commeatuum
distinguished but for-the-number of-traders and supplies
maxime celebre. ibi ambiguus an illam sedem bello
very much-frequented there doubtful whether that seat for-the-war
deligeret, circumspecta infrequentia militis, satisque magnis
he-should-choose with-surveyed the-scarcity of-soldiers and-enough with-great
documentis temeritatem Petilii coercitam, unius oppidi damno
proofs the-rashness of-Petilius checked of-one town by-the-loss
servare universa statuit. neque fletu et lacrimis auxilium
to-save the-whole he-resolved nor by-the-weeping and tears help
eius orantium flexus est quin daret profectionis signum et
from-him of-those-begging bent was but-that he-gave of-departure the-signal and
comitantis in partem agminis acciperet: si quos imbellis
those-accompanying into a-part of-the-column he-received if any unwarlike
sexus aut fessa aetas vel loci dulcedo attinuerat ab
sex or worn-out age or of-the-place the-charm had-held-back by
hoste oppressi sunt. eadem clades municipio Verulamio fuit,
the-enemy crushed were the-same disaster for-the-town Verulamium was
quia barbari omissis castellis praesidiisque militarium,
because the-barbarians with-passed-over forts and-posts of-the-military
quod uberrimum spolianti et defendentibus intutum, laeti
what richest for-one-plundering and for-defenders unsafe glad
praeda et laborum segnes petebant. ad septuaginta milia
in-booty and of-toils lazy sought about seventy thousand

civium et sociorum iis quae memoravi locis cecidisse
of-citizens and allies in-those which I-have-recorded places to-have-fallen
constitit. neque enim capere aut venundare aliudve quod
it-was-agreed nor for to-take or to-sell or-any-other which
belli commercium, sed caedes patibula ignes cruces, tamquam
of-war trade but slaughter gibbets fires crosses as-if
reddituri supplicium at praerepta interim ultione, festinabant.
going-to-pay penalty but with-snatched meanwhile vengeance they-hastened
34 Iam Suetonio quarta decima legio cum vexillariis vicesimanis
now for-Suetonius the-fourth tenth legion with detachments of-the-twentieth
et e proximis auxiliares, decem ferme milia armatorum
and from the-nearest auxiliaries ten about thousand of-armed-men
erant, cum omittere cunctationem et congredi acie
were when to-give-up delay and to-engage in-battle
parat. deligitque locum artis faucibus et a tergo
he-prepares and-chooses a-place with-narrow gorge and at the-rear
silva clausum, satis cognito nihil hostium nisi in
by-a-forest enclosed with-well known nothing of-the-enemy except in
fronte et apertam planitiem esse sine metu insidiarum.
front and an-open plain to-be without fear of-ambush
igitur legionarius frequens ordinibus, levis circum armatura,
therefore the-legionary close in-ranks the-light around armament
conglobatus pro cornibus eques adstitit. at Britannorum
massed on the-wings the-cavalry stood but of-the-Britons
copiae passim per catervas et turmas exultabant, quanta
the-forces everywhere in bands and squadrons were-exulting as-great-as
non alias multitudo, et animo adeo feroci ut coniuges
not at-other-times a-multitude and in-spirit so fierce that their-wives
quoque testis victoriae secum traherent plaustrisque
also as-witnesses of-victory with-them they-dragged and-on-wagons
imponerent quae super extremum ambitum campi posuerant.
placed which beyond the-outermost edge of-the-plain they-had-set

Boudicca curru filias prae se vehens, ut quamque 35
Boudicca in-a-chariot her-daughters before her carrying as each
nationem accesserat, solitum quidem Britannis feminarum
nation she-had-approached customary indeed for-Britons of-women
ductu bellare testabatur, sed tunc non ut tantis
under-the-leadership to-war declared but then not as from-such
maioribus ortam regnum et opes, verum ut unam e
ancestors sprung kingdom and wealth but as one of
vulgo libertatem amissam, confectum verberibus corpus,
the-people liberty lost worn by-lashes a-body
contrectatam filiarum pudicitiam ulcisci. eo provectas
the-violated of-her-daughters chastity to-avenge to-that advanced
Romanorum cupidines ut non corpora, ne senectam quidem
of-the-Romans the-lusts that not bodies not old-age even
aut virginitatem impollutam relinquant. adesse tamen deos
or virginity undefiled they-leave to-be-at-hand yet the-gods
iustae vindictae: cecidisse legionem quae proelium ausa sit;
of-just vengeance to-have-fallen the-legion which battle dared has
ceteros castris occultari aut fugam circumspicere. ne strepitum
the-rest in-camps to-be-hiding or flight to-be-looking-for not the-din
quidem et clamorem tot milium, nedum impetus et
even and shout of-so-many thousands still-less the-onsets and
manus perlaturos: si copias armatorum, si causas belli
hands going-to-endure if the-forces of-armed-men if the-causes of-the-war
secum expenderent, vincendum illa acie vel cadendum
with-themselves they-weighed one-must-conquer in-that battle or one-must-fall
esse. id mulieri destinatum: viverent viri et servirent.
to-be that for-a-woman resolved let-live the-men and be-slaves
Ne Suetonius quidem in tanto discrimine silebat: quamquam 36
not Suetonius even in so-great a-crisis was-silent although
confideret virtuti, tamen exhortationes et preces miscebat ut
he-trusted in-valor yet exhortations and prayers he-mingled that

spernerent sonores barbarorum et inanis minas: plus illic
they-should-spurn the-noises of-barbarians and empty threats more there
feminarum quam iuventutis aspici. imbellis, inermis cessuros
of-women than of-youth to-be-seen unwarlike unarmed going-to-yield
statim ubi ferrum virtutemque vincentium toties fusi
at-once when the-steel and-valor of-their-conquerors so-often routed
adgnovissent. etiam in multis legionibus paucos qui proelia
they-had-recognized even in many legions few who battles
profligarent; gloriaeque eorum accessurum quod modica
decided and-to-the-glory their going-to-add that a-modest
manus universi exercitus famam adipiscerentur. conferti
band of-a-whole army the-fame would-win close-packed
tantum et pilis emissis post umbonibus et gladiis
only and with-javelins discharged then with-bosses and swords
stragem caedemque continuarent, praedae immemores: parta
havoc and-slaughter let-them-continue of-booty unmindful with-won
victoria cuncta ipsis cessura. is ardor verba ducis
victory all-things to-themselves going-to-fall such ardor the-words of-the-general
sequebatur, ita se ad intorquenda pila expedierat vetus
followed so himself for hurling javelins had-readied the-old
miles et multa proeliorum experientia ut certus eventus
soldier and with-much of-battles experience that sure of-the-outcome
Suetonius daret pugnae signum.
Suetonius gave of-battle the-signal

37 Ac primum legio gradu immota et angustias loci pro
and at-first the-legion in-position unmoved and the-narrowness of-the-place as
munimento retinens, postquam in propius suggressos hostis
a-defense keeping after on closer having-come-up enemy
certo iactu tela exhauserat, velut cuneo erupit. idem
with-sure throw its-missiles it-had-exhausted as-if in-a-wedge burst-forth the-same
auxiliarium impetus; et eques protentis hastis perfringit quod
of-the-auxiliaries the-charge and the-cavalry with-leveled spears breaks-through what

obvium et validum erat. ceteri terga praebuere, difficili
in-the-way and strong was the-rest their-backs showed with-difficult
effugio, quia circumiecta vehicula saepserant abitus. et miles
escape because the-surrounding wagons had-blocked the-exits and the-soldier
ne mulierum quidem neci temperabat, confixaque
not of-women even from-the-killing refrained and-pierced
telis etiam iumenta corporum cumulum auxerant. clara
with-weapons even the-pack-animals of-bodies the-heap had-increased famous
et antiquis victoriis par ea die laus parta: quippe sunt
and to-ancient victories equal on-that day praise was-won for there-are
qui paulo minus quam octoginta milia Britannorum
those-who by-a-little less than eighty thousand of-Britons
cecidisse tradant, militum quadringentis ferme interfectis nec
to-have-fallen relate of-soldiers with-four-hundred about killed nor
multo amplius vulneratis. Boudicca vitam veneno finivit. et
with-much more wounded Boudicca her-life by-poison ended and
Poenius Postumus, praefectus castrorum secundae legionis,
Poenius Postumus prefect of-the-camp of-the-second legion
cognitis quartadecimanorum vicesimanorumque prosperis rebus,
with-learned of-the-fourteenth and-of-the-twentieth successful fortunes
quia pari gloria legionem suam fraudaverat abnueratque contra
because of-equal glory legion his-own he-had-cheated and-had-refused against
ritum militiae iussa ducis, se ipse gladio transegit.
the-usage of-service the-orders of-the-general himself he-himself with-a-sword ran-through
Contractus deinde omnis exercitus sub pellibus habitus 38
gathered then the-whole army under skins kept
est ad reliqua belli perpetranda. auxitque copias Caesar
was for the-rest of-the-war completing and-increased the-forces Caesar
missis ex Germania duobus legionariorum milibus, octo
with-sent from Germany two of-legionaries thousand eight
auxiliarium cohortibus ac mille equitibus; quorum adventu
of-auxiliaries cohorts and a-thousand cavalry whose at-arrival

nonani legionario milite suppleti sunt, cohortes alaeque
the-ninth-legion with-legionary soldiers filled-up were the-cohorts and-wings
novis hibernaculis locatae quodque nationum ambiguum
in-new winter-quarters placed and-whatever of-nations doubtful
aut adversum fuerat igni atque ferro vastatum. sed nihil
or hostile had-been with-fire and sword was-ravaged but nothing
aeque quam fames adfligebat serendis frugibus incuriosos,
equally as famine afflicted for-sowing crops careless
et omni aetate ad bellum versa, dum nostros commeatus
and with-every age to war turned while our supplies
sibi destinant. gentesque praeferoces tardius ad pacem
for-themselves they-intend and-the-nations very-fierce more-slowly to peace
inclinabant, quia Iulius Classicianus, successor Cato missus
inclined because Julius Classicianus as-successor to-Catus sent
et Suetonio discors, bonum publicum privatis simultatibus
and with-Suetonius at-odds the-good public by-private feuds
impediebat disperseratque novum legatum opperiendum esse,
was-hindering and-had-spread a-new legate to-be-awaited to-be
sine hostili ira et superbia victoris clementer deditis
without hostile anger and the-arrogance of-a-victor mildly for-the-surrendered
consulturum. simul in urbem mandabat, nullum
going-to-provide at-the-same-time into the-city he-reported no
proeliorum finem expectarent, nisi succederetur Suetonio,
of-battles end they-should-expect unless a-successor-came to-Suetonius
cuius adversa pravitati ipsius, prospera ad fortunam referebat.
whose reverses to-the-perversity of-himself successes to fortune he-attributed
39 Igitur ad spectandum Britanniae statum missus est e
therefore for viewing of-Britain the-state sent was from
libertis Polyclitus, magna Neronis spe posse auctoritate
the-freedmen Polyclitus with-great of-Nero hope to-be-able by-the-authority
eius non modo inter legatum procuratoremque concordiam
his not only between the-legate and-procurator harmony

gigni, sed et rebellis barbarum animos pace
to-be-produced but also the-rebellious of-the-barbarians minds by-peace
componi. nec defuit Polyclitus quo minus ingenti agmine
to-be-settled nor failed Polyclitus by-which less with-a-huge retinue
Italiae Galliaeque gravis, postquam Oceanum transmiserat,
to-Italy and-Gaul burdensome after the-Ocean he-had-crossed
militibus quoque nostris terribilis incederet. sed hostibus
to-soldiers also our terrible he-should-advance but to-the-enemy
inrisui fuit apud quos flagrante etiam tum libertate
a-laughingstock he-was among whom with-burning even then liberty
nondum cognita libertinorum potentia erat; mirabanturque
not-yet known of-freedmen the-power had-been and-they-wondered
quod dux et exercitus tanti belli confector servitiis
that a-general and army of-so-great a-war the-finisher to-slaves
oboedirent. cuncta tamen ad imperatorem in mollius relata;
were-obeying all-things yet to the-emperor toward the-softer reported
detentusque rebus gerundis Suetonius, quod postea paucas
and-kept for-affairs to-be-conducted Suetonius because afterward a-few
navis in litore remigiumque in iis amiserat, tamquam
ships on the-shore and-the-crews in them he-had-lost as-if
durante bello tradere exercitum Petronio Turpiliano qui
with-continuing war to-hand-over the-army to-Petronius Turpilianus who
iam consulatu abierat iubetur. is non inritato hoste neque
already the-consulship had-left is-ordered he with-not provoked the-enemy nor
lacessitus honestum pacis nomen segni otio imposuit.
provoked the-honorable of-peace name on-sluggish inaction set

A forged will for the old Domitius Balbus brings the forgers' condemnation, though Asinius Marcellus is spared the penalty. When the city prefect Pedanius Secundus is murdered by a slave, the old custom sends all four hundred of his household to death; the people riot, and Gaius Cassius argues that only fear restrains a household of foreign slaves, and that every great example holds some injustice. The senate agrees, and Nero lines the route with soldiers. Memmius Regulus dies, whom Nero once named the state's reserve.

40 Eodem anno Romae insignia scelera, alterum senatoris,
in-the-same year at-Rome notable crimes one of-a-senator
servili alterum audacia, admissa sunt. Domitius Balbus erat
by-servile the-other daring committed were Domitius Balbus was
praetorius, simul longa senecta, simul orbitate et
an-ex-praetor at-the-same-time by-long old-age at-the-same-time by-childlessness and
pecunia insidiis obnoxius. ei propinquus Valerius Fabianus,
money to-plots exposed for-him a-kinsman Valerius Fabianus
capessendis honoribus destinatus, subdidit testamentum
for-taking-up offices destined forged a-will
adscitis Vinicio Rufino et Terentio Lentino equitibus
with-taken-in Vinicius Rufinus and Terentius Lentinus knights
Romanis. illi Antonium Primum et Asinium Marcellum
Roman they Antonius Primus and Asinius Marcellus
sociaverant. Antonius audacia promptus, Marcellus Asinio
had-associated Antonius in-daring ready Marcellus by-Asinius
Pollione proavo clarus neque morum spernendus
Pollio his-great-grandfather famous nor in-character to-be-despised
habebatur nisi quod paupertatem praecipuum malorum
was-held except that poverty the-chief of-evils
credebat. igitur Fabianus tabulas sociis quos memoravi
he-believed therefore Fabianus the-tablets with-the-associates whom I-have-recorded

et aliis minus inlustribus obsignat. quod apud patres
and others less illustrious seals which before the-fathers
convictum et Fabianus Antoniusque cum Rufino et Terentio
proved and Fabianus and-Antonius with Rufinus and Terentius
lege Cornelia damnantur. Marcellum memoria maiorum
by-the-law Cornelian are-condemned Marcellus the-memory of-his-ancestors
et preces Caesaris poenae magis quam infamiae exemere.
and the-prayers of-Caesar from-penalty more than from-infamy exempted
Perculit is dies Pompeium quoque Aelianum, iuvenem 41
struck that day Pompeius also Aelianus a-young
quaestorium, tamquam flagitiorum Fabiani gnarum, eique
ex-quaestor as-if of-the-outrages of-Fabianus aware and-to-him
Italia et Hispania in qua ortus erat interdictum est.
Italy and Spain in which born he-had-been forbidden was
pari ignominia Valerius Ponticus adficitur quod reos ne
with-equal disgrace Valerius Ponticus is-visited because the-accused lest
apud praefectum urbis arguerentur ad praetorem detulisset,
before the-prefect of-the-city they-be-charged to the-praetor he-had-brought
interim specie legum, mox praevaricando ultionem
meanwhile under-the-appearance of-the-laws soon by-collusion vengeance
elusurus. additur senatus consulto, qui talem operam
going-to-elude is-added of-the-senate to-the-decree whoever such service
emptitasset vendidissetve perinde poena teneretur ac
had-bought or-had-sold equally by-the-penalty should-be-bound as
publico iudicio calumniae condemnatus.
in-a-public trial of-false-accusation condemned
Haud multo post praefectum urbis Pedanium Secundum 42
not by-much after the-prefect of-the-city Pedanius Secundus
servus ipsius interfecit, seu negata libertate cui
a-slave of-his-own killed whether with-refused liberty for-which
pretium pepigerat sive amore exoleti incensus et dominum
a-price he-had-agreed or with-love for-a-catamite inflamed and his-master

aemulum non tolerans. ceterum cum vetere ex more familiam
as-a-rival not enduring but when old by custom the-household
omnem quae sub eodem tecto mansitaverat ad supplicium
whole which under the-same roof had-lived to execution
agi oporteret, concursu plebis quae tot innoxios
to-be-led it-was-required by-the-gathering of-the-plebs which so-many innocents
protegebat usque ad seditionem ventum est senatusque
was-protecting right to riot come it-was and-the-senate
obsessus, in quo ipso erant studia nimiam severitatem
besieged in which itself there-were the-sympathies excessive severity
aspernantium, pluribus nihil mutandum censentibus. ex quis
of-those-rejecting with-most nothing to-be-changed proposing of whom
C. Cassius sententiae loco in hunc modum disseruit:
Gaius Cassius of-opinion in-his-turn in this manner argued
43 ‘Saepe numero, patres conscripti, in hoc ordine interfui,
often in-number fathers enrolled in this order I-have-been-present
cum contra instituta et leges maiorum nova senatus decreta
when against the-institutions and laws of-the-ancestors new of-the-senate decrees
postularentur; neque sum adversatus, non quia dubitarem super
were-demanded nor I-have opposed not because I-doubted about
omnibus negotiis melius atque rectius olim provisum et
all matters better and more-rightly formerly provided-for and
quae converterentur in deterius mutari, sed ne nimio amore
what were-changed to the-worse to-be-altered but lest by-excessive love
antiqui moris studium meum extollere viderer. simul
of-ancient custom zeal my to-exalt I-should-seem at-the-same-time
quidquid hoc in nobis auctoritatis est crebris contradictionibus
whatever this in us of-authority is by-frequent contradictions
destruendum non existimabam, ut maneret integrum si
to-be-destroyed not I-thought that it-might-remain intact if
quando res publica consiliis eguisset. quod hodie venit
ever the-thing public of-counsels had-needed which today has-come

consulari viro domi suae interfecto per insidias servilis,
with-a-consular man at-home his-own killed through plots servile
quas nemo prohibuit aut prodidit quamvis nondum concusso
which no-one prevented or betrayed although with-not-yet shaken
senatus consulto quod supplicium toti familiae minitabatur.
of-the-senate decree which punishment to-the-whole household threatened
decernite hercule impunitatem: at quem dignitas sua
decree by-Hercules impunity but whom rank his-own
defendet, cum praefecto urbis non profuerit? quem numerus
will-defend when to-the-prefect of-the-city not it-availed whom the-number
servorum tuebitur, cum Pedanium Secundum quadringenti
of-slaves will-protect when Pedanius Secundus four-hundred
non protexerint? cui familia opem feret, quae ne in metu
not protected to-whom a-household help will-bring which not in fear
quidem pericula nostra advertit? an, ut quidam fingere non
even the-dangers our heeds or as some to-invent not
erubescunt, iniurias suas ultus est interfector, quia de paterna
blush wrongs his-own avenged has the-killer because about paternal
pecunia transegerat aut avitum mancipium detrahebatur?
money he-had-bargained or an-ancestral slave was-being-taken-away
pronuntiemus ultro dominum iure caesum videri.
let-us-declare even the-master by-right slain to-seem
Libet argumenta conquirere in eo quod sapientioribus 44
it-pleases arguments to-search-out in that which by-wiser-men
deliberatum est? sed et si nunc primum statuendum
deliberated has-been but even if now first to-be-decided
haberemus, creditisne servum interficiendi domini animum
we-had do-you-believe a-slave of-killing his-master the-resolve
sumpsisse ut non vox minax excideret, nihil per
to-have-taken that not a-word threatening should-drop nothing through
temeritatem proloqueretur? sane consilium occultavit, telum
rashness he-should-blurt indeed his-plan he-concealed his-weapon

inter ignaros paravit: num excubias transire, cubiculi
among the-unknowing he-prepared surely-not the-watches to-pass of-the-bedroom
foris recludere, lumen inferre, caedem patrare poterat
the-doors to-open a-light to-bring-in the-murder to-commit could-be
omnibus nesciis? multa sceleris indicia praeveniunt: servi si
with-all unaware many of-crime signs come-before slaves if
prodant possumus singuli inter pluris, tuti inter anxios,
they-betray we-can single among many safe among anxious-ones
postremo, si pereundum sit, non inulti inter nocentis agere.
finally if one-must-perish be not unavenged among the-guilty to-live
suspecta maioribus nostris fuerunt ingenia servorum etiam
suspect to-ancestors our were the-tempers of-slaves even
cum in agris aut domibus isdem nascerentur caritatemque
when on estates or houses the-same they-were-born and-love
dominorum statim acciperent. postquam vero nationes in
for-their-masters at-once they-received after but nations in
familiis habemus, quibus diversi ritus, externa sacra aut
our-households we-have for-whom different rites foreign worship or
nulla sunt, conluviem istam non nisi metu coercueris. at
none are rabble that not except by-fear you-will-restrain but
quidam insontes peribunt. nam et ex fuso exercitu cum
some innocent will-perish for even from a-routed army when
decimus quisque fusti feritur, etiam strenui sortiuntur.
the-tenth each with-a-club is-beaten even the-brave draw-lots
habet aliquid ex iniquo omne magnum exemplum quod
has something of the-unfair every great example which
contra singulos utilitate publica rependitur.'
against individuals by-advantage public is-repaid
45 Sententiae Cassii ut nemo unus contra ire ausus est, ita
to-the-opinion of-Cassius as no one against to-go dared has so
dissonae voces respondebant numerum aut aetatem aut sexum
discordant voices answered the-number or age or sex

ac plurimorum indubiam innocentiam miserantium: praevaluit
and of-most the-undoubted innocence pitying prevailed
tamen pars quae supplicium decernebat. sed obtemperari
yet the-party which execution was-decreeing but to-be-obeyed
non poterat, conglobata multitudine et saxa ac faces
not could with-massed multitude and stones and torches
minante. tum Caesar populum edicto increpuit atque omne
threatening then Caesar the-people by-edict rebuked and all
iter quo damnati ad poenam ducebantur militaribus
the-route by-which the-condemned to punishment were-led with-military
praesidiis saepsit. censuerat Cingonius Varro ut liberti
guards fenced had-proposed Cingonius Varro that the-freedmen
quoque qui sub eodem tecto fuissent Italia deportarentur.
also who under the-same roof had-been from-Italy be-deported
id a principe prohibitum est ne mos antiquus quem
that by the-emperor forbidden was lest a-custom ancient which
misericordia non minuerat per saevitiam intenderetur.
mercy not had-diminished through cruelty be-intensified
Damnatus isdem consulibus Tarquitius Priscus repetundarum 46
condemned the-same as-consuls Tarquitius Priscus of-extortion
Bithynis interrogantibus, magno patrum gaudio quia
with-the-Bithynians prosecuting with-great of-the-fathers joy because
accusatum ab eo Statilium Taurum pro consule ipsius
accused by him Statilius Taurus as proconsul his-own
meminerant. census per Gallias a Q. Volusio et Sextio
they-remembered censuses through the-Gauls by Quintus Volusius and Sextius
Africano Trebellioque Maximo acti sunt, aemulis inter
Africanus and-Trebellius Maximus conducted were with-rivals among
se per nobilitatem Volusio atque Africano: Trebellium
themselves through nobility Volusius and Africanus Trebellius
dum uterque dedignatur, supra tulere.
while each disdains above raised

47 Eo anno mortem obiit Memmius Regulus, auctoritate
in-that year death met Memmius Regulus by-authority
constantia fama, in quantum praeumbrante imperatoris
steadfastness reputation in so-far-as with-overshadowing of-the-emperor
fastigio datur, clarus, adeo ut Nero aeger valetudine et
the-eminence it-is-granted famous so-much that Nero sick in-health and
adulantibus circum, qui finem imperio adesse dicebant,
with-flattering around those-who an-end to-the-empire to-be-at-hand said
si quid fato pateretur, responderit habere subsidium rem
if anything by-fate he-suffered answered to-have a-support the-thing
publicam. rogantibus dehinc in quo potissimum, addiderat
public to-those-asking next in whom chiefly he-had-added
in Memmio Regulo. vixit tamen post haec Regulus quiete
in Memmius Regulus lived yet after this Regulus by-quietness
defensus et quia nova generis claritudine neque invidiosis
protected and because of-new family renown nor of-envied
opibus erat. gymnasium eo anno dedicatum a Nerone
wealth he-was a-gymnasium in-that year dedicated by Nero
praebitumque oleum equiti ac senatui Graeca facilitate.
and-furnished oil to-the-knights and senate with-Greek indulgence

The praetor Antistius recites lampoons on Nero at a dinner, and Capito revives the treason law against him; the consul-designate proposes death in the ancestral manner. Thrasea, praising Caesar and rebuking Antistius, argues that a good emperor's senate should impose the lawful penalty, exile on an island with his property confiscated, and the senate follows him despite Vitellius' fawning. Nero writes back in anger but leaves them free, and they hold firm. Fabricius Veiento is exiled for libels and selling the emperor's favors, and his books are burned.

P. Mario L. Afinio consulibus Antistius praetor, 48
Publius Marius Lucius Afinius as-consuls Antistius the-praetor
quem in tribunatu plebis licenter egisse memoravi,
whom in the-tribunate of-the-plebs licentiously to-have-acted I-have-recorded
probrosa adversus principem carmina factitavit vulgavitque
scurrilous against the-emperor verses composed and-published
celebri convivio dum apud Ostorium Scapulam epulatur.
at-a-crowded banquet while at Ostorius Scapula's he-dines
exim a Cossutiano Capitone, qui nuper senatorium
thereupon by Cossutianus Capito who lately the-senatorial
ordinem precibus Tigellini soceri sui receperat, maiestatis
order by-the-prayers of-Tigellinus father-in-law his had-recovered of-treason
delatus est. tum primum revocata ea lex; credebaturque
informed-against he-was then first revived that law and-it-was-believed
haud perinde exitium Antistio quam imperatori gloriam
not so-much death for-Antistius as for-the-emperor glory
quaeri, ut condemnatum a senatu intercessione tribunicia
to-be-sought that him-condemned by the-senate by-intervention tribunician
morti eximeret. et cum Ostorius nihil audivisse pro
from-death he-might-rescue and when Ostorius nothing to-have-heard as
testimonio dixisset, adversis testibus creditum; censuitque
testimony had-said to-the-opposing witnesses belief-was-given and-proposed

Iunius Marullus consul designatus adimendam reo
Junius Marullus consul designate to-be-taken-from the-defendant
praeturam necandumque more maiorum. ceteris inde
the-praetorship and-be-to-be-killed by-the-custom of-the-ancestors with-the-rest thereupon
adsentientibus Paetus Thrasea, multo cum honore Caesaris
agreeing Paetus Thrasea much with honor to-Caesar
et acerrime increpito Antistio, non quidquid nocens reus
and most-sharply with-rebuked Antistius not whatever a-guilty defendant
pati mereretur, id egregio sub principe et nulla necessitate
to-suffer deserved that excellent under an-emperor and by-no necessity
obstricto senatui statuendum disseruit: carnificem et laqueum
bound by-the-senate to-be-decided argued the-executioner and noose
pridem abolita et esse poenas legibus constitutas quibus sine
long-since abolished and to-be penalties by-laws established by-which without
iudicum saevitia et temporum infamia supplicia decernerentur.
of-judges cruelty and of-the-times infamy punishments might-be-decreed
quin in insula publicatis bonis quo longius sontem
nay on an-island with-confiscated goods by-how-much longer his-guilty
vitam traxisset, eo privatim miseriorem et publicae
life he-had-dragged-out by-so-much privately more-wretched and of-public
clementiae maximum exemplum futurum.
clemency the-greatest example going-to-be

49 Libertas Thraseae servitium aliorum rupit et postquam
the-liberty of-Thrasea the-servility of-the-others broke and after
discessionem consul permiserat, pedibus in sententiam eius
a-division the-consul had-allowed on-foot to the-motion his
iere, paucis exceptis, in quibus adulatione promptissimus
went with-few excepted among whom in-flattery readiest
fuit A. Vitellius, optimum quemque iurgio lacessens et
was Aulus Vitellius the-best each with-abuse provoking and
respondenti reticens, ut pavida ingenia solent. at consules
to-one-answering silent as timid natures are-wont but the-consuls

perficere decretum senatus non ausi de consensu scripsere
to-complete the-decree of-the-senate not having-dared about the-consensus wrote
Caesari. ille inter pudorem et iram cunctatus, postremo
to-Caesar he between shame and anger having-wavered finally
rescripsit nulla iniuria provocatum Antistium gravissimas
wrote-back by-no injury provoked Antistius the-gravest
in principem contumelias dixisse; earum ultionem a
against the-emperor insults to-have-spoken for-them vengeance from
patribus postulatam et pro magnitudine delicti
the-fathers demanded and in-proportion-to the-magnitude of-the-offense
poenam statui par fuisse. ceterum se, qui severitatem
penalty to-be-fixed proper to-have-been but himself who the-severity
decernentium impediturus fuerit, moderationem non
of-those-decreeing going-to-hinder would-have-been moderation not
prohibere: statuerent ut vellent, datam et absolvendi licentiam.
to-forbid let-them-decide as they-wished given also of-acquitting license
his atque talibus recitatis et offensione manifesta, non
with-these and such-things read-out and with-offense manifest not
ideo aut consules mutavere relationem aut Thrasea decessit
for-that either the-consuls changed the-motion or Thrasea withdrew
sententia ceterive quae probaverant deseruere, pars, ne
from-his-opinion or-the-rest what they-had-approved abandoned part lest
principem obiecisse invidiae viderentur, plures numero tuti,
the-emperor to-have-exposed to-odium they-should-seem more in-number safe
Thrasea sueta firmitudine animi et ne gloria intercideret.
Thrasea with-accustomed firmness of-mind and lest the-glory should-perish
Haud dispari crimine Fabricius Veiento conflictatus est, quod 50
not with-unlike charge Fabricius Veiento beset was because
multa et probrosa in patres et sacerdotes composuisset
many and scurrilous-things against the-fathers and priests he-had-composed
iis libris quibus nomen codicillorum dederat. adiciebat
in-those books to-which the-name of-codicils he-had-given added

Tullius Geminus accusator venditata ab eo munera principis
Tullius Geminus the-accuser sold by him the-favors of-the-emperor
et adipiscendorum honorum ius. quae causa Neroni fuit
and of-obtaining offices the-right which the-cause for-Nero was
suscipiendi iudicii, convictumque Veientonem Italia depulit
of-undertaking the-trial and-convicted Veiento from-Italy he-drove
et libros exuri iussit, conquisitos lectitatosque donec cum
and the-books to-be-burned ordered sought-out and-much-read while with
periculo parabantur: mox licentia habendi oblivionem attulit.
danger they-were-obtained soon the-license of-having oblivion brought

XLVI · SENECA ASKS TO RETIRE

Burrus dies, of illness or perhaps of poison, and Faenius Rufus and Tigellinus share the guard, the second stronger with Nero. Seneca's power breaks, and his enemies charge him with wealth beyond a subject's and with rivaling the emperor's eloquence. Seneca asks Nero to take back his gardens, villas, and money, as Augustus let Agrippa and Maecenas retire. Nero answers that his gifts are less than freedmen hold and that the retirement would be called his own greed and cruelty, and embraces him; Seneca thanks him and withdraws from public life.

51 Sed gravescentibus in dies publicis malis subsidia minuebantur,
but with-growing-heavier by days public evils the-supports were-diminishing
concessitque vita Burrus, incertum valetudine an veneno.
and-departed from-life Burrus uncertain by-illness or by-poison
valetudo ex eo coniectabatur quod in se tumescentibus
illness from this was-conjectured that within himself with-swelling
paulatim faucibus et impedito meatu spiritum finiebat.
gradually throat and with-blocked passage his-breath he-was-ending
plures iussu Neronis, quasi remedium adhiberetur, inlitum
most by-order of-Nero as-if a-remedy were-applied smeared

palatum eius noxio medicamine adseverabant, et Burrum
the-palate his with-a-noxious drug asserted and Burrus
intellecto scelere, cum ad visendum eum princeps venisset,
with-understood the-crime when for visiting him the-emperor had-come
aspectum eius aversatum sciscitanti hactenus respondisse:
the-sight his having-turned-from to-the-asking-one so-much to-have-answered
'ego me bene habeo.' civitati grande desiderium eius mansit
I myself well am to-the-state great longing for-him remained
per memoriam virtutis et successorum alterius segnem
through the-memory of-his-virtue and of-his-successors of-the-one the-sluggish
innocentiam, alterius flagrantissima flagitia. quippe Caesar
innocence of-the-other the-most-flagrant outrages for Caesar
duos praetoriis cohortibus imposuerat, Faenium Rufum
two over-the-praetorian cohorts had-placed Faenius Rufus
ex vulgi favore, quia rem frumentariam sine quaestu
from of-the-crowd favor because the-thing grain without profit
tractabat, Sofonium Tigellinum, veterem impudicitiam atque
he-was-handling Sofonius Tigellinus the-old unchastity and
infamiam in eo secutus. atque illi pro cognitis moribus
infamy in him following and they according-to known characters
fuere, validior Tigellinus in animo principis et intimis
were stronger Tigellinus in the-mind of-the-emperor and intimate
libidinibus adsumptus, prospera populi et militum fama
lusts taken-up with-favorable of-the-people and soldiers reputation
Rufus, quod apud Neronem adversum experiebatur.
Rufus which with Nero hostile he-found
Mors Burri infregit Senecae potentiam quia nec bonis 52
the-death of-Burrus broke of-Seneca the-power because neither to-good
artibus idem virium erat altero velut duce amoto et Nero
arts the-same of-strength was with-the-other as-if leader removed and Nero
ad deteriores inclinabat. hi variis criminationibus Senecam
to the-worse-men inclined these with-various accusations Seneca

adoriuntur, tamquam ingentis et privatum modum evectas
attack as-if huge and private measure carried-beyond
opes adhuc augeret, quodque studia civium in se verteret,
wealth still he-increased and-that the-zeal of-citizens toward himself he-turned
hortorum quoque amoenitate et villarum magnificentia quasi
of-gardens also in-the-pleasantness and of-villas in-magnificence as-if
principem supergrederetur. obiciebant etiam eloquentiae laudem
the-emperor he-surpassed they-charged also of-eloquence the-praise
uni sibi adsciscere et carmina crebrius factitare, postquam
alone to-himself to-claim and poems more-often to-compose after
Neroni amor eorum venisset. nam oblectamentis principis
to-Nero the-love their had-come for to-the-amusements of-the-emperor
palam iniquum detrectare vim eius equos regentis, inludere
openly hostile to-disparage the-skill his horses driving to-mock
voces, quoties caneret. quem ad finem nihil in re publica
his-voice whenever he-sang what to end nothing in the-thing public
clarum fore quod non ab illo reperiri credatur? certe finitam
splendid going-to-be which not by him to-be-devised be-believed surely ended
Neronis pueritiam et robur iuventae adesse: exueret
of-Nero the-boyhood and the-strength of-youth to-be-present let-him-cast-off
magistrum satis amplis doctoribus instructus maioribus suis.
his-teacher enough with-ample teachers furnished ancestors his-own
53 At Seneca criminantium non ignarus, prodentibus iis quibus
but Seneca of-the-accusers not ignorant with-revealing those in-whom
aliqua honesti cura et familiaritatem eius magis aspernante
some of-the-honorable care and the-intimacy his more with-spurning
Caesare, tempus sermoni orat et accepto ita incipit: ‘quartus
Caesar a-time for-talk begs and with-received so begins the-fourth
decimus annus est, Caesar, ex quo spei tuae admotus
tenth year is Caesar from when to-the-hope your brought-near
sum, octavus ut imperium obtines: medio temporis tantum
I-was the-eighth since the-empire you-hold in-the-middle of-the-time so-much

honorum atque opum in me cumulasti ut nihil felicitati
of-honors and wealth upon me you-have-heaped that nothing to-happiness
meae desit nisi moderatio eius. utar magnis exemplis
my be-lacking except the-moderation its I-shall-use great examples
nec meae fortunae sed tuae. abavus tuus Augustus
nor of-my fortune but of-yours great-great-grandfather your Augustus
Marco Agrippae Mytilenense secretum, C. Maecenati
to-Marcus Agrippa a-Mytilenean retreat to-Gaius Maecenas
urbe in ipsa velut peregrinum otium permisit; quorum alter
the-city in itself as-if foreign leisure permitted of-whom one
bellorum socius, alter Romae pluribus laboribus iactatus
of-the-wars the-partner the-other at-Rome by-many labors tossed
ampla quidem sed pro ingentibus meritis praemia acceperant.
ample indeed but for huge merits rewards had-received
ego quid aliud munificentiae tuae adhibere potui quam studia,
I what else to-munificence your to-apply could than studies
ut sic dixerim, in umbra educata, et quibus claritudo venit,
as so I-might-say in the-shade reared and to-which renown has-come
quod iuventae tuae rudimentis adfuisse videor, grande
because of-the-youth your at-the-rudiments to-have-been-present I-seem a-great
huius rei pretium. at tu gratiam immensam, innumeram
of-this thing price but you favor immense countless
pecuniam circumdedisti adeo ut plerumque intra me ipse
money have-surrounded-me so-far that often within me myself
volvam: egone equestri et provinciali loco ortus proceribus
I-turn-over is-it-I of-equestrian and provincial rank sprung among-the-leaders
civitatis adnumeror? inter nobilis et longa decora praeferentis
of-the-state am-numbered among nobles and long honors displaying
novitas mea enituit? ubi est animus ille modicis
newness my has-shone where is mind that with-moderate-things
contentus? talis hortos extruit et per haec suburbana
content such gardens it-builds and through these suburban-estates

incedit et tantis agrorum spatiis, tam lato faenore exuberat?
it-walks and with-such of-lands extents with-so wide interest abounds
una defensio occurrit quod muneribus tuis obniti non debui.
one defense occurs that against-gifts your to-struggle not I-ought
54 Sed uterque mensuram implevimus, et tu, quantum princeps
but each the-measure we-have-filled both you as-much-as an-emperor
tribuere amico posset, et ego, quantum amicus a principe
to-grant to-a-friend could and I as-much-as a-friend from an-emperor
accipere: cetera invidiam augent. quae quidem, ut omnia
to-receive the-rest odium increase which indeed as all
mortalia, infra tuam magnitudinem iacet, sed mihi incumbit,
mortal-things below your greatness lies but on-me weighs
mihi subveniendum est. quo modo in militia aut via fessus
to-me relief-must-be-given is in-what manner in service or a-road weary
adminiculum orarem, ita in hoc itinere vitae senex et
a-support I-would-beg so on this journey of-life an-old-man and
levissimis quoque curis impar, cum opes meas ultra sustinere
to-the-lightest even cares unequal since wealth my further to-sustain
non possim, praesidium peto. iube rem per procuratores
not I-can help I-seek order the-property through procurators
tuos administrari, in tuam fortunam recipi. nec me in
your to-be-managed into your fortune to-be-taken-back nor myself into
paupertatem ipse detrudam, sed traditis quorum
poverty I-myself shall-thrust but with-handed-over-the-things whose
fulgore praestringor, quod temporis hortorum aut villarum
by-glare I-am-dazzled what of-time of-gardens or villas
curae seponitur in animum revocabo. superest tibi robur et
for-the-care is-set-aside to the-mind I-shall-recall remains to-you strength and
tot per annos visum summi fastigii regimen: possumus
so-many through years seen of-the-highest eminence the-government we-can

seniores amici quietem reposcere. hoc quoque in tuam gloriam
elder friends rest claim this also to your glory
cedet, eos ad summa vexisse qui et modica tolerarent.'
will-redound those to the-highest to-have-carried who even moderate-things could-bear
Ad quae Nero sic ferme respondit: 'quod meditatae orationi 55
to which Nero thus about answered that to-the-prepared speech
tuae statim occurram id primum tui muneris habeo,
your at-once I-reply that first of-your gift I-hold
qui me non tantum praevisa sed subita expedire docuisti.
who me not only foreseen-things but sudden to-dispatch have-taught
abavus meus Augustus Agrippae et Maecenati
great-great-grandfather my Augustus to-Agrippa and Maecenas
usurpare otium post labores concessit, sed in ea ipse aetate
to-enjoy leisure after labors allowed but at that himself age
cuius auctoritas tueretur quidquid illud et qualecumque
whose authority might-protect whatever that and of-whatever-kind
tribuisset; ac tamen neutrum datis a se praemiis exuit.
he-had-granted and yet neither of-given by himself rewards he-stripped
bello et periculis meruerant; in iis enim iuventa Augusti
by-war and dangers they-had-earned in those for the-youth of-Augustus
versata est: nec mihi tela et manus tuae defuissent
engaged was nor to-me the-weapons and hands your would-have-been-lacking
in armis agenti; sed quod praesens condicio poscebat, ratione
in arms acting but what the-present situation demanded with-reason
consilio praeceptis pueritiam, dein iuventam meam fovisti.
counsel precepts my-boyhood then youth my you-cherished
et tua quidem erga me munera, dum vita suppetet, aeterna
and your indeed toward me gifts while life lasts eternal
erunt: quae a me habes, horti et faenus et villae, casibus
will-be what from me you-have gardens and interest and villas to-mishaps
obnoxia sunt. ac licet multa videantur, plerique haudquaquam
exposed are and although much they-seem most by-no-means

artibus tuis pares plura tenuerunt. pudet referre libertinos
to-arts your equal more have-held it-shames to-mention freedmen
qui ditiores spectantur: unde etiam mihi rubori est quod
who richer are-seen whence even for-me for-a-blush it-is that
praecipuus caritate nondum omnis fortuna antecellis.
foremost in-affection not-yet all in-fortune you-surpass
56 Verum et tibi valida aetas rebusque et fructui rerum
but both to-you strong age and-for-affairs and for-the-enjoyment of-things
sufficiens, et nos prima imperii spatia ingredimur, nisi forte
sufficient and we the-first of-empire stretches are-entering unless perhaps
aut te Vitellio ter consuli aut me Claudio postponis et
either yourself to-Vitellius three-times consul or me to-Claudius you-place-below and
quantum Volusio longa parsimonia quaesivit, tantum in te mea
as-much-as for-Volusius long thrift acquired so-much in you my
liberalitas explere non potest. quin, si qua in parte lubricum
generosity to-make-up not can nay if any in part the-slipperiness
adulescentiae nostrae declinat, revocas ornatumque robur
of-youth our goes-astray you-call-back and-the-adorned strength
subsidio impensius regis? non tua moderatio, si reddideris
with-support more-earnestly you-guide not your moderation if you-give-back
pecuniam, nec quies, si reliqueris principem, sed mea
the-money nor your-retirement if you-leave the-emperor but my
avaritia, meae crudelitatis metus in ore omnium versabitur.
avarice of-my cruelty the-fear in the-mouth of-all will-be-turning
quod si maxime continentia tua laudetur, non tamen sapienti
but if very-much restraint your be-praised not yet for-a-wise
viro decorum fuerit unde amico infamiam paret inde
man seemly it-would-be whence for-a-friend infamy he-gets thence
gloriam sibi recipere.' his adicit complexum et oscula,
glory for-himself to-take-back to-these he-adds embrace and kisses
factus natura et consuetudine exercitus velare odium fallacibus
made by-nature and by-habit trained to-veil hatred with-deceitful

blanditiis. Seneca, qui finis omnium cum dominante sermonum,
caresses Seneca which the-end of-all with a-master conversations
grates agit: sed instituta prioris potentiae commutat, prohibet
thanks gives but the-customs of-his-former power he-changes forbids
coetus salutantium, vitat comitantis, rarus per urbem, quasi
gatherings of-callers avoids escorts seldom through the-city as-if
valetudine infensa aut sapientiae studiis domi attineretur.
by-health hostile or of-wisdom by-studies at-home he-were-kept

XLVII · SULLA AND PLAUTUS KILLED

Tigellinus works on Nero's fears of Plautus in Asia and Sulla in Narbonese Gaul. Sulla is killed at dinner in Massilia, and Nero mocks his gray head. Plautus, urged by his father-in-law to resist while rumor gives him Corbulo's armies and Asia, prefers to await death, as some say his philosophers advised, and is killed while exercising. Nero, freed from fear, prepares to marry Poppaea and put away Octavia, and the senate votes thanksgivings for the deaths.

Perculso Seneca promptum fuit Rufum Faenium imminuere 57
with-struck-down Seneca easy it-was Rufus Faenius to-diminish
Agrippinae amicitiam in eo criminantibus. validiorque in dies
of-Agrippina the-friendship in him with-them-charging and-stronger by days
Tigellinus et malas artes, quibus solis pollebat, gratiores
Tigellinus and the-evil arts by-which alone he-prevailed more-welcome
ratus si principem societate scelerum obstringeret, metus eius
thinking if the-emperor by-partnership in-crimes he-bound the-fears his
rimatur; compertoque Plautum et Sullam maxime timeri,
he-probes and-with-discovered Plautus and Sulla most to-be-feared
Plautum in Asiam, Sullam in Galliam Narbonensem nuper
Plautus to Asia Sulla to Gaul Narbonese lately
amotos, nobilitatem eorum et propinquos huic Orientis, illi
removed the-nobility their and near to-this-one of-the-East to-that

Germaniae exercitus commemorat. non se, ut Burrum, diversas
of-Germany the-armies he-recalls not himself as Burrus different
spes sed solam incolumitatem Neronis spectare; cui caveri
hopes but only the-safety of-Nero to-regard for-whom to-be-guarded
utcumque ab urbanis insidiis praesenti opera: longinquos motus
somehow from city plots by-present effort distant risings
quonam modo comprimi posse? erectas Gallias ad nomen
in-what way to-be-suppressed could roused the-Gauls at the-name
dictatorium nec minus suspensos Asiae populos claritudine
dictatorial nor less excited of-Asia the-peoples by-the-renown
avi Drusi. Sullam inopem, unde praecipuam audaciam,
of-the-grandfather Drusus Sulla poor whence especial daring
et simulatorem segnitiae dum temeritati locum reperiret.
and a-feigner of-sloth until for-rashness room he-should-find
Plautum magnis opibus ne fingere quidem cupidinem otii
Plautus with-great wealth not to-feign even a-desire for-leisure
sed veterum Romanorum imitamenta praeferre, adsumpta etiam
but of-the-old Romans imitations to-display with-assumed also
Stoicorum adrogantia sectaque quae turbidos et negotiorum
of-the-Stoics arrogance and-sect which turbulent and of-affairs
adpetentis faciat. nec ultra mora. Sulla sexto die pervectis
desirous makes nor further delay Sulla on-the-sixth day with-carried
Massiliam percussoribus ante metum et rumorem interficitur
to-Massilia assassins before fear and rumor is-killed
cum epulandi causa discumberet. relatum caput eius
while of-dining for-the-sake he-was-reclining brought-back the-head his
inlusit Nero tamquam praematura canitie deforme.
mocked Nero as-if with-premature grayness disfigured
58 Plauto parari necem non perinde occultum fuit, quia
for-Plautus to-be-prepared death not equally hidden was because
pluribus salus eius curabatur et spatium itineris ac
by-more-people the-safety his was-cared-for and the-distance of-the-journey and

maris tempusque interiectum moverat famam; vulgoque
of-sea and-the-time intervening had-stirred report and-commonly
fingebant petitum ab eo Corbulonem, magnis tum exercitibus
they-invented sought by him Corbulo great then armies
praesidentem et, clari atque insontes si interficerentur,
commanding and famous and guiltless if they-were-killed
praecipuum ad pericula. quin et Asiam favore iuvenis
foremost to dangers nay and Asia from-favor for-the-young-man
arma cepisse, nec milites ad scelus missos aut numero
arms to-have-taken nor the-soldiers for the-crime sent either in-number
validos aut animo promptos, postquam iussa efficere
strong or in-spirit ready after the-orders to-carry-out
nequiverint, ad spes novas transisse. vana haec more
they-could-not to hopes new to-have-gone-over empty these-things by-the-way
famae credentium otio augebantur; ceterum libertus
of-rumor of-believers through-idleness were-increased but a-freedman
Plauti celeritate ventorum praevenit centurionem et mandata
of-Plautus by-the-speed of-winds outstripped the-centurion and the-message
L. Antistii soceri attulit: effugeret segnem mortem,
of-Lucius Antistius father-in-law brought let-him-escape a-sluggish death
dum suffugium esset: magni nominis miseratione reperturum
while refuge there-was of-a-great name by-pity going-to-find
bonos, consociaturum audacis: nullum interim subsidium
the-good going-to-unite the-bold no meanwhile help
aspernandum. si sexaginta milites (tot enim adveniebant)
to-be-spurned if sixty soldiers so-many for were-coming
propulisset, dum refertur nuntius Neroni, dum manus
he-had-repelled while is-reported the-news to-Nero while a-band
alia permeat, multa secutura quae adusque bellum
another travels many-things going-to-follow which right-up-to war

evalescerent. denique aut salutem tali consilio quaeri, aut
might-grow-strong finally either safety by-such a-plan to-be-sought or
nihil gravius audenti quam ignavo patiendum esse.
nothing heavier for-one-daring than for-a-coward to-be-suffered to-be
59 Sed Plautum ea non movere, sive nullam opem
but Plautus these-things not moved whether no help
providebat inermis atque exul, seu taedio ambiguae spei, an
he-foresaw unarmed and an-exile or from-weariness of-doubtful hope or
amore coniugis et liberorum, quibus placabiliorem fore
from-love of-wife and children toward-whom more-placable going-to-be
principem rebatur nulla sollicitudine turbatum. sunt qui
the-emperor he-thought by-no anxiety disturbed there-are those-who
alios a socero nuntios venisse ferant, tamquam nihil
other from his-father-in-law messengers to-have-come report as-if nothing
atrox immineret; doctoresque sapientiae, Coeranum Graeci,
grim were-threatening and-teachers of-wisdom Coeranus of-Greek
Musonium Tusci generis, constantiam opperiendae mortis
Musonius of-Tuscan race steadiness of-awaiting death
pro incerta et trepida vita suasisse. repertus est
rather-than an-uncertain and anxious life to-have-urged found he-was
certe per medium diei nudus exercitando corpori. talem
surely in the-middle of-the-day naked for-exercising his-body such
eum centurio trucidavit coram Pelagone spadone quem
him the-centurion butchered in-the-presence-of Pelagon a-eunuch whom
Nero centurioni et manipulo, quasi satellitibus ministrum
Nero over-the-centurion and maniple as-if attendants an-agent
regium, praeposuerat. caput interfecti relatum; cuius aspectu
royal had-set-over the-head of-the-slain brought-back whose at-sight
(ipsa principis verba referam) ‘cur’, inquit, ‘Nero ∗∗∗ ‘et
the-very of-the-emperor words I-shall-report why he-said Nero (lacuna) and
posito metu nuptias Poppaeae ob eius modi terrores
with-laid-aside fear the-marriage with-Poppaea on-account-of of-that kind terrors

dilatas maturare parat Octaviamque coniugem amoliri, quamvis
postponed to-hasten prepares and-Octavia his-wife to-remove although
modeste ageret, nomine patris et studiis populi gravem.
modestly she-behaved by-the-name of-her-father and the-favor of-the-people burdensome
sed ad senatum litteras misit de caede Sullae Plautique
but to the-senate a-letter he-sent about the-killing of-Sulla and-Plautus
haud confessus, verum utriusque turbidum ingenium esse et
not confessing but of-each turbulent the-temper to-be and
sibi incolumitatem rei publicae magna cura haberi.
by-himself the-safety of-the-thing public with-great care to-be-held
decretae eo nomine supplicationes utque Sulla et Plautus
were-decreed on-that account thanksgivings and-that Sulla and Plautus
senatu moverentur, gravioribus iam ludibriis quam malis.
from-the-senate be-removed with-graver now mockeries than evils

XLVIII · THE DEATH OF OCTAVIA

Nero divorces Octavia as barren and marries Poppaea, who has her accused with a flute player; most of her maids under torture defend her. Exiled to Campania, she is rumored recalled, and when rejoicing crowds topple Poppaea's statues, Poppaea kneels to Nero and warns of a rising. Anicetus, promised rewards and threatened with death, confesses adultery with her and is exiled to Sardinia, and Octavia is confined on Pandateria. In her twentieth year she is bound, her veins opened, and stifled in a hot bath; her head is brought to Poppaea. That year Nero is believed to have poisoned Doryphorus and Pallas, and Piso's conspiracy begins.

Igitur accepto patrum consulto, postquam cuncta scelerum 60
therefore with-received of-the-fathers decree after all of-crimes
suorum pro egregiis accipi videt, exturbat Octaviam,
his-own as excellent-deeds to-be-received he-sees he-drives-out Octavia
sterilem dictitans; exim Poppaeae coniungitur. ea diu
barren repeating thereupon to-Poppaea he-is-joined she long

paelex et adulteri Neronis, mox mariti potens,
a-concubine and of-an-adulterer of-Nero then of-a-husband powerful
quendam ex ministris Octaviae impulit servilem ei amorem
a-certain-one of the-servants of-Octavia drove a-slave's to-her love
obicere. destinaturque reus cognomento Eucaerus, natione
to-charge and-is-marked-out as-defendant by-name Eucaerus by-nation
Alexandrinus, canere tibiis doctus. actae ob id
an-Alexandrian to-play on-the-pipes skilled were-held on-account-of that
de ancillis quaestiones et vi tormentorum victis
about the-maids inquiries and by-the-force of-tortures with-overcome
quibusdam ut falsa adnuerent, plures perstitere sanctitatem
some that falsehoods they-assented most persisted the-purity
dominae tueri; ex quibus una instanti Tigellino castiora esse
of-their-mistress to-defend of whom one to-the-pressing Tigellinus purer to-be
muliebria Octaviae respondit quam os eius. movetur
the-womanly-parts of-Octavia answered than the-mouth his she-is-removed
tamen primo civilis discidii specie domumque Burri,
yet at-first of-a-civil divorce under-the-appearance and-the-house of-Burrus
praedia Plauti, infausta dona accipit: mox in Campaniam pulsa
the-estates of-Plautus ill-omened gifts she-receives soon into Campania driven
est addita militari custodia. inde crebri questus nec occulti
was with-added military guard thence frequent complaints nor hidden
per vulgum, cui minor sapientia et ex mediocritate
among the-crowd for-whom less wisdom and from the-mediocrity
fortunae pauciora pericula sunt. his *** tamquam Nero
of-fortune fewer dangers are from-these (lacuna) as-if Nero
paenitentia flagitii coniugem revocarit Octaviam.
from-repentance of-the-outrage his-wife had-recalled Octavia
61 Exim laeti Capitolium scandunt deosque tandem venerantur.
thereupon glad the-Capitol they-climb and-the-gods at-last worship
effigies Poppaeae proruunt, Octaviae imagines gestant umeris,
the-statues of-Poppaea they-overthrow of-Octavia the-images they-carry on-shoulders

spargunt floribus foroque ac templis statuunt. † itur
strew with-flowers and-in-the-forum and temples set-up (corrupt) it-is-gone
etiam in principis laudes repetitum venerantium†. iamque et
even into of-the-emperor praises again of-worshipers and-now even
Palatium multitudine et clamoribus complebant, cum emissi
the-Palatine with-a-multitude and shouts they-were-filling when sent-out
militum globi verberibus et intento ferro turbatos disiecere.
of-soldiers bands with-blows and with-leveled steel the-disordered scattered
mutataque quae per seditionem verterant et Poppaeae
and-changed what through the-riot they-had-overturned and of-Poppaea
honos repositus est. quae semper odio, tum et metu atrox
the-honor restored was who always in-hatred then also in-fear savage
ne aut vulgi acrior vis ingrueret aut Nero inclinatione
lest either of-the-crowd a-sharper violence should-assail or Nero by-the-inclination
populi mutaretur, provoluta genibus eius, non eo
of-the-people be-changed fallen at-the-knees his not to-that
loci res suas agi ut de matrimonio certet,
of-a-point affairs her-own to-be-brought that about marriage she-should-contend
quamquam id sibi vita potius, sed vitam ipsam in extremum
although that to-her than-life rather but life itself into the-extreme
adductam a clientelis et servitiis Octaviae quae plebis
brought by the-clients and slaves of-Octavia who of-the-plebs
sibi nomen indiderint, ea in pace ausi quae vix
on-themselves the-name have-put those-things in peace having-dared which scarcely
bello evenirent. arma illa adversus principem sumpta; ducem
in-war would-happen arms those against the-emperor taken-up a-leader
tantum defuisse qui motis rebus facile reperiretur,
only to-have-been-lacking who with-stirred affairs easily would-be-found
omitteret modo Campaniam et in urbem ipsa pergeret ad
let-her-leave only Campania and into the-city herself go at
cuius nutum absentis tumultus cierentur. quod alioquin suum
whose nod absent riots were-stirred what otherwise her-own

delictum? quam cuiusquam offensionem? an quia veram
offense what of-anyone injury or because true
progeniem penatibus Caesarum datura sit? malle populum
offspring to-the-household of-the-Caesars going-to-give she-is to-prefer the-people
Romanum tibicinis Aegyptii subolem imperatorio fastigio
Roman of-a-piper Egyptian the-offspring to-the-imperial eminence
induci? denique, si id rebus conducat, libens quam coactus
to-be-brought finally if that to-affairs is-useful willing than compelled
acciret dominam, vel consuleret securitati. iusta ultione
let-him-summon a-mistress or let-him-provide for-safety by-just vengeance
et modicis remediis primos motus consedisse: at si desperent
and moderate remedies the-first risings to-have-subsided but if they-despair
uxorem Neronis fore Octaviam, illi maritum daturos.
wife of-Nero going-to-be Octavia for-her a-husband going-to-give
62 Varius sermo et ad metum atque iram accommodatus
the-varied speech and to fear and anger adapted
terruit simul audientem et accendit. sed parum valebat
terrified at-the-same-time the-listener and inflamed but too-little prevailed
suspicio in servo et quaestionibus ancillarum elusa erat.
the-suspicion in the-slave and by-the-examinations of-the-maids baffled had-been
ergo confessionem alicuius quaeri placet cui rerum
therefore the-confession of-someone to-be-sought it-is-resolved to-whom of-things
quoque novarum crimen adfingeretur. et visus idoneus
also new a-charge might-be-added and seemed suitable
maternae necis patrator Anicetus, classi apud Misenum,
of-the-mother's murder the-perpetrator Anicetus over-the-fleet at Misenum
ut memoravi, praefectus, levi post admissum scelus gratia,
as I-have-recorded prefect with-slight after the-committed crime favor
dein graviore odio, quia malorum facinorum ministri quasi
then with-heavier hatred because of-evil deeds the-agents as-if
exprobrantes aspiciuntur. igitur accitum eum Caesar operae
reproaching are-looked-on therefore summoned him Caesar of-his-service

prioris admonet: solum incolumitati principis adversus
former reminds alone the-safety of-the-emperor against
insidiantem matrem subvenisse; locum haud minoris
a-plotting mother to-have-helped an-opportunity not of-less
gratiae instare si coniugem infensam depelleret. nec manu
gratitude to-be-at-hand if a-wife hostile he-drove-off nor of-hand
aut telo opus: fateretur Octaviae adulterium. occulta
or weapon need let-him-confess with-Octavia adultery secret
quidem ad praesens sed magna ei praemia et secessus
indeed for the-present but great to-him rewards and retreats
amoenos promittit, vel, si negavisset, necem intentat. ille
pleasant he-promises or if he-had-refused death he-threatens he
insita vaecordia et facilitate priorum flagitiorum plura
from-inborn madness and from-the-ease of-former outrages more
etiam quam iussum erat fingit fateturque apud amicos
even than ordered had-been invents and-confesses before friends
quos velut consilio adhibuerat princeps. tum in Sardiniam
whom as-if for-a-council had-called the-emperor then to Sardinia
pellitur ubi non inops exilium toleravit et fato obiit.
is-driven where not destitute exile he-endured and by-fate died
At Nero praefectum in spem sociandae classis corruptum 63
but Nero the-prefect for the-hope of-winning-over the-fleet corrupted
et incusatae paulo ante sterilitatis oblitus, abactos partus
and of-the-charged a-little before barrenness forgetful aborted births
conscientia libidinum, eaque sibi comperta edicto memorat
from-consciousness of-lusts and-these to-himself discovered by-edict he-declares
insulaque Pandateria Octaviam claudit. non alia exul
and-on-the-island Pandateria Octavia he-shuts-up not another exile
visentium oculos maiore misericordia adfecit. meminerant
of-the-onlookers the-eyes with-greater pity affected remembered
adhuc quidam Agrippinae a Tiberio, recentior Iuliae memoria
still some Agrippina by Tiberius more-recent of-Julia the-memory

obversabatur a Claudio pulsae: sed illis robur aetatis
hovered by Claudius driven-out but for-them the-strength of-age
adfuerat; laeta aliqua viderant et praesentem saevitiam
had-been-present happy some-things they-had-seen and the-present cruelty
melioris olim fortunae recordatione adlevabant. huic primum
of-better once fortune by-recollection they-eased for-her first
nuptiarum dies loco funeris fuit, deductae in domum in
of-the-wedding the-day in-place of-a-funeral was led into a-house in
qua nihil nisi luctuosum haberet, erepto per venenum
which nothing but mournful she-would-have with-snatched by poison
patre et statim fratre; tum ancilla domina validior
her-father and at-once her-brother then a-maid than-her-mistress stronger
et Poppaea non nisi in perniciem uxoris nupta, postremo
and Poppaea not except for the-ruin of-the-wife married finally
crimen omni exitio gravius.
a-charge than-any death heavier

64 Ac puella vicesimo aetatis anno inter centuriones et milites,
and the-girl in-the-twentieth of-age year among centurions and soldiers
praesagio malorum iam vitae exempta, nondum tamen
by-foreboding of-evils already from-life removed not-yet yet
morte adquiescebat. paucis dehinc interiectis diebus mori
in-death was-finding-rest with-a-few then interposed days to-die
iubetur, cum iam viduam se et tantum sororem testaretur
she-is-ordered when now widowed herself and only a-sister she-protested
communisque Germanicos et postremo Agrippinae nomen
and-the-common Germanici and finally of-Agrippina the-name
cieret, qua incolumi infelix quidem matrimonium sed
invoked with-whom safe an-unhappy indeed marriage but
sine exitio pertulisset. restringitur vinclis venaeque eius per
without death she-had-endured she-is-bound with-chains and-the-veins her through
omnis artus exolvuntur; et quia pressus pavore sanguis tardius
all limbs are-opened and because checked by-terror the-blood too-slowly

labebatur, praefervidi balnei vapore enecatur. additurque
flowed of-a-very-hot bath by-the-steam she-is-killed and-is-added
atrocior saevitia quod caput amputatum latumque in urbem
a-more-savage cruelty that the-head cut-off and-carried into the-city
Poppaea vidit. dona ob haec templis decreta quem ad
Poppaea saw gifts on-account-of these-things to-temples decreed what to
finem memorabimus? quicumque casus temporum illorum
end shall-we-record whoever the-mishaps of-times those
nobis vel aliis auctoribus noscent, praesumptum habeant,
from-us or other authorities will-learn taken-for-granted let-them-hold
quoties fugas et caedes iussit princeps, toties grates deis
whenever banishments and murders ordered the-emperor so-often thanks to-the-gods
actas, quaeque rerum secundarum olim, tum publicae cladis
rendered and-what of-things prosperous once then of-public disaster
insignia fuisse. neque tamen silebimus si quod senatus
the-tokens to-have-been nor yet shall-we-pass-over if any of-the-senate
consultum adulatione novum aut patientia postremum fuit.
decree in-flattery new or in-submission the-last was
Eodem anno libertorum potissimos veneno interfecisse 65
in-the-same year of-the-freedmen the-most-powerful by-poison to-have-killed
creditus est, Doryphorum quasi adversatum nuptiis
believed he-was Doryphorus as-if having-opposed the-marriage
Poppaeae, Pallantem, quod immensam pecuniam longa senecta
with-Poppaea Pallas because immense money by-long old-age
detineret. Romanus secretis criminationibus incusaverat
he-was-withholding Romanus with-secret accusations had-charged
Senecam ut C. Pisonis socium, sed validius a Seneca
Seneca as of-Gaius Piso an-associate but more-powerfully by Seneca
eodem crimine perculsus est. unde Pisoni timor et orta
with-the-same charge struck-down was whence for-Piso fear and arose
insidiarum in Neronem magna moles et improspera.
of-plots against Nero a-great mass and unsuccessful

XLIX · VOLOGESES MOVES

When Tigranes raids Adiabene, Monobazus and the exiled Tiridates rouse Vologeses, who crowns Tiridates before his council and sends Monaeses against Tigranes. Corbulo sends two legions to Tigranes, arms the Euphrates bank, and stops the wells. The Parthians fail before Tigranocerta, and Corbulo's centurion Casperius demands at Nisibis that the siege be raised; with his cavalry starving from locusts, Vologeses withdraws and promises envoys to Nero, while some suspect a secret bargain. Caesennius Paetus arrives to defend Armenia, scorning Corbulo's achievements.

Interea rex Parthorum Vologeses cognitis Corbulonis 1
meanwhile the-king of-the-Parthians Vologeses with-learned of-Corbulo
rebus regemque alienigenam Tigranen Armeniae impositum,
the-deeds and-a-king foreign Tigranes over-Armenia placed
simul fratre Tiridate pulso spretum Arsacidarum
at-the-same-time with-his-brother Tiridates driven-out spurned of-the-Arsacids
fastigium ire ultum volens, magnitudine rursum Romana et
the-eminence to-go to-avenge wishing by-the-greatness again Roman and
continui foederis reverentia diversas ad curas trahebatur,
of-the-continuous treaty by-respect different to cares was-drawn
cunctator ingenio et defectione Hyrcanorum, gentis validae,
a-delayer by-nature and by-the-revolt of-the-Hyrcanians a-nation strong
multisque ex eo bellis inligatus. atque illum ambiguum novus
and-in-many from that wars entangled and him wavering a-new
insuper nuntius contumeliae extimulat: quippe egressus
besides message of-insult goads for having-gone-out
Armenia Tigranes Adiabenos, conterminam nationem, latius
from-Armenia Tigranes the-Adiabeni a-neighboring nation more-widely
ac diutius quam per latrocinia vastaverat, idque primores
and longer than by raids had-ravaged and-that the-chiefs

gentium aegre tolerabant: eo contemptionis descensum ut ne
of-the-nations hardly endured to-that of-contempt it-had-sunk that not
duce quidem Romano incursarentur, sed temeritate obsidis
by-a-general even Roman they-were-raided but by-the-rashness of-a-hostage
tot per annos inter mancipia habiti. accendebat dolorem
so-many through years among slaves held inflamed the-resentment
eorum Monobazus, quem penes Adiabenum regimen, quod
their Monobazus whom with of-the-Adiabeni the-rule what
praesidium aut unde peteret rogitans. iam de Armenia
protection or whence he-should-seek asking already about Armenia
concessum, proxima trahi; et nisi defendant Parthi,
conceded the-nearest to-be-dragged and unless they-defend the-Parthians
levius servitium apud Romanos deditis quam captis
lighter servitude with the-Romans for-the-surrendered than for-the-captured
esse. Tiridates quoque regni profugus per silentium
to-be Tiridates also of-his-kingdom a-fugitive through silence
aut modice querendo gravior erat: non enim ignavia magna
or by-moderately complaining weightier was not for by-sloth great
imperia contineri; virorum armorumque faciendum certamen;
empires to-be-held-together of-men and-arms to-be-made a-contest
id in summa fortuna aequius quod validius, et sua retinere
that in the-highest fortune the-juster which the-stronger and its-own to-keep
privatae domus, de alienis certare regiam laudem esse.
of-a-private house about others' to-contend royal praise to-be

2 Igitur commotus his Vologeses concilium vocat et
therefore moved by-these Vologeses a-council calls and
proximum sibi Tiridaten constituit atque ita orditur:
next to-himself Tiridates places and thus begins
'hunc ego eodem mecum patre genitum, cum mihi
this-man I from-the-same with-me father born when to-me
per aetatem summo nomine concessisset, in possessionem
through age the-highest title he-had-conceded into possession

Armeniae deduxi, qui tertius potentiae gradus habetur: nam
of-Armenia I-conducted which the-third of-power degree is-held for
Medos Pacorus ante ceperat. videbarque contra vetera fratrum
the-Medes Pacorus before had-taken and-I-seemed against the-old of-brothers
odia et certamina familiae nostrae penatis rite composuisse.
hatreds and contests of-family our the-household duly to-have-settled
prohibent Romani et pacem numquam ipsis prospere
forbid the-Romans and peace never by-themselves successfully
lacessitam nunc quoque in exitium suum abrumpunt.
provoked now also into ruin their-own they-break-off
non ibo infitias: aequitate quam sanguine, causa quam
not I-shall-go to-denial by-equity than by-blood by-pleading than
armis retinere parta maioribus malueram. si cunctatione
by-arms to-keep the-things-won by-the-ancestors I-had-preferred if by-delay
deliqui, virtute corrigam. vestra quidem vis et gloria in
I-have-erred by-valor I-shall-correct your indeed force and glory in
integro est, addita modestiae fama quae neque summis
unimpaired-state is added of-moderation the-fame which neither by-the-highest
mortalium spernenda est et a dis aestimatur.' simul
of-mortals to-be-scorned is and by the-gods is-valued at-the-same-time
diademate caput Tiridatis evinxit, promptam equitum manum,
with-the-diadem the-head of-Tiridates he-bound a-ready of-horsemen band
quae regem ex more sectatur, Monaesi nobili viro tradidit,
which the-king by custom follows to-Monaeses a-noble man he-handed-over
adiectis Adiabenorum auxiliis, mandavitque Tigranen Armenia
with-added of-the-Adiabeni auxiliaries and-commanded Tigranes from-Armenia
exturbare, dum ipse positis adversus Hyrcanos discordiis
to-drive-out while himself with-laid-aside with the-Hyrcanians quarrels
viris intimas molemque belli ciet, provinciis Romanis minitans.
forces inner and-the-mass of-war rouses to-the-provinces Roman threatening

3 Quae ubi Corbuloni certis nuntiis audita sunt, legiones duas
which when to-Corbulo by-sure messengers heard were legions two
cum Verulano Severo et Vettio Bolano subsidium Tigrani
with Verulanus Severus and Vettius Bolanus as-help to-Tigranes
mittit occulto praecepto compositius cuncta quam festinantius
he-sends with-secret instruction more-deliberately all-things than more-hastily
agerent: quippe bellum habere quam gerere malebat;
they-should-do for war to-have than to-wage he-preferred
scripseratque Caesari proprio duce opus esse qui Armeniam
and-had-written to-Caesar of-a-separate general need to-be who Armenia
defenderet: Syriam ingruente Vologese acriore in discrimine esse.
should-defend Syria with-attacking Vologeses sharper in danger to-be
atque interim reliquas legiones pro ripa Euphratis locat,
and meanwhile the-remaining legions along the-bank of-the-Euphrates he-posts
tumultuariam provincialium manum armat, hostilis ingressus
a-hastily-raised of-provincials band he-arms hostile entrances
praesidiis intercipit. et quia egena aquarum regio est castella
with-garrisons he-blocks and because needy of-waters the-region is forts
fontibus imposita; quosdam rivos congestu harenae abdidit.
over-the-springs placed some streams by-a-heap of-sand he-hid
4 Ea dum a Corbulone tuendae Syriae parantur, acto
these-things while by Corbulo for-guarding Syria are-prepared with-driven
raptim agmine Monaeses ut famam sui praeiret, non
hurriedly column Monaeses that the-report of-himself he-might-outstrip not
ideo nescium aut incautum Tigranen offendit. occupaverat
for-that ignorant or unwary Tigranes found he-had-occupied
Tigranocertam, urbem copia defensorum et magnitudine
Tigranocerta a-city in-number of-defenders and size
moenium validam. ad hoc Nicephorius amnis haud
of-walls strong in-addition-to this the-Nicephorius river of-not
spernenda latitudine partem murorum ambit; et ducta
to-be-despised breadth part of-the-walls surrounds and was-drawn

ingens fossa qua fluvio diffidebatur. inerantque milites
a-huge ditch where in-the-river it-was-distrusted and-there-were-within soldiers
et provisi ante commeatus, quorum subvectu pauci
and provided beforehand supplies whose by-bringing-up a-few
avidius progressi et repentinis hostibus circumventi ira
too-eagerly advanced and by-sudden enemies surrounded with-anger
magis quam metu ceteros accenderant. sed Partho ad
more than with-fear the-rest had-inflamed but for-the-Parthian for
exequendas obsidiones nulla comminus audacia: raris
carrying-out sieges no at-close-quarters daring with-scattered
sagittis neque clausos exterret et semet frustratur. Adiabeni
arrows neither the-shut-in he-frightens and himself he-deceives the-Adiabeni
cum promovere scalas et machinamenta inciperent, facile
when to-move-forward ladders and engines they-began easily
detrusi, mox erumpentibus nostris caeduntur.
thrust-back then with-sallying our-men are-cut-down
Corbulo tamen, quamvis secundis rebus suis, moderandum 5
Corbulo yet although in-successful affairs his-own to-be-moderated
fortunae ratus misit ad Vologesen qui expostularent vim
fortune thinking sent to Vologeses men-who should-protest violence
provinciae inlatam: socium amicumque regem, cohortis Romanas
on-the-province brought an-allied and-friendly king cohorts Roman
circumsideri. omitteret potius obsidionem, aut se quoque
to-be-besieged let-him-give-up rather the-siege or himself also
in agro hostili castra positurum. Casperius centurio in eam
in territory hostile camp going-to-pitch Casperius a-centurion for that
legationem delectus apud oppidum Nisibin, septem et triginta
embassy chosen at the-town Nisibis seven and thirty
milibus passuum a Tigranocerta distantem, adit regem et
by-thousands of-paces from Tigranocerta distant approaches the-king and
mandata ferociter edidit. Vologesi vetus et penitus infixum
his-instructions fiercely delivered for-Vologeses old and deeply fixed

erat arma Romana vitandi, nec praesentia prospere fluebant.
it-was the-arms Roman of-avoiding nor present-things prosperously were-flowing
inritum obsidium, tutus manu et copiis Tigranes, fugati qui
fruitless the-siege safe by-force and supplies Tigranes routed those-who
expugnationem sumpserant, missae in Armeniam legiones, et
the-storming had-undertaken sent into Armenia legions and
aliae pro Syria paratae ultro inrumpere; sibi imbecillum
others for Syria ready besides to-burst-in to-himself weak
equitem pabuli inopia: nam exorta vis locustarum ambederat
the-cavalry of-fodder from-lack for arisen a-mass of-locusts had-eaten-up
quidquid herbidum aut frondosum. igitur metu abstruso
whatever grassy or leafy therefore with-fear hidden
mitiora obtendens, missurum ad imperatorem Romanum
milder-things putting-forward going-to-send to the-emperor Roman
legatos super petenda Armenia et firmanda pace respondet:
envoys about seeking Armenia and confirming peace he-answers
Monaesen omittere Tigranocertam iubet, ipse retro concedit.
Monaeses to-give-up Tigranocerta he-orders himself back withdraws
6 Haec plures ut formidine regis et Corbulonis minis
these-things most as by-the-fear of-the-king and by-Corbulo's threats
patrata ac magnifica extollebant: alii occulte pepigisse
accomplished and splendid were-extolling others secretly to-have-agreed
interpretabantur ut omisso utrimque bello et abeunte
interpreted that with-abandoned on-both-sides war and with-departing
Vologese Tigranes quoque Armenia abscederet. cur enim
Vologeses Tigranes also from-Armenia should-withdraw why for
exercitum Romanum a Tigranocertis deductum? cur deserta
the-army Roman from Tigranocerta withdrawn why abandoned
per otium quae bello defenderant? an melius hibernavisse in
in peace what in-war they-had-defended or better to-have-wintered on
extrema Cappadocia, raptim erectis tuguriis, quam in sede
the-edge-of Cappadocia hastily with-erected huts than in the-seat

regni modo retenti? dilata prorsus arma ut Vologeses
of-the-kingdom lately retained postponed surely arms that Vologeses
cum alio quam cum Corbulone certaret, Corbulo meritae
with another than with Corbulo might-contend Corbulo of-earned
tot per annos gloriae non ultra periculum faceret. nam,
so-many through years glory not further risk might-make for
ut rettuli, proprium ducem tuendae Armeniae poposcerat,
as I-have-related a-separate general for-guarding Armenia he-had-demanded
et adventare Caesennius Paetus audiebatur. iamque aderat,
and to-be-arriving Caesennius Paetus was-heard and-now he-was-present
copiis ita divisis ut quarta et duodecima legiones addita
with-forces so divided that the-fourth and twelfth legions with-added
quinta, quae recens e Moesis excita erat, simul
the-fifth which recently from the-Moesians summoned had-been at-the-same-time
Pontica et Galatarum Cappadocumque auxilia Paeto
the-Pontic and of-the-Galatians and-Cappadocians auxiliaries to-Paetus
oboedirent, tertia et sexta et decima legiones priorque
should-obey the-third and sixth and tenth legions and-the-former
Syriae miles apud Corbulonem manerent; cetera ex rerum
of-Syria soldiery with Corbulo should-remain the-rest according-to of-affairs
usu sociarent partirenturve. sed neque Corbulo aemuli patiens,
need they-should-share or-divide but neither Corbulo of-a-rival tolerant
et Paetus, cui satis ad gloriam erat si proximus haberetur,
and Paetus for-whom enough for glory it-was if next he-were-held
despiciebat gesta, nihil caedis aut praedae, usurpatas nomine
was-disparaging the-deeds no of-slaughter or of-booty claimed in-name
tenus urbium expugnationes dictitans: se tributa ac leges et
only of-cities the-stormings repeating himself tributes and laws and
pro umbra regis Romanum ius victis impositurum.
instead-of the-shadow of-a-king Roman law on-the-conquered going-to-impose

Vologeses' envoys return unsuccessful, and Paetus enters Armenia despite ill omens, raids beyond the Taurus, and writes as if the war were won. Corbulo bridges the Euphrates under fire, so Vologeses turns on Paetus, who scatters his forces, loses his outposts, and begs Corbulo for help. Corbulo marches with camels bearing grain, but Paetus, besieged, negotiates and agrees to leave Armenia, and his legions march out amid plunder and shame. The armies meet in tears at the Euphrates; Corbulo refuses Paetus' call to invade, and both sides evacuate their posts.

7 Sub idem tempus legati Vologesis, quos ad principem missos
about the-same time the-envoys of-Vologeses whom to the-emperor sent
memoravi, revertere inriti bellumque propalam sumptum
I-have-recorded returned fruitless and-war openly taken-up
a Parthis. nec Paetus detrectavit, sed duabus legionibus,
by the-Parthians nor Paetus refused but with-two legions
quarum quartam Funisulanus Vettonianus eo in tempore,
of-which the-fourth Funisulanus Vettonianus that at time
duodecimam Calavius Sabinus regebant, Armeniam intrat
the-twelfth Calavius Sabinus commanded Armenia enters
tristi omine. nam in transgressu Euphratis, quem ponte
with-a-gloomy omen for in the-crossing of-the-Euphrates which by-a-bridge
tramittebant, nulla palam causa turbatus equus qui consularia
they-were-crossing with-no apparent cause alarmed the-horse which the-consular
insignia gestabat retro evasit; hostiaque quae muniebantur
insignia was-carrying back escaped and-a-victim which were-being-fortified
hibernaculis adsistens semifacta opera fuga perrupit
by-the-winter-quarters standing the-half-made works in-flight broke-through
seque vallo extulit; et pila militum arsere, magis
and-itself from-the-rampart carried-off and the-javelins of-the-soldiers blazed with-more
insigni prodigio quia Parthus hostis missilibus telis decertat.
notable prodigy because the-Parthian enemy with-missile weapons fights

Ceterum Paetus spretis ominibus necdum satis firmatis 8
but Paetus with-spurned omens and-not-yet enough strengthened
hibernaculis, nullo rei frumentariae provisu, rapit
winter-quarters with-no of-the-supply grain provision hurries
exercitum trans montem Taurum reciperandis, ut ferebat,
the-army across the-mountain Taurus for-recovering as he-alleged
Tigranocertis vastandisque regionibus quas Corbulo integras
Tigranocerta and-for-ravaging regions which Corbulo intact
omisisset. et capta quaedam castella gloriaeque et praedae
had-left and were-taken some forts and-of-glory and of-booty
nonnihil partum, si aut gloriam cum modo aut praedam cum
something won if either glory with measure or booty with
cura habuisset. longinquis itineribus percursando quae obtineri
care he-had-held by-long marches by-overrunning what to-be-held
nequibant, corrupto qui captus erat commeatu et instante
could-not with-spoiled which captured had-been supply and with-pressing
iam hieme, reduxit exercitum composuitque ad Caesarem
now winter he-led-back the-army and-composed to Caesar
litteras quasi confecto bello, verbis magnificis, rerum vacuas.
a-letter as-if with-finished war in-words grand of-facts empty
Interim Corbulo numquam neglectam Euphratis ripam 9
meanwhile Corbulo never neglected of-the-Euphrates the-bank
crebrioribus praesidiis insedit; et ne ponti iniciendo
with-more-frequent posts occupied and lest to-the-bridge to-be-thrown
impedimentum hostiles turmae adferrent (iam enim
a-hindrance hostile squadrons should-bring already for
subiectis campis magna specie volitabant), navis
over-the-underlying plains with-great show they-were-flitting ships
magnitudine praestantis et conexas trabibus ac turribus
in-size outstanding and joined by-beams and by-towers
auctas agit per amnem catapultisque et ballistis proturbat
heightened he-drives through the-river and-with-catapults and ballistae drives-off

barbaros, in quos saxa et hastae longius permeabant quam
the-barbarians against whom stones and spears farther carried than
ut contrario sagittarum iactu adaequarentur. dein pons
that by-the-opposing of-arrows throw they-could-be-matched then the-bridge
continuatus collesque adversi per socias cohortis, post
was-completed and-the-hills opposite by the-allied cohorts afterward
legionum castris occupantur, tanta celeritate et ostentatione
of-the-legions by-camps are-occupied with-such speed and display
virium ut Parthi omisso paratu invadendae Syriae
of-strength that the-Parthians with-abandoned preparation of-invading Syria
spem omnem in Armeniam verterent, ubi Paetus imminentium
hope all to Armenia turned where Paetus of-the-impending
nescius quintam legionem procul in Ponto habebat, reliquas
ignorant the-fifth legion far-off in Pontus kept the-rest
promiscis militum commeatibus infirmaverat, donec
by-indiscriminate of-soldiers furloughs had-weakened until
adventare Vologesen magno et infenso agmine auditum.
to-be-approaching Vologeses with-a-great and hostile column was-heard
10 Accitur legio duodecima et unde famam aucti exercitus
is-summoned the-legion twelfth and whence the-report of-an-increased army
speraverat, prodita infrequentia: qua tamen retineri castra
he-had-hoped was-betrayed the-thinness by-which yet to-be-held the-camp
et eludi Parthus tractu belli poterat, si Paeto aut
and to-be-baffled the-Parthian by-the-dragging of-the-war could if in-Paetus either
in suis aut in alienis consiliis constantia fuisset: verum ubi
in his-own or in others' counsels steadiness there-had-been but when
a viris militaribus adversus urgentis casus firmatus erat,
by men military against pressing mishaps strengthened he-had-been
rursus ne alienae sententiae indigens videretur in diversa
again lest of-another's opinion in-need he-seem to the-opposite
ac deteriora transibat. et tunc relictis hibernis non fossam
and worse-courses he-would-pass and then with-left winter-quarters not a-ditch

neque vallum sibi sed corpora et arma in hostem data
nor a-rampart to-himself but bodies and arms against the-enemy given
clamitans, duxit legiones quasi proelio certaturus. deinde
crying-out he-led the-legions as-if in-battle going-to-contend then
amisso centurione et paucis militibus quos visendis hostium
with-lost a-centurion and a-few soldiers whom for-viewing of-the-enemy
copiis praemiserat trepidus remeavit. et quia minus acriter
forces he-had-sent-ahead alarmed he-went-back and because less sharply
Vologeses institerat, vana rursus fiducia tria milia delecti
Vologeses had-pressed with-empty again confidence three thousand of-picked
peditis proximo Tauri iugo imposuit quo transitum regis
infantry on-the-nearest of-Taurus ridge placed that the-passage of-the-king
arcerent; alaris quoque Pannonios, robur equitatus,
they-might-bar of-the-wings also the-Pannonians the-strength of-the-cavalry
in parte campi locat. coniunx ac filius castello, cui
in part of-the-plain he-posts his-wife and son in-a-fort for-which
Arsamosata nomen est, abditi, data in praesidium cohorte
Arsamosata the-name is hidden with-given for protection a-cohort
ac disperso milite qui in uno habitus vagum hostem
and with-dispersed soldiery which in one held a-roaming enemy
promptius sustentavisset. aegre compulsum ferunt ut
more-readily would-have-sustained with-difficulty compelled they-report that
instantem Corbuloni fateretur. nec a Corbulone properatum
the-pressure to-Corbulo he-confessed nor by Corbulo was-it-hurried
quo gliscentibus periculis etiam subsidii laus augeretur.
that with-growing dangers also of-the-relief the-glory be-increased
expediri tamen itineri singula milia ex tribus legionibus
to-be-made-ready yet for-the-march one thousand from three legions
et alarios octingentos, parem numerum e cohortibus iussit.
and of-the-wings eight-hundred an-equal number from the-cohorts he-ordered

11 At Vologeses, quamvis obsessa a Paeto itinera hinc
but Vologeses although blocked by Paetus the-routes on-this-side
peditatu inde equite accepisset, nihil mutato consilio,
with-infantry on-that with-cavalry he-had-learned with-nothing changed plan
sed vi ac minis alaris exterruit, legionarios
but by-force and threats the-cavalry-of-the-wings he-terrified the-legionaries
obtrivit, uno tantum centurione Tarquitio Crescente turrim,
crushed with-one only centurion Tarquitius Crescens the-tower
in qua praesidium agitabat, defendere auso factaque
in which a-garrison he-kept to-defend having-dared and-with-made
saepius eruptione et caesis qui barbarorum propius
more-often a-sally and with-slain those-who of-the-barbarians nearer
suggrediebantur, donec ignium iactu circumveniretur.
were-approaching until of-fires by-the-throw he-was-surrounded
peditum si quis integer longinqua et avia, vulnerati
of-the-infantry if any unhurt distant and pathless-places the-wounded
castra repetivere, virtutem regis, saevitiam et copias
the-camp sought-again the-valor of-the-king the-savagery and forces
gentium, cuncta metu extollentes, facili credulitate eorum
of-the-nations all-things from-fear exaggerating with-easy credulity of-those
qui eadem pavebant. ne dux quidem obniti
who the-same-things feared not the-general even struggled-against
adversis, sed cuncta militiae munia deseruerat, missis
adversities but all of-service the-duties he-had-abandoned with-sent
iterum ad Corbulonem precibus, veniret propere, signa
again to Corbulo prayers let-him-come quickly the-standards
et aquilas et nomen reliquum infelicis exercitus tueretur:
and eagles and the-name remaining of-the-unlucky army let-him-protect
se fidem interim, donec vita suppeditet, retenturos.
themselves loyalty meanwhile while life lasts going-to-keep

Ille interritus et parte copiarum apud Syriam relicta, ut 12
he undaunted and with-part of-the-forces in Syria left that
munimenta Euphrati imposita retinerentur, qua proximum
the-defenses on-the-Euphrates placed might-be-held where nearest
et commeatibus non egenum, regionem Commagenam, exim
and of-supplies not needy the-region Commagene thereupon
Cappadociam, inde Armenios petivit. comitabantur exercitum
Cappadocia thence the-Armenians he-sought accompanied the-army
praeter alia sueta bello magna vis camelorum onusta
besides other usual-things for-war a-great number of-camels loaded
frumenti ut simul hostem famemque depelleret.
with-grain that at-the-same-time the-enemy and-hunger he-might-drive-off
primum e perculsis Paccium primi pili centurionem obvium
first of the-routed Paccius of-the-first file the-centurion meeting
habuit, dein plerosque militum; quos diversas fugae causas
he-had then most of-the-soldiers whom different of-flight reasons
obtendentis redire ad signa et clementiam Paeti experiri
pleading to-return to the-standards and the-clemency of-Paetus to-try
monebat: se nisi victoribus immitem esse. simul suas
he-warned himself except to-victors merciless to-be at-the-same-time his-own
legiones adire, hortari, priorum admonere, novam gloriam
legions he-approached exhorted of-former-deeds reminded new glory
ostendere. non vicos aut oppida Armeniorum, sed castra
displayed not villages or towns of-the-Armenians but a-camp
Romana duasque in iis legiones pretium laboris peti. si
Roman and-two in it legions as-the-reward of-toil to-be-sought if
singulis manipularibus praecipua servati civis corona imperatoria
to-single common-soldiers the-special of-a-saved citizen crown by-the-imperial
manu tribueretur, quod illud et quantum decus, ubi par
hand was-granted what that and how-great an-honor when equal
eorum numerus aspiceretur qui adtulissent salutem et qui
of-those the-number should-be-seen who had-brought safety and who

accepissent! his atque talibus in commune alacres (et erant
had-received by-these and such-things in common eager and there-were
quos pericula fratrum aut propinquorum propriis stimulis
those-whom the-dangers of-brothers or kinsmen with-personal goads
incenderent) continuum diu noctuque iter properabant.
inflamed continuous by-day and-by-night the-march they-hastened
13 Eoque intentius Vologeses premere obsessos, modo vallum
and-so more-intently Vologeses pressed the-besieged now the-rampart
legionum, modo castellum, quo imbellis aetas defendebatur,
of-the-legions now the-fort in-which the-unwarlike age was-defended
adpugnare, propius incedens quam mos Parthis, si
assaulted nearer advancing than the-custom for-Parthians if
ea temeritate hostem in proelium eliceret. at illi vix
by-that rashness the-enemy into battle he-might-lure but they scarcely
contuberniis extracti, nec aliud quam munimenta propugnabant,
from-their-tents drawn-out nor other than the-defenses defended
pars iussu ducis, et alii propria ignavia aut Corbulonem
part by-order of-the-general and others from-their-own cowardice or Corbulo
opperientes, ac vis si ingrueret, provisis exemplis cladis
awaiting and force if it-assailed with-foreseen examples of-the-disaster
Caudinae Numantinaeque; neque eandem vim Samnitibus,
Caudine and-Numantine nor the-same strength for-the-Samnites
Italico populo, ac Parthis, Romani imperii aemulis.
an-Italian people and for-the-Parthians of-the-Roman empire rivals
validam quoque et laudatam antiquitatem, quoties fortuna
strong also and praised antiquity whenever fortune
contra daret, saluti consuluisse. qua desperatione exercitus
against gave for-safety to-have-provided by-which despair of-the-army
dux subactus primas tamen litteras ad Vologesen non
the-general overcome the-first yet letter to Vologeses not
supplices, sed in modum querentis composuit, quod
suppliant but in the-manner of-one-complaining composed that

pro Armeniis semper Romanae dicionis aut subiectis
on-behalf-of the-Armenians always of-Roman dominion or subject
regi quem imperator delegisset hostilia faceret: pacem ex
to-a-king whom the-emperor had-chosen hostilities he-made peace on
aequo utilem; ne praesentia tantum spectaret; ipsum
equal-terms useful let-him-not the-present only regard himself
adversus duas legiones totis regni viribus advenisse;
against two legions with-the-whole of-the-kingdom strength to-have-come
at Romanis orbem terrarum reliquum quo bellum iuvarent.
but for-the-Romans the-circle of-lands remaining by-which the-war they-might-aid
Ad ea Vologeses nihil pro causa sed opperiendos sibi 14
to these Vologeses nothing for his-case but to-be-awaited by-himself
fratres Pacorum ac Tiridaten rescripsit; illum locum
his-brothers Pacorus and Tiridates wrote-back that place
tempusque consilio destinatum quid de Armenia cernerent;
and-time for-council fixed what about Armenia they-should-decide
adiecisse deos dignum Arsacidarum, simul ut
to-have-added the-gods a-thing-worthy of-the-Arsacids at-the-same-time that
de legionibus Romanis statuerent. missi posthac
about the-legions Roman they-should-determine were-sent thereafter
Paeto nuntii et regis conloquium petitum, qui Vasacen
by-Paetus messengers and of-the-king a-conference sought who Vasaces
praefectum equitatus ire iussit. tum Paetus Lucullos Pompeios
prefect of-cavalry to-go ordered then Paetus the-Luculli the-Pompeii
et si qua Caesares obtinendae donandaeve Armeniae egerant,
and if anything the-Caesars of-holding or-of-giving Armenia had-done
Vasaces imaginem retinendi largiendive penes nos, vim
Vasaces the-semblance of-keeping or-bestowing with us the-power
penes Parthos memorat. et multum in vicem disceptato,
with the-Parthians recalls and much in turn with-debated
Monobazus Adiabenus in diem posterum testis iis quae
Monobazus the-Adiabenian for the-day following as-witness to-those-things which

pepigissent adhibetur. placuitque liberari obsidio legiones et
they-had-agreed is-called and-it-was-agreed to-be-freed from-siege the-legions and
decedere omnem militem finibus Armeniorum castellaque
to-withdraw all the-soldiery from-the-borders of-the-Armenians and-the-forts
et commeatus Parthis tradi; quibus perpetratis
and supplies to-the-Parthians to-be-handed-over with-which accomplished
copia Vologesi fieret mittendi ad Neronem legatos.
opportunity for-Vologeses should-be of-sending to Nero envoys
15 Interim flumini Arsaniae (is castra praefluebat) pontem
meanwhile on-the-river Arsanias it the-camp flowed-past a-bridge
imposuit, specie sibi illud iter expedientis, sed
he-placed under-the-appearance for-himself that route of-one-clearing but
Parthi quasi documentum victoriae iusserant; namque
the-Parthians as-if a-proof of-victory had-ordered-it for
iis usui fuit; nostri per diversum iere. addidit rumor
to-them of-use it-was our-men by the-opposite-way went added rumor
sub iugum missas legiones et alia ex rebus infaustis
under the-yoke sent the-legions and other-things from things unlucky
quorum simulacrum ab Armeniis usurpatum est. namque
of-which a-semblance by the-Armenians enacted was for
et munimenta ingressi sunt, antequam agmen Romanum
both the-defenses entered they-had before the-column Roman
excederet, et circumstetere vias captiva olim mancipia
went-out and they-stood-around the-roads captured once slaves
aut iumenta adgnoscentes abstrahentesque: raptae etiam
or beasts recognizing and-dragging-off were-snatched also
vestes, retenta arma, pavido milite et concedente ne qua
clothes kept arms with-cowed soldiery and yielding lest any
proelii causa existeret. Vologeses armis et corporibus
of-battle cause should-arise Vologeses with-the-arms and bodies
caesorum aggeratis quo cladem nostram testaretur, visu
of-the-slain heaped-up that the-disaster our he-might-attest from-the-sight

fugientium legionum abstinuit: fama moderationis
of-the-fleeing legions refrained the-reputation for-moderation
quaerebatur, postquam superbiam expleverat. flumen Arsaniam
was-being-sought after his-arrogance he-had-sated the-river Arsanias
elephanto insidens, proximus quisque regem vi
on-an-elephant sitting the-nearest each to-the-king by-the-strength
equorum perrupere, quia rumor incesserat pontem cessurum
of-horses broke-through because rumor had-spread the-bridge going-to-give-way
oneri dolo fabricantium: sed qui ingredi ausi
under-the-weight by-the-guile of-the-builders but those-who to-enter dared
sunt validum et fidum intellexere.
have strong and reliable understood-it
Ceterum obsessis adeo suppeditavisse rem frumentariam 16
but for-the-besieged so-much to-have-sufficed the-thing grain
constitit ut horreis ignem inicerent, contraque
it-was-agreed that to-the-granaries fire they-threw and-on-the-other-hand
prodiderit Corbulo Parthos inopes copiarum et pabulo attrito
has-recorded Corbulo the-Parthians destitute of-supplies and with-fodder used-up
relicturos oppugnationem, neque se plus tridui
going-to-abandon the-siege nor himself more than-a-three-days'
itinere afuisse. adicit iure iurando Paeti cautum
by-march to-have-been-distant he-adds by-the-oath sworn of-Paetus it-was-provided
apud signa, adstantibus iis quos testificando rex
before the-standards with-standing-by those whom for-witnessing the-king
misisset, neminem Romanum Armeniam ingressurum donec
had-sent no-one Roman Armenia going-to-enter until
referrentur litterae Neronis an paci adnueret. quae ut
were-brought-back the-letters of-Nero whether to-peace he-assented which as
augendae infamiae composita, sic reliqua non in obscuro
for-increasing infamy composed so the-rest not in obscurity
habentur, una die quadraginta milium spatium emensum
are-held in-one day forty of-thousands a-distance crossed

esse Paetum, desertis passim sauciis, neque minus
to-have Paetus with-abandoned everywhere wounded nor less
deformem illam fugientium trepidationem quam si terga
unsightly that of-fleeing-men panic than if their-backs
in acie vertissent. Corbulo cum suis copiis apud ripam
in battle they-had-turned Corbulo with his-own forces at the-bank
Euphratis obvius non eam speciem insignium et armorum
of-the-Euphrates meeting not that show of-insignia and arms
praetulit ut diversitatem exprobraret. maesti manipuli
displayed that the-difference he-might-reproach sad the-maniples
ac vicem commilitonum miserantes ne lacrimis quidem
and the-lot of-their-comrades pitying not from-tears even
temperare; vix prae fletu usurpata consalutatio. decesserat
refrained scarcely for weeping exchanged the-greeting had-gone
certamen virtutis et ambitio gloriae, felicium hominum
the-contest of-valor and the-ambition for-glory of-fortunate men
adfectus: sola misericordia valebat et apud minores magis.
feelings alone pity prevailed and among the-lower more
17 Ducum inter se brevis sermo secutus est, hoc
of-the-generals between themselves a-brief conversation followed has this-one
conquerente inritum laborem, potuisse bellum fuga
with-complaining vain the-toil to-have-been-able the-war by-the-flight
Parthorum finiri: ille integra utrique cuncta respondit:
of-the-Parthians to-be-ended the-other unimpaired for-both all-things answered
converterent aquilas et iuncti invaderent Armeniam
let-them-turn the-eagles and joined let-them-invade Armenia
abscessu Vologesis infirmatam. non ea imperatoris
by-the-withdrawal of-Vologeses weakened not those of-the-emperor
habere mandata Corbulo: periculo legionum commotum e
to-have orders Corbulo by-the-danger of-the-legions moved from
provincia egressum; quando in incerto habeantur Parthorum
the-province gone-out since in uncertainty are-held of-the-Parthians

conatus, Syriam repetiturum: sic quoque optimam fortunam
the-attempts Syria going-to-return-to so also the-best fortune
orandam, ut pedes confectus spatiis itinerum alacrem
to-be-prayed-for that infantry worn-out by-the-distances of-the-marches the-brisk
et facilitate camporum praevenientem equitem adsequeretur.
and by-the-easiness of-the-plains outstripping cavalry should-overtake
exim Paetus per Cappadociam hibernavit: at Vologesis ad
thereupon Paetus in Cappadocia wintered but of-Vologeses to
Corbulonem missi nuntii, detraheret castella trans Euphraten
Corbulo were-sent messengers let-him-remove the-forts across the-Euphrates
amnemque, ut olim, medium faceret; ille Armeniam
and-the-river as formerly the-middle-boundary let-him-make he Armenia
quoque diversis praesidiis vacuam fieri expostulabat. et
also of-the-opposing garrisons empty to-be-made demanded and
postremo concessit rex; dirutaque quae Euphraten ultra
finally yielded the-king and-were-pulled-down what the-Euphrates beyond
communiverat Corbulo et Armenii sine arbitro relicti sunt.
he-had-fortified Corbulo and the-Armenians without an-arbiter left were

LI · SHAM ADOPTIONS AND PROVINCIAL THANKS

Rome raises trophies over the Parthians. The senate bars sham adoptions made to win offices. When the Cretan Timarchus boasts that he decides whether proconsuls are thanked, Thrasea moves to stop provincial votes of thanks. An earthquake throws down much of Pompeii.

At Romae tropaea de Parthis arcusque medio Capitolini 18
but at-Rome trophies over the-Parthians and-arches in-the-middle of-the-Capitoline
montis sistebantur, decreta ab senatu integro adhuc
hill were-being-set-up decreed by the-senate with-undecided still
bello neque tum omissa, dum aspectui consulitur spreta
war nor then abandoned while for-appearance it-is-provided with-spurned

conscientia. quin et dissimulandis rerum externarum curis
knowledge nay and for-concealing of-affairs foreign the-anxieties
Nero frumentum plebis vetustate corruptum in Tiberim
Nero grain of-the-plebs by-age spoiled into the-Tiber
iecit quo securitatem annonae sustentaret. cuius pretio
threw that the-confidence about-the-grain-supply he-might-sustain whose to-price
nihil additum est, quamvis ducentas ferme navis portu
nothing added was although two-hundred about ships the-harbor
in ipso violentia tempestatis et centum alias Tiberi
in itself by-the-violence of-a-storm and a-hundred others up-the-Tiber
subvectas fortuitus ignis absumpsisset. tres dein consularis,
carried an-accidental fire had-destroyed three then consulars
L. Pisonem, Ducenium Geminum, Pompeium Paulinum
Lucius Piso Ducenius Geminus Pompeius Paulinus
vectigalibus publicis praeposuit, cum insectatione priorum
over-the-revenues public he-set with an-attack on-earlier
principum qui gravitate sumptuum iustos reditus antissent:
emperors who by-the-weight of-expenses the-proper revenues had-exceeded
se annuum sexcenties sestertium rei publicae largiri.
himself annually sixty-million sesterces to-the-thing public to-give
19 Percrebuerat ea tempestate pravus mos, cum propinquis
had-spread at-that time a-perverse custom that with-near
comitiis aut sorte provinciarum plerique orbi fictis
elections or the-allotment of-provinces many childless by-feigned
adoptionibus adsciscerent filios, praeturasque et provincias
adoptions took-in sons and-praetorships and provinces
inter patres sortiti statim emitterent manu quos
among fathers having-drawn at-once released by-hand those-whom
adoptaverant *** magna cum invidia senatum adeunt,
they-had-adopted (lacuna) great with resentment the-senate approach
ius naturae, labores educandi adversus fraudem et artes et
the-right of-nature the-toils of-rearing against the-fraud and tricks and

brevitatem adoptionis enumerant. satis pretii esse orbis
brevity of-the-adoption they-enumerate enough of-reward to-be for-the-childless
quod multa securitate, nullis oneribus gratiam honores
that with-much security with-no burdens favor honors
cuncta prompta et obvia haberent. sibi promissa
all-things ready and at-hand they-had for-themselves the-promises
legum diu expectata in ludibrium verti, quando quis
of-the-laws long awaited into mockery to-be-turned when anyone
sine sollicitudine parens, sine luctu orbus longa patrum
without anxiety a-parent without grief childless the-long of-the-fathers
vota repente adaequaret. factum ex eo senatus consultum
wishes suddenly equaled made from that of-the-senate decree
ne simulata adoptio in ulla parte muneris publici iuvaret
that-not a-feigned adoption in any part of-duty public should-help
ac ne usurpandis quidem hereditatibus prodesset.
and not for-taking even inheritances be-of-use
Exim Claudius Timarchus Cretensis reus agitur, ceteris 20
thereupon Claudius Timarchus the-Cretan as-defendant is-tried on-the-other
criminibus ut solent praevalidi provincialium et opibus
charges as are-wont the-very-powerful of-the-provincials and by-wealth
nimiis ad iniurias minorum elati: una vox eius usque ad
excessive to the-wronging of-lesser-men elated one saying his right to
contumeliam senatus penetraverat, quod dictitasset in sua
the-insult of-the-senate had-reached because he-had-repeatedly-said in his
potestate situm an pro consulibus qui Cretam obtinuissent
power to-lie whether for-the proconsuls who Crete had-held
grates agerentur. quam occasionem Paetus Thrasea ad
thanks should-be-rendered which occasion Paetus Thrasea to
bonum publicum vertens, postquam de reo censuerat
the-good public turning after about the-defendant he-had-proposed
provincia Creta depellendum, haec addidit: ‘usu
from-the-province Crete to-be-expelled this he-added by-experience

probatum est, patres conscripti, leges egregias, exemplа honesta
proved is fathers enrolled laws excellent precedents honorable
apud bonos ex delictis aliorum gigni. sic oratorum licentia
among the-good from the-offenses of-others to-be-born so of-orators the-license
Cinciam rogationem, candidatorum ambitus Iulias leges,
the-Cincian bill of-candidates the-canvassing the-Julian laws
magistratuum avaritia Calpurnia scita pepererunt; nam culpa
of-magistrates the-greed the-Calpurnian decrees produced for the-fault
quam poena tempore prior, emendari quam peccare posterius
than the-penalty in-time earlier to-be-corrected than to-sin later
est. ergo adversus novam provincialium superbiam dignum
is therefore against the-new of-the-provincials arrogance worthy
fide constantiaque Romana capiamus consilium, quo
of-the-faith and-firmness Roman let-us-take a-measure by-which
tutelae sociorum nihil derogetur, nobis opinio decedat,
from-the-protection of-allies nothing be-taken from-us the-notion may-depart
qualis quisque habeatur, alibi quam in civium iudicio esse.
of-what-sort each is-held elsewhere than in of-citizens the-judgment to-be
21 Olim quidem non modo praetor aut consul sed privati
once indeed not only a-praetor or consul but private-men
etiam mittebantur qui provincias viserent et quid de
also were-sent who the-provinces should-visit and what about
cuiusque obsequio videretur referrent; trepidabantque gentes
each-one's compliance it-seemed should-report and-trembled the-nations
de aestimatione singulorum: at nunc colimus externos et
at the-assessment of-individuals but now we-court foreigners and
adulamur, et quo modo ad nutum alicuius grates, ita
flatter and in-what manner at the-nod of-someone thanks so
promptius accusatio decernitur. decernaturque et maneat
more-readily an-accusation is-decreed and-let-it-be-decreed and let-remain
provincialibus potentiam suam tali modo ostentandi: sed laus
to-the-provincials power their-own in-such way of-displaying but praise

falsa et precibus expressa perinde cohibeatur quam malitia,
false and by-prayers extorted equally let-it-be-restrained as malice
quam crudelitas. plura saepe peccantur, dum demeremur
as cruelty more-things often are-sinned while we-oblige
quam dum offendimus. quaedam immo virtutes odio sunt,
than while we-offend some nay virtues for-hatred are
severitas obstinata, invictus adversum gratiam animus. inde
severity unyielding unconquered against favor a-mind hence
initia magistratuum nostrorum meliora ferme et finis
the-beginnings of-magistracies our better mostly and the-end
inclinat, dum in modum candidatorum suffragia conquirimus:
declines while in the-manner of-candidates votes we-seek-out
quae si arceantur, aequabilius atque constantius provinciae
which if they-be-prevented more-evenly and more-steadily the-provinces
regentur. nam ut metu repetundarum infracta avaritia est,
will-be-ruled for as by-fear of-extortion-trials broken greed is
ita vetita gratiarum actione ambitio cohibebitur.'
so with-forbidden of-thanks the-rendering ambition will-be-restrained
Magno adsensu celebrata sententia. non tamen senatus 22
with-great assent celebrated the-motion not yet of-the-senate
consultum perfici potuit, abnuentibus consulibus ea de
decree to-be-completed could with-refusing the-consuls that about
re relatum. mox auctore principe sanxere ne quis ad
matter referred soon with-author the-emperor they-enacted that-not anyone to
concilium sociorum referret agendas apud senatum pro
an-assembly of-allies should-propose to-be-rendered before the-senate for-the
praetoribus prove consulibus grates, neu quis ea legatione
propraetors or-for proconsuls thanks nor-that anyone that embassy
fungeretur. Isdem consulibus gymnasium ictu fulminis
should-perform the-same as-consuls the-gymnasium by-a-stroke of-lightning
conflagravit effigiesque in eo Neronis ad informe aes
burned and-the-statue in it of-Nero into shapeless bronze

liquefacta. et motu terrae celebre Campaniae oppidum
melted and by-a-movement of-the-earth the-thronged of-Campania town
Pompei magna ex parte proruit; defunctaque virgo Vestalis
Pompeii great in part collapsed and-died the-virgin Vestal
Laelia, in cuius locum Cornelia ex familia Cossorum capta est.
Laelia into whose place Cornelia from the-family of-the-Cossi taken was

LII · THE INFANT AUGUSTA

Poppaea bears Nero a daughter at Antium, and mother and child are named Augusta; the senate decrees a temple of Fertility and games, and when the infant dies within four months, it decrees her a goddess. Thrasea is barred from the congratulations. Vologeses' envoys announce that the gods have given Armenia to Parthia and that Tiridates will receive his crown before Nero's image; a centurion reveals that every Roman has left. Nero chooses war, gives Corbulo powers like Pompey's against the pirates, and only mocks Paetus.

23 Memmio Regulo et Verginio Rufo consulibus natam
Memmius Regulus and Verginius Rufus as-consuls born
sibi ex Poppaea filiam Nero ultra mortale gaudium
to-him of Poppaea a-daughter Nero beyond mortal joy
accepit appellavitque Augustam dato et Poppaeae eodem
received and-called-her Augusta with-given also to-Poppaea the-same
cognomento. locus puerperio colonia Antium fuit, ubi
title the-place for-the-birth the-colony Antium was where
ipse generatus erat. iam senatus uterum Poppaeae
himself born had-been already the-senate the-womb of-Poppaea
commendaverat dis votaque publice susceperat, quae
had-commended to-the-gods and-vows publicly had-undertaken which
multiplicata exolutaque. et additae supplicationes templumque
multiplied and-paid and were-added thanksgivings and-a-temple

fecunditatis et certamen ad exemplar Actiacae religionis
of-fertility and a-contest after the-model of-the-Actian festival
decretum, utque Fortunarum effigies aureae in solio
decreed and-that of-the-Fortunes statues golden on the-throne
Capitolini Iovis locarentur, ludicrum circense, ut Iuliae
of-Capitoline Jupiter should-be-placed a-show of-the-circus as for-the-Julian
genti apud Bovillas, ita Claudiae Domitiaeque apud
family at Bovillae so for-the-Claudian and-Domitian at
Antium ederetur. quae fluxa fuere, quartum intra mensem
Antium should-be-given which fleeting were the-fourth within month
defuncta infante. rursusque exortae adulationes censentium
with-dead the-infant and-again arose flatteries of-those-voting
honorem divae et pulvinar aedemque et sacerdotem. atque
the-honor of-a-goddess and a-couch and-a-shrine and a-priest and
ipse ut laetitiae, ita maeroris immodicus egit. adnotatum
himself as in-joy so in-grief immoderate behaved noted
est, omni senatu Antium sub recentem partum
was with-the-whole senate to-Antium just-after the-recent birth
effuso, Thraseam prohibitum immoto animo praenuntiam
poured-out Thrasea forbidden with-unmoved mind the-forewarning
imminentis caedis contumeliam excepisse. secutam dehinc
of-impending murder the-insult to-have-received followed then
vocem Caesaris ferunt qua reconciliatum se Thraseae
a-saying of-Caesar they-report by-which reconciled himself to-Thrasea
apud Senecam iactaverit ac Senecam Caesari gratulatum:
before Seneca he-boasted and Seneca Caesar to-have-congratulated
unde gloria egregiis viris et pericula gliscebant.
whence glory for-the-excellent men and dangers were-growing
Inter quae veris principio legati Parthorum mandata 24
among which-things at-spring's beginning envoys of-the-Parthians the-instructions
regis Vologesis litterasque in eandem formam attulere:
of-the-king Vologeses and-a-letter in the-same form brought

se priora et toties iactata super optinenda Armenia
himself the-earlier and so-often repeated about holding Armenia
nunc omittere, quoniam dii, quamvis potentium populorum
now to-give-up since the-gods of-however powerful peoples
arbitri, possessionem Parthis non sine ignominia
the-arbiters the-possession to-the-Parthians not without disgrace
Romana tradidissent. nuper clausum Tigranen; post Paetum
Roman had-handed-over lately shut-in Tigranes then Paetus
legionesque, cum opprimere posset, incolumis dimisisse. satis
and-the-legions when to-crush he-could unharmed to-have-released enough
adprobatam vim; datum et lenitatis experimentum. nec
proven his-force given also of-leniency a-proof nor
recusaturum Tiridaten accipiendo diademati in urbem venire
going-to-refuse Tiridates for-receiving the-diadem to the-city to-come
nisi sacerdotii religione attineretur. iturum ad signa et
unless of-his-priesthood by-the-scruple he-were-held going-to-go to the-standards and
effigies principis ubi legionibus coram regnum auspicaretur.
statues of-the-emperor where with-the-legions present the-reign he-might-inaugurate
25 Talibus Vologesis litteris, quia Paetus diversa tamquam
with-such of-Vologeses letter because Paetus the-opposite as-if
rebus integris scribebat, interrogatus centurio, qui cum
with-affairs intact was-writing questioned the-centurion who with
legatis advenerat, quo in statu Armenia esset, omnis inde
the-envoys had-come what in state Armenia was all from-there
Romanos excessisse respondit. tum intellecto barbarum
the-Romans to-have-withdrawn answered then with-understood of-the-barbarians
inrisu qui peterent quod eripuerant, consuluit inter
the-mockery who were-asking what they-had-snatched consulted among
primores civitatis Nero bellum anceps an pax inhonesta
the-chiefs of-the-state Nero war doubtful or peace dishonorable
placeret. nec dubitatum de bello. et Corbulo militum atque
was-preferred nor was-it-doubted about war and Corbulo of-soldiers and

hostium tot per annos gnarus gerendae rei praeficitur,
enemies so-many over years knowing of-the-conducting matter is-put-in-charge
ne cuius alterius inscitia rursum peccaretur, quia Paeti
lest of-any other through-ignorance again it-be-erred because of-Paetus
piguerat. igitur inriti remittuntur, cum donis tamen, unde
it-had-irked therefore fruitless they-are-sent-back with gifts yet whence
spes fieret non frustra eadem oraturum Tiridaten, si preces
hope should-arise not in-vain the-same going-to-plead Tiridates if prayers
ipse attulisset. Syriaeque executio C. Cestio, copiae
himself he-had-brought and-of-Syria the-administration to-Gaius Cestius the-forces
militares Corbuloni permissae; et quinta decima legio ducente
military to-Corbulo entrusted and the-fifth tenth legion with-leading
Mario Celso e Pannonia adiecta est. scribitur tetrarchis
Marius Celsus from Pannonia added was it-is-written to-tetrarchs
ac regibus praefectisque et procuratoribus et qui praetorum
and kings and-prefects and procurators and who of-praetors
finitimas provincias regebant iussis Corbulonis obsequi,
neighboring provinces governed to-the-orders of-Corbulo to-comply
in tantum ferme modum aucta potestate quem populus
to so-great nearly a-measure increased with-power which the-people
Romanus Cn. Pompeio bellum piraticum gesturo dederat.
Roman to-Gnaeus Pompey the-war pirate going-to-wage had-given
regressum Paetum, cum graviora metueret, facetiis insectari
the-returned Paetus when heavier-things he-feared with-jests to-assail
satis habuit Caesar, his ferme verbis: ignoscere se statim,
enough held Caesar in-these about words to-pardon himself at-once
ne tam promptus in pavorem longiore sollicitudine aegresceret.
lest so prone to panic by-longer anxiety he-should-fall-ill

Corbulo leads his best legions into Armenia by Lucullus' old road, sends centurions to offer peace, and terrifies the nobles who first defected. Tiridates asks a parley at the place where Paetus' legions had been besieged; Corbulo has Paetus' son bury the dead. The two meet on foot, and Tiridates agrees to lay his crown before Nero's image and take it again only from Nero's hand. Before the legions he places the diadem at the statue, then gives his daughter as hostage and goes to see his family; Vologeses asks that his brother be spared any show of servitude.

26 At Corbulo quarta et duodecima legionibus quae
but Corbulo with-the-fourth and twelfth legions which
fortissimo quoque amisso et ceteris exterritis parum habiles
with-the-bravest each lost and the-rest terrified too-little fit
proelio videbantur in Syriam translatis, sextam inde ac
for-battle seemed into Syria transferred the-sixth thence and
tertiam legiones, integrum militem et crebris ac prosperis
third legions fresh soldiery and by-frequent and successful
laboribus exercitum, in Armeniam ducit; addiditque legionem
labors trained into Armenia leads and-added the-legion
quintam, quae per Pontum agens expers cladis fuerat,
fifth which in Pontus staying without-share of-the-disaster had-been
simul quintadecimanos recens adductos et vexilla
at-the-same-time the-fifteenth-legion-men recently brought and detachments
delectorum ex Illyrico et Aegypto, quodque alarum
of-picked-men from Illyricum and Egypt and-whatever of-wings
cohortiumque, et auxilia regum in unum conducta
and-cohorts and the-auxiliaries of-kings into one gathered
apud Melitenen, qua tramittere Euphraten parabat. tum
at Melitene where to-cross the-Euphrates he-was-preparing then
lustratum rite exercitum ad contionem vocat orditurque
the-purified duly army to an-assembly he-calls and-begins

magnifica de auspiciis imperatoris rebusque a se gestis,
grand-things about the-auspices of-the-emperor and-the-deeds by himself done
adversa in inscitiam Paeti declinans, multa auctoritate,
the-reverses onto the-ignorance of-Paetus turning with-much authority
quae viro militari pro facundia erat.
which in-a-man military for eloquence was
Mox iter L. Lucullo quondam penetratum, apertis 27
soon the-route by-Lucius Lucullus once penetrated with-opened
quae vetustas obsaepserat, pergit. et venientis Tiridatis
what age had-blocked he-follows and the-coming of-Tiridates
Vologesisque de pace legatos haud aspernatus, adiungit
and-of-Vologeses about peace envoys not having-spurned he-attaches
iis centuriones cum mandatis non immitibus: nec
to-them centurions with instructions not harsh nor
enim adhuc eo ventum ut certamine extremo opus
for still to-that it-had-come that of-a-struggle final need
esset. multa Romanis secunda, quaedam Parthis
was many-things for-the-Romans favorable some for-the-Parthians
evenisse, documento adversus superbiam. proinde et
to-have-happened as-a-lesson against arrogance accordingly both
Tiridati conducere intactum vastationibus regnum dono
for-Tiridates to-be-useful untouched by-devastations a-kingdom as-a-gift
accipere et Vologesen melius societate Romana quam damnis
to-receive and Vologeses better by-alliance Roman than by-losses
mutuis genti Parthorum consulturum. scire quantum
mutual for-the-nation of-the-Parthians going-to-provide to-know how-much
intus discordiarum quamque indomitas et praeferocis nationes
within of-discords and-how untamed and very-fierce nations
regeret: contra imperatori suo immotam ubique pacem
he-ruled on-the-other-hand for-commander his undisturbed everywhere peace
et unum id bellum esse. simul consilio terrorem
and only that war to-be at-the-same-time to-counsel terror

adicere et megistanas Armenios, qui primi a nobis
he-added and the-grandees Armenian who first from us
defecerant, pellit sedibus, castella eorum excindit, plana
had-revolted drives from-their-seats the-forts their destroys the-level
edita, validos invalidosque pari metu complet.
the-high the-strong and-the-weak with-equal fear fills
28 Non infensum nec cum hostili odio Corbulonis nomen
not hostile nor with hostile hatred of-Corbulo the-name
etiam barbaris habebatur eoque consilium eius fidum
even among-barbarians was-held and-therefore the-counsel his trustworthy
credebant. ergo Vologeses neque atrox in summam et
they-believed so Vologeses neither savage in the-main and
quibusdam praefecturis indutias petit: Tiridates locum
for-certain prefectures a-truce seeks Tiridates a-place
diemque conloquio poscit. tempus propinquum, locus in
and-day for-a-conference demands the-time near the-place in
quo nuper obsessae cum Paeto legiones erant barbaris
which lately besieged with Paetus the-legions had-been by-the-barbarians
delectus est ob memoriam laetioris ibi rei, Corbuloni
chosen was on-account-of the-memory of-the-happier there event by-Corbulo
non vitatus ut dissimilitudo fortunae gloriam augeret.
not avoided that the-unlikeness of-fortune his-glory might-increase
neque infamia Paeti angebatur, quod eo maxime patuit
nor by-the-infamy of-Paetus was-he-troubled which in-this most was-clear
quia filio eius tribuno ducere manipulos atque operire
because to-the-son his a-tribune to-lead the-maniples and to-cover
reliquias malae pugnae imperavit. die pacta Tiberius
the-remains of-the-bad battle he-ordered on-the-day agreed Tiberius
Alexander, inlustris eques Romanus, minister bello
Alexander a-distinguished knight Roman an-agent for-the-war
datus, et Vinicianus Annius, gener Corbulonis, nondum
given and Vinicianus Annius the-son-in-law of-Corbulo not-yet

senatoria aetate et pro legato quintae legioni impositus,
of-senatorial age and as legate over-the-fifth legion placed
in castra Tiridatis venere, honori eius ac ne metueret
into the-camp of-Tiridates came for-the-honor his and lest he-should-fear
insidias tali pignore; viceni dehinc equites adsumpti.
treachery by-such a-pledge twenty-each then horsemen were-taken
et viso Corbulone rex prior equo desiluit; nec
and with-seen Corbulo the-king first from-his-horse leapt nor
cunctatus Corbulo, sed pedes uterque dexteras miscuere.
hesitated Corbulo but on-foot each right-hands joined
Exim Romanus laudat iuvenem omissis praecipitibus tuta 29
thereupon the-Roman praises the-young-man with-abandoned headlong-courses safe
et salutaria capessentem: ille de nobilitate generis multum
and wholesome-ones choosing he about the-nobility of-his-family much
praefatus, cetera temperanter adiungit: iturum quippe
having-spoken-first the-rest moderately adds going-to-go for
Romam laturumque novum Caesari decus, non adversis
to-Rome and-going-to-bring a-new to-Caesar honor with-not adverse
Parthorum rebus supplicem Arsaciden. tum placuit Tiridaten
of-the-Parthians fortunes a-suppliant Arsacid then it-was-agreed Tiridates
ponere apud effigiem Caesaris insigne regium nec nisi manu
to-lay before the-statue of-Caesar the-emblem royal nor unless from-the-hand
Neronis resumere; et conloquium osculo finitum. dein paucis
of-Nero to-resume and the-conference with-a-kiss was-ended then with-few
diebus interiectis magna utrimque specie inde eques
days interposed with-great on-both-sides display on-that-side the-cavalry
compositus per turmas et insignibus patriis, hinc agmina
arranged by squadrons and with-insignia ancestral on-this-side the-columns
legionum stetere fulgentibus aquilis signisque et simulacris
of-the-legions stood with-gleaming eagles and-standards and images
deum in modum templi: medio tribunal sedem curulem
of-gods in the-manner of-a-temple in-the-middle a-tribunal a-seat curule

et sedes effigiem Neronis sustinebat. ad quam progressus
and the-seat the-statue of-Nero was-bearing to which having-advanced
Tiridates, caesis ex more victimis, sublatum capiti diadema
Tiridates with-slain by custom victims the-raised from-his-head diadem
imagini subiecit, magnis apud cunctos animorum motibus,
at-the-image laid-down with-great among all of-minds movements
quos augebat insita adhuc oculis exercituum Romanorum
which was-increasing fixed still in-the-eyes of-the-armies Roman
caedes aut obsidio: at nunc versos casus; iturum
the-slaughter or siege but now turned the-fortunes going-to-go
Tiridaten ostentui gentibus quanto minus quam captivum?
Tiridates for-display to-the-nations how-much less than a-captive
30 Addidit gloriae Corbulo comitatem epulasque; et rogitante
added to-his-glory Corbulo courtesy and-a-banquet and with-asking
rege causas, quoties novum aliquid adverterat, ut initia
the-king the-reasons whenever new something he-had-noticed as the-beginnings
vigiliarum per centurionem nuntiari, convivium bucina
of-the-watches by a-centurion to-be-announced the-banquet by-a-trumpet
dimitti et structam ante augurale aram subdita face
to-be-dismissed and the-built before the-augural-tent altar with-applied torch
accendi, cuncta in maius attollens admiratione prisci moris
to-be-kindled all-things to greater exalting with-admiration of-ancient custom
adfecit. postero die spatium oravit quo tantum itineris
he-affected on-the-next day time he-begged in-which so-much of-journey
aditurus fratres ante matremque viseret; obsidem
going-to-undertake his-brothers before and-mother he-might-visit as-hostage
interea filiam tradit litterasque supplices ad Neronem.
meanwhile his-daughter he-hands-over and-a-letter suppliant to Nero
31 Et digressus Pacorum apud Medos, Vologesen Ecbatanis
and departed Pacorus among the-Medes Vologeses at-Ecbatana
repperit non incuriosum fratris: quippe et propriis nuntiis
he-found not careless of-his-brother for even by-his-own messengers

a Corbulone petierat ne quam imaginem servitii
from Corbulo he-had-asked that-not any appearance of-slavery
Tiridates perferret neu ferrum traderet aut complexu
Tiridates should-endure nor his-sword should-hand-over or from-the-embrace
provincias obtinentium arceretur foribusve eorum adsisteret,
of-those-governing provinces be-kept-off or-at-the-doors their should-stand
tantusque ei Romae quantus consulibus honor esset.
and-as-great for-him at-Rome as for-the-consuls honor should-be
scilicet externae superbiae sueto non inerat notitia nostri
forsooth to-foreign arrogance accustomed not was-in-him knowledge of-us
apud quos vis imperii valet, inania tramittuntur.
among whom the-force of-empire prevails empty-things are-passed-over

LIV · NAPLES AND TIGELLINUS' BANQUET

The Maritime Alps receive Latin rights, and knights are given seats in the circus. Nero first sings in public at Naples, and the theater collapses after the audience leaves. At Beneventum, at the shoemaker Vatinius' show, Torquatus Silanus is driven to open his veins because he counts Augustus his ancestor, accused of keeping freedmen with imperial titles. Nero abandons a journey to the East after trembling in Vesta's temple, saying the people's love holds him. He feasts in public places, and Tigellinus' banquet on Agrippa's lake, with brothels on its banks, is followed by Nero's mock wedding to Pythagoras.

Eodem anno Caesar nationes Alpium maritimarum in ius 32
in-the-same year Caesar the-nations of-the-Alps Maritime into the-right
Latii transtulit. equitum Romanorum locos sedilibus
of-Latium transferred of-the-knights Roman the-places to-the-seats
plebis anteposuit apud circum; namque ad eam diem
of-the-plebs he-put-before at the-circus for to that day
indiscreti inibant, quia lex Roscia nihil nisi de
undistinguished they-entered because the-law Roscian nothing except about

quattuordecim ordinibus sanxit. spectacula gladiatorum idem
the-fourteen rows enacted shows of-gladiators the-same
annus habuit pari magnificentia ac priora; sed feminarum
year had with-equal magnificence as the-earlier but of-women
inlustrium senatorumque plures per arenam foedati sunt.
illustrious and-of-senators more in the-arena disgraced were
33 C. Laecanio M. Licinio consulibus acriore in dies
Gaius Laecanius Marcus Licinius as-consuls by-a-keener from day-to-day
cupidine adigebatur Nero promiscas scaenas frequentandi: nam
desire was-driven Nero the-public stages of-frequenting for
adhuc per domum aut hortos cecinerat Iuvenalibus ludis,
till-then in his-house or gardens he-had-sung at-the-Juvenalian games
quos ut parum celebris et tantae voci angustos spernebat.
which as too-little thronged and for-so-great a-voice cramped he-was-scorning
non tamen Romae incipere ausus Neapolim quasi Graecam
not yet at-Rome to-begin having-dared Naples as-a Greek
urbem delegit: inde initium fore ut transgressus in
city he-chose thence the-beginning going-to-be that having-crossed to
Achaiam insignisque et antiquitus sacras coronas adeptus
Achaia and-famous and anciently sacred crowns having-won
maiore fama studia civium eliceret. ergo
with-greater fame the-enthusiasm of-the-citizens he-might-call-forth therefore
contractum oppidanorum vulgus, et quos e proximis
the-gathered of-townsmen crowd and those-whom from the-nearest
coloniis et municipiis eius rei fama acciverat, quique
colonies and towns of-that event the-report had-summoned and-those-who
Caesarem per honorem aut varios usus sectantur, etiam
Caesar for honor or various uses attend even
militum manipuli, theatrum Neapolitanorum complent.
of-soldiers maniples the-theater of-the-Neapolitans fill

Illic, plerique ut arbitrabantur, triste, ut ipse, providum potius 34
there most as they-thought a-sad-thing as himself a-providential rather
et secundis numinibus evenit: nam egresso qui adfuerat
and with-favorable deities happened for with-gone-out which had-been-present
populo vacuum et sine ullius noxa theatrum conlapsum
the-people empty and without anyone's harm the-theater collapsed
est. ergo per compositos cantus grates dis atque ipsam
has therefore in composed songs thanks to-the-gods and the-very
recentis casus fortunam celebrans petiturusque maris Hadriae
of-the-recent accident fortune celebrating and-going-to-seek of-the-sea Adriatic
traiectus apud Beneventum interim consedit, ubi gladiatorium
the-crossings at Beneventum meanwhile he-stopped where a-gladiatorial
munus a Vatinio celebre edebatur. Vatinius inter foedissima
show by Vatinius thronged was-being-given Vatinius among the-foulest
eius aulae ostenta fuit, sutrinae tabernae alumnus, corpore
of-that court monstrosities was of-a-cobbler's shop a-nursling with-body
detorto, facetiis scurrilibus; primo in contumelias adsumptus,
twisted with-jests scurrilous first for insults taken-up
dehinc optimi cuiusque criminatione eo usque valuit ut
then of-the-best each by-the-accusation to-that point he-prevailed that
gratia pecunia vi nocendi etiam malos praemineret.
in-favor money power of-harming even the-bad he-surpassed
Eius munus frequentanti Neroni ne inter voluptates quidem 35
his show to-attending Nero not among pleasures even
a sceleribus cessabatur. isdem quippe illis diebus
from crimes there-was-a-rest in-the-same for those days
Torquatus Silanus mori adigitur, quia super Iuniae familiae
Torquatus Silanus to-die is-forced because beyond of-the-Junian family
claritudinem divum Augustum abavum ferebat.
the-renown the-deified Augustus as-great-great-grandfather he-claimed
iussi accusatores obicere prodigum largitionibus, neque
were-ordered accusers to-charge prodigal in-largesses nor

aliam spem quam in rebus novis esse: quin inter libertos
other hope than in things new to-be nay among his-freedmen
habere quos ab epistulis et libellis et rationibus appellet,
to-have those-whom of correspondence and petitions and accounts he-calls
nomina summae curae et meditamenta. tum intimus quisque
the-names of-the-highest charge and rehearsals then the-closest each
libertorum vincti abreptique; et cum damnatio instaret,
of-the-freedmen chained and-carried-off and when condemnation was-pressing
brachiorum venas Torquatus interscidit; secutaque Neronis
of-his-arms the-veins Torquatus cut and-followed of-Nero
oratio ex more, quamvis sontem et defensioni merito diffisum
a-speech by custom although guilty and in-his-defense deservedly distrustful
victurum tamen fuisse si clementiam iudicis expectasset.
going-to-live yet to-have-been if the-clemency of-the-judge he-had-awaited
36 Nec multo post omissa in praesens Achaia (causae in
nor by-much after with-abandoned for the-present Achaia the-reasons in
incerto fuere) urbem revisit, provincias Orientis, maxime
uncertainty were the-city he-revisits the-provinces of-the-East especially
Aegyptum, secretis imaginationibus agitans. dehinc edicto
Egypt in-secret imaginings turning-over then by-edict
testificatus non longam sui absentiam et cuncta
having-declared not long of-himself the-absence and all-things
in re publica perinde immota ac prospera fore,
in the-thing public equally undisturbed and prosperous going-to-be
super ea profectione adiit Capitolium. illic veneratus
about that departure he-went-to the-Capitol there having-worshiped
deos, cum Vestae quoque templum inisset, repente
the-gods when of-Vesta also the-temple he-had-entered suddenly
cunctos per artus tremens, seu numine exterrente, seu
all through limbs trembling whether with-the-deity terrifying or
facinorum recordatione numquam timore vacuus, deseruit
of-crimes from-the-recollection never of-fear free he-abandoned

inceptum, cunctas sibi curas amore patriae leviores
the-undertaking all to-himself cares than-love of-fatherland lighter
dictitans. vidisse maestos civium vultus, audire secretas
repeating to-have-seen sad of-citizens faces to-hear secret
querimonias, quod tantum itineris aditurus esset, cuius
complaints that so-much of-journey going-to-undertake he-was whose
ne modicos quidem egressus tolerarent, sueti adversum
not moderate even goings-out they-could-bear accustomed against
fortuita aspectu principis refoveri. ergo ut in privatis
chance-events by-the-sight of-the-emperor to-be-comforted therefore as in private
necessitudinibus proxima pignora praevalerent, ita populum
relations the-nearest pledges prevailed so the-people
Romanum vim plurimam habere parendumque retinenti.
Roman force very-great to-have and-to-be-obeyed to-the-one-detaining
haec atque talia plebi volentia fuere, voluptatum cupidine
these and such-things to-the-plebs pleasing were of-pleasures from-desire
et, quae praecipua cura est, rei frumentariae angustias,
and what the-chief care is of-the-supply grain the-straits
si abesset, metuenti. senatus et primores in incerto erant
if he-were-away to-it-fearing the-senate and leading-men in uncertainty were
procul an coram atrocior haberetur: dehinc, quae natura
far-off or at-hand more-savage he-would-be-held then as is-natural
magnis timoribus, deterius credebant quod evenerat.
in-great fears the-worse they-believed what had-happened
Ipse quo fidem adquireret nihil usquam perinde laetum sibi, 37
himself that credit he-might-gain nothing anywhere equally delightful to-himself
publicis locis struere convivia totaque urbe quasi domo uti.
in-public places he-arranged banquets and-the-whole city as-if as-a-house used
et celeberrimae luxu famaque epulae fuere quas a Tigellino
and most-famous for-luxury and-notoriety the-feasts were which by Tigellinus
paratas ut exemplum referam, ne saepius eadem prodigentia
prepared as an-example I-shall-relate lest more-often the-same prodigality

narranda sit. igitur in stagno Agrippae fabricatus est ratem
to-be-narrated be therefore on the-pool of-Agrippa built he-has a-raft
cui superpositum convivium navium aliarum tractu
on-which placed-above the-banquet of-ships of-other by-the-towing
moveretur. naves auro et ebore distinctae, remigesque exoleti
might-be-moved the-ships with-gold and ivory adorned and-the-rowers catamites
per aetates et scientiam libidinum componebantur. volucris et
by ages and skill in-lusts were-arranged birds and
feras diversis e terris et animalia maris Oceano abusque
beasts different from lands and animals of-the-sea from-the-Ocean even
petiverat. crepidinibus stagni lupanaria adstabant inlustribus
he-had-fetched on-the-edges of-the-pool brothels stood with-illustrious
feminis completa et contra scorta visebantur nudis corporibus.
women filled and opposite harlots were-seen with-naked bodies
iam gestus motusque obsceni; et postquam tenebrae incedebant,
now gestures and-movements obscene and after darkness was-coming-on
quantum iuxta nemoris et circumiecta tecta consonare cantu
all-of-the near grove and the-surrounding houses resounded with-song
et luminibus clarescere. ipse per licita atque inlicita
and with-lights shone himself through permitted and forbidden-things
foedatus nihil flagitii reliquerat quo corruptior ageret,
defiled no outrage had-left by-which more-corrupt he-might-live
nisi paucos post dies uni ex illo contaminatorum grege
had-not a-few after days to-one of that of-the-polluted herd
(nomen Pythagorae fuit) in modum sollemnium coniugiorum
the-name Pythagoras was in the-manner of-solemn marriages
denupsisset. inditum imperatori flammeum, missi auspices,
he-had-been-married put on-the-emperor the-bridal-veil sent the-auspices
dos et genialis torus et faces nuptiales, cuncta denique
the-dowry and the-marriage bed and torches nuptial all-things finally
spectata quae etiam in femina nox operit.
seen which even in a-woman night covers

A fire, by chance or by Nero's design, breaks out in the shops by the circus and races through Rome's narrow streets, while the crowds flee and men hurling torches forbid its quenching. Nero returns from Antium only when it nears his palace; he opens the Campus Martius and his gardens to the homeless and lowers the price of grain, but rumor says he sang of Troy's fall as the city burned. On the sixth day it is stopped, then flares again from Tigellinus' estate; of fourteen districts only four stand, and ancient temples and treasures are lost.

Sequitur clades, forte an dolo principis incertum (nam 38
follows a-disaster by-chance or by-the-guile of-the-emperor uncertain for
utrumque auctores prodidere), sed omnibus quae huic urbi per
both authorities have-recorded but than-all which to-this city through
violentiam ignium acciderunt gravior atque atrocior. initium
the-violence of-fires have-happened heavier and more-savage the-beginning
in ea parte circi ortum quae Palatino Caelioque montibus
in that part of-the-circus arose which to-the-Palatine and-Caelian hills
contigua est, ubi per tabernas, quibus id mercimonium
adjoining is where through shops in-which that merchandise
inerat quo flamma alitur, simul coeptus ignis et statim
was by-which flame is-fed at-the-same-time begun the-fire and at-once
validus ac vento citus longitudinem circi corripuit. neque
strong and by-the-wind swift the-length of-the-circus seized nor
enim domus munimentis saeptae vel templa muris cincta aut
for houses by-defenses fenced or temples by-walls surrounded or
quid aliud morae interiacebat. impetu pervagatum incendium
anything else of-delay lay-between with-violence ranging the-blaze
plana primum, deinde in edita adsurgens et rursus
the-level-parts first then to the-heights rising and again
inferiora populando, antiit remedia velocitate mali et
the-lower-parts ravaging it-outstripped remedies by-the-speed of-the-evil and

obnoxia urbe artis itineribus hucque et illuc flexis
with-exposed the-city with-narrow streets and-hither and thither winding
atque enormibus vicis, qualis vetus Roma fuit. ad hoc
and irregular quarters such-as old Rome was in-addition-to this
lamenta paventium feminarum, fessa aetate aut rudis pueritiae,
the-laments of-terrified women worn by-age or of-raw childhood
quique sibi quique aliis consulebant, dum trahunt
and-those-who for-themselves and-who for-others were-providing while they-drag
invalidos aut opperiuntur, pars mora, pars festinans, cuncta
the-weak or wait part by-delay part hastening all-things
impediebant. et saepe dum in tergum respectant lateribus aut
were-hindering and often while to the-rear they-look-back on-the-flanks or
fronte circumveniebantur, vel si in proxima evaserant, illis
front they-were-surrounded or if into the-nearest they-had-escaped with-those
quoque igni correptis, etiam quae longinqua crediderant
also by-fire seized even what far-off they-had-believed
in eodem casu reperiebant. postremo, quid vitarent quid
in the-same plight they-found finally what to-avoid what
peterent ambigui, complere vias, sterni per agros; quidam
to-seek doubtful they-filled the-streets lay-strewn over the-fields some
amissis omnibus fortunis, diurni quoque victus, alii caritate
with-lost all fortunes of-daily also food others from-love
suorum, quos eripere nequiverant, quamvis patente effugio
of-their-own whom to-rescue they-had-been-unable although with-open escape
interiere. nec quisquam defendere audebat, crebris multorum
perished nor anyone to-fight-it dared with-frequent of-many
minis restinguere prohibentium, et quia alii palam faces
threats to-extinguish forbidding and because others openly torches
iaciebant atque esse sibi auctorem vociferabantur, sive
were-throwing and to-be for-themselves an-authority were-shouting whether
ut raptus licentius exercerent seu iussu.
that plunderings more-freely they-might-carry-on or by-order

Eo in tempore Nero Antii agens non ante in urbem regressus 39
that at time Nero at-Antium staying not before into the-city returned
est quam domui eius, qua Palatium et Maecenatis hortos
has than to-the-house his by-which the-Palatine and of-Maecenas the-gardens
continuaverat, ignis propinquaret. neque tamen sisti potuit
he-had-joined the-fire approached nor yet to-be-stopped it-could
quin et Palatium et domus et cuncta circum haurirentur.
but-that both the-Palatine and the-house and all-things around were-swallowed
sed solacium populo exturbato ac profugo campum Martis
but as-a-comfort to-the-people driven-out and fugitive the-field of-Mars
ac monumenta Agrippae, hortos quin etiam suos patefecit
and the-buildings of-Agrippa gardens nay even his-own he-opened
et subitaria aedificia extruxit quae multitudinem inopem
and makeshift buildings built which the-multitude destitute
acciperent; subvectaque utensilia ab Ostia et propinquis
might-receive and-were-brought-up necessities from Ostia and neighboring
municipiis pretiumque frumenti minutum usque ad ternos
towns and-the-price of-grain lowered right to three
nummos. quae quamquam popularia in inritum cadebant,
coins which although popular into nothing were-falling
quia pervaserat rumor ipso tempore flagrantis urbis
because had-spread a-rumor at-the-very time of-the-burning city
inisse eum domesticam scaenam et cecinisse Troianum
to-have-mounted him a-private stage and to-have-sung of-Troy
excidium, praesentia mala vetustis cladibus adsimulantem.
the-destruction the-present evils to-ancient disasters likening
Sexto demum die apud imas Esquilias finis incendio factus, 40
on-the-sixth at-last day at the-foot-of the-Esquiline an-end to-the-blaze was-made
prorutis per immensum aedificiis ut continuae violentiae
with-demolished over an-immense-area buildings that to-the-continuous violence
campus et velut vacuum caelum occurreret. necdum positus
open-ground and as-if an-empty sky might-meet nor-yet laid-aside

metus aut redierat plebi spes: rursum grassatus ignis patulis
was-fear or had-returned to-the-plebs hope again raged the-fire in-the-open
magis urbis locis; eoque strages hominum minor, delubra
more of-the-city places and-therefore the-slaughter of-men less the-shrines
deum et porticus amoenitati dicatae latius procidere.
of-the-gods and colonnades to-pleasure dedicated more-widely fell
plusque infamiae id incendium habuit quia praediis Tigellini
and-more of-infamy that blaze had because from-the-estates of-Tigellinus
Aemilianis proruperat videbaturque Nero condendae urbis
Aemilian it-had-broken-out and-seemed Nero of-founding a-city
novae et cognomento suo appellandae gloriam quaerere. quippe
new and by-surname his-own of-naming the-glory to-seek for
in regiones quattuordecim Roma dividitur, quarum quattuor
into districts fourteen Rome is-divided of-which four
integrae manebant, tres solo tenus deiectae: septem
intact remained three to-the-ground level thrown-down in-the-seven
reliquis pauca tectorum vestigia supererant, lacera et semusta.
remaining a-few of-houses traces were-left mangled and half-burned
41 Domuum et insularum et templorum quae amissa sunt
of-houses and blocks and temples which lost were
numerum inire haud promptum fuerit: sed vetustissima
the-number to-reckon not easy would-be but of-the-most-ancient
religione, quod Servius Tullius Lunae et magna ara
worship what Servius Tullius to-the-Moon and the-great altar
fanumque quae praesenti Herculi Arcas Evander sacraverat,
and-shrine which to-the-present Hercules the-Arcadian Evander had-consecrated
aedesque Statoris Iovis vota Romulo Numaeque regia et
and-the-temple of-the-Stayer Jupiter vowed by-Romulus and-of-Numa the-palace and
delubrum Vestae cum Penatibus populi Romani exusta;
the-shrine of-Vesta with the-Penates of-the-people Roman burned-down
iam opes tot victoriis quaesitae et Graecarum artium
then the-riches by-so-many victories won and of-Greek arts

decora, exim monumenta ingeniorum antiqua et incorrupta,
the-beauties thereupon the-records of-genius ancient and uncorrupted
ut quamvis in tanta resurgentis urbis pulchritudine
so-that although in such of-the-rising-again city beauty
multa seniores meminerint quae reparari nequibant. fuere
many-things the-elders remembered which to-be-restored could-not there-were
qui adnotarent xiiii Kal. Sextilis principium
those-who noted on-the-fourteenth before-the-Kalends of-August the-beginning
incendii huius ortum, et quo Senones captam urbem
of-blaze this to-have-arisen and on-which the-Senones the-captured city
inflammaverint. alii eo usque cura progressi sunt ut totidem
had-set-on-fire others to-that point in-care advanced have that as-many
annos mensisque et dies inter utraque incendia numerent.
years and-months and days between both fires they-count

LVI · THE GOLDEN HOUSE AND THE CHRISTIANS

Nero builds on the ruins a house whose wonder is its fields, lakes, and woods, and his engineers dig in vain for a canal from Avernus to the Tiber. The city is rebuilt with broad streets, height limits, porticoes, and fireproof stone, and the gods are appeased. To end the rumor, Nero blames the Christians, named for Christus, executed under Tiberius by Pontius Pilate, and has them torn by dogs, crucified, and burned as torches in his gardens, until pity rises. Italy and the provinces are plundered, temples stripped; Seneca feigns illness and is said to escape poison. A fleet is wrecked, and prodigies follow.

Ceterum Nero usus est patriae ruinis extruxitque domum 42
but Nero used has of-the-fatherland the-ruins and-built a-house
in qua haud proinde gemmae et aurum miraculo essent, solita
in which not so-much jewels and gold for-wonder should-be usual
pridem et luxu vulgata, quam arva et stagna et in modum
long-since and by-luxury cheapened as fields and pools and in the-manner

solitudinum hinc silvae inde aperta spatia et prospectus,
of-wildernesses on-this-side woods on-that open spaces and vistas
magistris et machinatoribus Severo et Celere, quibus
with-the-masters and engineers Severus and Celer to-whom
ingenium et audacia erat etiam quae natura denegavisset per
talent and daring was even what nature had-refused by
artem temptare et viribus principis inludere. namque ab
art to-attempt and with-the-resources of-the-emperor to-trifle for from
lacu Averno navigabilem fossam usque ad ostia Tiberina
the-lake Avernus a-navigable canal right to the-mouths Tiberine
depressuros promiserant squalenti litore aut per montis
going-to-sink they-had-promised along-a-barren shore or through mountains
adversos. neque enim aliud umidum gignendis aquis occurrit
opposing nor for other wet for-producing waters is-met
quam Pomptinae paludes: cetera abrupta aut arentia ac, si
than the-Pomptine marshes the-rest sheer or dry and if
perrumpi possent, intolerandus labor nec satis causae.
to-be-broken-through they-could unbearable the-toil nor enough of-reason
Nero tamen, ut erat incredibilium cupitor, effodere proxima
Nero yet as he-was of-incredible-things a-lover to-dig-through the-nearest
Averno iuga conisus est; manentque vestigia inritae spei.
to-Avernus ridges striven has and-remain traces of-fruitless hope
43 Ceterum urbis quae domui supererant non, ut post Gallica
but of-the-city what from-the-house was-left not as after the-Gallic
incendia, nulla distinctione nec passim erecta, sed dimensis
fires with-no distinction nor at-random erected but with-measured
vicorum ordinibus et latis viarum spatiis cohibitaque
of-streets lines and with-broad of-roads spaces and-with-restricted
aedificiorum altitudine ac patefactis areis additisque porticibus
of-buildings height and with-opened courts and-with-added colonnades
quae frontem insularum protegerent. eas porticus Nero
which the-front of-the-blocks should-protect those colonnades Nero

sua pecunia extructurum purgatasque areas dominis
with-his-own money going-to-build and-cleared sites to-the-owners
traditurum pollicitus est. addidit praemia pro cuiusque
going-to-hand-over promised has he-added rewards according-to each-one's
ordine et rei familiaris copiis finivitque tempus intra
rank and of-the-estate domestic means and-fixed a-time within
quod effectis domibus aut insulis apiscerentur. ruderi
which with-completed houses or blocks they-should-obtain-them for-rubble
accipiendo Ostiensis paludes destinabat utique naves quae
receiving the-Ostian marshes he-designated and-that ships which
frumentum Tiberi subvectassent onustae rudere decurrerent;
grain up-the-Tiber had-carried loaded with-rubble should-run-down
aedificiaque ipsa certa sui parte sine trabibus
and-the-buildings themselves in-a-fixed of-themselves part without beams
saxo Gabino Albanove solidarentur, quod is lapis ignibus
with-stone Gabine or-Alban should-be-solidified because that stone to-fires
impervius est; iam aqua privatorum licentia intercepta quo
impervious is then the-water of-private-men by-the-license intercepted that
largior et pluribus locis in publicum flueret, custodes;
more-plentiful and in-more places into public it-might-flow guardians
et subsidia reprimendis ignibus in propatulo quisque haberet;
and aids for-checking fires in the-open-court each should-have
nec communione parietum, sed propriis quaeque muris
nor by-sharing of-walls but by-their-own each walls
ambirentur. ea ex utilitate accepta decorem quoque
should-be-surrounded these-things from usefulness accepted beauty also
novae urbi attulere. erant tamen qui crederent veterem
to-the-new city brought there-were yet those-who believed old
illam formam salubritati magis conduxisse, quoniam
that form to-health more to-have-been-conducive since
angustiae itinerum et altitudo tectorum non perinde solis
the-narrowness of-the-streets and the-height of-the-roofs not equally by-the-sun's

vapore perrumperentur: at nunc patulam latitudinem et
heat were-penetrated but now the-open breadth and
nulla umbra defensam graviore aestu ardescere.
by-no shade protected with-heavier heat to-blaze
44 Et haec quidem humanis consiliis providebantur. mox
and these-things indeed by-human counsels were-provided soon
petita dis piacula aditique Sibyllae libri, ex quibus
were-sought for-the-gods expiations and-consulted the-Sibyl's books from which
supplicatum Vulcano et Cereri Proserpinaeque ac propitiata
supplication-was-made to-Vulcan and Ceres and-Proserpina and propitiated
Iuno per matronas, primum in Capitolio, deinde apud
Juno through matrons first on the-Capitol then at
proximum mare, unde hausta aqua templum et simulacrum
the-nearest sea whence with-drawn the-water the-temple and statue
deae perspersum est; et sellisternia ac pervigilia celebravere
of-the-goddess sprinkled was and sacred-banquets and vigils celebrated
feminae quibus mariti erant. sed non ope humana, non
women to-whom husbands were but not by-help human not
largitionibus principis aut deum placamentis decedebat
by-the-largesses of-the-emperor or of-the-gods' appeasements departed
infamia quin iussum incendium crederetur. ergo abolendo
the-infamy but-that ordered the-fire was-believed therefore for-abolishing
rumori Nero subdidit reos et quaesitissimis poenis adfecit
the-rumor Nero put-forward defendants and with-most-refined punishments visited
quos per flagitia invisos vulgus Christianos appellabat. auctor
whom for outrages hated the-crowd Christians called the-author
nominis eius Christus Tiberio imperitante per procuratorem
of-the-name its Christus with-Tiberius ruling by the-procurator
Pontium Pilatum supplicio adfectus erat; repressaque in
Pontius Pilate with-execution visited had-been and-checked for
praesens exitiabilis superstitio rursum erumpebat, non modo
the-present the-deadly superstition again was-breaking-out not only

per Iudaeam, originem eius mali, sed per urbem etiam quo
in Judaea the-source of-that evil but in the-city also where
cuncta undique atrocia aut pudenda confluunt celebranturque.
all-things from-everywhere atrocious or shameful flow-together and-are-practiced
igitur primum correpti qui fatebantur, deinde indicio
therefore first were-seized those-who confessed then on-the-information
eorum multitudo ingens haud proinde in crimine incendii
their a-multitude huge not so-much on the-charge of-arson
quam odio humani generis convicti sunt. et pereuntibus
as of-hatred of-the-human race convicted were and to-the-perishing
addita ludibria, ut ferarum tergis contecti laniatu
were-added mockeries that of-wild-beasts with-the-hides covered by-the-mauling
canum interirent, aut crucibus adfixi aut flammandi, atque
of-dogs they-should-perish or to-crosses fastened or to-be-set-aflame and
ubi defecisset dies in usum nocturni luminis urerentur.
when had-failed the-day for the-use of-nocturnal light they-should-be-burned
hortos suos ei spectaculo Nero obtulerat et circense
gardens his-own for-that show Nero had-offered and a-circus
ludicrum edebat, habitu aurigae permixtus plebi
show he-was-giving in-the-dress of-a-charioteer mingled with-the-plebs
vel curriculo insistens. unde quamquam adversus sontis et
or on-a-chariot standing whence although toward the-guilty and
novissima exempla meritos miseratio oriebatur, tamquam non
the-extremest examples deserving pity was-arising as-if not
utilitate publica sed in saevitiam unius absumerentur.
for-advantage public but to the-savagery of-one they-were-being-destroyed
Interea conferendis pecuniis pervastata Italia, provinciae eversae 45
meanwhile by-collecting moneys ravaged Italy the-provinces ruined
sociique populi et quae civitatium liberae vocantur. inque
and-the-allied peoples and those-which of-the-states free are-called and-into
eam praedam etiam dii cessere, spoliatis in urbe templis
that plunder even the-gods fell with-despoiled in the-city temples

egestoque auro quod triumphis, quod votis omnis populi
and-with-carried-off gold which in-triumphs which in-vows every of-the-people
Romani aetas prospere aut in metu sacraverat. enimvero per
Roman age in-prosperity or in fear had-consecrated indeed through
Asiam atque Achaiam non dona tantum sed simulacra numinum
Asia and Achaia not gifts only but the-images of-the-gods
abripiebantur, missis in eas provincias Acrato ac Secundo
were-carried-off with-sent into those provinces Acratus and Secundus
Carrinate. ille libertus cuicumque flagitio promptus, hic
Carrinas the-former a-freedman for-any outrage ready the-latter
Graeca doctrina ore tenus exercitus animum bonis artibus
in-Greek learning in-speech only trained his-mind with-good arts
non induerat. ferebatur Seneca quo invidiam sacrilegii a
not had-clothed it-was-reported Seneca that the-odium of-sacrilege from
semet averteret longinqui ruris secessum oravisse et,
himself he-might-avert of-a-distant country-place retirement to-have-begged and
postquam non concedebatur, ficta valetudine quasi aeger
after not it-was-granted with-feigned illness as-if sick
nervis cubiculum non egressus. tradidere quidam venenum
in-the-sinews his-bedroom not having-left have-recorded some poison
ei per libertum ipsius, cui nomen Cleonicus, paratum
for-him by a-freedman of-his-own for-whom the-name Cleonicus prepared
iussu Neronis vitatumque a Seneca proditione liberti
by-order of-Nero and-avoided by Seneca through-the-betrayal of-the-freedman
seu propria formidine, dum persimplici victu et agrestibus
or his-own fear while on-very-simple fare and wild
pomis ac, si sitis admoneret, profluente aqua vitam tolerat.
fruits and if thirst prompted with-running water life he-sustains
46 Per idem tempus gladiatores apud oppidum Praeneste
about the-same time gladiators at the-town Praeneste
temptata eruptione praesidio militis, qui custos adesset,
with-attempted outbreak by-the-guard of-soldiery which as-keeper was-present

coerciti sunt, iam Spartacum et vetera mala rumoribus
restrained were already Spartacus and old evils in-rumors
ferente populo, ut est novarum rerum cupiens pavidusque.
with-bringing-up the-people as it-is of-new things desirous and-fearful
nec multo post clades rei navalis accipitur, non bello
nor by-much after a-disaster of-the-thing naval is-received not in-war
(quippe haud alias tam immota pax), sed certum ad diem
for not at-other-times so undisturbed peace but a-fixed by day
in Campaniam redire classem Nero iusserat, non exceptis
to Campania to-return the-fleet Nero had-ordered not with-excepted
maris casibus. ergo gubernatores, quamvis saeviente pelago,
of-the-sea the-hazards therefore the-pilots although with-raging sea
a Formiis movere; et gravi Africo, dum promunturium
from Formiae moved and with-heavy southwest-wind while the-promontory
Miseni superare contendunt, Cumanis litoribus impacti
of-Misenum to-round they-strive on-the-Cumaean shores dashed
triremium plerasque et minora navigia passim amiserunt.
of-the-triremes most and the-smaller vessels everywhere they-lost
Fine anni vulgantur prodigia imminentium malorum 47
at-the-end of-the-year are-spread prodigies of-impending evils
nuntia: vis fulgurum non alias crebrior et sidus
messengers a-mass of-lightnings not at-other-times more-frequent and a-star
cometes, sanguine inlustri semper Neroni expiatum; bicipites
a-comet with-blood illustrious always by-Nero expiated two-headed
hominum aliorumve animalium partus abiecti in publicum
of-men or-of-other animals births thrown into public
aut in sacrificiis, quibus gravidas hostias immolare mos
or in sacrifices in-which pregnant victims to-sacrifice the-custom
est, reperti. et in agro Placentino viam propter natus
is found and in the-territory Placentine the-road beside born
vitulus cui caput in crure esset; secutaque haruspicum
a-calf to-which the-head on the-leg was and-followed of-the-soothsayers

interpretatio, parari rerum humanarum aliud caput, sed
the-interpretation to-be-prepared of-affairs human another head but
non fore validum neque occultum, quia in utero
not going-to-be strong nor hidden because in the-womb
repressum aut iter iuxta editum sit.
checked or the-road beside born it-was

LVII · THE PISONIAN CONSPIRACY

Senators, knights, soldiers, and women join a conspiracy to put Gaius Piso, eloquent, generous, and fond of display, in Nero's place. Lucan, Lateranus, Scaevinus, Quintianus, several knights, and praetorian officers join, and the prefect Faenius Rufus is drawn in. Epicharis, tired of their delay, tries to win the fleet's captain Volusius Proculus, who informs, but she refutes him and is held. Piso refuses to kill Nero at his villa in Baiae, and they settle on the games of Ceres, where Lateranus is to throw Nero down and Scaevinus strike first.

48 Ineunt deinde consulatum Silius Nerva et Atticus Vestinus,
enter then the-consulship Silius Nerva and Atticus Vestinus
coepta simul et aucta coniuratione in quam certatim
with-begun at-the-same-time and grown a-conspiracy into which eagerly
nomina dederant senatores eques miles, feminae etiam,
names had-given senators knights soldiers women even
cum odio Neronis tum favore in C. Pisonem. is
both from-hatred of-Nero and from-favor toward Gaius Piso he
Calpurnio genere ortus ac multas insignisque familias
from-the-Calpurnian family sprung and many and-distinguished families
paterna nobilitate complexus, claro apud vulgum rumore
by-paternal nobility embracing with-bright among the-crowd repute
erat per virtutem aut species virtutibus similis. namque
was through virtue or appearances to-virtues similar for

facundiam tuendis civibus exercebat, largitionem adversum
eloquence in-defending citizens he-exercised generosity toward
amicos, et ignotis quoque comi sermone et congressu;
friends and to-strangers also with-courteous talk and bearing
aderant etiam fortuita, corpus procerum, decora facies: sed
there-were also chance-gifts a-body tall a-handsome face but
procul gravitas morum aut voluptatum parsimonia; levitati
far gravity of-manners or of-pleasures thrift to-frivolity
ac magnificentiae et aliquando luxu indulgebat, idque
and display and sometimes to-luxury he-gave-way and-that
pluribus probabatur qui in tanta vitiorum dulcedine summum
by-more was-approved who in such of-vices sweetness the-supreme
imperium non restrictum nec perseverum volunt.
power not restrained nor very-strict want
Initium coniurationi non a cupidine ipsius fuit: nec 49
the-beginning for-the-conspiracy not from the-desire of-himself was nor
tamen facile memoraverim quis primus auctor, cuius instinctu
yet easily I-could-record who the-first author whose at-instigation
concitum sit quod tam multi sumpserunt. promptissimos
stirred-up was what so many took-up the-readiest
Subrium Flavum tribunum praetoriae cohortis et Sulpicium
Subrius Flavus a-tribune of-a-praetorian cohort and Sulpicius
Asprum centurionem extitisse constantia exitus docuit;
Asper a-centurion to-have-been the-steadfastness of-their-end showed
et Lucanus Annaeus Plautiusque Lateranus vivida odia
and Lucan Annaeus and-Plautius Lateranus lively hatreds
intulere. Lucanum propriae causae accendebant, quod famam
brought-in Lucan personal causes inflamed because the-fame
carminum eius premebat Nero prohibueratque ostentare,
of-the-poems his was-suppressing Nero and-had-forbidden to-display-them
vanus adsimulatione: Lateranum consulem designatum nulla
vain in-rivalry Lateranus consul designate no

iniuria sed amor rei publicae sociavit. at Flavius
wrong but love of-the-thing public enlisted but Flavius
Scaevinus et Afranius Quintianus, uterque senatorii ordinis,
Scaevinus and Afranius Quintianus each of-the-senatorial order
contra famam sui principium tanti facinoris capessivere:
against the-repute of-themselves the-beginning of-so-great a-deed undertook
nam Scaevino dissoluta luxu mens et proinde vita somno
for to-Scaevinus dissolved by-luxury the-mind and accordingly the-life in-sleep
languida; Quintianus mollitia corporis infamis et a Nerone
languid Quintianus for-softness of-body infamous and by Nero
probroso carmine diffamatus contumeliam ultum ibat.
in-a-scurrilous poem defamed the-insult to-avenge went
50 Ergo dum scelera principis et finem adesse imperio
therefore while the-crimes of-the-emperor and an-end to-be-near to-the-empire
deligendumque qui fessis rebus succurreret inter
and-to-be-chosen one-who to-the-weary state might-bring-help among
se aut inter amicos iaciunt, adgregavere Claudium
themselves or among friends they-throw-out they-enlisted Claudius
Senecionem, Cervarium Proculum, Vulcacium Araricum, Iulium
Senecio Cervarius Proculus Vulcacius Araricus Julius
Augurinum, Munatium Gratum, Antonium Natalem, Marcium
Augurinus Munatius Gratus Antonius Natalis Marcius
Festum, equites Romanos; ex quibus Senecio, e praecipua
Festus knights Roman of whom Senecio from special
familiaritate Neronis, speciem amicitiae etiam tum retinens
intimacy with-Nero the-appearance of-friendship even then keeping
eo pluribus periculis conflictabatur: Natalis particeps ad
by-that by-more dangers was-beset Natalis a-sharer in
omne secretum Pisoni erat; ceteris spes ex novis rebus
every secret to-Piso was by-the-rest hope from new things
petebatur. adscitae sunt super Subrium et Sulpicium, de
was-being-sought enlisted were besides Subrius and Sulpicius about

quibus rettuli, militares manus Gavius Silvanus et Statius
whom I-have-related military hands Gavius Silvanus and Statius
Proxumus tribuni cohortium praetoriarum, Maximus Scaurus
Proxumus tribunes of-cohorts praetorian Maximus Scaurus
et Venetus Paulus centuriones. sed summum robur in Faenio
and Venetus Paulus centurions but the-chief strength in Faenius
Rufo praefecto videbatur, quem vita famaque laudatum per
Rufus the-prefect seemed whom in-life and-repute praised by
saevitiam impudicitiamque Tigellinus in animo principis
cruelty and-shamelessness Tigellinus in the-mind of-the-emperor
antibat fatigabatque criminationibus ac saepe in metum
was-surpassing and-was-wearing-him with-accusations and often into fear
adduxerat quasi adulterum Agrippinae et desiderio eius
had-brought as-if the-adulterer of-Agrippina and from-longing for-her
ultioni intentum. igitur ubi coniuratis praefectum quoque
on-vengeance intent therefore when to-the-conspirators the-prefect also
praetorii in partis descendisse crebro ipsius
of-the-praetorian-guard into their-party to-have-come-down by-frequent of-himself
sermone facta fides, promptius iam de tempore ac loco
talk was-made assurance more-readily now about the-time and place
caedis agitabant. et cepisse impetum Subrius Flavus
of-the-murder they-debated and to-have-taken an-impulse Subrius Flavus
ferebatur in scaena canentem Neronem adgrediendi, aut cum
was-reported on the-stage singing Nero of-attacking or when
ardente domo per noctem huc illuc cursaret incustoditus.
with-burning house by night hither thither he-ran-about unguarded
hic occasio solitudinis, ibi ipsa frequentia tanti decoris
here the-chance of-solitude there the-very crowd of-so-great honor
testis pulcherrima animum extimulaverant, nisi impunitatis
as-witness most-beautiful his-mind had-goaded had-not of-impunity
cupido retinuisset, magnis semper conatibus adversa.
desire held-back to-great always undertakings adverse

51 Interim cunctantibus prolatantibusque spem ac metum
meanwhile with-them-hesitating and-protracting hope and fear
Epicharis quaedam, incertum quonam modo sciscitata (neque
Epicharis a-certain-woman uncertain in-what way having-learned nor
illi ante ulla rerum honestarum cura fuerat), accendere et
in-her before any of-things honorable care had-been she-inflamed and
arguere coniuratos, ac postremum lentitudinis eorum pertaesa
reproached the-conspirators and finally of-the-slowness their weary
et in Campania agens primores classiariorum Misenensium
and in Campania staying the-leading-men of-the-marines of-Misenum
labefacere et conscientia inligare conisa est tali initio.
to-shake and with-complicity to-entangle striven has with-such a-beginning
erat nauarchus in ea classe Volusius Proculus, occidendae
there-was a-captain in that fleet Volusius Proculus of-killing
matris Neroni inter ministros, non ex magnitudine
his-mother for-Nero among the-agents not according-to the-magnitude
sceleris provectus, ut rebatur. is mulieri olim cognitus,
of-the-crime advanced as he-thought he to-the-woman long known
seu recens orta amicitia, dum merita erga Neronem
or with-recently arisen friendship while services toward Nero
sua et quam in inritum cecidissent aperit adicitque
his-own and how into nothing they-had-fallen he-discloses and-adds
questus et destinationem vindictae, si facultas oreretur,
complaints and the-resolve of-vengeance if opportunity should-arise
spem dedit posse impelli et pluris conciliare: nec leve
hope he-gave to-be-able to-be-driven and more to-win-over nor slight
auxilium in classe, crebras occasiones, quia Nero multo apud
help in the-fleet frequent opportunities because Nero in-much at
Puteolos et Misenum maris usu laetabatur. ergo Epicharis
Puteoli and Misenum of-the-sea use delighted therefore Epicharis
plura; et omnia scelera principis orditur, neque senatui
more-things and all the-crimes of-the-emperor begins nor to-the-senate

quidquam manere. sed provisum quonam modo poenas
anything to-remain but provided in-what way the-penalty
eversae rei publicae daret: accingeretur modo
for-the-overthrown thing public he-should-pay let-him-gird-himself only
navare operam et militum acerrimos ducere in partis, ac
to-render effort and of-the-soldiers the-keenest to-lead into the-party and
digna pretia expectaret; nomina tamen coniuratorum reticuit.
worthy rewards let-him-expect the-names yet of-the-conspirators she-kept-back
unde Proculi indicium inritum fuit, quamvis ea quae
whence of-Proculus the-information fruitless was although those-things which
audierat ad Neronem detulisset. accita quippe Epicharis
he-had-heard to Nero he-had-reported summoned for Epicharis
et cum indice composita nullis testibus innisum facile
and with the-informer confronted by-no witnesses supported easily
confutavit. sed ipsa in custodia retenta est, suspectante
refuted but she-herself in custody kept was with-suspecting
Nerone haud falsa esse etiam quae vera non probabantur.
Nero not false to-be even what true not were-proved
Coniuratis tamen metu proditionis permotis placitum 52
with-the-conspirators yet by-fear of-betrayal alarmed it-was-resolved
maturare caedem apud Baias in villa Pisonis, cuius amoenitate
to-hasten the-murder at Baiae in the-villa of-Piso whose by-charm
captus Caesar crebro ventitabat balneasque et epulas inibat
captivated Caesar often used-to-come and-baths and banquets entered
omissis excubiis et fortunae suae mole. sed abnuit Piso
with-omitted guards and of-fortune his-own the-burden but refused Piso
invidiam praetendens, si sacra mensae diique hospitales
the-odium pleading if the-sanctities of-the-table and-gods hospitable
caede qualiscumque principis cruentarentur: melius apud
with-the-murder of-whatever-kind of-an-emperor were-bloodied better at
urbem in illa invisa et spoliis civium extructa domo vel
the-city in that hated and from-the-spoils of-citizens built house or

in publico patraturos quod pro re publica suscepissent.
in public going-to-accomplish what for the-thing public they-had-undertaken
haec in commune, ceterum timore occulto ne L. Silanus
these-things for the-common-ear but from-fear hidden lest Lucius Silanus
eximia nobilitate disciplinaque C. Cassii, apud quem
of-exceptional nobility and-by-the-training of-Gaius Cassius by whom
educatus erat, ad omnem claritudinem sublatus imperium
reared he-had-been to all distinction raised the-empire
invaderet, prompte daturis qui a coniuratione integri
should-seize readily with-going-to-give those-who from the-conspiracy untouched
essent quique miserarentur Neronem tamquam per scelus
were and-who should-pity Nero as-if by crime
interfectum. plerique Vestini quoque consulis acre ingenium
killed most of-Vestinus also the-consul the-keen spirit
vitavisse Pisonem crediderunt, ne ad libertatem oreretur
to-have-avoided Piso believed lest to liberty he-should-rise
vel delecto imperatore alio sui muneris rem publicam
or with-chosen emperor another of-his-own gift the-thing public
faceret. etenim expers coniurationis erat, quamvis super
he-should-make for without-share of-the-conspiracy he-was although on
eo crimine Nero vetus adversum insontem odium expleverit.
that charge Nero old against the-innocent hatred sated
53 Tandem statuere circensium ludorum die, qui Cereri
at-last they-resolved of-the-circus games on-the-day which for-Ceres
celebratur, exequi destinata, quia Caesar rarus egressu
is-celebrated to-carry-out the-plans because Caesar rare in-going-out
domoque aut hortis clausus ad ludicra circi ventitabat
and-in-the-house or gardens shut-up to the-shows of-the-circus would-come
promptioresque aditus erant laetitia spectaculi. ordinem
and-readier access there-was in-the-gaiety of-the-show the-order
insidiis composuerant, ut Lateranus, quasi subsidium rei
for-the-plot they-had-arranged that Lateranus as-if help for-the-estate

familiari oraret, deprecabundus et genibus principis accidens
domestic begging imploring and at-the-knees of-the-emperor falling
prosterneret incautum premeretque, animi validus et corpore
should-throw-down him-unwary and-hold-down in-spirit strong and in-body
ingens; tum iacentem et impeditum tribuni et centuriones
huge then him-lying and pinned the-tribunes and centurions
et ceterorum, ut quisque audentiae habuisset, adcurrerent
and of-the-rest as each of-daring had should-run-up
trucidarentque, primas sibi partis expostulante Scaevino,
and-butcher the-first for-himself part with-demanding Scaevinus
qui pugionem templo Salutis sive, ut alii tradidere,
who a-dagger from-the-temple of-Safety or as others have-recorded
Fortunae Ferentino in oppido detraxerat gestabatque velut
of-Fortune Ferentinum in the-town had-taken-down and-carried as-if
magno operi sacrum. interim Piso apud aedem Cereris
to-a-great work consecrated meanwhile Piso at the-temple of-Ceres
opperiretur, unde eum praefectus Faenius et ceteri accitum
should-wait whence him the-prefect Faenius and the-rest summoned
ferrent in castra, comitante Antonia, Claudii Caesaris
should-carry into the-camp with-accompanying Antonia of-Claudius Caesar
filia, ad eliciendum vulgi favorem, quod C. Plinius
the-daughter for drawing-out of-the-crowd the-favor which Gaius Pliny
memorat. nobis quoquo modo traditum non occultare in
records to-us in-whatever way handed-down not to-conceal in
animo fuit, quamvis absurdum videretur aut inanem ad spem
mind it-was although absurd it-seemed either empty to hope
Antoniam nomen et periculum commodavisse aut Pisonem
Antonia her-name and danger to-have-lent or Piso
notum amore uxoris alii matrimonio se obstrinxisse,
known for-love of-his-wife to-another in-marriage himself to-have-bound
nisi si cupido dominandi cunctis adfectibus flagrantior est.
unless if the-desire of-ruling than-all feelings more-ablaze is

On the eve, Scaevinus seals his will, frees slaves, and has his freedman Milichus sharpen his dagger and prepare bandages; Milichus, urged by his wife, goes to Nero. Scaevinus answers boldly until Natalis is named; questioned apart, Natalis names Piso and Seneca, Scaevinus the rest, and Lucan names even his mother, Quintianus and Senecio their closest friends. Epicharis endures the torture and strangles herself in the chair. Rome is garrisoned, Faenius cross-examines his own accomplices, and Piso, refusing to rouse the camp, opens his veins.

54 Sed mirum quam inter diversi generis ordinis, aetatis
but wonderful how among of-different family rank age
sexus, ditis pauperes taciturnitate omnia cohibita sint, donec
sex rich poor by-silence all-things kept were until
proditio coepit e domo Scaevini; qui pridie insidiarum
the-betrayal began from the-house of-Scaevinus who on-the-day-before of-the-plot
multo sermone cum Antonio Natale, dein regressus domum
in-long talk with Antonius Natalis then having-returned home
testamentum obsignavit, promptum vagina pugionem, de
his-will sealed drawn from-the-sheath the-dagger about
quo supra rettuli, vetustate obtusum increpans asperari
which above I-have-related by-age blunted complaining to-be-roughened
saxo et in mucronem ardescere iussit eamque curam
on-a-stone and to a-point to-glow he-ordered and-that care
liberto Milicho mandavit. simul adfluentius solito
to-the-freedman Milichus entrusted at-the-same-time more-lavishly than-usual
convivium initum, servorum carissimi libertate et alii pecunia
a-banquet was-begun of-the-slaves the-dearest with-liberty and others with-money
donati; atque ipse maestus et magnae cogitationis manifestus
presented and himself sad and of-great preoccupation plain
erat, quamvis laetitiam vagis sermonibus simularet.
was although gaiety with-rambling talk he-feigned

postremo vulneribus ligamenta quibusque sistitur sanguis
finally for-wounds bandages and-by-which is-stopped blood
parare eundem Milichum monet, sive gnarum coniurationis
to-prepare the-same Milichus he-advises whether knowing of-the-conspiracy
et illuc usque fidum, seu nescium et tunc primum arreptis
and to-that-point right loyal or ignorant and then first with-seized
suspicionibus, ut plerique tradidere. nam cum secum servilis
suspicions as most have-recorded for when with-itself the-servile
animus praemia perfidiae reputavit simulque immensa
mind the-rewards of-treachery reckoned and-at-the-same-time immense
pecunia et potentia obversabantur, cessit fas et salus
money and power hovered-before-it yielded right and the-safety
patroni et acceptae libertatis memoria. etenim uxoris quoque
of-his-patron and of-received liberty the-memory for of-his-wife also
consilium adsumpserat muliebre ac deterius: quippe ultro
the-counsel he-had-taken womanly and worse for besides
metum intentabat, multosque adstitisse libertos ac servos
fear she-held-out and-many to-have-stood-by freedmen and slaves
qui eadem viderint: nihil profuturum unius silentium,
who the-same-things had-seen nothing going-to-avail of-one the-silence
at praemia penes unum fore qui indicio praevenisset.
but the-rewards with one going-to-be who by-information had-forestalled
Igitur coepta luce Milichus in hortos Servilianos pergit; et 55
therefore with-begun light Milichus to the-gardens Servilian proceeds and
cum foribus arceretur, magna et atrocia adferre dictitans
when from-the-doors he-was-kept great and terrible-things to-bring repeating
deductusque ab ianitoribus ad libertum Neronis Epaphroditum,
and-led by the-doorkeepers to the-freedman of-Nero Epaphroditus
mox ab eo ad Neronem, urgens periculum, gravis coniuratos
then by him to Nero the-pressing danger the-grave conspirators
et cetera quae audiverat coniectaverat docet. telum quoque
and the-rest which he-had-heard had-guessed he-tells the-weapon also

in necem eius paratum ostendit accirique reum iussit.
for the-murder his prepared he-shows and-to-be-summoned the-accused ordered
is raptus per milites et defensionem orsus, ferrum cuius
he hurried by soldiers and his-defense beginning the-steel of-which
argueretur olim religione patria cultum et in cubiculo
he-was-accused long-since by-religion ancestral revered and in the-bedroom
habitum ac fraude liberti subreptum respondit. tabulas
kept and by-the-fraud of-the-freedman stolen answered the-tablets
testamenti saepius a se et incustodita dierum observatione
of-the-will often by himself and with-unregarded of-days observance
signatas. pecunias et libertates servis et ante dono datas,
sealed moneys and freedoms to-slaves also before as-a-gift given
sed ideo tunc largius quia tenui iam re familiari et
but for-this then more-lavishly because with-slender now estate domestic and
instantibus creditoribus testamento diffideret. enimvero liberalis
pressing creditors the-will he-distrusted indeed lavish
semper epulas struxisse, vitam amoenam et duris iudicibus
always banquets to-have-set a-life pleasant and by-harsh judges
parum probatam. fomenta vulneribus nulla iussu suo sed,
too-little approved dressings for-wounds none by-order his-own but
quia cetera palam vana obiecisset, adiungere crimen cuius
because the-rest plainly empty he-had-charged to-add a-charge of-which
se pariter indicem et testem faceret. adicit dictis
himself alike informer and witness he-might-make he-adds to-his-words
constantiam; incusat ultro intestabilem et consceleratum tanta
steadiness accuses besides the-infamous and criminal with-such
vocis ac vultus securitate ut labaret indicium, nisi Milichum
of-voice and face composure that tottered the-information had-not Milichus
uxor admonuisset Antonium Natalem multa cum Scaevino ac
his-wife reminded Antonius Natalis much with Scaevinus and
secreta conlocutum et esse utrosque C. Pisonis intimos.
secret-things to-have-talked and to-be both of-Gaius Piso intimates

Ergo accitur Natalis et diversi interrogantur quisnam is 56
therefore is-summoned Natalis and separately they-are-questioned what that
sermo, qua de re fuisset. tum exorta suspicio, quia non
talk what about matter had-been then arose suspicion because not
congruentia responderant, inditaque vincla. et tormentorum
agreeing-things they-had-answered and-were-put-on chains and of-tortures
aspectum ac minas non tulere: prior tamen Natalis, totius
the-sight and threats not they-bore first yet Natalis of-the-whole
conspirationis magis gnarus, simul arguendi peritior,
conspiracy more knowing at-the-same-time in-accusing more-skilled
de Pisone primum fatetur, deinde adicit Annaeum Senecam,
about Piso first confesses then he-adds Annaeus Seneca
sive internuntius inter eum Pisonemque fuit, sive ut
whether go-between between him and-Piso he-was or that
Neronis gratiam pararet, qui infensus Senecae omnis ad eum
of-Nero the-favor he-might-win who hostile to-Seneca all for him
opprimendum artes conquirebat. tum cognito Natalis indicio
crushing arts was-seeking-out then with-learned of-Natalis information
Scaevinus quoque pari imbecillitate, an cuncta iam patefacta
Scaevinus also with-equal weakness or all-things already disclosed
credens nec ullum silentii emolumentum, edidit ceteros. ex
believing nor any of-silence advantage named the-rest of
quibus Lucanus Quintianusque et Senecio diu abnuere: post
whom Lucan and-Quintianus and Senecio long denied afterward
promissa impunitate corrupti, quo tarditatem excusarent,
with-promised impunity corrupted that the-slowness they-might-excuse
Lucanus Aciliam matrem suam, Quintianus Glitium Gallum,
Lucan Acilia mother his-own Quintianus Glitius Gallus
Senecio Annium Pollionem, amicorum praecipuos, nominavere.
Senecio Annius Pollio of-friends the-chief named

57 Atque interim Nero recordatus Volusii Proculi indicio
and meanwhile Nero having-remembered of-Volusius Proculus on-the-information
Epicharin attineri ratusque muliebre corpus impar dolori
Epicharis to-be-held and-thinking a-woman's body unequal to-pain
tormentis dilacerari iubet. at illam non verbera, non
with-tortures to-be-torn orders but her not lashes not
ignes, non ira eo acrius torquentium ne a femina
fires not the-anger the more-fiercely of-those-torturing lest by a-woman
spernerentur, pervicere quin obiecta denegaret. sic primus
they-be-scorned prevailed but-that the-charges she-denied so the-first
quaestionis dies contemptus. postero cum ad eosdem
of-the-examination day defied on-the-next when to the-same
cruciatus retraheretur gestamine sellae (nam dissolutis
tortures she-was-dragged-back in-a-carrying chair for with-dislocated
membris insistere nequibat), vinclo fasciae, quam
limbs to-stand she-could-not with-the-band of-a-breast-cloth which
pectori detraxerat, in modum laquei ad arcum sellae
from-her-breast she-had-pulled in the-manner of-a-noose to the-arch of-the-chair
restricto indidit cervicem et corporis pondere conisa tenuem
tied she-put-in her-neck and of-her-body with-the-weight straining the-faint
iam spiritum expressit, clariore exemplo libertina mulier
now breath squeezed-out with-brighter example a-freedwoman woman
in tanta necessitate alienos ac prope ignotos protegendo,
in such necessity strangers and nearly unknown by-protecting
cum ingenui et viri et equites Romani senatoresque intacti
when freeborn and men and knights Roman and-senators untouched
tormentis carissima suorum quisque pignorum proderent.
by-tortures the-dearest of-their-own each of-pledges betrayed
non enim omittebant Lucanus quoque et Senecio et
not for were-omitting Lucan also and Senecio and

Quintianus passim conscios edere, magis magisque pavido
Quintianus everywhere accomplices to-name more and-more with-terrified
Nerone, quamquam multiplicatis excubiis semet saepsisset.
Nero although with-multiplied guards himself he-had-fenced
Quin et urbem per manipulos occupatis moenibus, insesso 58
nay and the-city by maniples with-occupied walls with-beset
etiam mari et amne, velut in custodiam dedit. volitabantque
also sea and river as-if into custody he-put and-flitted
per fora, per domos, rura quoque et proxima municipiorum
through forums through houses estates also and the-nearest of-towns
pedites equitesque, permixti Germanis, quibus fidebat princeps
infantry and-cavalry mingled with-Germans whom trusted the-emperor
quasi externis. continua hinc et vincta agmina trahi
as-if foreigners continuous hence and chained columns were-dragged
ac foribus hortorum adiacere. atque ubi dicendam ad
and at-the-doors of-the-gardens lay and when to-be-pleaded for
causam introissent, laetatum erga coniuratos et fortuitus
the-case they-had-entered having-smiled toward the-conspirators and a-chance
sermo et subiti occursus, si convivium, si spectaculum
conversation and sudden meetings if a-banquet if a-show
simul inissent, pro crimine accipi, cum super Neronis ac
together they-had-entered as a-crime was-taken when beyond of-Nero and
Tigellini saevas percontationes Faenius quoque Rufus violenter
of-Tigellinus the-savage questionings Faenius also Rufus violently
urgeret, nondum ab indicibus nominatus, et quo fidem
pressed not-yet by the-informers named and that credit
inscitiae pararet, atrox adversus socios. idem Subrio
for-ignorance he-might-win savage toward his-partners the-same to-Subrius
Flavo adsistenti adnuentique an inter ipsam cognitionem
Flavus standing-by and-nodding whether amid the-very inquiry

destringeret gladium caedemque patraret, rennuit infregitque
he-should-draw his-sword and-the-murder commit shook-his-head and-broke
impetum iam manum ad capulum referentis.
the-impulse already his-hand to the-hilt of-him-moving
59 Fuere qui prodita coniuratione, dum auditur Milichus,
there-were those-who with-betrayed the-conspiracy while is-heard Milichus
dum dubitat Scaevinus, hortarentur Pisonem pergere in castra
while hesitates Scaevinus urged Piso to-proceed into the-camp
aut rostra escendere studiaque militum et populi temptare.
or the-rostra to-mount and-the-zeal of-the-soldiers and the-people to-test
si conatibus eius conscii adgregarentur, secuturos etiam
if to-the-attempts his the-accomplices joined going-to-follow even
integros; magnamque motae rei famam, quae plurimum
the-uninvolved and-great of-a-stirred affair the-fame which most
in novis consiliis valeret. nihil adversum haec Neroni
in new plans avails nothing against these-things by-Nero
provisum. etiam fortis viros subitis terreri, nedum ille
provided even brave men by-sudden-things to-be-terrified still-less that
scaenicus, Tigellino scilicet cum paelicibus suis comitante,
stage-player with-Tigellinus forsooth with concubines his accompanying
arma contra cieret. multa experiendo confieri quae
arms against would-raise many-things by-trying to-be-accomplished which
segnibus ardua videantur. frustra silentium et fidem in
to-the-sluggish hard seem in-vain silence and loyalty in
tot consciorum animis et corporibus sperare: cruciatui
so-many of-accomplices minds and bodies to-hope to-torture
aut praemio cuncta pervia esse. venturos qui ipsum
or reward all-things open to-be going-to-come who him
quoque vincirent, postremo indigna nece adficerent. quanto
also would-chain finally with-unworthy death would-visit how-much
laudabilius periturum, dum amplectitur rem publicam,
more-praiseworthily going-to-perish while he-embraces the-thing public

dum auxilia libertati invocat. miles potius deesset et
while aid for-liberty he-invokes let-the-soldiery rather fail and
plebes desereret, dum ipse maioribus, dum posteris, si vita
the-plebs desert provided himself to-ancestors provided to-posterity if life
praeriperetur, mortem adprobaret. immotus his et paululum
were-snatched-away his-death might-commend unmoved by-these and a-little
in publico versatus, post domi secretus, animum adversum
in public having-spent-time then at-home secluded his-mind against
suprema firmabat, donec manus militum adveniret quos Nero
the-end he-was-steeling until a-band of-soldiers arrived whom Nero
tirones aut stipendiis recentis delegerat: nam vetus miles
recruits or in-service new had-chosen for the-old soldiery
timebatur tamquam favore imbutus. obiit abruptis brachiorum
was-feared as-if with-favor tainted he-died with-severed of-his-arms
venis. testamentum foedis adversus Neronem adulationibus
veins the-will with-foul toward Nero flatteries
amori uxoris dedit, quam degenerem et sola corporis
to-love of-his-wife he-gave whom base and by-the-sole of-body
forma commendatam amici matrimonio abstulerat. nomen
beauty commended from-a-friend's marriage he-had-taken the-name
mulieri Satria Galla, priori marito Domitius Silus: hic
to-the-woman Satria Galla to-the-former husband Domitius Silus he
patientia, illa impudicitia Pisonis infamiam propagavere.
by-complaisance she by-shamelessness of-Piso the-infamy extended

Lateranus is killed at once. Natalis alone names Seneca, reporting that Seneca had said his safety rested on Piso's; the tribune Silvanus, himself a conspirator, carries Nero's question and then sends a centurion with the order to die. Denied his will, Seneca leaves his friends the image of his life. His wife Paulina resolves to die with him, and both open their veins; Nero has her saved. Seneca, dying slowly, dictates to scribes, drinks the Athenians' poison in vain, and is stifled in a hot bath, pouring a libation to Jupiter the Liberator. Rumor said the officers had meant to make him emperor.

60 Proximam necem Plautii Laterani consulis designati Nero
the-next the-murder of-Plautius Lateranus consul designate Nero
adiungit, adeo propere ut non complecti liberos, non illud
adds so hastily that not to-embrace his-children not that
breve mortis arbitrium permitteret. raptus in locum servilibus
brief of-death choice he-allowed hurried into a-place for-servile
poenis sepositum manu Statii tribuni trucidatur, plenus
punishments set-apart by-the-hand of-Statius the-tribune he-is-butchered full
constantis silentii nec tribuno obiciens eandem conscientiam.
of-steadfast silence nor to-the-tribune casting-up the-same guilt
Sequitur caedes Annaei Senecae, laetissima principi, non
follows the-murder of-Annaeus Seneca most-welcome to-the-emperor not
quia coniurationis manifestum compererat, sed ut ferro
because of-the-conspiracy manifest he-had-found-him but that with-the-sword
grassaretur, quando venenum non processerat. solus quippe
he-might-proceed since poison not had-succeeded alone for
Natalis et hactenus prompsit missum se ad aegrotum
Natalis and so-far disclosed sent himself to the-sick
Senecam uti viseret conquerereturque cur Pisonem aditu
Seneca to visit and-complain why Piso from-access
arceret: melius fore si amicitiam familiari congressu
he-kept-off better going-to-be if friendship by-intimate meeting

exercuissent; et respondisse Senecam sermones mutuos et
they-had-practiced and to-have-answered Seneca conversations mutual and
crebra conloquia neutri conducere; ceterum salutem suam
frequent interviews for-neither to-be-useful but safety his-own
incolumitate Pisonis inniti. haec ferre Gavius Silvanus
on-the-safety of-Piso to-rest this to-carry Gavius Silvanus
tribunus praetoriae cohortis et an dicta Natalis suaque
a-tribune of-a-praetorian cohort and whether the-words of-Natalis and-his-own
responsa nosceret percontari Senecam iubetur. is forte an
answers he-acknowledged to-ask Seneca is-ordered he by-chance or
prudens ad eum diem ex Campania remeaverat quartumque
knowingly to that day from Campania had-returned and-fourth
apud lapidem suburbano rure substiterat. illo propinqua
at milestone on-a-suburban estate had-halted there with-near
vespera tribunus venit et villam globis militum saepsit;
evening the-tribune came and the-villa with-bands of-soldiers fenced
tum ipsi cum Pompeia Paulina uxore et amicis
then to-him-himself with Pompeia Paulina his-wife and friends
duobus epulanti mandata imperatoris edidit.
two dining the-orders of-the-emperor he-delivered
Seneca missum ad se Natalem conquestumque nomine 61
Seneca sent to himself Natalis and-complained in-the-name
Pisonis quod a visendo eo prohiberetur, seque rationem
of-Piso that from visiting him he-was-kept and-himself the-consideration
valetudinis et amorem quietis excusavisse respondit. cur
of-health and love of-quiet to-have-pleaded answered why
salutem privati hominis incolumitati suae anteferret
the-safety of-a-private man to-safety his-own he-should-prefer
causam non habuisse; nec sibi promptum in adulationes
reason not to-have-had nor to-himself ready for flatteries
ingenium. idque nulli magis gnarum quam Neroni, qui
a-temper and-that to-none more known than to-Nero who

saepius libertatem Senecae quam servitium expertus esset.
more-often the-liberty of-Seneca than his-servility experienced had
ubi haec a tribuno relata sunt Poppaea et Tigellino
when these-things by the-tribune reported were with-Poppaea and Tigellinus
coram, quod erat saevienti principi intimum consiliorum,
present which was for-the-raging emperor the-inmost of-councils
interrogat an Seneca voluntariam mortem pararet. tum
he-asks whether Seneca voluntary death was-preparing then
tribunus nulla pavoris signa, nihil triste in verbis eius
the-tribune no of-fear signs nothing sad in the-words his
aut vultu deprensum confirmavit. ergo regredi et indicere
or face detected affirmed therefore to-go-back and to-announce
mortem iubetur. tradit Fabius Rusticus non eo quo
death he-is-ordered relates Fabius Rusticus not by-that by-which
venerat itinere reditum sed flexisse ad Faenium
he-had-come route it-was-returned but to-have-turned-aside to Faenius
praefectum, et expositis Caesaris iussis an obtemperaret
the-prefect and with-explained of-Caesar orders whether he-should-obey
interrogavisse, monitumque ab eo ut exequeretur, fatali
to-have-asked and-advised by him that he-should-carry-out by-the-fatal
omnium ignavia. nam et Silvanus inter coniuratos erat
of-all cowardice for also Silvanus among the-conspirators was
augebatque scelera in quorum ultionem consenserat. voci
and-was-increasing the-crimes for whose vengeance he-had-conspired from-voice
tamen et aspectui pepercit intromisitque ad Senecam unum
yet and sight he-refrained and-sent-in to Seneca one
ex centurionibus qui necessitatem ultimam denuntiaret.
of the-centurions who the-necessity last should-announce
62 Ille interritus poscit testamenti tabulas; ac denegante
he undaunted demands of-the-will the-tablets and with-refusing
centurione conversus ad amicos, quando meritis eorum
the-centurion turned to his-friends since for-the-services their

referre gratiam prohiberetur, quod unum iam et tamen
to-return thanks he-was-prevented what alone now and yet
pulcherrimum habeat, imaginem vitae suae relinquere
most-beautiful he-has the-image of-life his-own to-leave
testatur, cuius si memores essent, bonarum artium famam
he-declares of-which if mindful they-were of-good arts the-fame
fructum constantis amicitiae laturos. simul lacrimas
the-fruit of-steadfast friendship going-to-carry-off at-the-same-time the-tears
eorum modo sermone, modo intentior in modum coercentis
their now with-talk now more-intent in the-manner of-one-rebuking
ad firmitudinem revocat, rogitans ubi praecepta sapientiae,
to firmness he-recalls asking where the-precepts of-wisdom
ubi tot per annos meditata ratio adversum imminentia?
where so-many over years practiced reasoning against impending-things
cui enim ignaram fuisse saevitiam Neronis? neque
to-whom for unknown to-have-been the-cruelty of-Nero nor
aliud superesse post matrem fratremque interfectos quam
other to-remain after mother and-brother killed than
ut educatoris praeceptorisque necem adiceret.
that of-his-guardian and-teacher the-murder he-should-add
Ubi haec atque talia velut in commune disseruit, 63
when these and such-things as-if to all he-discoursed
complectitur uxorem et paululum adversus praesentem
he-embraces his-wife and a-little against his-present
fortitudinem mollitus rogat oratque temperaret dolori neu
fortitude softened asks and-begs she-should-restrain her-grief nor
aeternum susciperet, sed in contemplatione vitae per virtutem
eternal undertake but in the-contemplation of-a-life through virtue
actae desiderium mariti solaciis honestis toleraret.
led the-longing for-her-husband with-consolations honorable she-should-bear
illa contra sibi quoque destinatam mortem adseverat
she on-the-other-hand for-herself also determined death declares

manumque percussoris exposcit. tum Seneca gloriae eius
and-the-hand of-the-executioner demands then Seneca to-the-glory her
non adversus, simul amore, ne sibi unice dilectam ad
not opposed at-the-same-time from-love lest by-himself uniquely loved to
iniurias relinqueret, 'vitae' inquit 'delenimenta monstraveram
insults he-should-leave of-life he-said the-solaces I-had-shown
tibi, tu mortis decus mavis: non invidebo exemplo.
to-you you of-death the-honor prefer not I-shall-begrudge the-example
sit huius tam fortis exitus constantia penes utrosque par,
let-be of-this so brave end the-firmness with both equal
claritudinis plus in tuo fine.' post quae eodem ictu brachia
of-renown more in your end after which with-the-same stroke their-arms
ferro exolvunt. Seneca, quoniam senile corpus et parco
with-the-steel they-open Seneca since aged body and by-sparing
victu tenuatum lenta effugia sanguini praebebat, crurum
diet thinned slow escapes to-the-blood was-offering of-the-legs
quoque et poplitum venas abrumpit; saevisque cruciatibus
also and of-the-knees the-veins cuts and-by-savage tortures
defessus, ne dolore suo animum uxoris infringeret atque
exhausted lest by-pain his-own the-spirit of-his-wife he-should-break and
ipse visendo eius tormenta ad impatientiam delaberetur, suadet
himself by-seeing her torments to impatience should-slip urges
in aliud cubiculum abscedere. et novissimo quoque momento
into another bedroom to-withdraw and in-the-very-last also moment
suppeditante eloquentia advocatis scriptoribus pleraque tradidit,
with-supplying eloquence with-summoned scribes much dictated
quae in vulgus edita eius verbis invertere supersedeo.
which to the-public published in-his words to-paraphrase I-refrain
64 At Nero nullo in Paulinam proprio odio, ac ne glisceret
but Nero with-no against Paulina personal hatred and lest should-grow
invidia crudelitatis, iubet inhiberi mortem. hortantibus
the-odium of-cruelty orders to-be-stopped the-death with-urging

militibus servi libertique obligant brachia, premunt
soldiers the-slaves and-freedmen bind her-arms check
sanguinem, incertum an ignarae. nam ut est vulgus ad
the-blood uncertain whether unaware for as is the-crowd to
deteriora promptum, non defuere qui crederent, donec
the-worse ready not were-lacking those-who believed while
implacabilem Neronem timuerit, famam sociatae cum marito
implacable Nero she-feared the-fame of-shared with her-husband
mortis petivisse, deinde oblata mitiore spe blandimentis
death to-have-sought then with-offered milder hope by-the-allurements
vitae evictam; cui addidit paucos postea annos, laudabili
of-life overcome to-which she-added a-few after years with-praiseworthy
in maritum memoria et ore ac membris in eum
toward her-husband memory and with-face and limbs to such
pallorem albentibus ut ostentui esset multum vitalis spiritus
pallor whitening that as-a-sign it-was much of-vital breath
egestum. Seneca interim, durante tractu et lentitudine
drained Seneca meanwhile with-lasting the-drawing-out and slowness
mortis, Statium Annaeum, diu sibi amicitiae fide et
of-death Statius Annaeus long to-himself of-friendship in-loyalty and
arte medicinae probatum, orat provisum pridem venenum
in-art of-medicine approved begs provided long-since the-poison
quo damnati publico Atheniensium iudicio extinguerentur
by-which the-condemned by-the-public of-the-Athenians judgment were-put-to-death
promeret; adlatumque hausit frustra, frigidus iam artus et
he-should-produce and-brought he-drank in-vain cold already in-limbs and
cluso corpore adversum vim veneni. postremo stagnum
with-closed body against the-force of-the-poison finally a-pool
calidae aquae introiit, respergens proximos servorum addita
of-hot water he-entered sprinkling the-nearest of-the-slaves with-added
voce libare se liquorem illum Iovi liberatori. exim
word to-offer himself liquid that to-Jupiter the-Liberator thereupon

balneo inlatus et vapore eius exanimatus sine ullo
into-the-bath carried and by-the-steam its suffocated without any
funeris sollemni crematur. ita codicillis praescripserat, cum
of-funeral rite he-is-cremated so in-a-codicil he-had-prescribed when
etiam tum praedives et praepotens supremis suis consuleret.
even then very-rich and very-powerful for-last-rites his-own he-was-providing
65 Fama fuit Subrium Flavum cum centurionibus occulto
report was Subrius Flavus with the-centurions in-secret
consilio neque tamen ignorante Seneca destinavisse ut post
counsel nor yet with-unaware Seneca to-have-planned that after
occisum opera Pisonis Neronem Piso quoque interficeretur
the-killed by-the-work of-Piso Nero Piso also should-be-killed
tradereturque imperium Senecae, quasi insontibus claritudine
and-be-handed-over the-empire to-Seneca as-if by-the-guiltless for-the-renown
virtutum ad summum fastigium delecto. quin et verba
of-virtues to the-highest eminence chosen nay and the-words
Flavi vulgabantur, non referre dedecori si citharoedus
of-Flavus were-spread not to-matter to-disgrace if a-lyre-player
demoveretur et tragoedus succederet, quia ut Nero cithara,
were-removed and a-tragic-actor succeeded because as Nero to-the-lyre
ita Piso tragico ornatu canebat.
so Piso in-tragic costume sang

Scaevinus exposes Faenius Rufus at the inquiry, and he is seized. The tribune Subrius Flavus tells Nero he hated him once he became the murderer of his mother and wife, a charioteer, an actor, and an arsonist. Vestinus the consul, never a conspirator, is forced to open his veins. Lucan dies reciting his own verses. Families thank the gods for their dead, Milichus calls himself Savior, and the rest are exiled or degraded.

Ceterum militaris quoque conspiratio non ultra fefellit, 66
but the-military also conspiracy not further escaped-notice
accensis indicibus ad prodendum Faenium Rufum, quem
with-inflamed informers to betraying Faenius Rufus whom
eundem conscium et inquisitorem non tolerabant. ergo
the-same accomplice and inquisitor not they-would-bear therefore
instanti minitantique renidens Scaevinus neminem ait plura
to-the-pressing and-threatening grinning Scaevinus no-one says more
scire quam ipsum, hortaturque ultro redderet tam bono
to-know than himself and-urges besides let-him-return to-so good
principi vicem. non vox adversum ea Faenio, non silentium,
an-emperor the-favor not voice against those to-Faenius not silence
sed verba sua praepediens et pavoris manifestus, ceterisque
but words his-own stumbling and of-fear plain and-with-the-rest
ac maxime Cervario Proculo equite Romano ad convincendum
and especially Cervarius Proculus a-knight Roman for convicting
eum conisis, iussu imperatoris a Cassio milite, qui ob
him straining by-order of-the-emperor by Cassius a-soldier who on-account-of
insigne corporis robur adstabat, corripitur vinciturque.
the-remarkable of-body strength stood-by he-is-seized and-is-chained
Mox eorundem indicio Subrius Flavus tribunus 67
soon of-the-same on-the-information Subrius Flavus the-tribune
pervertitur, primo dissimilitudinem morum ad defensionem
is-overthrown at-first the-unlikeness of-characters to defense

trahens, neque se armatum cum inermibus et effeminatis
drawing nor himself armed with unarmed and effeminate-men
tantum facinus consociaturum; dein, postquam urgebatur,
so-great a-deed going-to-share then after he-was-pressed
confessionis gloriam amplexus. interrogatusque a Nerone
of-confession the-glory having-embraced and-questioned by Nero
quibus causis ad oblivionem sacramenti processisset, ‘oderam
for-what reasons to forgetfulness of-his-oath he-had-gone I-hated
te’ inquit, ‘nec quisquam tibi fidelior militum fuit, dum
you he-said nor anyone to-you more-loyal of-soldiers was while
amari meruisti. odisse coepi, postquam parricida matris et
to-be-loved you-deserved to-hate I-began after the-murderer of-mother and
uxoris, auriga et histrio et incendiarius extitisti.’ ipsa
of-wife a-charioteer and actor and arsonist you-became the-very
rettuli verba, quia non, ut Senecae, vulgata erant, nec
I-have-reported words because not as Seneca's published they-were nor
minus nosci decebat militaris viri sensus incomptos et
less to-be-known it-befitted of-a-military man the-feelings unpolished and
validos. nihil in illa coniuratione gravius auribus Neronis
strong nothing in that conspiracy heavier to-the-ears of-Nero
accidisse constitit, qui ut faciendis sceleribus promptus,
to-have-fallen it-was-agreed who as for-committing crimes ready
ita audiendi quae faceret insolens erat. poena Flavi
so of-hearing what he-did unaccustomed was the-punishment of-Flavus
Veianio Nigro tribuno mandatur. is proximo in agro scrobem
to-Veianius Niger the-tribune is-entrusted he nearest in field a-pit
effodi iussit, quam Flavus ut humilem et angustam
to-be-dug ordered which Flavus as shallow and narrow
increpans, circumstantibus militibus, ‘ne hoc quidem’ inquit
reproaching with-standing-around soldiers not this even he-said
‘ex disciplina.’ admonitusque fortiter protendere cervicem,
by discipline and-warned bravely to-stretch-out his-neck

'utinam' ait 'tu tam fortiter ferias!' et ille multum tremens,
would-that he-said you as bravely may-strike and he much trembling
cum vix duobus ictibus caput amputavisset, saevitiam apud
when scarcely with-two blows the-head he-had-cut-off his-cruelty to
Neronem iactavit, sesquiplaga interfectum a se dicendo.
Nero boasted with-a-blow-and-a-half killed by himself by-saying
Proximum constantiae exemplum Sulpicius Asper centurio 68
the-next of-steadfastness example Sulpicius Asper the-centurion
praebuit, percontanti Neroni cur in caedem suam conspiravisset
gave to-the-asking Nero why to murder his he-had-conspired
breviter respondens non aliter tot flagitiis eius subveniri
briefly answering not otherwise to-so-many outrages his to-be-remedied
potuisse: tum iussam poenam subiit. nec ceteri centuriones
to-have-been-able then the-ordered punishment underwent nor the-other centurions
in perpetiendis suppliciis degeneravere: at non Faenio Rufo
in enduring punishments fell-short but not in-Faenius Rufus
par animus, sed lamentationes suas etiam in testamentum
an-equal spirit but lamentations his-own even into his-will
contulit. Opperiebatur Nero ut Vestinus quoque consul in
he-put was-waiting Nero that Vestinus also the-consul into
crimen traheretur, violentum et infensum ratus: sed ex
the-charge be-dragged violent and hostile thinking-him but of
coniuratis consilia cum Vestino non miscuerant, quidam vetustis
the-conspirators plans with Vestinus not had-shared some from-old
in eum simultatibus, plures quia praecipitem et insociabilem
against him feuds more because headlong and unsociable
credebant. ceterum Neroni odium adversus Vestinum ex
they-believed-him but for-Nero the-hatred against Vestinus from
intima sodalitate coeperat, dum hic ignaviam principis
close companionship had-begun while this-one the-cowardice of-the-emperor
penitus cognitam despicit, ille ferociam amici metuit, saepe
thoroughly known despises that-one the-fierceness of-his-friend fears often

asperis facetiis inlusus, quae ubi multum ex vero traxere,
by-harsh jests mocked which when much from truth they-have-drawn
acrem sui memoriam relinquunt. accesserat repens
a-bitter of-themselves memory leave had-been-added a-sudden
causa quod Vestinus Statiliam Messalinam matrimonio sibi
cause that Vestinus Statilia Messalina in-marriage to-himself
iunxerat, haud nescius inter adulteros eius et Caesarem esse.
had-joined not unaware among the-adulterers her also Caesar to-be
69 Igitur non crimine, non accusatore existente, quia speciem
therefore with-no charge no accuser appearing because the-appearance
iudicis induere non poterat, ad vim dominationis conversus
of-a-judge to-assume not he-could to the-force of-tyranny turned
Gerellanum tribunum cum cohorte militum immittit iubetque
Gerellanus a-tribune with a-cohort of-soldiers sends-in and-orders
praevenire conatus consulis, occupare velut arcem eius,
to-forestall the-attempts of-the-consul to-seize as-if the-citadel his
opprimere delectam iuventutem, quia Vestinus imminentis
to-crush the-picked youth because Vestinus overhanging
foro aedis decoraque servitia et pari aetate habebat. cuncta
the-forum a-house and-handsome slaves and of-equal age had all
eo die munia consulis impleverat conviviumque celebrabat,
on-that day the-duties of-consul he-had-fulfilled and-a-banquet was-holding
nihil metuens an dissimulando metu, cum ingressi milites
nothing fearing or by-dissembling fear when having-entered the-soldiers
vocari eum a tribuno dixere. ille nihil demoratus exsurgit
to-be-summoned him by the-tribune said he not-at-all having-delayed rises
et omnia simul properantur: clauditur cubiculo, praesto
and all-things at-the-same-time are-hurried he-is-shut in-a-bedroom at-hand
est medicus, abscinduntur venae, vigens adhuc balneo infertur,
is a-physician are-cut the-veins vigorous still into-a-bath he-is-carried
calida aqua mersatur, nulla edita voce qua semet miseraretur.
in-hot water he-is-plunged with-no uttered word by-which himself he-might-pity

circumdati interim custodia qui simul discubuerant, nec
were-surrounded meanwhile by-a-guard those-who together had-reclined nor
nisi provecta nocte omissi sunt, postquam pavorem eorum,
except with-advanced night released were after the-terror their
ex mensa exitium opperientium, et imaginatus et inridens
from the-table death awaiting both having-pictured and mocking
Nero satis supplicii luisse ait pro epulis consularibus.
Nero enough of-punishment to-have-paid he-says for the-banquet consular
Exim Annaei Lucani caedem imperat. is profluente sanguine 70
thereupon of-Annaeus Lucan the-murder he-orders he with-flowing blood
ubi frigescere pedes manusque et paulatim ab extremis
when to-grow-cold his-feet and-hands and gradually from the-extremities
cedere spiritum fervido adhuc et compote mentis
to-withdraw the-breath with-warm still and master of-his-mind
pectore intellegit, recordatus carmen a se compositum
breast he-perceives having-recalled a-poem by himself composed
quo vulneratum militem per eius modi mortis imaginem
in-which a-wounded soldier by of-that kind of-death the-image
obisse tradiderat, versus ipsos rettulit eaque illi suprema
to-have-died he-had-related the-verses themselves he-recited and-that his last
vox fuit. Senecio posthac et Quintianus et Scaevinus
utterance was Senecio thereafter and Quintianus and Scaevinus
non ex priore vitae mollitia, mox reliqui
not after-the-manner-of their-former of-life softness soon the-remaining
coniuratorum periere, nullo facto dictove memorando.
of-the-conspirators perished with-no deed or-word memorable
Sed compleri interim urbs funeribus, Capitolium victimis; alius 71
but was-filled meanwhile the-city with-funerals the-Capitol with-victims one
filio, fratre alius aut propinquo aut amico interfectis, agere
with-son with-brother another or kinsman or friend killed rendered
grates deis, ornare lauru domum, genua ipsius advolvi et
thanks to-the-gods adorned with-laurel his-house the-knees of-himself fell-at and

dextram osculis fatigare. atque ille gaudium id credens Antonii
his-right-hand with-kisses wearied and he joy that believing of-Antonius
Natalis et Cervarii Proculi festinata indicia impunitate
Natalis and of-Cervarius Proculus the-hastened informations with-impunity
remuneratur. Milichus praemiis ditatus conservatoris sibi
rewards Milichus with-rewards enriched of-Savior for-himself
nomen, Graeco eius rei vocabulo, adsumpsit. e tribunis
the-name by-the-Greek of-that thing word took of the-tribunes
Gavius Silvanus quamvis absolutus sua manu cecidit; Statius
Gavius Silvanus although acquitted by-his-own hand fell Statius
Proxumus veniam quam ab imperatore acceperat vanitate
Proxumus the-pardon which from the-emperor he-had-received by-the-folly
exitus corrupit. exuti dehinc tribunatu *** Pompeius,
of-his-end spoiled stripped then of-the-tribunate (lacuna) Pompeius
Cornelius Martialis, Flavius Nepos Statius Domitius, quasi
Cornelius Martialis Flavius Nepos Statius Domitius as-if
principem non quidem odissent sed tamen existimarentur.
the-emperor not indeed they-hated but yet were-thought-to
Novio Prisco per amicitiam Senecae et Glitio Gallo atque
to-Novius Priscus through friendship with-Seneca and to-Glitius Gallus and
Annio Pollioni infamatis magis quam convictis data exilia.
Annius Pollio defamed more than convicted were-given exiles
Priscum Artoria Flaccilla coniunx comitata est, Gallum Egnatia
Priscus Artoria Flaccilla his-wife accompanied has Gallus Egnatia
Maximilla, magnis primum et integris opibus, post ademptis;
Maximilla with-great at-first and intact wealth afterward taken-away
quae utraque gloriam eius auxere. pellitur et Rufrius
which both the-glory of-her increased is-driven-out also Rufrius
Crispinus occasione coniurationis, sed Neroni invisus quod
Crispinus on-the-occasion of-the-conspiracy but to-Nero hated because
Poppaeam quondam matrimonio tenuerat. Verginium Flavum
Poppaea once in-marriage he-had-held Verginius Flavus

et Musonium Rufum claritudo nominis expulit: nam Verginius
and Musonius Rufus the-renown of-name expelled for Verginius
studia iuvenum eloquentia, Musonius praeceptis sapientiae
the-studies of-the-young by-eloquence Musonius by-precepts of-wisdom
fovebat. Cluvidieno Quieto, Iulio Agrippae, Blitio Catulino,
was-fostering to-Cluvidienus Quietus Julius Agrippa Blitius Catulinus
Petronio Prisco, Iulio Altino velut in agmen et numerum,
Petronius Priscus Julius Altinus as-if for a-column and a-number
Aegaei maris insulae permittuntur. at Caedicia uxor
of-the-Aegean sea the-islands are-allotted but Caedicia the-wife
Scaevini et Caesennius Maximus Italia prohibentur, reos
of-Scaevinus and Caesennius Maximus from-Italy are-barred defendants
fuisse se tantum poena experti. Acilia mater
to-have-been themselves only by-the-penalty having-learned Acilia the-mother
Annaei Lucani sine absolutione, sine supplicio dissimulata.
of-Annaeus Lucan without acquittal without punishment ignored

LXI · THANKSGIVINGS

Nero gives the guard a bounty and free grain, and triumphal honors to Petronius Turpilianus, Nerva, and Tigellinus; Nymphidius claims to be Gaius' son. The conspiracy, Tacitus says, was real. The senate decrees thanks to the Sun, renames April for Nero, and votes a temple to Safety; a temple to the deified Nero he forbids as an omen.

Quibus perpetratis Nero et contione militum habita bina 72
with-which accomplished Nero both with-an-assembly of-soldiers held two-each
nummum milia viritim manipularibus divisit addiditque
of-coins thousands man-by-man to-the-common-soldiers distributed and-added
sine pretio frumentum, quo ante ex modo annonae
without price the-grain which before at the-rate of-the-market

utebantur. tum quasi gesta bello expositurus vocat senatum
they-used then as-if deeds in-war going-to-set-forth he-summons the-senate
et triumphale decus Petronio Turpiliano consulari, Cocceio
and triumphal honor to-Petronius Turpilianus a-consular to-Cocceius
Nervae praetori designato, Tigellino praefecto praetorii
Nerva praetor designate to-Tigellinus prefect of-the-praetorian-guard
tribuit, Tigellinum et Nervam ita extollens ut super
grants Tigellinus and Nerva so exalting that beyond
triumphalis in foro imagines apud Palatium quoque effigies
triumphal in the-forum statues in the-Palatine also images
eorum sisteret. consularia insignia Nymphidio ∗∗∗ quia nunc
their he-set-up consular insignia to-Nymphidius (lacuna) because now
primum oblatus est, pauca repetam: nam et ipse pars
first presented he-is a-few-things I-shall-go-back-over for also himself a-part
Romanarum cladium erit. igitur matre libertina ortus quae
of-Roman disasters will-be therefore from-a-mother freedwoman sprung who
corpus decorum inter servos libertosque principum vulgaverat,
her-body comely among slaves and-freedmen of-the-emperors had-prostituted
ex G. Caesare se genitum ferebat, quoniam forte quadam
from Gaius Caesar himself born he-claimed since by-chance some
habitu procerus et torvo vultu erat, sive G. Caesar,
in-build tall and with-grim face he-was or-else Gaius Caesar
scortorum quoque cupiens, etiam matri eius inlusit ∗∗∗
for-harlots also eager even the-mother his abused (lacuna)
73 Sed Nero vocato senatu, oratione inter patres habita,
but Nero with-summoned senate with-a-speech among the-fathers delivered
edictum apud populum et conlata in libros indicia
an-edict to the-people and gathered into books the-informations
confessionesque damnatorum adiunxit. etenim crebro vulgi
and-confessions of-the-condemned added for by-frequent of-the-crowd
rumore lacerabatur, tamquam viros claros et insontis ob
talk he-was-torn as-if men famous and guiltless on-account-of

invidiam aut metum extinxisset. ceterum coeptam adultamque
envy or fear he-had-destroyed but begun and-matured
et revictam coniurationem neque tunc dubitavere quibus
and refuted a-conspiracy nor then doubted those-to-whom
verum noscendi cura erat, et fatentur qui post interitum
the-truth of-knowing care was and they-confess who after the-death
Neronis in urbem regressi sunt. at in senatu cunctis,
of-Nero into the-city returned have but in the-senate with-all
ut cuique plurimum maeroris, in adulationem demissis,
as to-each most of-grief into flattery sunk
Iunium Gallionem, Senecae fratris morte pavidum et
Junius Gallio of-Seneca of-the-brother at-the-death terrified and
pro sua incolumitate supplicem, increpuit Salienus Clemens,
for his-own safety a-suppliant rebuked Salienus Clemens
hostem et parricidam vocans, donec consensu patrum
enemy and parricide calling-him until by-the-consensus of-the-fathers
deterritus est, ne publicis malis abuti ad occasionem privati
deterred he-was lest public evils to-misuse for an-occasion of-private
odii videretur, neu composita aut oblitterata mansuetudine
hatred he-should-seem nor settled or effaced by-the-mildness
principis novam ad saevitiam retraheret.
of-the-emperor new to cruelty he-should-drag-back
Tum dona et grates deis decernuntur, propriusque honos 74
then gifts and thanks to-the-gods are-decreed and-special honor
Soli, cui est vetus aedes apud circum in quo facinus
to-the-Sun to-whom there-is an-old temple at the-circus in which the-deed
parabatur, qui occulta coniurationis numine retexisset;
was-being-prepared who the-secrets of-the-conspiracy by-his-power had-uncovered
utque circensium Cerealium ludicrum pluribus equorum
and-that of-the-circus-games of-Ceres the-show with-more of-horses
cursibus celebraretur mensisque Aprilis Neronis cognomentum
races be-celebrated and-the-month April of-Nero the-name

acciperet; templum Saluti extrueretur eo loci *** ex
receive a-temple to-Safety be-built in-that of-place (lacuna) from
quo Scaevinus ferrum prompserat. ipse eum pugionem apud
which Scaevinus the-steel had-drawn himself that dagger on
Capitolium sacravit inscripsitque Iovi Vindici: in praesens
the-Capitol dedicated and-inscribed to-Jupiter the-Avenger for the-present
haud animadversum; post arma Iulii Vindicis ad auspicium et
not noticed after the-arms of-Julius Vindex to an-augury and
praesagium futurae ultionis trahebatur. reperio in commentariis
presage of-future vengeance it-was-drawn I-find in the-records
senatus Cerialem Anicium consulem designatum pro sententia
of-the-senate Cerialis Anicius consul designate as his-opinion
dixisse ut templum divo Neroni quam maturrime publica
to-have-said that a-temple to-the-deified Nero as soon-as-possible from-public
pecunia poneretur. quod quidem ille decernebat tamquam
money be-set-up which indeed he was-decreeing as-if
mortale fastigium egresso et venerationem hominum
mortal eminence to-one-having-passed and the-veneration of-men
merito, sed ipse prohibuit, ne interpretatione quorundam
having-earned but himself forbade lest by-the-interpretation of-some
ad omen malum sui exitus verteretur: nam deum honor
to an-omen evil of-his-own death it-be-turned for of-gods the-honor
principi non ante habetur quam agere inter homines desierit.
to-an-emperor not before is-given than to-live among men he-has-ceased

BOOK XVI

LXII · DIDO'S GOLD

The Carthaginian Caesellius Bassus, trusting a dream, tells Nero of a cave on his land full of ingots hidden by Dido. Nero sends triremes to fetch it, the orators at the quinquennial games, held for the second time, praise a land that yields gold, and spending on the hoped-for treasure deepens the public poverty. Bassus digs up his fields and the countryside in vain, then, marveling that his dreams, true before, had deceived him, escapes shame by suicide, though some say he was imprisoned and released and his goods confiscated.

Inlusit dehinc Neroni fortuna per vanitatem ipsius et 1
mocked thereafter Nero fortune through the-vanity of-himself and
promissa Caeselli Bassi, qui origine Poenus, mente
the-promises of-Caesellius Bassus who by-origin a-Carthaginian with-mind
turbida, nocturnae quietis imaginem ad spem haud dubiae
disordered of-nocturnal rest a-vision to hope of-not doubtful
rei traxit, vectusque Romam, principis aditum emercatus,
a-thing dragged and-conveyed to-Rome of-the-emperor access having-bought
expromit repertum in agro suo specum altitudine immensa,
sets-forth found in land his-own a-cave of-depth immense
quo magna vis auri contineretur, non in formam
in-which great quantity of-gold was-held not in the-form
pecuniae sed rudi et antiquo pondere. lateres quippe
of-coin but in-rough and ancient weight ingots for
praegravis iacere, adstantibus parte alia columnis; quae per
very-heavy to-lie with-standing in-part other columns which through
tantum aevi occulta augendis praesentibus bonis. ceterum, ut
so-much of-time hidden for-increasing present goods but as
coniectura demonstrabat, Dido Phoenissam Tyro profugam
conjecture showed Dido the-Phoenician from-Tyre a-fugitive

condita Carthagine illas opes abdidisse, ne novus populus
with-founded Carthage those riches to-have-hidden lest the-new people
nimia pecunia lasciviret aut reges Numidarum, et
with-too-much money run-riot or the-kings of-the-Numidians and
alias infensi, cupidine auri ad bellum accenderentur.
otherwise hostile by-desire of-gold to war be-kindled
2 Igitur Nero, non auctoris, non ipsius negotii fide
therefore Nero not of-the-author not of-the-very business the-credit
satis spectata nec missis per quos nosceret an
enough with-examined nor with-sent-men through whom he-might-learn whether
vera adferrentur, auget ultro rumorem mittitque
true-things were-reported increases of-his-own-accord the-rumor and-sends
qui velut paratam praedam adveherent. dantur triremes
men-who as-if ready plunder might-convey are-given triremes
et delectum remigium iuvandae festinationi. nec aliud
and picked rowers for-assisting haste nor other-thing
per illos dies populus credulitate, prudentes diversa fama
through those days the-people with-credulity the-wise with-different talk
tulere. ac forte quinquennale ludicrum secundo lustro
bore and by-chance the-quinquennial games in-the-second lustrum
celebrabatur, ab oratoribusque praecipua materia in laudem
were-being-celebrated by and-the-orators chief material in praise
principis adsumpta est. non enim solitas tantum fruges
of-the-emperor taken was not for the-usual only crops
nec confusum metallis aurum gigni, sed nova ubertate
nor mixed with-metals gold to-be-produced but with-new fertility
provenire terram et obvias opes deferre deos, quaeque
to-yield the-earth and ready riches to-bring the-gods and-whatever
alia summa facundia nec minore adulatione servilia
other-things with-highest eloquence nor with-less flattery servile
fingebant, securi de facilitate credentis.
they-feigned secure about the-credulity of-one-believing

Gliscebat interim luxuria spe inani consumebanturque 3
was-spreading meanwhile extravagance by-hope empty and-were-consumed
veteres opes quasi oblatis quas multos per annos
old riches as-if with-offered-ones which many through years
prodigeret. quin et inde iam largiebatur; et divitiarum
he-might-squander indeed also from-there now he-was-giving-largess and of-wealth
expectatio inter causas paupertatis publicae erat. nam Bassus
the-expectation among the-causes of-poverty public was for Bassus
effosso agro suo latisque circum arvis, dum hunc vel illum
with-dug-up land his-own and-wide around fields while this or that
locum promissi specus adseverat, sequunturque non modo
place of-the-promised cave he-asserts and-follow not only
milites sed populus agrestium efficiendo operi adsumptus,
soldiers but the-population of-rustics for-accomplishing the-work taken-on
tandem posita vaecordia, non falsa antea somnia sua
at-last with-put-away madness not false before dreams his-own
seque tunc primum elusum admirans, pudorem et metum
and-himself then first mocked marveling the-shame and fear
morte voluntaria effugit. quidam vinctum ac mox dimissum
by-death voluntary escaped some bound and soon released
tradidere ademptis bonis in locum regiae gazae.
have-recorded with-confiscated goods in place of-the-royal treasure

The senate offers Nero the prize for song to spare him the stage, but he competes, obeying every rule of the lyre and kneeling to await the judges. Visitors from the towns and provinces, unused to such license, are beaten for clapping out of time, knights are crushed in the crowds, and spies note every face; Vespasian, caught dozing, barely escapes. Poppaea dies after Nero kicks her while pregnant; she is embalmed and laid in the Julian tomb, and Nero praises her beauty from the rostra.

4 Interea senatus propinquo iam lustrali certamine, ut dedecus
meanwhile the-senate with-near now the-lustral contest so-that the-disgrace
averteret, offert imperatori victoriam cantus adicitque facundiae
it-might-avert offers to-the-emperor the-victory of-song and-adds of-eloquence
coronam qua ludicra deformitas velaretur. sed Nero nihil
the-crown by-which the-theatrical ugliness might-be-veiled but Nero no
ambitu nec potestate senatus opus esse dictitans, se
by-canvassing nor by-the-power of-the-senate need to-be repeating himself
aequum adversum aemulos et religione iudicum meritam
fair against rivals and by-the-scruple of-the-judges deserved
laudem adsecuturum, primo carmen in scaena recitat; mox
praise going-to-win first a-poem on the-stage recites then
flagitante vulgo ut omnia studia sua publicaret
with-demanding the-crowd that all pursuits his-own he-should-make-public
(haec enim verba dixere) ingreditur theatrum, cunctis citharae
these for words they-said enters the-theater all of-the-lyre
legibus obtemperans, ne fessus resideret, ne sudorem nisi
the-laws obeying not tired he-should-sit-down not the-sweat except
ea quam indutui gerebat veste detergeret, ut nulla
with-that which as-dress he-was-wearing garment he-should-wipe-off that no
oris aut narium excrementa viserentur. postremo flexus
of-the-mouth or of-the-nostrils excretions be-seen at-last bent
genu et coetum illum manu veneratus sententias iudicum
on-knee and the-gathering that with-hand saluted the-verdicts of-the-judges

opperiebatur ficto pavore. et plebs quidem urbis,
he-awaited with-feigned fear and the-common-people indeed of-the-city
histrionum quoque gestus iuvare solita, personabat certis
of-actors also the-gestures to-support accustomed resounded in-fixed
modis plausuque composito. crederes laetari, ac
measures and-with-applause arranged you-would-believe them-to-rejoice and
fortasse laetabantur per incuriam publici flagitii.
perhaps they-did-rejoice through indifference to-the-public disgrace
Sed qui remotis e municipiis severaque adhuc et antiqui 5
but those-who remote from towns and-strict still and of-ancient
moris retinente Italia, quique per longinquas provincias
custom retaining Italy and-those-who through distant provinces
lascivia inexperti officio legationum aut privata utilitate
of-wantonness inexperienced on-duty of-embassies or for-private advantage
advenerant, neque aspectum illum tolerare neque labori
had-come neither the-sight that endured nor for-labor
inhonesto sufficere, cum manibus nesciis fatiscerent, turbarent
dishonorable sufficed when with-hands unskilled they-tired they-disturbed
gnaros ac saepe a militibus verberarentur, qui per cuneos
the-skilled and often by soldiers were-beaten who through the-wedges
stabant ne quod temporis momentum impari clamore
stood lest any of-time moment with-unequal shout
aut silentio segni praeteriret. constitit plerosque equitum,
or with-silence sluggish should-pass it-was-agreed most of-the-knights
dum per angustias aditus et ingruentem multitudinem
while through the-narrows of-the-entrance and the-pressing multitude
enituntur, obtritos, et alios, dum diem noctemque sedilibus
they-struggle crushed and others while day and-night on-the-benches
continuant, morbo exitiabili correptos. quippe gravior inerat
they-continue by-disease fatal seized for heavier was-in-them
metus, si spectaculo defuissent, multis palam et pluribus
fear if from-the-show they-had-been-absent with-many openly and with-more

occultis, ut nomina ac vultus, alacritatem tristitiamque
secret-ones so-that names and faces the-eagerness and-gloom
coeuntium scrutarentur. unde tenuioribus statim inrogata
of-those-assembling they-might-scrutinize whence on-humbler-men at-once inflicted
supplicia, adversum inlustris dissimulatum ad praesens et
punishments against the-illustrious dissimulated for the-present and
mox redditum odium. ferebantque Vespasianum, tamquam
soon repaid hatred and-they-reported Vespasian as-if
somno coniveret, a Phoebo liberto increpitum aegreque
in-sleep he-were-nodding by Phoebus the-freedman rebuked and-barely
meliorum precibus obtectum, mox imminentem perniciem
of-better-men by-the-prayers shielded soon threatening ruin
maiore fato effugisse.
by-a-greater fate to-have-escaped

6 Post finem ludicri Poppaea mortem obiit, fortuita
after the-end of-the-games Poppaea death met by-the-chance
mariti iracundia, a quo gravida ictu calcis adflicta
of-her-husband anger by whom pregnant with-a-blow of-the-heel struck
est. neque enim venenum crediderim, quamvis quidam
she-was nor for poison would-I-believe although certain
scriptores tradant, odio magis quam ex fide: quippe
writers relate from-hatred rather than from belief for
liberorum cupiens et amori uxoris obnoxius erat. corpus
of-children desirous and to-the-love of-his-wife bound he-was the-body
non igni abolitum, ut Romanus mos, sed regum externorum
not by-fire destroyed as the-Roman custom but of-kings foreign
consuetudine differtum odoribus conditur tumuloque
by-the-custom stuffed with-perfumes is-embalmed and-into-the-tomb
Iuliorum infertur. ductae tamen publicae exequiae laudavitque
of-the-Julii is-carried led yet public obsequies and-praised

ipse apud rostra formam eius et quod divinae infantis
himself at the-rostra the-beauty her and that of-a-divine infant
parens fuisset aliaque fortunae munera pro virtutibus.
the-parent she-had-been and-other of-fortune gifts for virtues

LXIV · CASSIUS, SILANUS, AND VETUS

Nero bars Gaius Cassius from Poppaea's funeral, then accuses him of honoring among his ancestors' masks the likeness of Gaius Cassius, inscribed "leader of the party," and Lucius Silanus of keeping freedmen like an emperor's. Cassius is deported to Sardinia; Silanus, taken to Barium, fights the centurion bare-handed and falls wounded in front. Lucius Vetus, his mother-in-law, and his daughter Pollitta, who had kept her husband Plautus' blood, open their veins together. Months are renamed for Claudius and Germanicus, and a storm ravages Campania and a pestilence Rome.

Mortem Poppaeae ut palam tristem, ita recordantibus laetam 7
the-death of-Poppaea as openly sad so to-those-remembering glad
ob impudicitiam eius saevitiamque, nova insuper
on-account-of the-unchastity her and-cruelty with-new besides
invidia Nero complevit prohibendo C. Cassium officio
odium Nero filled-up by-barring Gaius Cassius from-the-office
exequiarum, quod primum indicium mali. neque in longum
of-the-obsequies which first the-sign of-evil nor into long
dilatum est, sed Silanus additur, nullo crimine nisi quod
postponed was but Silanus is-added with-no charge except that
Cassius opibus vetustis et gravitate morum, Silanus claritudine
Cassius in-wealth ancient and in-gravity of-character Silanus in-distinction
generis et modesta iuventa praecellebant. igitur missa ad
of-family and in-modest youth excelled therefore with-sent to
senatum oratione removendos a re publica utrosque
the-senate a-speech to-be-removed from the-thing public both

disseruit, obiectavitque Cassio quod inter imagines maiorum
he-argued and-charged to-Cassius that among the-masks of-his-ancestors
etiam C. Cassi effigiem coluisset, ita inscriptam ‘duci
also of-Gaius Cassius the-likeness he-had-honored thus inscribed to-the-leader
partium’: quippe semina belli civilis et defectionem a domo
of-the-party for the-seeds of-war civil and defection from the-house
Caesarum quaesitam; ac ne memoria tantum infensi nominis ad
of-the-Caesars sought and lest the-memory only of-a-hated name for
discordias uteretur, adsumpsisse L. Silanum, iuvenem genere
discords he-should-use to-have-taken-up Lucius Silanus a-young-man in-family
nobilem, animo praeruptum, quem novis rebus ostentaret.
noble in-spirit headstrong whom for-new things he-might-display
8 Ipsum dehinc Silanum increpuit isdem quibus patruum
himself then Silanus he-rebuked with-the-same with-which the-uncle
eius Torquatum, tamquam disponeret iam imperii curas
his Torquatus as-if he-were-arranging already of-empire the-cares
praeficeretque rationibus et libellis et epistulis libertos,
and-were-setting-over the-accounts and the-petitions and the-letters freedmen
inania simul et falsa: nam Silanus intentior
empty-things at-the-same-time and false-things for Silanus more-watchful
metu et exitio patrui ad praecavendum exterritus erat.
by-fear and by-the-ruin of-his-uncle to forethought terrified had-been
inducti posthac vocabulo indicum qui in Lepidam,
brought-in thereafter by-the-name of-informers those-who against Lepida
Cassii uxorem, Silani amitam, incestum cum fratris
of-Cassius the-wife of-Silanus the-aunt incest with of-her-brother
filio et diros sacrorum ritus confingerent. trahebantur ut
the-son and dire of-sacred-things rites might-fabricate were-being-dragged as
conscii Vulcacius Tullinus ac Marcellus Cornelius senatores
accomplices Vulcacius Tullinus and Marcellus Cornelius senators
et Calpurnius Fabatus eques Romanus; qui appellato
and Calpurnius Fabatus a-knight Roman who with-appealed-to

principe instantem damnationem frustrati, mox Neronem
the-emperor the-impending condemnation having-thwarted soon Nero
circa summa scelera distentum quasi minores evasere.
about the-greatest crimes distracted as-if lesser-men they-escaped
Tunc consulto senatus Cassio et Silano exilia decernuntur: 9
then by-decree of-the-senate to-Cassius and to-Silanus exiles are-decreed
de Lepida Caesar statueret. deportatusque in insulam
about Lepida Caesar should-decide and-deported into the-island
Sardiniam Cassius, et senectus eius expectabatur. Silanus
of-Sardinia Cassius and the-old-age his was-being-waited-for Silanus
tamquam Naxum deveheretur Ostiam amotus, post
as-if to-Naxos he-were-being-carried to-Ostia removed afterward
municipio Apuliae, cui nomen Barium est, clauditur. illic
to-a-town of-Apulia to-which the-name Barium is is-shut-up there
indignissimum casum sapienter tolerans a centurione ad
a-most-undeserved fate wisely bearing by a-centurion to
caedem misso corripitur; suadentique venas abrumpere
the-slaughter sent he-is-seized and-to-him-urging the-veins to-break-open
animum quidem morti destinatum ait, sed non remittere
the-mind indeed to-death determined he-said but not to-remit
percussori gloriam ministerii. at centurio quamvis inermem,
to-the-assassin the-glory of-the-service but the-centurion although unarmed
praevalidum tamen et irae quam timori propiorem cernens
very-strong yet and to-anger than to-fear nearer seeing
premi a militibus iubet. nec omisit Silanus obniti et
to-be-pressed by the-soldiers orders nor omitted Silanus to-struggle and
intendere ictus, quantum manibus nudis valebat, donec a
to-aim blows as-much-as with-hands bare he-could until by
centurione vulneribus adversis tamquam in pugna caderet.
the-centurion with-wounds in-front as-if in battle he-fell

10 Haud minus prompte L. Vetus socrusque eius Sextia
not less readily Lucius Vetus and-mother-in-law his Sextia
et Pollitta filia necem subiere, invisi principi tamquam
and Pollitta his-daughter death underwent hateful to-the-emperor as-if
vivendo exprobrarent interfectum esse Rubellium Plautum,
by-living they-reproached killed to-have-been Rubellius Plautus
generum Luci Veteris. sed initium detegendae saevitiae
the-son-in-law of-Lucius Vetus but the-beginning of-revealing the-cruelty
praebuit interversis patroni rebus ad accusandum transgrediens
gave with-embezzled of-his-patron property to accusing going-over
Fortunatus libertus, adscito Claudio Demiano, quem ob
Fortunatus a-freedman with-enlisted Claudius Demianus whom on-account-of
flagitia vinctum a Vetere Asiae pro consule exolvit Nero
crimes bound by Vetus of-Asia as proconsul released Nero
in praemium accusationis. quod ubi cognitum reo
as reward of-the-accusation which when known to-the-defendant
seque et libertum pari sorte componi, Formianos in
and-himself and the-freedman on-equal footing to-be-matched his-Formian into
agros digreditur: illic eum milites occulta custodia circumdant.
estate he-withdraws there him soldiers with-secret guard surround
aderat filia, super ingruens periculum longo dolore atrox,
was-present his-daughter beyond the-pressing danger by-long grief fierce
ex quo percussores Plauti mariti sui viderat; cruentamque
from which the-assassins of-Plautus husband her-own she-had-seen and-bloody
cervicem eius amplexa servabat sanguinem et vestis
the-neck his having-embraced she-kept the-blood and the-clothes
respersas, vidua inpexa luctu continuo nec ullis alimentis
spattered a-widow unkempt in-mourning continual nor with-any nourishment
nisi quae mortem arcerent. tum hortante patre Neapolim
except what death might-ward-off then with-urging her-father to-Naples
pergit; et quia aditu Neronis prohibebatur, egressus
she-goes and since from-access to-Nero she-was-barred the-exits

obsidens, audiret insontem neve consulatus sui
besieging that-he-should-hear an-innocent-man nor of-consulship his-own
quondam collegam dederet liberto, modo muliebri eiulatu,
once the-colleague surrender to-a-freedman now with-womanly wailing
aliquando sexum egressa voce infensa clamitabat, donec
sometimes her-sex having-left-behind in-voice hostile she-kept-crying until
princeps immobilem se precibus et invidiae iuxta ostendit.
the-emperor unmoved himself to-prayers and to-reproach alike showed
Ergo nuntiat patri abicere spem et uti necessitate: 11
so she-announces to-her-father to-cast-off hope and to-use necessity
simul adfertur parari cognitionem senatus et
at-the-same-time is-reported to-be-prepared a-trial of-the-senate and
trucem sententiam. nec defuere qui monerent magna ex
a-grim sentence nor were-lacking those-who advised great from
parte heredem Caesarem nuncupare atque ita nepotibus
part heir Caesar to-name and thus for-his-grandchildren
de reliquo consulere. quod aspernatus, ne vitam proxime
about the-rest to-provide which having-spurned lest life next-to
libertatem actam novissimo servitio foedaret, largitur in
liberty spent by-the-last slavery he-should-disgrace he-bestows on
servos quantum aderat pecuniae; et si qua asportari
the-slaves as-much-as was-at-hand of-money and if any-things to-be-carried-off
possent, sibi quemque deducere, tres modo lectulos ad
could for-himself each to-take-away three only couches for
suprema retineri iubet. tunc eodem in cubiculo, eodem
the-last to-be-retained he-orders then the-same in bedroom with-the-same
ferro abscindunt venas, properique et singulis vestibus
steel they-cut the-veins and-hurried and with-single garments
ad verecundiam velati balineis inferuntur, pater filiam,
for modesty veiled into-the-baths are-carried the-father his-daughter
avia neptem, illa utrosque intuens, et certatim
the-grandmother her-granddaughter she both gazing-on and vying

precantes labenti animae celerem exitum, ut relinquerent
praying for-the-sinking soul a-swift exit that they-might-leave
suos superstites et morituros. servavitque ordinem fortuna,
their-own surviving and going-to-die and-kept the-order fortune
ac seniores prius, tum cui prima aetas extinguuntur.
and the-elder first then for-whom first age are-extinguished
accusati post sepulturam decretumque ut more maiorum
accused after burial and-decreed that in-the-custom of-the-ancestors
punirentur, et Nero intercessit, mortem sine arbitro
they-should-be-punished and Nero interposed-his-veto death without a-witness
permittens: ea caedibus peractis ludibria adiciebantur.
allowing with-these slaughters accomplished mockeries were-being-added

12 Publius Gallus eques Romanus, quod Faenio Rufo intimus
Publius Gallus a-knight Roman because to-Faenius Rufus intimate
et Veteri non alienus fuerat, aqua atque igni prohibitus
and to-Vetus not a-stranger he-had-been from-water and fire barred
est. liberto et accusatori praemium operae locus in
was to-the-freedman and accuser as-reward of-his-work a-place in
theatro inter viatores tribunicios datur. et menses, qui
the-theater among the-attendants of-the-tribunes is-given and the-months which
Aprilem eundemque Neroneum sequebantur, Maius Claudii,
April and-the-same Neronian followed May of-Claudius
Iunius Germanici vocabulis mutantur, testificante Cornelio
June of-Germanicus by-the-names are-changed with-testifying Cornelius
Orfito, qui id censuerat, ideo Iunium mensem transmissum,
Orfitus who it had-proposed therefore June the-month passed-over
quia duo iam Torquati ob scelera interfecti infaustum
because two already Torquati on-account-of crimes killed ill-omened
nomen Iunium fecissent.
the-name Junius had-made

Tot facinoribus foedum annum etiam dii tempestatibus 13
with-so-many crimes foul the-year also the-gods with-storms
et morbis insignivere. vastata Campania turbine
and with-diseases marked with-ravaged Campania by-a-whirlwind
ventorum, qui villas arbusta fruges passim disiecit
of-winds which the-villas the-orchards the-crops everywhere scattered
pertulitque violentiam ad vicina urbi; in qua omne
and-carried-through the-violence to the-neighborhood of-the-city in which every
mortalium genus vis pestilentiae depopulabatur, nulla
of-mortals kind the-force of-pestilence was-ravaging with-no
caeli intemperie quae occurreret oculis. sed domus corporibus
of-the-sky disorder which might-meet the-eyes but the-houses with-bodies
exanimis, itinera funeribus complebantur; non sexus, non
lifeless the-streets with-funerals were-filled not sex not
aetas periculo vacua; servitia perinde et ingenua plebes
age from-danger free slaves alike and freeborn populace
raptim extingui, inter coniugum et liberorum lamenta, qui
hurriedly were-extinguished amid of-wives and of-children the-laments who
dum adsident, dum deflent, saepe eodem rogo cremabantur.
while they-sit-by while they-weep often on-the-same pyre were-burned
equitum senatorumque interitus quamvis promisci minus
of-knights and-senators the-deaths although indiscriminate less
flebiles erant, tamquam communi mortalitate saevitiam
to-be-wept were as-if by-common mortality the-cruelty
principis praevenirent. Eodem anno dilectus per Galliam
of-the-emperor they-anticipated in-the-same year levies through Gaul
Narbonensem Africamque et Asiam habiti sunt supplendis
Narbonensis and-Africa and Asia held were for-filling-up
Illyrici legionibus, ex quibus aetate aut valetudine fessi
of-Illyricum the-legions from which by-age or by-ill-health exhausted
sacramento solvebantur. cladem Lugdunensem quadragies
from-the-oath were-released the-disaster of-Lyons with-four-million

sestertio solatus est princeps, ut amissa urbi reponerent;
sesterces consoled has the-emperor that the-lost-things to-the-city they-might-replace
quam pecuniam Lugdunenses ante obtulerant urbis casibus.
which money the-people-of-Lyons before had-offered for-the-city's misfortunes

LXV · ANTEIUS, OSTORIUS, MELA, AND PETRONIUS

The exile Sosianus steals horoscopes and informs on Anteius and Ostorius Scapula; Anteius takes poison and opens his veins, and Ostorius drives his throat onto a dagger held by a slave. Tacitus apologizes for the monotony of so many deaths. Annaeus Mela, Lucan's father, opens his veins, and a forged addition to his codicils names Crispinus and Cerialis. Petronius, the arbiter of elegance, is undone by Tigellinus' envy; held at Cumae, he opens and binds his veins at will, hears light verse, dines, and sends Nero the emperor's own debaucheries written out and sealed. Silia is exiled, and Thermus dies.

14 C. Suetonio Luccio Telesino consulibus Antistius Sosianus,
Gaius Suetonius Luccius Telesinus as-consuls Antistius Sosianus
factitatis in Neronem carminibus probrosis exilio,
for-repeatedly-made against Nero poems scurrilous with-exile
ut dixi, multatus, postquam id honoris indicibus tamque
as I-said punished after-that that of-honor for-informers and-so
promptum ad caedes principem accepit, inquies animo et
ready for slaughters the-emperor he-learned restless in-spirit and
occasionum haud segnis Pammenem, eiusdem loci exulem et
of-opportunities not slow Pammenes of-the-same place an-exile and
Chaldaeorum arte famosum eoque multorum amicitiis
of-the-Chaldaeans in-the-art famous and-thereby of-many with-the-friendships
innexum, similitudine fortunae sibi conciliat, ventitare
entwined by-likeness of-fortune to-himself wins-over to-come-often
ad eum nuntios et consultationes non frustra ratus;
to him messengers and consultations not without-cause having-thought

simul annuam pecuniam a P. Anteio ministrari
at-the-same-time yearly money by Publius Anteius to-be-supplied
cognoscit. neque nescium habebat Anteium caritate
he-learns nor unaware he-was Anteius through-affection
Agrippinae invisum Neroni opesque eius praecipuas ad
for-Agrippina hateful to-Nero and-the-riches his outstanding for
eliciendam cupidinem eamque causam multis exitio esse. igitur
enticing greed and-that the-cause to-many for-ruin to-be therefore
interceptis Antei litteris, furatus etiam libellos, quibus dies
with-intercepted of-Anteius letters having-stolen also the-papers in-which the-day
genitalis eius et eventura secretis Pammenis occultabantur,
natal his and the-things-to-come in-the-secrets of-Pammenes were-hidden
simul repertis quae de ortu vitaque Ostorii
at-the-same-time with-found-things which about the-birth and-life of-Ostorius
Scapulae composita erant, scribit ad principem magna se et
Scapula composed had-been he-writes to the-emperor great-things himself and
quae incolumitati eius conducerent adlaturum, si brevem exilii
which to-the-safety his might-conduce going-to-bring if a-brief of-exile
veniam impetravisset: quippe Anteium et Ostorium imminere
pardon he-had-obtained for Anteius and Ostorius to-be-threatening
rebus et sua Caesarisque fata scrutari. exim missae
affairs and their-own and-Caesar's fates to-be-searching thereupon were-sent
liburnicae advehiturque propere Sosianus. ac vulgato eius
fast-galleys and-is-brought hastily Sosianus and with-published his
indicio inter damnatos magis quam inter reos Anteius
the-information among the-condemned rather than among the-accused Anteius
Ostoriusque habebantur, adeo ut testamentum Antei nemo
and-Ostorius were-held so that the-will of-Anteius no-one
obsignaret, nisi Tigellinus auctor extitisset monito prius
would-seal unless Tigellinus the-sponsor had-come-forward with-warned first

Anteio ne supremas tabulas moraretur. atque ille hausto veneno,
Anteius not his-last tablets to-delay and he with-drunk poison
tarditatem eius perosus intercisis venis mortem adproperavit.
the-slowness its hating with-cut veins death hastened
15 Ostorius longinquis in agris apud finem Ligurum id
Ostorius distant on estates near the-border of-the-Ligurians at-that
temporis erat: eo missus centurio qui caedem eius maturaret.
time was thither was-sent a-centurion who the-slaughter his might-hasten
causa festinandi ex eo oriebatur quod Ostorius multa militari
the-cause of-hastening from this arose that Ostorius of-great military
fama et civicam coronam apud Britanniam meritus, ingenti
fame and the-civic crown in Britain having-earned with-huge
corpore armorumque scientia metum Neroni fecerat ne
body and-of-arms by-skill fear to-Nero had-caused lest
invaderet pavidum semper et reperta nuper coniuratione
he-should-attack him-fearful always and with-discovered lately conspiracy
magis exterritum. igitur centurio, ubi effugia villae clausit,
more terrified therefore the-centurion when the-exits of-the-villa he-closed
iussa imperatoris Ostorio aperit. is fortitudinem saepe
the-orders of-the-emperor to-Ostorius discloses he the-courage often
adversum hostis spectatam in se vertit; et quia venae
against the-enemy proved on himself turned and because the-veins
quamquam interruptae parum sanguinis effundebant, hactenus
although cut-open little of-blood poured-out only
manu servi usus ut immotum pugionem extolleret,
the-hand of-a-slave having-used so-that unmoved the-dagger he-should-hold-up
adpressit dextram eius iuguloque occurrit.
he-pressed the-right-hand his and-to-the-throat met-it
16 Etiam si bella externa et obitas pro re publica mortis
even if wars foreign and met for the-thing public deaths
tanta casuum similitudine memorarem, meque ipsum satias
with-so-great of-events likeness I-were-recording and-me myself satiety

cepisset aliorumque taedium expectarem, quamvis honestos
would-have-taken and-of-others the-weariness I-should-expect although honorable
civium exitus, tristis tamen et continuos aspernantium: at nunc
of-citizens ends gloomy yet and continuous spurning but now
patientia servilis tantumque sanguinis domi perditum fatigant
the-patience slavish and-so-much of-blood at-home wasted weary
animum et maestitia restringunt. neque aliam defensionem
the-mind and with-sadness constrict nor other defense
ab iis quibus ista noscentur exegerim, quam ne
from those by-whom these-things will-be-learned I-would-demand than that-not
oderim tam segniter pereuntis. ira illa numinum in
I-may-hate so tamely those-perishing the-anger that of-the-divinities against
res Romanas fuit, quam non, ut in cladibus exercituum
affairs Roman was which not as in the-disasters of-armies
aut captivitate urbium, semel edito transire licet.
or the-capture of-cities with-once told to-pass-over it-is-permitted
detur hoc inlustrium virorum posteritati, ut quo modo
let-be-granted this of-illustrious men to-posterity that in-what way
exequiis a promisca sepultura separantur, ita in traditione
by-obsequies from promiscuous burial they-are-separated so in the-record
supremorum accipiant habeantque propriam memoriam.
of-their-last they-may-receive and-may-have their-own memory
Paucos quippe intra dies eodem agmine Annaeus Mela, Cerialis 17
a-few for within days in-the-same column Annaeus Mela Cerialis
Anicius, Rufrius Crispinus, C. Petronius cecidere, Mela
Anicius Rufrius Crispinus Gaius Petronius fell Mela
et Crispinus equites Romani dignitate senatoria. nam hic
and Crispinus knights Roman in-rank senatorial for this-man
quondam praefectus praetorii et consularibus insignibus
once prefect of-the-praetorian-guard and with-consular insignia
donatus ac nuper crimine coniurationis in Sardiniam
presented and lately on-the-charge of-the-conspiracy into Sardinia

exactus accepto iussae mortis nuntio semet interfecit. Mela,
driven with-received of-ordered death the-news himself killed Mela
quibus Gallio et Seneca parentibus natus, petitione honorum
from-which Gallio and Seneca parents born from-seeking of-offices
abstinuerat per ambitionem praeposteram ut eques Romanus
had-abstained through ambition perverse that a-knight Roman
consularibus potentia aequaretur; simul adquirendae
to-consulars in-power might-be-equaled at-the-same-time of-acquiring
pecuniae brevius iter credebat per procurationes administrandis
money a-shorter route he-believed through procuratorships for-administering
principis negotiis. idem Annaeum Lucanum genuerat,
of-the-emperor the-business the-same-man Annaeus Lucan had-begotten
grande adiumentum claritudinis. quo interfecto dum rem
a-great support of-distinction whom with-killed while the-property
familiarem eius acriter requirit, accusatorem concivit Fabium
household his sharply he-demands an-accuser he-roused Fabius
Romanum, ex intimis Lucani amicis. mixta inter patrem
Romanus from the-intimate of-Lucan friends shared between father
filiumque coniurationis scientia fingitur, adsimilatis Lucani
and-son of-the-conspiracy knowledge is-fabricated with-imitated of-Lucan
litteris: quas inspectas Nero ferri ad eum iussit, opibus
letters which inspected Nero to-be-carried to him ordered at-the-riches
eius inhians. at Mela, quae tum promptissima mortis via,
his gaping but Mela which then the-readiest of-death way
exolvit venas, scriptis codicillis quibus grandem pecuniam
opened his-veins with-written codicils by-which a-great sum
in Tigellinum generumque eius Cossutianum Capitonem
to Tigellinus and-the-son-in-law his Cossutianus Capito
erogabat quo cetera manerent. additur codicillis, tamquam
he-paid-out so-that the-rest might-stand is-added to-the-codicils as-if
de iniquitate exitii querens ita scripsisset, se quidem
about the-injustice of-his-death complaining thus he-had-written himself indeed

mori nullis supplicii causis, Rufrium autem Crispinum et
to-die with-no of-punishment causes Rufrius but Crispinus and
Anicium Cerialem vita frui infensos principi. quae
Anicius Cerialis life to-enjoy hostile to-the-emperor which-things
composita credebantur de Crispino, quia interfectus erat,
fabricated were-believed about Crispinus because killed he-had-been
de Ceriale, ut interficeretur. neque enim multo post
about Cerialis that he-might-be-killed nor for much later
vim sibi attulit, minore quam ceteri miseratione, quia
violence on-himself he-brought with-less than the-rest pity because
proditam G. Caesari coniurationem ab eo meminerant.
betrayed to-Gaius Caesar the-conspiracy by him they-remembered
De C. Petronio pauca supra repetenda sunt. nam 18
about Gaius Petronius a-few-things above to-be-gone-back-over are for
illi dies per somnum, nox officiis et oblectamentis
to-him the-day through sleep the-night in-duties and in-pleasures
vitae transigebatur; utque alios industria, ita hunc ignavia ad
of-life was-passed and-as others industry so this-man idleness to
famam protulerat, habebaturque non ganeo et profligator,
fame had-brought-forward and-he-was-held not a-glutton and a-spendthrift
ut plerique sua haurientium, sed erudito luxu. ac
as most their-own of-those-squandering but with-cultivated luxury and
dicta factaque eius quanto solutiora et quandam sui
the-words and-deeds his by-how-much more-unrestrained and a-certain of-himself
neglegentiam praeferentia, tanto gratius in speciem
carelessness displaying by-so-much more-gratefully into the-appearance
simplicitatis accipiebantur. proconsul tamen Bithyniae et
of-simplicity were-received proconsul yet of-Bithynia and
mox consul vigentem se ac parem negotiis ostendit. dein
soon consul vigorous himself and equal to-business he-showed then
revolutus ad vitia seu vitiorum imitatione inter paucos
having-rolled-back to vices or of-vices by-imitation among the-few

familiarium Neroni adsumptus est, elegantiae arbiter, dum nihil
of-the-intimates to-Nero taken was of-elegance the-arbiter while nothing
amoenum et molle adfluentia putat, nisi quod ei Petronius
charming and soft in-affluence he-thinks except what to-him Petronius
adprobavisset. unde invidia Tigellini quasi adversus aemulum et
had-approved whence the-envy of-Tigellinus as-if against a-rival and
scientia voluptatum potiorem. ergo crudelitatem principis,
in-knowledge of-pleasures superior therefore the-cruelty of-the-emperor
cui ceterae libidines cedebant, adgreditur, amicitiam Scaevini
to-which other lusts yielded he-attacks the-friendship of-Scaevinus
Petronio obiectans, corrupto ad indicium servo ademptaque
to-Petronius charging with-bribed to informing a-slave and-with-taken-away
defensione et maiore parte familiae in vincla rapta.
defense and with-greater part of-his-household into chains dragged
19 Forte illis diebus Campaniam petiverat Caesar, et Cumas
by-chance in-those days Campania had-sought Caesar and to-Cumae
usque progressus Petronius illic attinebatur; nec tulit
as-far-as having-advanced Petronius there was-detained nor he-bore
ultra timoris aut spei moras. neque tamen praeceps vitam
further of-fear or of-hope the-delays nor yet headlong life
expulit, sed incisas venas, ut libitum, obligatas aperire
he-thrust-out but cut veins as it-pleased bound he-opened
rursum et adloqui amicos, non per seria aut quibus
again and he-addressed friends not through serious-things or by-which
gloriam constantiae peteret. audiebatque referentis nihil
the-glory of-constancy he-might-seek and-he-listened-to them-reciting nothing
de immortalitate animae et sapientium placitis, sed levia
about the-immortality of-the-soul and of-the-wise the-doctrines but light
carmina et facilis versus. servorum alios largitione, quosdam
poems and easy verses of-the-slaves some with-largess some
verberibus adfecit. iniit epulas, somno indulsit, ut
with-beatings he-treated he-entered-on a-banquet to-sleep he-indulged that

quamquam coacta mors fortuitae similis esset. ne codicillis
although forced death to-an-accidental like might-be not in-the-codicils
quidem, quod plerique pereuntium, Neronem aut Tigellinum
even as most of-those-perishing Nero or Tigellinus
aut quem alium potentium adulatus est, sed flagitia principis
or any other of-the-powerful flattered has but the-crimes of-the-emperor
sub nominibus exoletorum feminarumque et novitatem
under the-names of-catamites and-women and the-novelty
cuiusque stupri perscripsit atque obsignata misit Neroni.
of-each debauch he-wrote-out and sealed sent to-Nero
fregitque anulum ne mox usui esset ad facienda pericula.
and-broke the-ring lest soon for-use it-should-be for making perils
Ambigenti Neroni quonam modo noctium suarum ingenia 20
to-wondering Nero in-what way of-nights his-own the-inventions
notescerent, offertur Silia, matrimonio senatoris haud ignota
might-become-known is-presented Silia by-marriage to-a-senator not unknown
et ipsi ad omnem libidinem adscita ac Petronio perquam
and to-himself for every lust brought-in and to-Petronius very
familiaris. agitur in exilium tamquam non siluisset
intimate she-is-driven into exile as-if not she-had-kept-silent-about
quae viderat pertuleratque, proprio odio. at Minucium
what she-had-seen and-had-endured from-personal hatred but Minucius
Thermum praetura functum Tigellini simultatibus dedit,
Thermus his-praetorship having-held of-Tigellinus to-the-feuds he-gave
quia libertus Thermi quaedam de Tigellino criminose
because a-freedman of-Thermus certain-things about Tigellinus damagingly
detulerat, quae cruciatibus tormentorum ipse, patronus eius
had-reported which with-the-torments of-tortures himself the-patron his
nece immerita luere.
by-death undeserved paid-for

Nero turns on virtue itself, Thrasea Paetus and Barea Soranus. Capito charges that Thrasea skips the vows and the senate, ignores Poppaea's deification, and leads a sect of stern followers, setting himself against Nero as Cato once against Caesar. Soranus is accused of friendship with Plautus and of courting his province, and the trial is timed for Tiridates' arrival. Thrasea's request for a hearing frightens Nero, who summons the senate. His friends debate whether he should face it; he forbids the tribune Rusticus to veto the decree, and the senate meets under armed guard.

21 Trucidatis tot insignibus viris ad postremum Nero virtutem
with-butchered so-many distinguished men at the-last Nero virtue
ipsam excindere concupivit interfecto Thrasea Paeto et Barea
itself to-root-out desired with-killed Thrasea Paetus and Barea
Sorano, olim utrisque infensus et accedentibus causis
Soranus long-since to-both hostile and with-being-added causes
in Thraseam, quod senatu egressus est cum de
against Thrasea because from-the-senate walked-out he-has when about
Agrippina referretur, ut memoravi, quodque Iuvenalium
Agrippina it-was-being-reported as I-have-related and-because at-the-Juvenalian
ludicro parum spectabilem operam praebuerat; eaque offensio
games too-little conspicuous service he-had-offered and-that offense
altius penetrabat, quia idem Thrasea Patavi, unde
more-deeply penetrated because the-same Thrasea at-Patavium whence
ortus erat, ludis † cetastis† a Troiano Antenore
sprung he-was at-the-games (corrupt) cetastic by the-Trojan Antenor
institutis habitu tragico cecinerat. die quoque quo
instituted in-dress tragic had-sung on-the-day also on-which
praetor Antistius ob probra in Neronem composita
the-praetor Antistius on-account-of lampoons against Nero composed
ad mortem damnabatur, mitiora censuit obtinuitque; et
to death was-being-condemned milder-things he-proposed and-carried and

cum deum honores Poppaeae decernuntur sponte absens,
when of-the-gods honors to-Poppaea are-decreed of-accord absent
funeri non interfuerat. quae oblitterari non sinebat
at-the-funeral not he-had-been-present which-things to-be-blotted-out not allowed
Capito Cossutianus, praeter animum ad flagitia praecipitem
Capito Cossutianus besides a-mind for crimes headlong
iniquus Thraseae quod auctoritate eius concidisset, iuvantis
hostile to-Thrasea because by-the-authority his he-had-fallen of-him-assisting
Cilicum legatos dum Capitonem repetundarum interrogant.
of-the-Cilicians the-envoys while Capito of-extortion they-arraign
Quin et illa obiectabat, principio anni vitare Thraseam 22
nay and those-things he-charged at-the-beginning of-the-year to-avoid Thrasea
sollemne ius iurandum; nuncupationibus votorum non adesse,
the-solemn oath sworn at-the-pronouncements of-vows not to-be-present
quamvis quindecimvirali sacerdotio praeditum; numquam pro
although with-the-quindecimviral priesthood endowed never for
salute principis aut caelesti voce immolavisse; adsiduum olim
the-safety of-the-emperor or heavenly voice to-have-sacrificed assiduous once
et indefessum, qui vulgaribus quoque patrum consultis semet
and tireless who at-ordinary also of-the-fathers decrees himself
fautorem aut adversarium ostenderet, triennio non introisse
supporter or opponent showed for-three-years not to-have-entered
curiam; nuperrimeque, cum ad coercendos Silanum et
the-senate-house and-most-recently when to restraining Silanus and
Veterem certatim concurreretur, privatis potius clientium
Vetus with-rivalry men-flocked to-private rather of-his-clients
negotiis vacavisse. secessionem iam id et partis et, si
business to-have-attended secession already that and of-a-party and if
idem multi audeant, bellum esse. ‘ut quondam C. Caesarem’
the-same many dare war to-be as once Gaius Caesar
inquit ‘et M. Catonem, ita nunc te, Nero, et Thraseam
he-said and Marcus Cato so now you Nero and Thrasea

avida discordiarum civitas loquitur. et habet sectatores vel
greedy of-discords the-state talks-of and he-has followers or
potius satellites, qui nondum contumaciam sententiarum, sed
rather satellites who not-yet the-defiance of-his-opinions but
habitum vultumque eius sectantur, rigidi et tristes, quo
the-bearing and-face his follow stiff and gloomy whereby
tibi lasciviam exprobrent. huic uni incolumitas tua sine
to-you wantonness they-may-reproach to-this-man alone the-safety your without
cura, artes sine honore. prospera principis respuit: etiamne
care the-arts without honor the-successes of-the-emperor he-spurns is-he-even
luctibus et doloribus non satiatur? eiusdem animi est
with-griefs and with-sorrows not glutted of-the-same mind it-is
Poppaeam divam non credere, cuius in acta divi Augusti
Poppaea a-goddess not to-believe of-which into the-acts of-the-deified Augustus
et divi Iuli non iurare. spernit religiones, abrogat leges.
and of-the-deified Julius not to-swear he-scorns religion he-repeals laws
diurna populi Romani per provincias, per exercitus
the-daily-gazette of-the-people Roman through the-provinces through the-armies
curatius leguntur, ut noscatur quid Thrasea non fecerit.
more-carefully is-read that it-may-be-known what Thrasea not has-done
aut transeamus ad illa instituta, si potiora sunt, aut nova
either let-us-go-over to those institutions if better they-are or new-things
cupientibus auferatur dux et auctor. ista secta Tuberones
from-those-desiring let-be-taken-away the-leader and the-author that sect Tuberos
et Favonios, veteri quoque rei publicae ingrata nomina,
and Favonii to-the-old also thing public unwelcome names
genuit. ut imperium evertant libertatem praeferunt: si
begot that the-empire they-may-overthrow liberty they-hold-forth if
perverterint, libertatem ipsam adgredientur. frustra Cassium
they-overturn liberty itself they-will-attack in-vain Cassius
amovisti, si gliscere et vigere Brutorum aemulos passurus
you-removed if to-spread and to-flourish of-the-Bruti the-rivals going-to-allow

es. denique nihil ipse de Thrasea scripseris: disceptatorem
you-are finally nothing yourself about Thrasea write as-arbiter
senatum nobis relinque.' extollit ira promptum Cossutiani
the-senate to-us leave exalts with-anger the-ready of-Cossutianus
animum Nero adicitque Marcellum Eprium acri eloquentia.
spirit Nero and-adds Marcellus Eprius of-keen eloquence
At Baream Soranum iam sibi Ostorius Sabinus eques 23
but Barea Soranus already for-himself Ostorius Sabinus a-knight
Romanus poposcerat reum ex proconsulatu Asiae, in
Roman had-demanded as-defendant from the-proconsulship of-Asia in
quo offensiones principis auxit iustitia atque industria,
which the-offenses of-the-emperor he-increased by-justice and by-industry
et quia portui Ephesiorum aperiendo curam insumpserat
and because to-the-harbor of-the-Ephesians for-opening care he-had-spent
vimque civitatis Pergamenae prohibentis Acratum, Caesaris
and-the-violence of-the-city of-Pergamum preventing Acratus of-Caesar
libertum, statuas et picturas evehere inultam omiserat. sed
the-freedman the-statues and the-paintings to-carry-off unpunished he-had-left but
crimini dabatur amicitia Plauti et ambitio conciliandae
as-a-charge was-given the-friendship of-Plautus and the-ambition of-winning-over
provinciae ad spes novas. tempus damnationi delectum,
the-province for hopes new the-time for-the-condemnation chosen
quo Tiridates accipiendo Armeniae regno adventabat, ut
at-which Tiridates for-receiving of-Armenia the-throne was-arriving so-that
ad externa rumoribus intestinum scelus obscuraretur, an
to external-things by-rumors the-domestic crime might-be-obscured or
ut magnitudinem imperatoriam caede insignium virorum
that greatness imperial by-the-slaughter of-distinguished men
quasi regio facinore ostentaret.
as-if by-a-royal deed he-might-display

24 Igitur omni civitate ad excipiendum principem spectandumque
therefore with-all the-state for receiving the-emperor and-seeing
regem effusa, Thrasea occursu prohibitus non demisit
the-king poured-out Thrasea from-the-meeting barred not lowered
animum, sed codicillos ad Neronem composuit, requirens
his-spirit but a-letter to Nero composed asking-for
obiecta et expurgaturum adseverans, si notitiam criminum et
the-charges and going-to-clear-himself asserting if knowledge of-the-charges and
copiam diluendi habuisset. eos codicillos Nero properanter
the-opportunity of-refuting he-had-had that letter Nero hastily
accepit, spe exterritum Thraseam scripsisse, per quae
received in-hope terrified Thrasea to-have-written-things through which
claritudinem principis extolleret suamque famam dehonestaret.
the-renown of-the-emperor he-might-exalt and-his-own fame he-might-dishonor
quod ubi non evenit vultumque et spiritus et libertatem
which when not happened both-the-face and the-spirit and the-liberty
insontis ultro extimuit, vocari patres iubet.
of-the-innocent-man in-turn he-feared to-be-summoned the-fathers he-orders
25 Tum Thrasea inter proximos consultavit, temptaretne
then Thrasea among his-nearest consulted whether-he-should-attempt
defensionem an sperneret. diversa consilia adferebantur.
a-defense or should-scorn differing counsels were-offered
quibus intrari curiam placebat, securos esse de
those-to-whom to-be-entered the-senate-house was-pleasing secure to-be about
constantia eius disserunt; nihil dicturum nisi quo gloriam
the-constancy his they-argue nothing going-to-say except by-which glory
augeret. segnis et pavidos supremis suis secretum
he-might-increase the-sluggish and timid-men to-their-last-moments their-own secrecy
circumdare: aspiceret populus virum morti obvium, audiret
to-put-around let-see the-people a-man death meeting let-hear
senatus voces quasi ex aliquo numine supra humanas: posse
the-senate utterances as-if from some divinity above human to-be-able

ipso miraculo etiam Neronem permoveri: sin crudelitati
by-the-very marvel even Nero to-be-moved but-if in-cruelty
insisteret, distingui certe apud posteros memoriam
he-persisted to-be-distinguished certainly among posterity the-memory
honesti exitus ab ignavia per silentium pereuntium.
of-an-honorable end from the-cowardice through silence of-those-perishing
Contra qui opperiendum domi censebant, de ipso 26
on-the-other-hand those-who it-was-to-be-waited at-home judged about himself
Thrasea eadem, sed ludibria et contumelias imminere:
Thrasea the-same-things but mockeries and insults to-be-threatening
subtraheret auris conviciis et probris. non solum Cossutianum
let-him-withdraw his-ears from-taunts and abuses not only Cossutianus
aut Eprium ad scelus promptos: superesse qui forsitan
or Eprius for crime ready to-remain who perhaps
manus ictusque per immanitatem ausuri sint; etiam
hands and-blows through savagery going-to-dare would-be even
bonos metu sequi. detraheret potius senatui quem
good-men through-fear to-follow let-him-take-away rather from-the-senate which
perornavisset infamiam tanti flagitii et relinqueret incertum
he-had-adorned the-infamy of-so-great a-crime and let-him-leave uncertain
quid viso Thrasea reo decreturi patres fuerint.
what with-seen Thrasea a-defendant going-to-decree the-fathers would-have-been
ut Neronem flagitiorum pudor caperet inrita spe agitari;
that Nero of-his-crimes shame should-seize by-vain hope to-be-driven
multoque magis timendum ne in coniugem, in filiam,
and-much more to-be-feared lest against his-wife against his-daughter
in cetera pignora eius saeviret. proinde intemeratus,
against the-other pledges his he-should-rage therefore undefiled
impollutus, quorum vestigiis et studiis vitam duxerit,
unpolluted of-whom in-the-footsteps and in-the-pursuits his-life he-had-led
eorum gloria peteret finem. aderat consilio Rusticus
their with-the-glory let-him-seek his-end was-present at-the-council Rusticus

Arulenus, flagrans iuvenis, et cupidine laudis offerebat se
Arulenus ardent a-young-man and with-desire of-praise he-offered himself
intercessurum senatus consulto: nam plebei tribunus erat.
going-to-veto of-the-senate decree for of-the-plebs tribune he-was
cohibuit spiritus eius Thrasea ne vana et reo
checked the-spirit his Thrasea lest vain-things and to-the-defendant
non profutura, intercessori exitiosa inciperet. sibi actam
not going-to-profit to-the-vetoer deadly he-should-begin for-himself spent
aetatem, et tot per annos continuum vitae ordinem non
his-age and so-many through years continuous of-life course not
deserendum: illi initium magistratuum et integra quae
to-be-deserted for-him the-beginning of-magistracies and unspoiled what
supersint. multum ante secum expenderet quod tali in tempore
remain much before with-himself he-should-weigh what such in time
capessendae rei publicae iter ingrederetur. ceterum ipse
of-taking-up the-thing public the-road he-was-entering but himself
an venire in senatum deceret meditationi suae reliquit.
whether to-come into the-senate it-was-fitting to-the-meditation his-own he-left
27 At postera luce duae praetoriae cohortes armatae templum
but on-the-next light two praetorian cohorts armed the-temple
Genetricis Veneris insedere; aditum senatus globus togatorum
of-the-Mother Venus occupied the-access of-the-senate a-band of-togaed-men
obsederat non occultis gladiis, dispersique per fora ac
had-beset not with-hidden swords and-scattered through the-forums and
basilicas cunei militares. inter quorum aspectus et minas
the-basilicas wedges military amid whose sight and threats
ingressi curiam senatores, et oratio principis per
having-entered the-senate-house the-senators and the-speech of-the-emperor through
quaestorem eius audita est: nemine nominatim compellato
the-quaestor his heard was with-no-one by-name addressed
patres arguebat quod publica munia desererent eorumque
the-fathers he-reproached because public duties they-were-deserting and-by-their

exemplo equites Romani ad segnitiam verterentur: etenim
example the-knights Roman to sloth were-turned for
quid mirum e longinquis provinciis haud veniri, cum
what wonder from distant provinces not to-be-come when
plerique adepti consulatum et sacerdotia hortorum potius
most having-attained the-consulship and priesthoods of-their-gardens rather
amoenitati inservirent. quod velut telum corripuere accusatores.
to-the-charm were-devoted which as-if a-weapon seized the-accusers

LXVII · THE DEATH OF THRASEA

Eprius Marcellus calls Thrasea a traitor and an enemy who despises the state, and the senate, cowed, pities Helvidius, Paconius, and Montanus. Ostorius Sabinus accuses Soranus, and his young daughter Servilia, charged with selling her jewels for magic rites, pleads that she asked only for her father's safety and alone is to blame; the Stoic Egnatius betrays his patron. Thrasea, Soranus, and Servilia are given the choice of death, and the accusers rich rewards. In his garden with Demetrius the Cynic, Thrasea hears the decree; in his bedroom he opens his veins and pours a libation to Jupiter the Liberator, and the text breaks off.

Et initium faciente Cossutiano, maiore vi Marcellus 28
and the-beginning with-making Cossutianus with-greater force Marcellus
summam rem publicam agi clamitabat; contumacia
the-highest thing public to-be-at-stake kept-crying by-the-defiance
inferiorum lenitatem imperitantis deminui. nimium mitis ad
of-inferiors the-leniency of-the-ruler to-be-diminished too lenient to
eam diem patres, qui Thraseam desciscentem, qui generum
that day the-fathers who Thrasea defecting who the-son-in-law
eius Helvidium Priscum in isdem furoribus, simul
his Helvidius Priscus in the-same frenzies at-the-same-time
Paconium Agrippinum, paterni in principes odii heredem,
Paconius Agrippinus of-his-father's against emperors hatred the-heir

et Curtium Montanum detestanda carmina factitantem
and Curtius Montanus detestable poems repeatedly-making
eludere impune sinerent. requirere se in senatu
to-mock-them with-impunity allowed to-require himself in the-senate
consularem, in votis sacerdotem, in iure iurando civem, nisi
a-consular at the-vows a-priest at the-oath sworn a-citizen unless
contra instituta et caerimonias maiorum proditorem palam
against the-institutions and ceremonies of-the-ancestors a-traitor openly
et hostem Thrasea induisset. denique agere senatorem et
and an-enemy Thrasea had-put-on finally to-play the-senator and
principis obtrectatores protegere solitus veniret, censeret
of-the-emperor the-detractors to-protect accustomed let-him-come let-him-propose
quid corrigi aut mutari vellet: facilius perlaturos
what to-be-corrected or to-be-changed he-wished more-easily going-to-endure
singula increpantem quam nunc silentium perferrent omnia
single-things from-one-rebuking than now the-silence they-endured all-things
damnantis. pacem illi per orbem terrae, an victorias
of-one-condemning peace to-him through the-world of-earth or victories
sine damno exercituum displicere? ne hominem bonis
without loss of-the-armies to-displease not a-man at-goods
publicis maestum, et qui fora theatra templa pro solitudine
public sad and who forums theaters temples for a-wilderness
haberet, qui minitaretur exilium suum, ambitionis pravae
held who threatened exile his-own of-ambition perverse
compotem facerent. non illi consulta haec, non magistratus
possessed let-them-make not to-him decrees these not magistrates
aut Romanam urbem videri. abrumperet vitam ab ea
or the-Roman city to-seem let-him-break-off life from that
civitate cuius caritatem olim, nunc et aspectum exuisset.
state of-which the-affection long-ago now also the-sight he-had-cast-off

Cum per haec atque talia Marcellus, ut erat torvus 29
when through these-things and such-things Marcellus as he-was grim
ac minax, voce vultu oculis ardesceret, non illa nota et
and threatening in-voice in-face in-eyes blazed not that familiar and
celebritate periculorum sueta iam senatus maestitia, sed
to-the-frequency of-perils accustomed now of-the-senate sadness but
novus et altior pavor manus et tela militum cernentibus.
a-new and deeper terror the-hands and weapons of-the-soldiers to-them-seeing
simul ipsius Thraseae venerabilis species obversabatur;
at-the-same-time of-himself Thrasea the-venerable figure was-before-them
et erant qui Helvidium quoque miserarentur, innoxiae
and there-were those-who Helvidius also pitied of-an-innocent
adfinitatis poenas daturum. quid Agrippino obiectum nisi
connection penalties going-to-pay what to-Agrippinus charged except
tristem patris fortunam, quando et ille perinde innocens
the-sad of-his-father fortune since also he equally innocent
Tiberii saevitia concidisset. enimvero Montanum probae
of-Tiberius by-the-cruelty had-fallen indeed Montanus of-upright
iuventae neque famosi carminis, quia protulerit
youth nor of-a-scandalous poem because he-has-brought-forward
ingenium, extorrem agi.
his-talent an-exile to-be-driven
Atque interim Ostorius Sabinus, Sorani accusator, ingreditur 30
and meanwhile Ostorius Sabinus of-Soranus the-accuser enters
orditurque de amicitia Rubelli Plauti, quodque proconsulatum
and-begins about the-friendship of-Rubellius Plautus and-that the-proconsulship
Asiae Soranus pro claritate sibi potius accommodatum quam
of-Asia Soranus for distinction for-himself rather adapted than
ex utilitate communi egisset, alendo seditiones civitatium.
from advantage common had-conducted by-fostering the-seditions of-the-cities
vetera haec: sed recens et quo discrimini patris filiam
old-things these but recent and by-which to-the-peril of-her-father the-daughter

conectebat, quod pecuniam magis dilargita esset. acciderat
he-joined that money to-magicians distributed she-had it-had-happened
sane pietate Serviliae (id enim nomen puellae fuit), quae
indeed by-the-devotion of-Servilia that for the-name of-the-girl was who
caritate erga parentem, simul imprudentia aetatis, non
by-affection toward her-parent at-the-same-time by-the-imprudence of-her-age not
tamen aliud consultaverat quam de incolumitate domus,
yet other-thing had-consulted than about the-safety of-the-house
et an placabilis Nero, an cognitio senatus nihil atrox
and whether placable Nero whether the-trial of-the-senate nothing terrible
adferret. igitur accita est in senatum, steteruntque diversi
would-bring therefore summoned she-was into the-senate and-stood apart
ante tribunal consulum grandis aevo parens, contra filia
before the-tribunal of-the-consuls great in-age the-parent opposite the-daughter
intra vicesimum aetatis annum, nuper marito Annio
within the-twentieth of-age year lately with-her-husband Annius
Pollione in exilium pulso viduata desolataque, ac ne patrem
Pollio into exile driven widowed and-desolate and not her-father
quidem intuens cuius onerasse pericula videbatur.
even looking-at whose to-have-burdened the-perils she-seemed

31 Tum interrogante accusatore an cultus dotalis, an
then with-asking the-accuser whether the-dress of-her-dowry whether
detractum cervici monile venum dedisset, quo pecuniam
the-taken-off from-her-neck necklace for-sale she-had-given that money
faciendis magicis sacris contraheret, primum strata humi
for-performing magic rites she-might-collect first prostrate on-the-ground
longoque fletu et silentio, post altaria et aram
and-with-long weeping and silence afterward the-altar-steps and the-altar
complexa ‘nullos’ inquit ‘impios deos, nullas devotiones, nec
having-embraced no she-said impious gods no curses nor
aliud infelicibus precibus invocavi quam ut hunc optimum
other-thing in-unhappy prayers I-invoked than that this best

patrem tu, Caesar, vos, patres, servaretis incolumem. sic
father you Caesar you fathers might-keep unharmed thus
gemmas et vestis et dignitatis insignia dedi, quo modo
gems and clothes and of-rank insignia I-gave in-which way
si sanguinem et vitam poposcissent. viderint isti, antehac
if blood and life they-had-demanded let-them-see those-men before
mihi ignoti, quo nomine sint, quas artes exerceant: nulla
to-me unknown by-what name they-are what arts they-practice no
mihi principis mentio nisi inter numina fuit. nescit tamen
to-me of-the-emperor mention except among divinities was knows-not yet
miserrimus pater et, si crimen est, sola deliqui.'
my-most-wretched father and if a-crime it-is alone I-have-done-wrong
Loquentis adhuc verba excipit Soranus proclamatque non 32
of-her-speaking still the-words takes-up Soranus and-cries-out not
illam in provinciam secum profectam, non Plauto per
she into the-province with-him set-out not to-Plautus through
aetatem nosci potuisse, non criminibus mariti
her-age to-be-known to-have-been-able not with-the-charges of-her-husband
conexam: nimiae tantum pietatis ream separarent,
connected of-excessive only devotion as-defendant let-them-separate
atque ipse quamcumque sortem subiret. simul
and himself whatever lot he-would-undergo at-the-same-time
in amplexus occurrentis filiae ruebat, nisi interiecti
into the-embraces of-the-running-to-him daughter he-rushed unless interposed
lictores utrisque obstitissent. mox datus testibus locus;
the-lictors to-both had-blocked-the-way soon was-given to-the-witnesses place
et quantum misericordiae saevitia accusationis permoverat,
and as-much-as of-pity the-savagery of-the-accusation had-stirred
tantum irae P. Egnatius testis concivit. cliens hic
so-much of-anger Publius Egnatius as-witness roused a-client this-man
Sorani et tunc emptus ad opprimendum amicum auctoritatem
of-Soranus and then bought for crushing his-friend the-authority

Stoicae sectae praeferebat, habitu et ore ad exprimendam
of-the-Stoic sect he-displayed in-bearing and in-face for expressing
imaginem honesti exercitus, ceterum animo perfidiosus,
the-image of-the-honorable practiced but in-mind treacherous
subdolus, avaritiam ac libidinem occultans; quae postquam
crafty avarice and lust concealing which-things after
pecunia reclusa sunt, dedit exemplum praecavendi, quo
by-money disclosed were he-gave an-example of-guarding-against in-which
modo fraudibus involutos aut flagitiis commaculatos, sic
way by-frauds wrapped or by-crimes stained so
specie bonarum artium falsos et amicitiae fallacis.
by-the-show of-good arts false-men and of-friendship deceitful
33 Idem tamen dies et honestum exemplum tulit Cassii
the-same yet day also an-honorable example bore of-Cassius
Asclepiodoti, qui magnitudine opum praecipuus inter Bithynos,
Asclepiodotus who in-greatness of-wealth foremost among the-Bithynians
quo obsequio florentem Soranum celebraverat, labantem
with-which attention flourishing Soranus he-had-honored tottering
non deseruit, exutusque omnibus fortunis et in exilium actus,
not he-deserted and-stripped of-all fortunes and into exile driven
aequitate deum erga bona malaque documenta. Thraseae
by-the-impartiality of-the-gods toward good and-bad proofs to-Thrasea
Soranoque et Serviliae datur mortis arbitrium; Helvidius et
and-to-Soranus and to-Servilia is-given of-death the-choice Helvidius and
Paconius Italia depelluntur; Montanus patri concessus est,
Paconius from-Italy are-driven Montanus to-his-father pardoned was
praedicto ne in re publica haberetur. accusatoribus
with-it-forewarned that-not in the-thing public be-be-held to-the-accusers
Eprio et Cossutiano quinquagies sestertium singulis, Ostorio
Eprius and Cossutianus five-million sesterces each to-Ostorius
duodecies et quaestoria insignia tribuuntur.
twelve-hundred-thousand and quaestorian insignia are-awarded

Tum ad Thraseam in hortis agentem quaestor consulis missus 34
then to Thrasea in his-gardens staying the-quaestor of-the-consul sent
vesperascente iam die. inlustrium virorum feminarumque
with-growing-evening now day of-illustrious men and-women
coetus frequentis egerat, maxime intentus Demetrio Cynicae
a-gathering crowded he-had-held most intent on-Demetrius of-the-Cynic
institutionis doctori, cum quo, ut coniectare erat intentione
school the-teacher with whom as to-guess it-was from-the-earnestness
vultus et auditis, si qua clarius proloquebantur,
of-his-face and with-heard-things if any more-clearly they-uttered
de natura animae et dissociatione spiritus corporisque
about the-nature of-the-soul and the-separation of-the-spirit and-of-the-body
inquirebat, donec advenit Domitius Caecilianus ex intimis
he-was-inquiring until arrived Domitius Caecilianus from the-intimate
amicis et ei quid senatus censuisset exposuit. igitur
friends and to-him what the-senate had-decreed set-forth therefore
flentis queritantisque qui aderant facessere propere Thrasea
those-weeping and-lamenting who were-present to-depart quickly Thrasea
neu pericula sua miscere cum sorte damnati
and-not perils their-own to-mix with the-lot of-a-condemned-man
hortatur, Arriamque temptantem mariti suprema et
urges and-Arria attempting of-her-husband the-last and
exemplum Arriae matris sequi monet retinere vitam
the-example of-Arria her-mother to-follow he-advises to-keep life
filiaeque communi subsidium unicum non adimere.
and-from-their-daughter common support only not to-take-away
Tum progressus in porticum illic a quaestore reperitur, 35
then having-advanced into the-portico there by the-quaestor he-is-found
laetitiae propior, quia Helvidium generum suum Italia
to-joy nearer because Helvidius son-in-law his-own from-Italy
tantum arceri cognoverat. accepto dehinc senatus consulto
only to-be-barred he-had-learned with-received thereupon of-the-senate the-decree

Helvidium et Demetrium in cubiculum inducit; porrectisque
Helvidius and Demetrius into the-bedroom he-leads and-with-stretched-out
utriusque brachii venis, postquam cruorem effudit, humum
of-each arm veins after the-blood he-poured-out the-ground
super spargens, propius vocato quaestore 'libamus' inquit
on sprinkling nearer with-called the-quaestor we-pour-libation he-said
'Iovi liberatori. specta, iuvenis; et omen quidem dii
to-Jupiter the-Liberator look young-man and the-omen indeed may-the-gods
prohibeant, ceterum in ea tempora natus es quibus firmare
forbid but into those times born you-are in-which to-strengthen
animum expediat constantibus exemplis.' post lentitudine
the-mind it-is-expedient with-steadfast examples afterward with-the-slowness
exitus gravis cruciatus adferente, obversis in Demetrium ∗∗∗
of-death grievous tortures bringing with-turned toward Demetrius (lacuna)